

# armor

le magazine de la Bretagne au présent

CAHIER SPÉCIAL

Vannes/Gwened

## Muco : la course du cœur



Gros plan sur  
Perros-Guirec



La Gallésie  
en fête

- Les dinosaures de l'Europe
- La bataille du beurre
- Le fédéralisme à la canadienne
- La Bretagne à découvrir

M 01064 - 437 - F: 5,00 €

## GCI Financement

L'autre façon de voir le rachat de crédits

PRÊT IMMOBILIER, CRÉDIT CONSO, RÉSERVE D'ARGENT, DÉCOUVERT...

Face à des remboursements trop élevés...

Réduisez vos mensualités... pas votre niveau de vie !



Votre étude de dossier personnalisée **Gratuite!**

Consultez notre site : [www.gci-financement.fr](http://www.gci-financement.fr)

### GCI Financement vous informe

Selon l'article L. 321-2 du code de la consommation : "aucun versement de quelque nature que ce soit ne peut être exigé d'un particulier avant l'obtention d'un ou de plusieurs prêts d'argent".

Le rachat de crédits peut avoir pour effet l'allongement de la durée, un renforcement des taux ou des garanties.

GCI FINANCEMENT ROS BREST 432 806 893 est mandaté par le CFCAL - 1 rue du dôme 67003 Strasbourg - GE MONEY BANK 20 avenue Prothin 92085 Paris la défense - CGL 10 rue de l'abbé Stahl BP 74005 Marc En Baroeul - SYGMA Banque 33696 Merignac Cedex - AXA Banque 137 rue Victor Hugo 92300 Levallois-Perret - Invest Immo BNP Paribas 1 Bd Haussmann 75000 Paris.

\* Exemple de financement : Chantal et Christian sont mariés et ont deux enfants. Ils sont propriétaires d'une maison dont la valeur est estimée à 150 000 €. Ils disposent d'un revenu mensuel de 2 500 €. Ils remboursent actuellement 1 862 € toutes mensualités confondues.

Ils ont besoin de 96 000 € pour rembourser tous leurs prêts, documents bancaires, autres dettes et frais de 12 000 € pour changer et voiture, et de 5 000 € de

trésorerie mis à leur disposition. Par un prêt d'une durée prévisionnelle de 180 mois de 113 000 € dont 73 469,20 € pour le contrat de refinancement immobilier et 39 530,80 € pour le contrat de prêt. Le taux fixe pendant les 12 premiers mois sera de 4,40% pour des échéances de 580,96 € pour le crédit de refinancement immobilier et de 277,72 € pour le contrat de prêt puis révisable et indexé sur l'euribor 3 mois. Les TEG annuels prévisionnels

sont de 5,478 % pour le crédit de refinancement immobilier et de 3,767 % pour le contrat de prêt pour un coût prévisionnel total de 45 060,72 € hors frais hors assurance facultative. Les frais de dossier et d'acte sont indexés. Selon les conditions en vigueur au 01/11/2005, sous réserve d'acceptation du dossier par le prêteur. Le crédit immobilier est soumis aux dispositions L 312-1 et suivants du

code de la consommation. Si la vente est subordonnée à l'obtention du prêt et que celui-ci n'est pas obtenu, le vendeur doit rembourser à l'acquéreur les sommes versées. À réception de l'offre, l'emprunteur dispose d'un délai de réflexion de 10 jours. Le contrat de prêt est lui soumis aux articles L 341-16 du code monétaire et financier ou aux art L 121-20-12 du code de la consommation, l'emprunteur disposant alors d'un délai de rétractation de 14 jours.

## SOMMAIRE / TAOLENN

### En couverture



Pour permettre à la recherche d'avancer, la Bretagne, région la plus touchée par la mucoviscidose, a une nouvelle fois fait preuve de ses capacités à se mobiliser. Une solidarité qui s'exprime encore largement lors de la Pierre Le Bigaut à Calac le 24 juin.

(Photo de couverture : Bernard Charmentray-Lannion)

Pages 62-63

### Les dinosaures de l'Europe

"Nous sommes les dinosaures de l'Europe", affirmait Jean-Yves Le Drian, président du Conseil régional, en évoquant la gestion étatique des fonds européens. Morvan Duhamel dit pourquoi le gouvernement ne veut pas confier ces fonds aux Régions.

Page 6

### La bataille du beurre

"Du CELIB à Produit en Bretagne" est le thème retenu par l'Institut culturel pour son Congrès annuel le 30 septembre à Plémeur. Michel Philippouveau revient sur la discrimination dont ont fait l'objet les industriels laitiers bretons dans les années 60.

Page 13

### La Gallésie en fête

30 ans bien sonnés. A Monterfil, la preuve de la vitalité de la culture haute bretonne est mise en exergue chaque année le temps d'un festival. La Gallésie est en fête les 24 et 25 juin avec ses concours de musiques galloises, de cidre, balades contées, cochon grillé, fest-deiz/noz, salsa de Loz de Aztiar, concert d'EDF...



Page 47

### Gros plan sur Perros-Guirec

Perle de la côte de granit rose, Perros-Guirec est une station balnéaire qui vit toute l'année. Coup de projecteur et invitation à se balader du côté du site naturel de Ploumanach et présentation des Editions Anagrammes.



Pages 53 à 55

### Dossier du mois : Bretagne à découvrir et îles

Au moment où le Conseil régional prépare son Schéma régional du tourisme, nous vous proposons de mettre le cap sur les îles bretonnes avec l'Association des îles du Ponant. En prime : quelques idées de visites pour de belles découvertes.

Pages 56 à 59

### SPECIAL Vannes et le Golfe

Pages 36 à 44

Les ciglignots économiques et démographiques sont au vert dans le bassin vannetais. De 118 000 habitants en 1999, la Communauté d'agglomération devrait passer à 165 000 en 2015. Bassin considéré par l'INSEE comme le plus attractif de Bretagne, le Pays vannetais prépare l'accueil de nouvelles entreprises et populations.

### POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Courrier	4
Yann Polivet - Editorial	5
Pierrick Harmon - Fédéralisme : la référence canadienne	7
Hervé Le Borgne - Glenmor, dix ans déjà	8
Jean-Marc Souchard - Ya ! Un an et 1 000 abonnés	8
Anne-Edith Poivert - Des assises sous le signe de la colère	9
Paul Chérel - Un spectaculaire projet bolien	10
Maggie 2 dans les tuyaux	10
Les Bretons, ça n'existe pas	11
Lorient-Roscoff en 2 x 2 voies	11
Morvan Duhamel - Jean-François Revel et la Bretagne	11
Grand bassin de l'Ouest : des résultats exemplaires	12
Michel Philippouveau - La bataille du beurre	13
Du-mah - Du hont - Notennou	14
Dinan, patrimoine du XXII <sup>e</sup> siècle	14

### ECONOMIE

Thierry Jigourel - Alata, design art vro	15
Yann Guegou - Tri Martolod	15
L'Appa, entre zen et design	17
Banque de Bretagne : embauches et nouveautés	17
Christine Delaire - Comment l'ANPE recorde autrement	18
Les Côtes d'Armor adent les projets industriels	18
L'Assicid sonde les entreprises	18
Jean-Marc Souchard - Krampouz fait tourner les crêpes	19
Un village nautique d'entreprises à Lorient	20
Les légumes de la baie - Gémopoca, merci Juliette	20
Filets Bleus : une nouvelle ligne de production	20
LA REPARATION NAVALE EN CÔTES D'ARMOR	21-22

### CULTURE

Astours - vingt ans d'éditions régionales	24
Il y a 25 ans les radios libres	25
Prix littéraires	25
Claude Bourel - Casernes galloises	26
Devezh ar brezhoneg - Eloniants voyageurs	26
Le créur de St-Herban	26
Les Rencontres du Neuve	26
Yann Polivet - Les livres	27
Anne-Paule André	31
Cinques de voyages au pays des calvaires	31
Calendrier des expos - Lidwine à Langueux	32
A la galène St-Sauveur de Dinan - Mémoires à Plouzané	33
Jardin des arts à Orléansbourg - Robi Stribey à St-Malo	34
Yvon Labarre à La Chapelle s'Entre - Hélène Gerbert à Vannes	35

### SCENES

Thierry Jigourel - Régis Huiban	45
Rétrospectives - Réal les couleurs - Roc'han Feu	46
Festival Arne de Bretagne - Côtica - Les Joutes de Aven	47
Quand le Québec s'invite à St-Hermin	47
All Improvista à Nantes	48
Gomès à l'heure du jazz - Moulins se desARTicule	48
Art Rock à St-Brieuc	48
Musique traditionnelle en Pays de Vilaine	49
Quota - Krista Riios - Ar sevenadur hip-hop	49
Yannick Pellerin - CD	49
Calvaires à domicile - Programmes - Festloz-noz	51

### PANORAMA

Le Tro Brezh du Tour de France - Raid Golfe du Morbihan	60
Tôlles, savoirs et art - Gastronomie	61
Fête des Plantes à St-Divy	61
Malignet Le Roy - War done	61
Itren - Tro Brezh - Publications - Carnet	64

### Horizons Bretons

Nouvelles de l'émigration	65 à 69
Petites annonces	70

Signalisation bilingue

Spécialiste du gallo, A.J. Raude apporte son point de vue à l'égard de l'article sur la signalisation bilingue de Tudual Kavez, paru dans armor n° 434 en pages 31 et 32.

Tudual Kavez a exposé de bons arguments pour la toponymie bretonne. Quelques précisions sont cependant souhaitables. La Commission toponymie de la section "Langue bretonne" de l'Institut culturel a fonctionné plus de 7 ans puisqu'elle travaillait encore en 1998. Elle comprenait des professeurs, des étudiants, des bretonnants chevronnés et des militants néophytes, des spécialistes de diverses branches, mais n'a compté qu'un seul linguiste, moi-même. Les contributions étaient très diverses, de ponctuelles à des synthèses d'ensemble (celle de Ph. Jouët et la mienne). La recherche étymologique était de mon ressort, ainsi que, en principe, la reconstitution des formes bretonnes modernes. J'assume donc la responsabilité de nombre d'entre elles, telles que Dingard (Ding), Gwiazarz (Sant), Sulgaj (Suob). Mais en fait, les choix des noms étaient faits à la majorité des voix des participants et les arguments scientifiques n'étaient pas les seuls pris en compte. Ainsi fut dédoublé globalement d'adopter, pour la Bretagne orientale, de remplacer les terminaisons -e, -ac, -euc, -aut, par la seule terminaison -eg, ce que je réprovoque. Pour bien des noms, l'étymologie n'a pas été prise en compte et a des noms de fantaisie, tels que Gwirip pour Vitre (de Wiktoriste "place-forte du combat"), Gazilleg pour La Gacilly (qui remonte à Wakafilla), l'extravagant Entraven pour Antrain (nom purement breton Antrain). Des graphies linguistiques erronées ne sont pas rares. Morzel au lieu de Morchel, Aler au lieu de Aller, Lambal au lieu de Lamball, etc. On trouve, au lieu de -ni, -li, des graphies -gri, -li, qui n'ont pas de place légitime dans la toponymie bretonne. On trouve aussi des noms familiers qui sont incongrus dans une nomenclature officielle : Pond, pour Pont-IV, Traagan pour Treagad, Ploniger pour Plouyger, Logouevic au lieu de Logevenec, Kistrebrazh qui représente Keston-berth. On devra de toute façon s'expliquer, dans l'opération "signalisation bilingue 2008", l'omission cavalière du gallo, qui rappelle l'attaque en règle du directeur de l'Office de la langue bretonne contre notre 2<sup>e</sup> langue. Dieu merci, les galésiens consentent sont plus responsables et constructifs. Enfin, petite note philologique, le nom Orhan n'est pas français, mais bien breton-vannetais, il remonte au celtique Ordagan, qui signifie "petit marreau". Mais il n'est pas indispensable de l'écrire "Orzhan" A.J. RAUDE

Mauvais et bon racisme...

"Un soi-disant humoriste nommé Jacky Berroyer se permit de ridiculiser les Bretons dans une "chanson" dont 2 couplets ont été diffusés par la radio parisienne RTL. La Quimperoise Angèle Jacq, présidente du collectif breton Démocrate-Fronts de l'Homme, a porté plainte auprès du Tribunal de Grande Instance de Paris à l'encontre de ce sinistre personnage dont les propos intendants, racistes et discriminatoires sont incontestablement une provocation à la haine et à la violence."

Curieusement, la plainte bretonne a été classée "sans suite". Ces atteintes intolérables et abjectes à la dignité des Bretons n'entrent pas dans le champ d'application de la loi (sélective)...

Pour l'état français, il y a le mauvais et le bon racisme... Il tolère voire encourage le racisme anti-breton car les Bretons sont considérés citoyens de seconde zone... Stimulé dans sa folie anti-bretonne, ce prétendu "artiste" s'est produit dans une petite salle remisée où il claqua l'ovatoine sans le moindre contestation... Quand on confond humour et stupidité... " ALAIN MERRIN, Kero - 56680 Caudan.

Tempête dans un verre d'eau

"Dans armor de mai 2006, il serait question de "la colère froide de M. Poirant" (page 7). Il serait mieux approprié de parler de "tempête dans un verre d'eau" tant les opinions du BREIS n'intéressent plus ou peu de monde. La plus triste, c'est de constater que ces gens sont convaincus de leurs arguments. M. Poirant reste bien entendu silencieux sur nos langues régionales tout en répétant que "nous sommes ancrés dans la République", rien d'étonnant à cela puisqu'il se faisait même de déclarer sur un ton grandiloquent dans un film sur la Bretagne "Que la langue française est et restera la langue de la République et que jamais il n'en démontrera qu'il a sa faire arracher les dents". Le dogme "une langue un pays une pensée" (avec les dangers que cela représente envers tout individu) est le credo d'une vieille classe politique incapable de faire une révolution culturelle cérébrale toute tendance confondue. Pendant ce temps là, nos langues régionales se meurent et sont condamnées à disparaître faute d'avoir des gens courageux parlant d'autonomie des régions. Les habitants d'Auray viennent d'avoir un bel exemple de cette lamentable hypocrisie ambiante par l'intermédiaire de monsieur le 1<sup>er</sup> conseiller municipal attaquant régulièrement le bilinguisme. Pour ajouter dans cette mascarade mirabile, 16 conseillers, droite et gauche confondus, lui ont apporté "un soutien sans faille". Quelle dignité! Quel courage intellectuel! [...] Je comprends l'amertume et la colère et aussi le découragement de beaucoup de Bretons [...]" YANNICK MOREL - 56400 Pluneret

L'adhésion à la réalité

"L'actuelle grève de la faim de Yannig Baron crée une espèce de "surchauffe" temporaire qui m'entraîne davantage qu'elle ne me rassure. Les esprits critiques sont en vacances. Dans le cadre de l'enseignement catholique, la dispense de cours en breton relève des parties liées au contrat qui les unit. Cet enseignement, moins confessionnel qu'hier, est effectué dans le cadre d'une structure privée même si elle est sous contrat d'association. Agir pour davantage de breton, oui. Mais toujours dans le cadre de plus de démocratie. Il demeure convaincu que des méthodes qui valent court-circuiter les processus démocratiques généreront des effets pervers qui se retourneront contre nous. Certes, c'est plus lent, c'est long, oui, nous brûlons d'impatience. Pour ce qui me concerne, je suis devenu actif dans le combat aux débuts des années 70 avec Gwitez Ar Fur à qui je dois tout. Nous sommes en 2006. Nous avons encore la patience requise. Car elle est nécessaire. Qu'on ne s'y trompe pas. La Bretagne est à construire mais elle le sera à chaque autre qui s'annonce. Elle a plus besoin d'entreprises qui offrent des emplois que de prétendus héros nourris au mystère d'une bretonnité qu'aucun Breton ne sait réellement appréhender. C'est vrai, c'est moins poétique. Mais l'adhésion à la réalité n'en est pas pour autant moins bretonne. Nous avons le plus grand intérêt à conserver et à développer un sens critique. MIKAEL MOAZAN, président du Mouvement Fédéraliste de Bretagne - 12 rue d'Armonique - 35760 St-Grégoire.

Le bulletin d'abonnement se trouve en page 9

armor magazine 4 juin 2006



RELAOUENN UZIEK BREIZH revue mensuelle fondée en 1969 Membre du Syndicat national des publications régionales (SNPR) Directeur - fondateur YANN POILVET Rédactrice en chef ANNE-EDITH POILVET

- Direction, rédaction, administration, publicité : Pont St-Jacques - B.P. 90206 - 22402 Lamballe Cedex - T. 02 96 31 20 37
• Renerzh, skridaozerezh, mererezh, bruderezh : Pont Sant Jakez - B.P. 90206 - 22402 Lamballe Cedex - Pg. 02 96 31 20 37
• Téléscope : 02 96 31 22 12
• E-mail : armor@armor-magazine.fr
• Site internet : http://www.armor-magazine.com

Editeur : SIREL N° ISSN : 0044-8968 N° CPPAP 70 506 N° SIRET : 302306741 00026

Administration et publicité CATHERINE BOTREL - EURY Comité éditorial Hervé Le Borgne, Morvan Duhamel, Ronan Le Flicher, Pierrick Hamon, Jacques Lescoat, Yannick Pélédier, Eric Plancaza Le Pajh, Anne-Edith Poilvet, Yann Poilvet, Jean-Marc Sochaud

Rédaction YANN GUENEGOU et Gwenola Bessechou, Clotilde Brunel, Jean-Claude Paul Chérel, Christine Delattre, Xavier Evellin, Pierre Fenard, Daniel Hysios, Garmenn (Bharilla), Thierry Jigourel, Christiane Kerbol, Octave Lohic, Joseph Martyr, Per Le Monic, Dominique Guenin, Roman Héberton

Publicité armor magazine Bretagne Régist Médias Daniel Bodin - Franck Lemarchand 02 96 87 33 82

- Abonnement d'un an - 42 €
• Abonnement de six mois - 22 €
• Abonnement par livraison - 57 €
• Abonnement par avion
• Ajoutez le tarif postal en vigueur.
• Changement d'adresse
• 2 € (contre la dernière bande)
• C.C.P armor magazine - Revenus 2001-70 Y
• Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.
• armor magazine ne publie pas de communications.
• Les manuscrits et photos non sollicités ne sont pas rendus.
• Les tirages signés s'engagent que leurs auteurs.
• La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sans indication expresse de l'auteur.
• La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.
• Seules les personnes titulaire de la carte millionnaire 2006 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'armor magazine.
• Tout document, commande ou engagement non validé par la signature du directeur d'armor magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul et non avenue.
• Diffusion : N.M.P.P. - bibl. parcs - Librairies - Dépôts - Abonnements - Services
• Mise en page - Photographie - Impression Calligraphy Print 36, rue des Vieux - 35063 Rennes Cedex - Tél. 02 99 26 72 72 - 11<sup>h</sup> - 18<sup>h</sup>
• Renerzh ar geladen (directrice de la publication) : Anne-Edith Poilvet



Croire à l'espérance

Le 18 de ce mois de juin, en 1940, le général Charles de Gaulle lançait un appel qui est devenu un classique, un des textes fondamentaux de l'Histoire contemporaine. C'était, certes, une exhortation à poursuivre la lutte pour la démocratie, mais une expression en résumé, pour l'essentiel, l'esprit : "L'espérance doit-elle disparaître ? Non !". C'était, en effet, l'essentiel car, même dans la détresse, l'espérance est l'ultime recours, la leur qui attire l'action.

Rappelons aussi les millions d'euros que vont coûter les manifestations qui ont enflé le monde étudiant ces temps derniers... Le gâchis que représente la papeterie administrative ; trois nouveaux impôts et autres "contributions spéciales", en trois ans ; la menace de faire payer par le privé les retraites très avantageuses des entreprises étatisées.

On en avait bien besoin en 1940, qui était l'aboutissement d'efforts accumulés, le fruit d'un laxisme amoindri. On en a encore plus besoin aujourd'hui alors que la sinistrose gagne toutes les couches de la société, que la politique devient synonyme de pourrissement.

Hélas ! Lorsque l'exemple vient d'en haut, il contamine les échelons d'en dessous : des conseils régionaux, des conseils généraux, des maires et des organismes territoriaux qui se multiplient un peu partout, pêchent par des excès dans l'embauche... Nous connaissons bien une Région qui ne se contente pas d'alimenter les caisses d'une revue dont l'intérêt n'est pas évident si ce n'est d'affaiblir les ressources de celles qui sont indépendantes ; la même structure subventionnant ceux de ses employés qui s'abonnent aux transports en commun, qui achètent une voiture à motorisation électrique, et allant jusqu'à leur offrir cape, casque, sacoches, gants et autres colifichets pour les protéger par temps pluvieux.

Au terme d'un hiver déprimant, constatons que la société est malade, l'ambiance sinistre, la mauveuse foi flagrante, la calomnie habituelle, les coups bas à la mode, la justice un tuyau percé.

D'autre part, des groupuscules se réclamant de certaines ONG, des "sans papiers", des écologistes, des obsédés de l'OGM, de divers sigles plus ou moins "durables", et autres initiatives, généreuses dans leur principe, servent trop souvent d'alibis à des générosités dont est privé le commun des mortels. Et une partie des dons faits pour des catastrophes naturelles comme le tsunami ont souvent tendance à s'évaporer.

Pourtant la situation économique est en meilleur état, le marché de l'emploi s'améliore, des réformes sont entreprises. Mais tout ce qui porte vers le changement est cassé par le verbiage qui entretient la rumeur. La vie privée elle-même est perturbée par les "blogs" et l'internaotomanie qui transforme parfois une avancée technique extraordinaire en machine à tous usages.

Les "affaires" ont toujours existé en politique mais elles atteignent aujourd'hui une importance qui empoisonne la vie publique. Saura-t-on un jour ce qu'il y a derrière le feuilleton du Claeysream auquel personne ne comprend rien ? Et combien de combats resteront dans l'ombre des cabinets ? L'association "Contributables associés" dénonce quelques abus entre maints autres : un cadeau de l'Etat de 70 millions d'euros à une compagnie maritime méridionale connue pour certaines pratiques maffieuses... Des dirigeants de syndicats rémunérés par des entreprises publiques... 17 millions d'aides pour le paritarisme... Un institut spécialisé dans le syndicalisme, payé par l'Hôtel Maignon (3,1 millions d'euros en 2005) mais dirigé par des spécialistes de la revendication.

Le tableau est noir mais on doit pas se décourager. Il ne va pas cesser de s'assombrir pendant les deux années électorales qui nous attendent. Pourtant, comme de Gaulle, il faut croire à l'espérance, la raison finit par triompher... à condition que chacun s'y emploie et que l'on encourage le sursaut citoyen. C'est en se battant que l'on évite la paralysie, que l'on redonne vie à ce qui semblait condamné à mourir. Les militants du brezhonezh donnent l'exemple, comme l'a fait hier le CELIB, comme s'y emploie aujourd'hui Produit en Bretagne. ■



YANN POILVET

22 rue René Boulanger 75472 Paris cedex 19

## Les dinosaures de l'Europe

**Il est des personnages qui portent la malchance. Lorsque le jeune Dominique de Villepin monta à bord du porte-avions Clemenceau pour y effectuer son service militaire, se doutait-il de la fin calamiteuse du navire ? Et lorsque l'an passé il s'installa à l'hôtel de Maitignon, imaginait-il conduire le quinquennat de Jacques Chirac à une fin si pieuse ?**

Chaque jour qui passe, on se demande quelle nouvelle maladresse il va commettre, quel blocage supplémentaire il va renforcer. La dernière en date de ses initiatives malencontreuses concerne les régions, que cet étatiste et centraliste impérialiste veut continuer à voir bridées par le pouvoir central.

### Les fonds européens mal utilisés

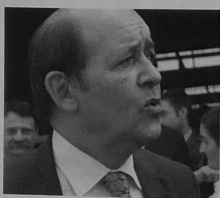
Le prédécesseur de Villepin à l'hôtel de Maitignon, le libéral Jean-Pierre Raffarin, s'était rendu compte, comme bien d'autres, que les fonds structurels institués par l'Europe pour stimuler la croissance économique dans les régions en difficulté, étaient mal utilisés en France. Si mal que l'on devait en restituer à Bruxelles une partie non utilisée et souvent improviser à la hâte des investissements sans rapport avec les besoins réels des régions. Pourquoi ce gâchis ? Parce que ces fonds étaient gérés par l'Etat, ses administrations centrales et ses préfets, peu au courant des nécessités locales.

"Faisons comme nos voisins, dit alors Jean-Pierre Raffarin, confions-en la gestion aux exécutifs régionaux. S'ils ne font pas mieux que l'Etat, leurs électeurs les sanctionneront". Comme il se heurtait aux objections des étatistes parisiens, il décida en 2003 d'expérimenter son projet en Alsace avant de songer à l'étendre aux autres régions. L'expérience apparut vite concluante. "Cela évite le saupoudrage, explique le président de l'Alsace Adrien Zeller. Il y a maintenant un vrai pilotage, contrairement aux cinq années précédentes au cours desquelles ici trois préfets se sont succédés".

Aussi les présidents des autres régions demandèrent-ils, en février dernier, que l'expérience soit généralisée sans plus attendre. Dominique de Villepin répondit le 6 mars que la gestion de ces crédits (12,7 milliards d'euros pour la période 2007-2013) resterait du ressort de l'Etat. Pourquoi ? Réponse du ministre délégué à l'Aménagement du territoire Christian Estrosi : "L'Etat apporte une garantie de neutralité et de cohésion... La gestion des fonds européens, qui reste donc sous l'autorité de gestion de l'Etat, sera cependant largement déconcentrée".

Déconcentrée, cela veut dire toujours contrôlée par les préfets au lieu d'être confiée aux exécutifs régionaux, comme dans la plupart des autres démocraties européennes. Et cela dans notre République dont la Constitution affirme maintenant qu'elle est décentralisée !

"Nous sommes les dinosaures de l'Europe", s'exclama Jean-Yves Le Drian le 29 mars devant le Conseil national de l'aménagement et du développement du territoire. La France est pratiquement la seule, avec la Grèce, à gérer les fonds européens au niveau national ! L'ajout : "Il ne faudrait pas que le gouvernement profite de ces nouvelles règles pour substituer des crédits



Jean-Yves Le Drian

européens à des crédits nationaux !". Il fut soutenu, dans cette crainte, par Alain Rousset, président de l'Aquitaine, pour lequel cette "rationalisation de la politique communautaire" risquait de favoriser le financement de politiques d'Etat, par exemple sur les pôles de compétitivité, au détriment "des objectifs de cohésion économique et sociale" dans les régions. Il précisa : "Bien que les régions apportent les plus grandes contreparties financières et une forte concorde entre leurs compétences et les actions auxquelles les fonds européens sont destinés, l'Etat négocie tout seul à ce sujet avec la Commission européenne".

### Une démarche à Bruxelles

Devant ce blocage, douze présidents de région, dont Ségolène Royal qui préside aux destinées de Poitou-Charentes, se rendirent à Bruxelles le 26 avril pour prendre part à une réunion consacrée à la gestion de ces 12,7 milliards d'euros de fonds européens. Adrien Zeller en profita pour rappeler : "La gestion décentralisée (de ces fonds en Alsace) a fait l'objet de plusieurs missions spéciales de contrôle par Bruxelles, qui ont unanimement reconnu le sérieux et la réussite de l'opération. En tout cas, la gestion régionale est plus efficace que celle de l'Etat, qui renvoyait régulièrement à Bruxelles des crédits non consommés".

La délégation se plaignit donc de l'étatisme français auprès de José Manuel Barroso, président de la Commission européenne, et de Danuta Huber, commissaire européen chargé des politiques régionales. Ses membres leur demandèrent d'intervenir pour que leurs régions puissent, comme la plupart de leurs homologues en Europe, assurer directement la gestion des fonds européens, ce qui entraînerait, expliqua Ségolène Royal, "moins de bureaucratie, plus de rapidité, plus de responsabilité".

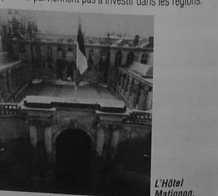
La décision n'était pas de la compétence de Bruxelles. Au moins la précision fut-elle obtenue que l'emploi des fonds européens devait être limité à trois objectifs : compétitivité, emploi et développement durable.

### La crispation jacobine de Maitignon

Début mai, dix présidents de région, conduits par leur président Alain Rousset, furent reçus par Dominique de Villepin. Ségolène Royal plaida : "Il faut renforcer la régionalisation, aller jusqu'au bout de la décentralisation". Les adresses de Villepin et ses malheurs personnels allaient-ils le rendre plus compréhensif ? Nulle-ment. Il accepta bien qu'une plus grande part des crédits européens soit gérée "au plan local" pour assurer une "meilleure coopération" avec les régions, mais ce serait par les préfets. Les exécutifs régionaux resteraient donc privés de toute autorité sur cette gestion. Soutenu d'habitude par ses interlocuteurs, le Premier ministre consentit à doubler la part des subventions globales "délignées aux conseils régionaux", mais toujours dans le respect des orientations gouvernementales et non en fonction des besoins exprimés par les régions.

Sortant de la réunion, les présidents de région se déclarèrent "quelque peu désabusés" par "la crispation jacobine du pouvoir" et d'eux de constater "une incompréhension de fond du besoin de décentralisation". Alain Rousset se fit plus précis : "Nous avons la sensation que l'Etat va taper les dossiers. Dans ces conditions, quelles négociations sont encore possibles ?".

La crainte était justifiée. Christian Estrosi assura peu après que "la gestion par l'Etat au plan local, au travers de son réseau de préfets, a fait preuve de son efficacité". Une efficacité illustrée notamment par le renvoi à Bruxelles de la partie des crédits européens qu'ils ne parvenaient pas à investir dans les régions.



L'Hôtel Maitignon.

Le divorce entre les régions et l'Etat central devient donc de plus en plus menaçant ; s'il se confirme, c'est l'unité de la République qui sera mise en péril. On s'interroge : pourquoi Jacques Chirac a-t-il remplacé le libéral Jean-Pierre Raffarin par l'étatiste Dominique de Villepin ? Ils n'ont peut-être pas tort ceux qui demandent que l'on abrège la fin de l'actuel quinquennat. ■

MORVAN DUHAMEL

## Fédéralisme : la référence canadienne

**Après les pays nordiques, c'est désormais l'exemple du développement canadien qui est devenu la référence à la mode. Libéral et social à la fois, ce pays a su développer esprit d'initiative, d'innovation et de responsabilité individuelle et collective que ce soit dans le domaine économique ou culturel, tout en maintenant une solidarité sociale forte, diverse et pragmatique en dehors de tout esprit de système. C'est cela qui différencie ce pays de son grand voisin. Belle source d'inspiration pour d'autres...**

Comme système de gouvernement, le fédéralisme comporte bien des avantages en termes de gouvernance, de gestion de l'économie, de vie démocratique et d'influence sur la scène internationale. Les plus grandes démocraties sont aujourd'hui des fédérations et plusieurs des pays les plus prospères également. Parce que le fédéralisme n'est pas un concept figé, mais flexible et susceptible d'adaptation en fonction des contextes dans lesquels il s'encadre, les pays qui ont fait ce choix ont évidemment développé des approches et des mécanismes différents. Le Canada est sans doute l'exemple dont la pratique évolutive et démocratique est la plus aboutie par une volonté affirmée de concilier la diversité dans l'unité. Stéphane Dion, ancien ministre canadien des Affaires intergouvernementales, avait, en 1999 dans un discours qui devait faire date et dont nous repreneons les trois principes, insisté sur cette idée d'unité dans la diversité. N'est-ce pas justement la devise de l'Union européenne ?

### La primauté des droits individuels

Sur la 1<sup>re</sup> dimension, il convient de relever la façon très canadienne par laquelle la primauté des droits individuels s'établit tout en tenant compte des identités collectives. Il est aussi intéressant de noter comment le fédéralisme souple choisi par le Canada permet à des provinces égales en statut d'exprimer leurs personnalités propres. Cela pourrait inspirer d'autres pays et ensembles régionaux de par le monde.

Fédéralisme et diversité : dans la plupart des fédérations, les entités constituantes présentent des caractères bien distincts de par leur taille, leur richesse, leur langue ou leur composition ethnique ou religieuse. C'est le cas du Mexique, ce l'est aussi du Canada. En même temps, les fédérations les mieux établies tendent à donner à leurs entités constituantes à peu près les mêmes pouvoirs constitutionnels. C'est le cas aux Etats-Unis, en Australie, en Allemagne, en Suisse. Malgré des différences énormes, par exemple entre l'Alaska et la Californie, ou entre le Québec et l'Île-du-Prince-Édouard, les pouvoirs constitutionnels que détiennent ces gouvernements d'état ou de province, demeurent essentiellement les mêmes. Mais il n'est pas impensable qu'il puisse y avoir une certaine asymétrie dans les pouvoirs fondamentaux accordés aux différents états ou provinces au sein d'une même fédération. L'Espagne, par exemple, a fait l'expérience de l'asymétrie et une tendance semble se dessiner : les Etats qui détenaient le moins de pouvoirs cherchent à obtenir autant de pouvoirs que le Pays Basque ou la Catalogne.

Comment des entités constituantes très différentes les unes des autres peuvent-elles s'accommoder d'un même statut constitutionnel ? Comment le fédéralisme peut-il être suffisamment flexible pour respecter à la fois le principe de légalité et celui de la diversité ? Les fédérations utilisent à cette fin trois méthodes.



### L'asymétrie financière

1. L'asymétrie financière qui consiste à mettre en place des mécanismes de transferts intergouvernementaux pour aider les entités constituantes les moins riches. La fédération canadienne est dotée d'un mécanisme de redistribution financière entre gouvernements dont l'ampleur est sans doute inégale dans le monde des fédérations. L'article 36 de la Loi constitutionnelle de 1982 engage le gouvernement fédéral à réduire les inégalités de sorte que toutes les provinces disposent de "revenus suffisants pour la mise en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables". Ce principe, "pilier du fédéralisme canadien moderne" jouit d'un appui fort et constant de la part des populations des provinces riches et moins riches.

### L'asymétrie constitutionnelle

2. L'asymétrie constitutionnelle. Dans ce cas, la Constitution reconnaît certains arrangements spécifiques qui répondent aux besoins de certaines entités constituantes sans fondamentalement remettre en cause l'égalité entre elles. Les territoires du nord, énormes, peu peuplés et très dépendants de l'aide fédérale n'ont pas le statut constitutionnel dont jouissent les provinces. La protection constitutionnelle historique des écoles confessionnelles, par exemple, a beaucoup varié d'une province à l'autre, selon leur caractère et leur histoire plus ancienne. Par ailleurs alors que le Nouveau-Brunswick est la seule province à s'être dotée d'un gouvernement et d'une assemblée législative officiellement bilingues, au Québec et au Manitoba, la langue de la minorité, soit l'anglais et le français respectivement, sont protégés par des dispositions de la Constitution. Le Québec est en outre la seule province à utiliser le droit civil alors que le

reste du Canada utilise la common law. La Loi constitutionnelle de 1982 prévoit quant à elle que le gouvernement du Québec a le droit de limiter l'accès à l'école anglaise aussi longtemps qu'il le jugera souhaitable, afin de mieux protéger la langue française dans le contexte nord-américain.

### L'asymétrie optionnelle

3. L'asymétrie optionnelle. Elle vient du cours différent que finissent par prendre les relations entre le gouvernement fédéral et les entités constituantes. Certaines choisissent d'exercer l'ensemble de leurs responsabilités constitutionnelles tandis que d'autres préfèrent en confier certaines au gouvernement fédéral. Par exemple, la plupart des provinces ont intégré au régime fédéral leurs régimes fiscaux pour les particuliers et pour les sociétés. Mais le Québec a maintenu ses deux régimes distincts et l'Ontario a un régime fiscal séparé pour les sociétés. Autre exemple d'actualité : au Québec, le système d'immigration est géré différemment que dans les autres provinces car son gouvernement a conclu une entente bilatérale avec le gouvernement fédéral dans ce domaine de compétence partagée. Les régimes de pensions, également de compétence partagée, sont gérés par le gouvernement fédéral ailleurs qu'au Québec, où c'est le gouvernement provincial qui gère un régime très coordonné au régime fédéral. L'Ontario et le Québec ont leurs propres forces policières, alors que les autres provinces font appel à la Gendarmerie royale. Les accords sur la formation professionnelle ont offert le choix entre une grande autonomie ou la cogestion des programmes avec le gouvernement fédéral. Le gouvernement de Terre-Neuve a choisi la cogestion, celui du Québec, l'autonomie. Enfin, le Québec et le Nouveau-Brunswick ont le statut de gouvernement participant au sein de l'Organisation internationale de la Francophonie, ce qui n'est pas le cas des autres provinces canadiennes.

Cette manière de rechercher l'unité dans la diversité se marie fort bien avec la recherche plurielle d'un service public de qualité, sous-partagé par les citoyens européens, et français en particulier, à la différence du système fédéral des Etats-Unis voisins. Il n'y a certes pas de modèle unique de fédéralisme. Le fédéralisme canadien n'est pas le même que les fédéralismes mexicain, américain, indien, par exemple, les historiens, les contextes et les défis sont différents. Néanmoins, le fédéralisme est probablement l'une des meilleures solutions qui puisse être trouvée pour faire en sorte que la diversité soit le contraire d'un problème, d'une menace ou d'une source de division, qu'elle soit plutôt une force qui aide un pays ou un ensemble de pays à prospérer dans l'union. On pense à l'Europe mais on pourrait aussi penser à la France. ■

PIERRICK HAMON

# Glenmor : dix ans déjà

**Au début des années 60, quelques leaders économiques entreprennent de faire sortir la Bretagne de son enlèvement. Mais c'est surtout une voix qui va faire reprendre conscience aux Bretons de leur identité.**

Elle tonne cette voix contre l'émigration, la misère paysanne : elle vitupère le centralisme parisien, les guerres coloniales ; elle s'adonne pour chanter l'amour de la terre, la joie du retour. Trente ans durant, des cabarets les plus modestes aux scènes les plus prestigieuses du monde, Glenmor clame l'amour de la Bretagne et son droit de vivre en tant que telle. En 90, il lâche le micro pour la plume. Quatre ans plus tard, ses amis créent l'association An Distro. Il s'est éteint en juin 96.

Que sa terre lui soit légère, nous nous sommes interdit de lui dire adieu.



Glenmor

## An Distro

Après avoir réédité l'intégrale des chansons (un "best" par-ci et là) et une bonne part de son œuvre romanesque, An Distro a facilité des réalisations diverses inspirées par Glenmor : ce mois de juin verra la sortie de "Ducos chante Glenmor... et Ducos". Et puis il va réapparaître sur scène et en librairie par d'autres intermédiaires ; ainsi, après un hommage à Bercy lors de la Saint-Patrick, c'est le 20<sup>e</sup> anniversaire du festival Kann Al Loar de Landerneau qui sera placé sous l'égide de Glenmor : outre une soirée cabaret et des débats en français et en breton, le concours de chorales comportera un passage obligé par ses chansons. Et en vitrine d'ici peu, sous la plume de Mikaela Kerdrón, les échanges de correspondances entre Glenmor et Groll, ainsi qu'un rappel de ce que fut le journal La Nation Bretonne... Beaucoup d'autres projets sont en chantier, armor en repêlera. ■

HERVE LE BORGNE

Le premier hebdomadaire tout en brezhoneg

# YA ! Un an et mille abonnés

**Si quelqu'un emploie un mot en français comme "encyclopédie" par exemple, on ne le traduit pas en breton. On garde le mot français...**

La vocation de *Ya !* est depuis son origine, il y a plus de 20 ans, la promotion de la langue bretonne auprès des enfants. Une centaine de produits ont été créés dans ce but, dont certains sont aujourd'hui épuisés : des jeux, du matériel pédagogique, des petits ouvrages. Depuis (en 2000), *Ya !* a pris un virage important en se lançant dans l'édition avec la revue *Loarung* ! Bienôt suivie par *Rouzig* en 2001 puis *Meurad* en 2003, mensuels destinés aux enfants et tirés chacun à 500 exemplaires. En juin 2005, nouveau grand virage avec le lancement d'un journal d'actualité destiné aux adultes : "Ya !". Cet hebdomadaire de 8 pages dont 4 en couleur, donne la parole aux bretonnants pour parler de l'actualité en Bretagne. Avec "Ya !", on veut attirer les gens à lire le breton, ils y vont naturellement vers d'autres ouvrages plus littéraires comme *Al Liamm*, *Breman* ou *Bred-nevez*.



Yann Falch Jacq

**Aide-toi, le ciel t'aidera !...**

En progrès permanent, l'hebdomadaire a aujourd'hui dépassé le millier d'abonnés. Sous l'impulsion de Yann Falch Jacq, l'association fait aujourd'hui travailler cinq personnes. *Ya !* c'est essentiellement le travail de Gwenael Dage, qui collecte les infos et rédige, et de Delphine Thomas pour la maquette. Une dizaine de personnes écrivent régulièrement dans *Ya !* "Comme quoi, la langue bretonne et son développement créent des emplois. Mais si 50 % du budget sont assurés par des subventions, l'autre moitié est le fruit de l'activité de l'association. Cette part d'autofinancement doit augmenter. Je déclare Yann Falch Jacq, qui insiste : "Il faudrait que tous ceux qui veulent que la langue bretonne survive aillent au bout de leur conviction. Manifester une fois dans l'année ne suffit pas, il faut mettre la main au portefeuille. Contier son enfant à Diwan est une chose, encore faut-il faire l'effort de parler soi-même breton pour dialoguer avec lui ; il faut créer un environnement où le breton a une place importante. Aide-toi, le ciel t'aidera ! Il ne faut pas se contenter de demander de l'aide à la Région. Il faut se prendre en main. S'abonner à "Ya !" va dans ce sens".

**Un journal pour tous**

Deux formules permettent de profiter de *Ya !* : soit un abonnement où l'on verse 5 € chaque mois par virement automatique que l'on peut interrompre à tout moment, soit un abonnement d'un an à 70 € que l'on règle par chèque.

"*Ya !* s'intéresse aux gens qui s'intéressent au breton, pas forcément ceux qui sont tombés dans la marmite depuis longtemps, précise Yann Falch Jacq. La langue est basique, on préfère une longue phrase avec des mots simples plutôt que d'utiliser un mot breton savant, et même à l'occasion garder le mot français."

*Ya !* est aussi destiné aux débutants en brezhoneg ou aux bretonnants qui ne savent pas bien le lire. Bien sûr, ils ne comprennent pas tout, mais, grâce à la forme, aux textes courts, simples et illustrés, ils peuvent deviner et, au fil des numéros, leur breton s'affine de lui-même. Pour l'apprentissage du breton, l'exercice est permanent et indolore et les progrès assurés. ■

JEAN-MARC SOCHARD

## Faites connaissance !

Nom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 souhaite recevoir gratuitement l'hebdomadaire *Ya !* pendant un mois.  
 Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
 Signature \_\_\_\_\_

armor magazine 6 juin 2006

# Des assises sous le signe de la colère

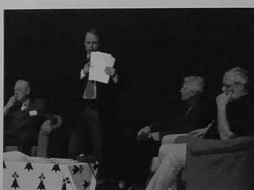
**La colère monte. Pour leurs 2<sup>e</sup> Assises, l'Institut culturel et le Conseil culturel ont montré leur impatience à Carhaix. L'Etat mais aussi la Région ont été fustigés. Sans que de vraies réponses n'apparaissent.**

Chacun en a pris pour son grade : l'Etat qui ne ratifie toujours pas la charte européenne des langues minoritaires et qui, selon Yvonig Gicquel, "se dit champion de la défense des droits de l'homme mais hésite à expérimentier des droits collectifs reconnaissant la diversité culturelle dans le respect des minorités". Le président de l'Institut n'a pas été tendre non plus avec la Région à qui il reproche une politique "brouillon" : "on distingue mal les paroles et le passage aux actes".

Dans un message adressé aux congressistes, le président Jean-Yves Le Drian, retenu par un déplacement, a voulu être rassurant : "notre identité, notre sentiment d'appartenance (indissociable de la langue et de la culture) sont un atout essentiel à la fois pour la qualité de vie et le développement de la Bretagne". Il a même annoncé la sortie d'un ouvrage pédagogique sur l'histoire, la géographie et la culture de la région à destination des lycéens et apprentis.

Écoute poliment, son discours n'a apparemment pas convaincu, même si Patrick Malrieu, président du Conseil culturel, s'est voulu plus constructif, reconnaissant les efforts faits en faveur de la langue mais réclamant davantage : "un statut juridique pour la langue, des actions pour que la Constitution soit amendée, le respect de la convention additionnelle, le transfert de la compétence culturelle à la Région dans le cadre de l'expérimentation".

"Nous avons dû solliciter nos associations pour réunir 30 000 € afin de financer une campagne de promotion du breton. Comment comprendre qu'un même temps, la Région ait tiré 300 000 € pour la revue *Brezhoneg* (qui dit parole le contraire de ce que la campagne dit, qui ne contient pas un mot de breton et agit sur quatre départements) ? Nous voulons un vrai plan pour la culture avec des objectifs et des moyens". Le manque de clarté a été montré du doigt : "dans la présentation à l'autonomie de la poli-



L'intervention de Jean-Pierre Thomlin.

que culturelle de la Région : à aucun moment on ne parle de culture bretonne. Ce mot est-il un gros mot ? Constatant que, sur les points essentiels (reunification, enseignement), ce n'est pas la Région qui a la main, le président du Conseil culturel demande que celle-ci fasse pression sur l'Etat pour qu'il y ait transfert de compétence.

Un peu seul contre tous, Jean-Pierre Thomlin, vice-président du Conseil régional, a utilisé des arguments politiques : "la Région a fait des promes-

ses dans ses domaines de compétences. Dans les autres, ce sont des objectifs, pas des promesses". Rappelant que le budget de la culture était passé en deux ans de 3 à 5 millions d'euros, il estime que la collectivité a mis le paquet sur la formation : + 111 % pour le bilinguisme scolaire, + 50 % pour Diwan, + 35 % pour le périscolaire. "On a aussi doublé notre participation pour la formation des maîtres. Mais on peut aussi se demander pourquoi il n'y a pas d'engagement plus fort des enfants vers les filières bilingues. Bretons, bougez-vous ! Si nous passons notre temps à nous lamenter, nous n'avancerons pas".

Le week-end, suivi par une assistance plutôt clairsemée, a été également marqué de nombreuses interventions comme celle du corse Jean-Guy Talamoni, du hongrois Csaba Tabadi ou encore de l'arabe depuis coté Jean-Marie de Puig. Tous ont dénoncé les paradoxes de l'Etat français qui défend la diversité chez les autres et étouffe les minorités chez elle.

On n'a pas fini de débattre sur le sujet. La prochaine étape : la manifestation du 3 juin à Rennes pour demander une vraie décentralisation. Après d'autres discussions reprendront. La route est encore longue. ■

ANNE-EDITH POILVET

★ Président de Diwan, le morbihannais Yannig Barron a fait pendant 22 jours une grève de la main pour obtenir une amélioration de l'enseignement de la langue bretonne dans les écoles catholiques. Après une réunion des dirigeants à Pontivy, il l'a cessée, estimant avoir obtenu d'importantes avancées pour les 5 diocèses. Des associations et des personnes de tous bords avaient soutenu son action.

★ Déclaration de Patrick Malrieu, président du Conseil culturel, au Télégramme : "Nous préparons une plate-forme nationale à partir des Rencontres interrégionales des langues de France. Nous émettrons un document qui sera présenté à chaque candidat à l'élection présidentielle et dont les réponses seront rendues publiques".

★ Le leader corse Jean-Guy Talamoni : "Si on abdique de notre culture et de notre langue, alors on entre dans l'uniformisation et on accepte de disparaître en tant que peuple".

## Ya d'ar brezhoneg

En signant la charte "Ya d'ar brezhoneg", le lycée-collège Saint-François de Lesneven est la première école catholique à officialiser son souhait de s'engager auprès de l'Office de la langue bretonne. Parmi les actions : la signalétique interne de l'établissement qui sera bilingue. ■

## L'Écrire

Créée voici juste un an, la société concarnoise L'Écrire, réalise des livres de famille illustrés des photos et des histoires nourrissant la mémoire familiale. Elle propose également d'accompagner des auteurs dans l'édition de leurs manuscrits. L'Écrire a ainsi permis à plusieurs ouvrages comme "Les Aristocrates de l'Arctique", "Une ignominie de Bonhomme 2", "Qui a tué le notaire de Hanvec ?" de voir le jour. ■ [www.lecrire.com](http://www.lecrire.com)

## BULLETIN D'ABONNEMENT

1 an (11 numéros) \_\_\_\_\_  
 42 € (ordinaire)  
 77 € (soutien)  
 57 € (étranger)  
 Règlement à l'ordre d'armor magazine par :  
 chèque bancaire  
 chèque postal  
 virement au CCP Armor 2691 70 Y Rennes  
 Nom \_\_\_\_\_  
 Prénom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Code Postal \_\_\_\_\_  
 Ville \_\_\_\_\_

Pont Saint-Jacques - B.P. 90206 - 22402 LAMBALLE Cedex

armor magazine 9 juin 2006

# Un spectaculaire projet éolien

On parle depuis peu d'un projet éolien spectaculaire qui serait implanté au sud de l'estuaire de la Loire, à mi-chemin entre Nantes et Saint-Nazaire.



Il s'agit de deux méga-éoliennes de 6 Mw. Projet spectaculaire non seulement pour leur puissance unitaire mais surtout pour la hauteur de leurs mâts supports (160 mètres) et pour le diamètre de leurs pales (126 mètres). Le projet est lancé par Sogea Atlantique et le bureau d'études Alternative technologique (Attech) de Nantes en association avec le constructeur allemand Repower qui se réclame de l'installation d'un prototype déjà en service depuis octobre 2004 à Cuxhaven sur l'estuaire de l'Elbe. Ce modèle allemand, baptisé "5M Repower" a d'autres concurrents lancés dans la même gamme de puissance, Enercon avec sa "E 112" et Mulibriv avec "M5000".

Pour le moment, et avant enquête d'utilité publique, il faut trouver et choisir un terrain qui devrait se situer entre les communes de Frossay (44320 Frozieg) et Saint-Viaud (44320 Saint-Widel-Skrovid).

... Mais les caprices du vent...

vent fort que les éoliennes n'ont, pour le moment, qu'un rendement n'atteignant pas les 25% tout au long de l'année comme en témoignent les résultats obtenus en moyenne aussi bien en Allemagne qu'au Danemark. C'est dire qu'une puissance installée de 10 mégawatts n'équivaut en réalité qu'à 2,5 Mw et qu'il faut au moins 400 installations de ce type pour produire la même énergie annuellement qu'un seul des groupes thermiques installés de façon très courante dans les centrales thermiques classiques ou nucléaires.

Il est possible toutefois que la hauteur des mâts et l'installation dans un estuaire orienté dans le secteur des vents d'ouest dominants facilitent un rendement bien meilleur à la moyenne observée jusqu'à présent. C'est en tout cas ce que prétend le constructeur qui annonce même un rendement deux fois meilleur.

Comme dans toute chose cependant, il faut raison garder. Il est bon de rappeler que les caprices du

PAUL CHEREL

## Mégalis II dans les tuyaux

Premier réseau de services à haut-débit à l'échelle d'une région, Mégalis Bretagne a atteint ses objectifs. Mégalis II est en route pour, notamment, mettre en œuvre la plateforme d'administration électronique de la région.

Inauguré en 2000, Mégalis est aujourd'hui considéré comme "le véritable outil de développement et de promotion des usages liés aux TIC de la Bretagne par les 1 905 établissements (universités et centres de recherche, centres hospitaliers, collectivités, lycées, collèges, écoles, marines, bibliothèques, offices de tourisme, hôpitaux...) raccordés à Internet à haut et très haut-débit". Président du Syndicat mixte Mégalis (qui regroupe le Conseil régional), les Conseils généraux de la Bretagne administrative, des communes et des Epc ainsi que le Syndicat inter-hospitalier de Bretagne), Eric Berchoche met en œuvre les forces du réseau, à savoir "l'accès élargi au haut-débit pour l'ensemble des établissements publics, la dynamisation du secteur des TIC en Bretagne et l'effet de levier sur le secteur des entreprises, le développement des usages et de services innovants, l'instauration d'une culture TIC partagée par

tous les établissements raccordés au réseau". Mégalis II est donc lancé. Pour le mener à bien, le collège des membres du Syndicat mixte est élargi aux 119 Communautés d'agglomérations et Communautés de communes. Le projet s'articule autour de deux grands chantiers, c'est-à-dire le développement et la promotion des usages innovants et de services liés aux TIC ainsi que la mise en œuvre de la plateforme d'administration électronique de la région qui verra, dans un premier temps, la dématérialisation de tous les marchés publics bretons. Cette plateforme d'administration fait l'objet du premier appel d'offres, le deuxième portant sur la mise en œuvre d'un réseau de services de télécommunications à haut-débit. Mégalis II se traduira par une boucle régionale reliant 7 grandes villes (Rennes, Vannes, Lorient, Quimper, Brest, Lannion, Saint-Brieuc) avec une extension sécurisée entre Rennes et Saint-Malo.

## "bzh" sur internet pour la promotion des 5 départements



Christian Ménard.

Après avoir sollicité Jean-Yves Le Drian, président du Conseil régional de Bretagne, Christian Ménard, député du Finistère, appuyé par sa suppléante Françoise Louan, vient de déposer une déclaration d'association intitulée "Un bzh pour la Bretagne" basée à la mairie de Châteauau-du-Fauu. Cette association est destinée à réunir les Bretons de toutes obédiences afin de créer ce nouveau suffixe sur internet et mondialiser l'identité bretonne, assurant notre promotion dans tous les domaines, y compris économique. "Cette démarche, que nous avons entreprise depuis avril 2004, peut s'avérer comme l'une des premières étapes dans notre objectif de réunir les cinq départements bretons", affirme le député qui a également sollicité le soutien des cinq conseils généraux et, en premier lieu, bien sûr, celui de Loire-Atlantique.

## L'Ille-et-Vilaine aussi...

Lors de sa session du 14 avril, le Conseil général d'Ille-et-Vilaine a voté un vœu en faveur du "bzh". Proposé au vote par le conseiller du groupe centriste, Jean-François Richoux, le vœu était formulé ainsi : "S'inspirant du mouvement initié par certaines régions à forte identité, le Conseil général d'Ille-et-Vilaine apporte son soutien aux démarches déjà engagées au niveau national et international pour la création d'un suffixe "bzh" dans les plus brefs délais et propose que la gestion des futures adresses créées sous ce domaine soit confiée au syndicat mixte Mégalis dans l'intérêt de la communauté internet bretonne". Pour le président du Conseil général, Jean-Louis Tourenne (PS), "il s'est agi pour une fois de transcender les frontières politiques" : bzh se félicite d'un tel vote et appelle les autres conseils généraux et le Conseil régional de Bretagne à exprimer aussi leur soutien à la création d'une extension ".bzh pour la Bretagne". Une pétition en ligne lancée le 15 mars a déjà recueillie plus de 8 500 signatures, preuve que la création d'une extension pour la Bretagne est un souhait largement soutenu.

**al iamm**  
REVUE CULTUELLE EN LANGUE BRETONNE  
Koumbanant-Dioaz : 28 €  
7, Bel-Air - 29460 Dinan

## Billet d'humeur

# Les Bretons ça n'existe pas

Il s'appelle quelque chose comme Jackie Berroyer et il a commis une chanson qui dit entre autres :

**Couplet 1 :** "Ah ! Connaissez-vous bien la Bretagne, avec ses femmes et ses hommes vêtus de pagennes, leurs enfants sont hydrocéphales, les garçons sont aussi méchants que les filles sont sales."

**Refrain :** "En Bretagne, en Bretagne on boit du jus d'andouille et du sirop d'artichaut et nus sur la lande, ronds comme des chapeaux, on fait la nuit des rondes à la lueur des fars aux pruniaux."

**Couplet 2 :** "Et de Quimper jusqu'à Concarneau, on voit passer des femmes promenant des porcs dans des landaus pendant que les marins se soulagent dans les flots et refusent de signer le protocole de Kyoto."

## Le collectif breton...

pour la démocratie et les droits de l'homme, antérieurement connu sous le label "Appel de Carhaix" et présidé par l'écrivain Angèle Jacq, a porté plainte contre monsieur JB machin. Non pas que cet individu ait la moindre importance - le grotesque et la nullité de ce texte (on hésite à appeler cela une chanson) méritent à peine le mépris - mais, pour démontrer que les Bretons n'existent pas - c'est bien le sens de la réponse

de la juridiction interpellée. La plainte a été rejetée en première instance et le sera en appel, selon le pronostic de Yann Choucq, l'avocat du collectif. Les Bretons n'existent pas, on peut donc impunément leur cracher à la gueule, c'est la logique de l'Etat français. Une fois les voies de recours internes épuisées, le collectif se tournera vers la Cour Européenne des Droits de l'Homme à Strasbourg, mais on se plaît à imaginer ce qu'aurait donné une chanson de ce type visant les Juifs, les Arabes ou les lesbiennes ou...

Certainement au moins un tonlé de la part de toutes les organisations parisiennes bien pensantes. Au risque de se répéter, l'auteur du présent commentaire affirme que pour supprimer un peuple, point n'est besoin d'un génocide. Il suffit (on appelle cela un ethnocide) de décréter qu'il n'existe pas. Hitler aurait pu économiser du gaz.



HERVÉ LE BORGNE

# Lorient/Roscoff en 2 x 2 voies

Le Conseil général du Morbihan vient de lancer le vaste chantier de la mise en 2x2 voies progressive de l'axe Lorient/Roscoff. Les travaux ont démarré à hauteur de la commune de Plouay sur une portion de 3 km allant de Saint-Quio à Kercado.

Cette tranche engage pas moins de 10 millions d'euros et nécessite la construction d'un

C'est un chantier de longue haleine, dont toutes les étapes ne sont pas encore inscrites au budget du Département,

ouvrage d'art et d'un échangeur à hauteur de Kerhopien, entre Plouay et Cléguer. Un pont enjambant la future voie express est en effet en cours de construction afin de desservir Côté et Cléguer, tandis que le doublement de la chaussée est lui aussi engagé. Cette première tranche, qui a débuté l'hiver dernier, doit se poursuivre jusqu'à la mi-2008. Président de la commission travaux au Conseil général du Morbihan, Jo Brohan rappelle que la partie Lorient/Plouay sera mise en 2x2 voies en premier. Soit un tronçon allant de Plouay à Lanester de près de 20 km, qui ne sera pas achevé avant les années 2010.

notamment sur la partie entre Plouay et Gourin, pour laquelle aucun calendrier n'est arrêté. Rappelons qu'au-delà de Gourin, l'axe Lorient/Roscoff est du ressort du Conseil général du Finistère. Une portion plus complexe du fait de la

traversée des Monts d'Arrée, allant du sud de Carhaix-Plouguer à Morlaix sur près de 40 kilomètres. Autant dire qu'il faudra encore s'armer de patience avant de pouvoir relier les deux sous-préfectures morbihannaises et finis-tériennes.

## Jean-François Revel et la Bretagne

La mort récente de Jean-François Revel a suscité une grande émotion. Tant son autorité intellectuelle était grande. Depuis longtemps attiré par la Bretagne, il résidait chaque été dans sa maison des Côtes-d'Armor. C'est là qu'il a écrit ses derniers ouvrages.



Jean-François Revel.

Dans "Les plats de saison", son Journal de l'an 2000, il évoque le marché de Pleubian, notant le 1<sup>er</sup> juillet : "Depuis deux décennies, je vois décliner progressivement ce marché, chaque été davantage", déplorant, le 3 août, d'y trouver "des tomates qui ont un goût appelant vaguement celui de la tomate". Le 28 août, il écrit : "Je repars ce matin pour ne pas rater les grandes marées propres à la pêche au bigorneau en Bretagne". Le 1<sup>er</sup> septembre il observe : "TV Breizh, la télévision régionale bilingue, bretonne et française, créée par Patrick Le Lay, le PDC de TF1, va bientôt commencer à émettre. Dans le climat actuel de soutien aux langues régionales et minoritaires, cette initiative est naturellement applaudie ici en Bretagne".

C'est que Revel n'était pas insensible aux revendications bretonnes, dont je l'entretiens parfois, même s'il n'en approuvait pas l'expression parfois violente. "Quand je suis à Pornic, je me mets en Bretagne", expliquait-il. Il pourfendait l'étatisme, le centralisme et défendait les langues minoritaires. Il note le 19 juillet qu'il envoyait pendant deux ans "aussi ponctuellement que gracieusement", des articles dans le journal de Bretagne publié en catalan Set Dies (sept jours) de Xavier Domingo, l'ami du philosophe.

Je connaissais Revel depuis longtemps. Il avait accédé à ma demande de présider l'Institut d'Histoire Sociale que je dirige et il cita ma Chronique économique, syndicale et sociale dans ses articles du Point et dans ses ouvrages. Pour moi comme pour beaucoup, sa mort est une grande perte.

MORVAN DUHAMEL

Envoyez vos articles par e-mail  
armor magazine@wanadoo.fr

**LE PEUPLE BRETON**  
Pour comprendre et vivre la Bretagne aujourd'hui  
Pobl Vreizh  
Abonnement : 35 €  
7, rue Pich-Duval - 29000 St-BRIEUC

## Grand bassin de l'Oust : des résultats exemplaires

Le 10<sup>e</sup> anniversaire du premier bassin versant de France, l'Yvel-Hivel, a été célébré à Ploërmel en présence des présidents des huit bassins versants qui constituent le Grand bassin de l'Oust créé par Josselin de Rohan et Paul Anselin.

L'eau et maintenir sur son territoire une industrie agroalimentaire génératrice d'emplois : pari réussi.

Pour de nouvelles responsabilités

Patrick Le Diffon, président du Grand bassin de l'Oust, a attiré l'attention de la préfecture de Région sur les ambitions de son association au moment où le plan Bretagne Eau Pure cesse. Après avoir indiqué que le GBO assure 40 % des engagements de

Progress agronomique signés sur l'ensemble de la Bretagne, que 142 communes, soit 100 %, ont paraphé la charte communale et que 3 000 élèves des écoles primaires ont suivi les animations en milieu scolaire, le président a précisé que le Grand bassin de l'Oust était prêt à assumer de nouvelles responsabilités, de nouvelles charges au sein du SAGE Vilaine, et revendique la direction technique de toutes les actions qui seront désormais conduites sur son territoire.

Les discours ont été suivis avec attention par Bernadette Malgorn qui n'a pas hésité à annoncer que la bataille de l'eau potable était gagnée en Bretagne, grâce à une prise de conscience collective de tous. La reconquête n'est pas terminée, les efforts doivent porter maintenant sur l'amélioration de la qualité des eaux superficielles, eaux des ruisseaux et des rivières. Le bon état écologique et chimique des eaux de surface doit être atteint en 2015. Un plan de relance des plantations de haies bocagères sera prochainement proposé aux agriculteurs dans le cadre du futur contrat de projets qui va succéder au contrat de plan Etat Région, sous le nom de Breizh Bocage. ■



C'est la seule entité de ce genre en France puisque les problèmes posés par la gestion de la reconquête de la qualité de l'eau ont été résolus en fédérant tous les bassins versants existant entre l'exutoire et l'embranchure d'un fleuve, l'Oust. L'initiative regroupe 150 communes, 5 000 agriculteurs et 370 000 hectares.

Plus de 300 personnes étaient au bord du lac au duc à Ploërmel pour célébrer cet anniversaire en présence de Bernadette Malgorn, préfète de Région, venue saluer les excellents résultats obtenus par le GBO.

Paul Anselin, maire de Ploërmel et président fondateur du GBO, a rappelé la double ambition de cette association : réussir la reconquête de la qualité de

### Médias

#### Breizhmag

Sous-titré "Une terre des hommes", voici un nouveau magazine qui se consacre à notre pays sous ses diverses facettes : l'Histoire, l'insolite, le mystérieux... Le n° 0 qui vient de paraître, les suivants sortiront tous les mois sur 84 pages au prix de 5,90 €. Directeur : Erwan Le Courtois (Breizhmag, Trevenant 56190 Muzillac).

★ **QUEST-FRANCE** a publié un cahier spécial de 52 pages en couleurs sur les Bretons et les gens d'Ouest qui furent explorateurs en Asie - Auguste Pavie, évêque Charbonneau, de La Guerche, qui prêchait en langue canari, le lumbalais Mathurin Méheut, le peintre véduvieux du Japon, le lorientais Jean-Baptiste Chaigneau promu grand-mandarin et quelques autres (4 €).

★ **NANTES PAYS GOURMANDS** est une nouvelle revue trimestrielle sur la gastronomie et l'art de vivre. 30 000 exemplaires.

★ **CARTE BLANCHE**, le journal pour les enfants et les jeunes, consacre son n° 2 à l'histoire de la BD en Bretagne (Ed. P'tit Louis, Rennes).

★ **FORCE 5** est le titre de "la lettre" que publie désormais l'Observatoire de l'économie et des entreprises de l'Ille-et-Vilaine (02 99 33 66 24). ■

### Les origines de Guérande

Les recherches archéologiques menées par l'Inrap à l'occasion de l'aménagement des places et du parvis de la collégiale Saint-Aubin semblent confirmer que Guérande est une ville antique, que des édifices auraient existé avant l'actuelle collégiale et que la ville aurait été prise et pillée pendant la guerre de succession de Bretagne en 1342. ■

**armor**  
Le magazine de la Bretagne au présent  
Consultez notre site internet : armor-magazine.com

### Rivals soutient les petites entreprises costarmoricaines

Rivals, réseau d'assistance aux petits entrepreneurs, a vu le jour en 1993. Sa mission : aider les petites entreprises, artisans et commerçants à développer leurs activités grâce au soutien d'anciens cadres ou chefs d'entreprises. Implanté à Ploufragan, son ambition est de "dynamiser le tissu économique local". Deux cents partenaires s'y emploient et prêtent main forte aux structures de tous secteurs (bâtiment, édition, environnement...) notamment dans leur gestion. ■ *Reins, 02 96 76 14 99.*

### Une opération solidarité pour restaurer l'Île Tristan

L'Île Tristan, en baie de Douarnenez, nécessite d'importants travaux de restauration et d'aménagement. Armor Lux, fervent défenseur du patrimoine et soucieux également de participer au développement durable, lance une opération "produit partage" pour financer les travaux de la Sardinie, de la Maison de Maître, des tours à sardines ou encore du fort du XIX<sup>e</sup> siècle. Pour cela, une ligne de tee-shirts Armor Lux - Conservatoire du littoral en coton équitable labellisé Max Havelaar a vu le jour. Les sérigraphies proviennent d'illustrations des Carnets du littoral édités par Gallimard. ■

Campagne Nationale contre les situations  
  
**AIDEZ LA S.P.A. DE VOTRE RÉGION**  
www.spa-france.asso.fr

## Du CELIB à Produit en Bretagne : la bataille du beurre...

Le 30 septembre, à Plœmeur, au congrès annuel de l'Institut culturel de Bretagne clôturé par la remise du Collier de l'Hermine, le thème "Du CELIB à Produit en Bretagne" a été retenu. En préparant ses "mémoires", Michel Philipponneau a retrouvé cet échange de correspondances, première justification du thème du Colloque présenté ainsi aux lecteurs d'armor magazine.

Bien faire et le faire savoir, ce double impératif est à l'origine de l'adoption par le Service d'approvisionnement des ordinaires de la Marine, à Toulon, de l'utilisation du beurre breton. Le 5 novembre 1964, en tant que président de la Commission régionale d'expansion économique du CELIB, j'adressais au commissaire en chef de la Marine, administrateur délégué au Service d'approvisionnement des ordinaires de la Marine à Toulon, la lettre suivante :

### Discrimination...

"Monsieur le commissaire en chef, J'ai l'honneur de vous signaler que j'ai pris connaissance, avec quelque étonnement, de l'appel d'offre du 16 octobre 1964 relatif à la fourniture de beurre au Service d'approvisionnement des ordinaires de la Marine. Il est, en effet, indiqué dans ce document que "la préférence sera donnée au beurre de Charente, Poitou, Touraine, Anjou et Normandie". Vos services semblent méconnaître totalement les possibilités de la Bretagne. L'affirmation d'une telle préférence me paraît constituer, en fait, une mesure discriminatoire à l'égard des producteurs de notre région. L'équipement de la Bretagne en industries laitières était autrefois effectivement insuffisant, mais depuis quelques années, les progrès sont tels que la qualité du beurre breton peut être avantageusement comparée à celle du beurre des régions citées ci-dessus. Les nombreux Bretons qui appartiennent aux Equipages de la Flotte ne manqueraient sans doute pas d'apprécier un produit originaire de leur pays.

C'est pourquoi je serais très heureux, Monsieur le commissaire en chef, s'il vous était possible de me donner l'assurance que des instructions seront adressées aux services responsables, afin que cessent ces mesures discriminatoires. En espérant une réponse favorable, je vous prie...

### ... plus reconnaissance

La réponse a été rapide : elle était datée du 16 novembre 1964.

"Monsieur le président, Vous avez appelé mon attention sur la clause des appels d'offres de beurre du SAO Toulon, relative à la préférence qui serait donnée au beurre de Charente, Poitou, Touraine, Anjou et Normandie et vous plaidez en faveur de la qualité du beurre breton. C'est bien volontiers que je me propose de vous donner satisfaction en supprimant dorénavant la clause incriminée dans ces appels d'offres, qui se reproduisent environ tous les deux mois. Mon sergent qualité des beurres bretons lorsqu'un titulaire du marché était originaire d'Ille-et-Vilaine. Depuis lors, mon Service s'approvisionne en général auprès des



producteurs du Plateau central dont les marchandises supportent vers Toulon des frais de transport moindres que celles en provenance de l'Ouest de la France. Mais je ne désespère pas que les producteurs bretons ne deviennent à nouveau compétitifs. Et, pour me permettre d'élargir la concurrence, il me serait agréable de connaître, éventuellement par votre intermédiaire, la liste des fournisseurs susceptibles d'être appelés à l'avenir par mon Service, à moins que vous ne préfériez recevoir directement un certain nombre d'appels d'offres pour les diffuser. Veuillez agréer, Monsieur le président,...

### La bataille du lait breton

Dans une lettre-circulaire du 7 décembre 1964, l'Union bretonne des industriels laitiers, qui m'avait signalé la discrimination dont étaient victimes les producteurs bretons, se réjouit de cette réponse. Elle invite ses adhérents intéressés à se faire connaître, pour que la CREE du CELIB puisse fournir au SAO de la Marine la liste des coopératives et industriels susceptibles de répondre aux appels d'offres. Dans la même circulaire, l'UBIL rappelle que pour l'élaboration du IV<sup>e</sup> Plan, les critères de "vocation laitière" avaient été refusés à la Bretagne sauf, in extenso, pour l'Ille-et-Vilaine. Pour le V<sup>e</sup> Plan, alors que la Bretagne produit 10 % du lait français, aucun département breton ne serait retenu, "la forte collecte de beurre et de crème fermiers constituant un lourd handicap".

Le CELIB a joué un grand rôle pour l'amélioration de la qualité du beurre, par le passage de la collecte du beurre fermier, puis de la crème à la collecte de lait. Dès 1952, le 1<sup>er</sup> Plan breton insistait sur cette évolution indispensable, le programme d'action régionale de 1956 n'allait pas assez loin dans le développement des industries laitières, cependant le commissaire de la Marine reconnaissait bien les progrès réalisés en Ille-et-Vilaine. Le projet de loi-programme pour la Bretagne adopté par le CELIB en 1962 s'appuyait sur le fait que la proportion de lait destiné aux usines ne dépassait pas encore 25 % et que la capacité des

industries laitières aurait dû passer en quatre ans de 10 à 25 millions d'hectolitres représentant un investissement de 60 MF.

### Les "enfants du CELIB" toujours là

Encore fallait-il faire connaître l'amélioration de la qualité du beurre breton, alors que la réputation du beurre des coopératives charentaises et des fermes normandes n'était plus à faire. La lettre du commissaire de la Marine montre aussi que les questions du prix du transport ne sont pas négligeables. Le CELIB va jouer à encore un rôle essentiel avec la "bataille du rail". Le projet de loi-programme tient compte des mesures à prendre en matière de commercialisation des produits agricoles et agroalimentaires. Le Comité interprofessionnel de propagande pour les produits bretons a été largement l'œuvre de Joseph Martray, créateur et secrétaire général du CELIB, qui a multiplié les initiatives dans ce domaine, en prenant des risques. Mais le Colloque de l'UCB, le 30 septembre, montrera que parmi "les enfants du CELIB", certains peuvent toujours s'appuyer sur les leçons du passé pour mieux bâtir l'avenir de la Bretagne. ■

MICHEL PHILIPPONNEAU

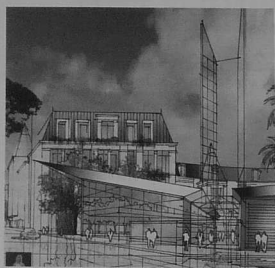
### Débat UDB sur le social à Vannes



Le 17 juin, de 9h à 18h, au Palais des congrès de Vannes, l'UDB organise une journée de réflexion et d'échanges, ouverte à tous, sur le thème "Le social, c'est capital !" et animée par Guillaume Duval, rédacteur en chef de la revue. Alternatives économiques. Elle se déroulera autour de trois tables rondes avec des apports théoriques, des témoignages et un temps de discussion. 1 - Territoires, développement durable et solidarité - 2 - Économie & démocratie - les conditions du progrès social - 3 - Les conséquences de la déprogrammation sociale, les nouvelles formes de précarité.

Repas sur inscription (15 €) ■  
Reins : 029 - 7 rue Pinel Dubois, St-Nic - 02 23 21 36 40  
- E-mail : r.p@armor-magazine.org

## Dinard, parthénon du XXI<sup>e</sup> siècle



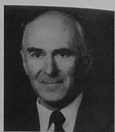
Un grand projet, réalisé autour du chantier de la gare, va faire du Dinard du XXI<sup>e</sup> siècle une autre ville, encore plus attractive que celle d'aujourd'hui, en la rééquilibrant. Il sera mené par le grand archi-

tecle catalan Ricardo Bofill et le groupe Eiffage auquel on doit notamment le magnifique viaduc de Millau. Le maire, Marius Mallet, le présente dans une brochure spéciale. Dinard, ses 407 villas classées, sa situation maritime, ses influences anglo-saxonnes, normandes, second empire, belle époque, est comme un livre d'histoire architecturale dont l'écriture s'inscrit sur les façades des constructions ; l'architecte qui donne son style au nouveau quartier de la gare en sera un autre chapitre.

À la fin des travaux de réaménagement de son ancienne gare, Dinard s'élancera avec aisance d'un point et d'un quartier à l'autre, jouant de ses charmes sans tourner le dos, ni au futur, ni au passé, ni à la mer, s'élevant du nord au sud, d'est en ouest, sans couper les ponts entre les Dinardais. Pour Marius Mallet ce projet, dessiné par l'une des grandes signatures internationales de l'architecture, sera le parthénon des Dinardais. Il va jeter les bases du Dinard du XXI<sup>e</sup> siècle. Conclusion de l'opération : 2010, en principe. ■

## Un hommage à Yves Ropers

Le maire de Loudéac, Gérard Huet, a rendu hommage à l'un de ses prédécesseurs, qui avait pris l'initiative de faire construire le Palais des congrès. Il a baptisé ce dernier du nom de son fondateur : Espace culturel Yves Ropers en présence de Jeanine, son épouse, et de nombreux amis. Voilà longtemps que l'on attendait que soit honoré officiellement l'œuvre de celui à qui Loudéac doit, en grande partie, sa vocation touristique, mais aussi de nombreuses autres réalisations durant sa présence à la mairie : école de musique, gymnase, rocade, bibliothèque, salles Malviel et de la Providence, l'ensemble Binifaux-Champoulians, la rénovation de la piscine notamment. Yves Ropers était un homme discret mais efficace. Passionné de culture bretonne, il fut notamment président de Kendal'ch et un ami constant de notre magazine. Truguez d'an Erwan I ■



Yves Ropers

### Notennoù

- ★ III<sup>e</sup> congrès national des systèmes de transports intelligents à St-Brieuc les 15 et 16 juin.
- ★ La révision de l'affaire Guillaume Szezo sera étudiée le 5 octobre par la Cour de Cassation de Paris.
- ★ Nouvelles signatures à la Charte Ya d'ar brezhoneg : la commune de Ploegastel-Baoules, la Chambre de métiers et de l'artisanat du Finistère.
- ★ Le mode électoral n'ayant pas changé et le vote blanc restant confisqué, Gérard Gaulier appelle à voter blanc aux prochaines élections au nom du "Mouvement Blanc" c'est exprimé qu'il pleuise.
- ★ Bernard Salou, 51 ans, maire de St-Thois, a été élu président du COB (Pays du Centre-ouest-Bretagne).
- ★ Le Conseil régional a publié à 8 000 exemplaires une brochure de 34 pages : "Les usages des technologies de l'information et de la communication en Bretagne" panorama 2005 qui ne concerne malheureusement que quatre des cinq départements.
- ★ Alain Gauthier, 51 ans, originaire de Plesidy, a été élu maire de Pomment-le-Vicomte.
- ★ Le Comité d'établissement des cheminots de Bretagne organise des débats publics pour une charte sur la régionalisation des services de transport de voyageurs. Des forums sont prévus le 1<sup>er</sup> juin à Vannes, le 9 à Morlaix, le 19 à Rennes (Rens. 02 99 85 79 97).
- ★ Michel Bilet a été élu maire de Guilers.
- ★ Ancienne ministre de l'Environnement, Corinne Lepage a l'intention d'être candidate à la prochaine élection présidentielle. Elle fut une des avocates de la Bretagne au procès de l'Amoco Cadiz.
- ★ Le maire de Quimperlé, Daniel Le Bras, se représentera aux élections municipales de printemps 2008. ■

## Du-mañ Du-hont • Du-mañ Du-hont

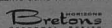
**Intelligences** - Ségolène Royal, candidate à la candidature pour représenter le Parti socialiste à l'élection présidentielle de 2007, a demandé à Lyon que l'on donne "la parole aux intelligences des territoires" et aux "élus locaux". "Pour résister et pour conquérir de la croissance" dans un monde confronté à la mondialisation, "il faut donner la parole aux intelligences des territoires" en s'appuyant sur les "élus locaux" qui vivent les problèmes "au jour le jour" a-t-elle expliqué. "Pour agir juste, il faut écouter et associer les citoyens à une vraie démarche de démocratie participative", a-t-elle ajouté, mais elle reste silencieuse sur le pouvoir des Régions qui est une des conditions fondamentales pour concrétiser celle-ci.



Meur, Jacques Morin, Hervé Pellois, Jean-Pierre Le Roch, Claude Guillaume, Guy Collet, M.-M. Doré-Lucas, Thérèse Thierry, Françoise Olivier-Coupeau... dans le *Morbihan* ou Jean-Yves le Drian ne se représente pas. ■

### LES BRETONS DU MONDE ENTIER

ont rendez-vous chaque mois à la fin du magazine dans notre cahier spécial.



**BZH** - Congolais vivant à Brest depuis 23 ans, Eugé Buhendwa, 45 ans, marié à une Bretonne, parle couramment le breton. Docteur en sciences politiques à Rennes1, docteur en sociologie à Rennes1, il travaille à l'édition d'un dictionnaire breton-swahili, celui-ci étant la langue la plus parlée sur le continent africain, par plusieurs millions de personnes.

**Urnes** - Candidats des rumeurs : Michel Vasparr, Marie-Renée Tillon, Loïc Cauret, Bruno Jancour, Alain Cadec, Gérard Lahellec, Corinne Eriel, Myriam de Goutparquet, Mona Bras, J.-P. Le Goux... mais Alain Goutparquet passe la main, dans les Côtes d'Armor, Dué! Koli Yamgane-Christian Mamaré au PS, André Guérégan, Daniel Le Birot, Jean-Jacques Urvas, Armelie Huruguen, Jeanne-Yvonne Trichet, Gérard Martin, C.T. Gallen, Eric Le Bour, Jean-Yves Le Borgne, Gérard Caroff, Yves Pagès... pour le Finistère, Fabrice Loher, Loïc Le

## Alato : dizagn ar vro

Créée en septembre 2005, la jeune société Alato, domiciliée à Morlaix, propose une gamme d'art de la table à la fois enracinée, dynamique et conviviale, invitant à redécouvrir une façon de vivre "à la bretonne".



Service à café "Pederneur".

La pépinière d'entreprises de Morlaix a le parfum du large. Un dictionnaire du patrimoine breton grand le pose sur un bureau très contemporain. L'ambiance de la jeune société créée en septembre dernier par deux passionnés de culture bretonne est sans doute résumée à elle-seule dans cette image. La marque Alato est née de la confrontation de deux parcours complémentaires et de deux réflexions

convergentes. Après des études supérieures de commerce à Lyon, Brieg Olivier travaille à la direction du marketing de Danone au Danemark, avant de rentrer au pays. Owen Poho suit une formation à l'École Supérieure des Arts de Brest, puis est embauché comme graphiste designer par les éditions Kelt Vimp Bev. "Je connais Owen depuis l'enfance, se souvient Brieg. Nous avons sonné ensemble dans les festi-voz des Monts d'Arrée. Un soir nous sommes allés boire un verre à l'Escapade. C'est là qu'est née l'idée d'Alato". "Nous avions la même réflexion, poursuit Owen : il manque en Bretagne une gamme d'art de la table, de qualité, à la fois contemporaine et inspirée de la tradition. Un peu dans l'esprit des Seiz Breur : des produits beaux, identifiés et fonctionnels."

Des valeurs bretonnes dans des objets usuels Les Danois créent avec talent des objets usuels dans lesquels ils mêlent leur système de valeurs. Une expérience riche pour Brieg qui rêve de la transposer à la Bretagne, tandis qu'Owen réalise du mobilier contemporain aux noms évocateurs de Kador et Logodenn. Ces expériences croisées ne tardent guère à générer toute une gamme d'art de la table à la fois identifiée, de qualité et suffisamment dépouillée pour se frayer un accès dans les magasins de cadeaux, de design ou les épiceries fines. Alato (une interjection qui signifie "quand même") se veut une invitation à redécouvrir l'art de vivre à la bretonne, "dans le goût du partage et de la sincérité". Emblématiques du jeune label, cette collection Erminig, décorée d'une hermine noire stylisée et un

peu espère, sur porcelaine blanche, déclinée en service à thé, à café Pederneur (café de 4 heures), ou Café Lambig. Ou la petite scour Sivi : une composition destinée "à accompagner un moment fruité et gourmand". Le tout présenté dans d'élégants coffrets métalliques enveloppés de papier craft estampillé de l'hermine noire ou de la frasse rouge. Dans la tête de nos deux jeunes créateurs, les idées se bousculent. "On approfondit les matières, les formes, les couleurs propres à la Bretagne", assure Owen. "Et nous voulons rapidement nous positionner sur l'export. C'est pour cela que nous étions présents au Salon Maisons et Objets, fin janvier" ajoute Brieg, persuadé que les marchés internationaux s'ouvrent aux audaces. ■

THIERRY JIGOUREL

www.alato-dizagn.com

## Tri Martolod : 4<sup>e</sup> brasseur régional

Tri Martolod est une brasserie qui affiche clairement son identité. Implantée à Bénodet, elle fonctionne sous le statut de Scop (Société coopérative ouvrière de production) et emploie huit salariés associés pour produire une bière blonde et une brune en fermentation basse.

Bier Brezh. La couleur est affichée d'entrée. "Nous vivons en Cornouaille et en bord de mer, région à forte identité qui nous correspond bien." Robert Salou, le gérant, ne parle pas la langue mais le breton est utilisé pour la communication. La revendication régionale est aussi un atout dans la commercialisation, surtout pour rivaliser avec les grosses brasseries. Avec trois autres associés, Robert Salou a créé Tri Martolod à Bénodet. Auparavant, il tenait un bistrot à Concarneau. "Nous étions tous les quatre dans ce milieu et avons eu envie de réaliser quelque chose. L'un d'entre nous était allé visiter des brasseries en Belgique, il nous a convaincus de lancer la nôtre." La constitution de Scop répond à un état d'esprit. "C'est une autre façon d'appréhender l'entreprise, les salariés sont sur le même pied d'égalité, maîtrisent le fonctionnement, se partagent les résultats selon un accord de participation." La distribution du Beuk Cola de Kan ar Bed à Morlaix et de produits du commerce équitable cor-Martolod fabrique deux bières : une blonde, "notre produit phare qui a reçu la médaille d'or au concours agricole 2005 à Paris", et une brune ("médaille de bronze 2005"), soit 2 500 hectolitres annuels. "En volume, cela nous place au quatrième rang des brasseries régionales." La marque est distribuée dans des magasins de produits régionaux, chez des cavistes, dans des bars et lors d'événements de type concerts. "Nous étions tous les quatre dans ce milieu et avons eu envie de réaliser quelque chose. L'un d'entre nous était allé visiter des brasseries en Belgique, il nous a convaincus de lancer la nôtre." La constitution de Scop répond à un état d'esprit. "C'est une autre façon d'appréhender l'entreprise, les salariés sont sur le même pied d'égalité, maîtrisent le fonctionnement, se partagent les résultats selon un accord de participation." La distribution du Beuk Cola de Kan ar Bed à Morlaix et de produits du commerce équitable cor-



Devant les cuves de la brasserie Tri Martolod.

ne sommes pas présents dans la grande et moyenne distribution, contrairement à nos concurrents. C'est un choix. Notre progression se fait plus lentement, mais notre chiffre d'affaires (600 000 € l'an dernier) augmente de 5 à 10 % selon les années. "La bière de Tri Martolod est conçue selon une méthode traditionnelle à fermentation basse. "C'est-à-dire que les levures fermentent jusqu'à 0° alors qu'ordinairement le processus s'arrête en-dessous de 5°." Cette méthode demande davantage de temps mais cela donne des bières plus douces. J'ajoute que nos bières ne sont ni filtrées, ni pasteurisées, sans conservateurs ni produits chimiques. "Une rousse et une blonde sont en projet, mais ce n'est pas urgent. Pour l'instant, nous recherchons un terrain pour construire un nouvel outil. L'idéal serait de pouvoir séparer les activités de production et de négoce dans une brasserie incluant un circuit de vente et une boutique." Pour l'instant, Robert Salou ne sait pas si Tri Martolod restera à Bénodet. "Mais nous ne quitterons pas la Cornouaille." ■

Assemblée générale de la Fédération du Crédit Mutuel de Bretagne

## La différence à l'honneur

Près de 1 000 personnes ont pris part à l'assemblée générale de la Fédération du Crédit Mutuel de Bretagne qui s'est tenue mi-avril à Saint-Brieuc. En fil rouge : la différence coopérative et mutualiste.



Pour Georges Coudray, "Ce n'est pas un hasard si un quotidien économique tirait récemment le Crédit Mutuel, Champion de la relation client". Le Président de la Fédération du CMB y voit une reconnaissance, de la part des sociétaires, de la différence coopérative et mutualiste.

### Dialogue sans tabous

Dans un univers bancaire qui tend à l'uniformisation, la différence mutualiste et coopérative se traduit également dans le lien qui unit le CMB à ses sociétaires coopérateurs. Pivotal de cette relation, l'Eurocompte - le bouquet de services déjà souscrit par plus de 2 sociétaires particuliers sur 3 et plus de la moitié des sociétaires agriculteurs et professionnels - assure à son détenteur une véritable reconnaissance de la fidélité avec la gratuité de la tenue de compte, la garantie d'un prix plus avantageux



Administrateurs, salariés... L'assemblée générale 2006 du CMB a rassemblé près de 1 000 personnes au Parc de Brizille, à Saint-Brieuc.

la tête du client : c'est automatique, quelle que soit l'importance du patrimoine du sociétaire", a souligné le Président de la Fédération.

Le dialogue sans tabous - autre forme de spécificité - qui s'est engagée avec la salle a été l'occasion de préciser la politique tarifaire : "Agir en toute transparence, apporter le meilleur service au meilleur coût" - mais aussi d'aborder des sujets d'actualité comme la réforme de l'hypothèque. Un dossier sur lequel le CMB appelle à la prudence. Cette même prudence qui le conduit aujourd'hui à refuser les prêts immobiliers sur des durées supérieures à 25 ans, au nom de la protection de ses sociétaires.

### Des résultats de qualité

Être mutualiste et coopératif ne dispense pas, bien évidemment, de l'obligation des résultats. Présentés par Humbert de Fresnoye, le Directeur Général de la Fédération, les chiffres de l'activité 2005 témoignent de la bonne santé du CMB. Avec un total de près de 4 milliards d'euros de crédits accordés l'an dernier aux sociétaires, un nouveau record a été établi. Très forte dans le domaine de l'immobilier, la progression est toutefois plus modérée pour les prêts aux professionnels et à l'agriculture. Côté épargne, la collecte augmente de 5 % à 885 millions d'euros. Support privilégié par les Bretons : l'assurance-vie. L'assurance non vie (automobile, habitation, santé, prévoyance)

poursuit, elle aussi, son développement. Fort d'un portefeuille de quelque 500 000 contrats, le CMB est aujourd'hui le premier bancassureur de la région. Des résultats de qualité dont s'est félicité Georges Coudray car "ce sont eux qui donnent les moyens de faire vivre la différence".

### Passage de témoin à la tête de la Fédération

Cette assemblée générale 2006 de la Fédération du Crédit Mutuel de Bretagne a été marquée par un passage de relais. En effet, après 14 années à la tête du CMB, Humbert de Fresnoye rejoint la Compagnie Financière du Crédit Mutuel dont il devient le Directeur général. Jacques Kergat, Directeur général du Groupe Arkéa, lui a rendu hommage avant de présenter son successeur, Philippe Morel. Natif d'Ille-et-Vilaine, ce dernier fait son retour en terre bretonne après avoir été pendant 10 ans le Directeur général de la Fédération du Crédit Mutuel du Sud-Ouest, autre composante du Groupe Arkéa. ■

"Le Groupe Arkéa rassemble les Fédérations de Crédit Mutuel de Bretagne, du Sud-Ouest et du Massif Central autour d'une Caisse Interfédérale. Ce pôle mutualiste et coopératif contrôle intégralement la Compagnie Financière du Crédit Mutuel qui assure à la fois la fonction de banque de marchés et de holding de la vingtaine de filiales du Groupe (Suravenir, Suravenir Assurances, BSMC, Financo...)."



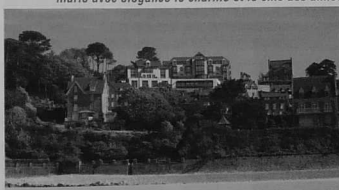
Les représentants des sociétaires ont pu dialoguer librement avec le Président Georges Coudray, Jacques Kergat et Humbert de Fresnoye, Directeurs Généraux respectifs du Groupe Arkéa et de la Fédération du CMB.

et mutualiste. Coopératif et mutualiste, des caractères "génétiques" du CMB qui s'expriment très concrètement sous diverses formes. Il y a, bien sûr, le fonds d'entraide aux

pour les services inclus par rapport à leur usage "à la carte" et des réductions tarifaires sur les options éventuelles. "Il ne s'agit pas d'un geste commercial ou d'une mesure à

## L'AGAPA, entre zen et design

Il manquait à la Côte de Granit Rose une adresse d'exception... Face à l'Archipel des Sept Îles, l'AGAPA, le tout nouvel Hôtel quatre étoiles de Perros-Guirec, marie avec élégance le charme et le chic des années 30 au confort et aux équipements les plus modernes.



Deux ans et demi de travaux ont été nécessaires pour métamorphoser cet ancien hôtel et ses villas satellites, à la vue panoramique imprenable sur la mer, en un concept hôtelier avant-gardiste. Parfaitement intégré dans l'environnement et en harmonie avec l'âme du Pays du Treger, il a ouvert ses portes à l'automne dernier. Rien n'a été laissé au hasard, l'AGAPA possède une âme unique. Détails et harmonies y sont les maîtres mots. Le choix des matériaux, le design, la décoration, la musique, les maga-

zinières et les couleurs se déclinent à l'infini, où le son inspire l'intemporel, où l'image est reflet de sérénité. Ce SPA, qui nourrit le corps et apaise l'esprit, puise ses actifs dans le monde marin, végétal et aromatique, les sels et les boues marines finissent avec le gingembre et la cannelle. Il propose une carte de 25 sons dont 14 signatures qui ne se retrouvent nulle part ailleurs, et jouent des dualités yin yang - homme et femme, tonique ou relaxant, sec ou humide, seul ou en duo...

Comande la fermeture et l'ouverture des doubles rideaux, les téléphones avec deux lignes. Pays de mer oblige, les poissons et les crustacés s'invitent régulièrement à la table du «Belouga», le restaurant panoramique de l'AGAPA. C'est un jeune chef talentueux Frank Marchesi, issu de l'école Michel Rostang, qui dirige avec maestria la cuisine. Il a imaginé une carte en perpétuelle évolution, où tout est fait maison, les pains, les viennoiseries, les confitures, les jus de fruits, les glaces, etc. Il y exprime tout son talent créatif en utilisant des produits frais de saison travaillés avec un respect tout particulier pour la qualité, le respect et amour du produit, le juste assaisonnement et la perfection de la cuisson. Il porte une attention toute particulière à la préparation et au travail des algues, wakame, dulse, laitue de mer, salicornes... La cave réserve aussi de jolies surprises.

Côté SPA, l'AGAPA propose un voyage sensoriel, où les embruns et le grainit rose se mêlent aux délicieuses senteurs essentielles, où les

lumière et les couleurs se déclinent à l'infini, où le son inspire l'intemporel, où l'image est reflet de sérénité. Ce SPA, qui nourrit le corps et apaise l'esprit, puise ses actifs dans le monde marin, végétal et aromatique, les sels et les boues marines finissent avec le gingembre et la cannelle. Il propose une carte de 25 sons dont 14 signatures qui ne se retrouvent nulle part ailleurs, et jouent des dualités yin yang - homme et femme, tonique ou relaxant, sec ou humide, seul ou en duo...

Du séminaire de direction, à la réception d'affaires, en passant par l'Incentive et les cocktails, l'AGAPA est aussi un cadre idéal pour allier travail, remise en forme, bien-être et gastro-nomie, où tout a été imaginé pour faciliter l'efficacité et la performance. En outre, l'hôtel peut organiser tout type d'événements sur mesure et être privé pour une manifestation d'exception. Holisme et hédonisme pour viser l'excellence. ■  
12, rue des Bons-Enfants - 22700 Perros-Guirec. Tél. : +33 (0) 2 96 49 01 10 - Fax : +33 (0) 2 96 91 18 38.

## Banque de Bretagne : embauche et nouveautés

Dans une conjoncture économique qualifiée de "molle", Jean-Claude Lallemand, pdg, annonce de belles performances pour la Banque de Bretagne en 2005.



Jean-Claude Lallemand.

La Banque de Bretagne enregistre un produit net bancaire en hausse de 3,8 % à 85,6 M€ pour 2005. Dans un contexte économique modéré, l'établissement breton a bénéficié d'une conjoncture bancaire favorable. "Après une année record en 2004, l'immobilier a encore été un moteur et nous avons connu une progression de 14 % des crédits dans ce domaine",

commente Jean-Claude Lallemand. L'activité a également été marquée par une épargne soutenue, notamment en assurance-vie "et une année record de taux, bas puisqu'ils n'ont jamais dépassé 2,20 % et les taux longue durée sont restés inférieurs à 3,40 %, 2005 peut cependant être considérée comme une année de rupture sur ce point, puisque l'augmentation des taux constatée au dernier trimestre s'est confirmée et même accélérée en ce début 2006". Les encours de crédits (1,6 Md€) progressent de 14,5 %, les dépôts (1,3 Md€) de 3 % "avec une forte augmentation des dépôts à vue (particuliers) de 8 %". Fruit des politiques successives menées depuis plusieurs années, le ratio de rentabilité est de 64 %, "l'un des meilleurs taux en France pour une banque de détail".

La Banque de Bretagne a, en effet, engagé une stratégie de proximité. "En 2005, nous avons ouvert sept agences, dont cinq à Nantes et deux dans la couronne nantaise. Nous poursuivons en 2006 avec une nouvelle agence en centre-ville de Rennes et une autre à Liffre début 2007 et allons rénover de fond en comble celle de Paris". La Banque de Bretagne compte aujourd'hui 65 agences et emploie 630 salariés. "En 2005, nous avons embauché 61 personnes (12 créations de poste), essentiellement des commerciaux. Le recrutement devrait être équivalent cette année". Les performances évoquées par Jean-Claude Lallemand se traduisent par un gain de 5 700 clients. La Banque de Bretagne en comptait aujourd'hui 92 000. ■

## Sauveol renoue avec les bénéfices

Avec un chiffre d'affaires de 123,7 M€ en 2005, Sauveol, le groupe maraîcher implanté à Ploü-gastel-Douaies a leader sur le marché français de la tomate, affiche un résultat net de 80 000 euros. Ces bons résultats sont en partie dus à la progression des exportations qui représentent 19 % du chiffre d'affaires (13 % l'an passé). Cinq nouveautés viennent enrichir la gamme cette année : la Noire de Grinée (variété conservatoire à la Carisse Rubis et les Deux de tomates caristes et Coeurs-de-Pigeon marant petites tomates jaunes et oranges dans des barquettes transparentes. "Nous mettons du fun dans les têtes et les assiettes pour que chacun se détache du moindre instant de loisirs". ■

### Les 10 priorités de l'Upib

"Nous voulons être des interlocuteurs constructifs." Ainsi s'est exprimé Patrick Caré, président de l'Union patronale interprofessionnelle de Bretagne, en présentant "Nos dix priorités", contribution du "Modèle breton" au développement régional.

Le document édité par l'Upib a été élaboré avec ses 14 branches professionnelles adhérentes et les quatre unions départementales, le tout représentant 25 000 entreprises et 300 000 salariés. "Pour relever les défis économiques et sociaux des prochaines décennies, il reste à inventer une nouvelle Bretagne plus compétitive, plus moderne et plus sûre d'elle-même", pense Patrick Caré. "Avec nos dix priorités, nous souhaitons participer au débat, notamment celui qui préside à l'élaboration du Schéma régional de développement économique, mais aussi à une action encore plus efficace et pertinente des acteurs public en faveur de ce développement".

Patrick Caré parle de la "nécessité d'une nouvelle ambition industrielle partagée qui doit conduire les chefs d'entreprise et les élus à concevoir un projet industriel majeur d'ici 2010". Inscrites de manière transversale dans les pôles de compétitivité bretons, les dix priorités (traduites en 59 propositions) portent sur le renouvellement de la politique industrielle bretonne, l'implication des efforts de recherche et d'innovation, la sécurisation de l'approvisionnement énergétique de la Bretagne, l'ouverture sur le monde, la volonté d'une politique maritime, l'engagement d'une politique du tourisme ambitieuse et durable, l'amélioration des infrastructures de transport, la pérennisation du tissu économique et la préparation de la transmission/reprise des entreprises, une politique de formation pour une croissance plus riche en emplois, des actions pour les personnes les plus éloignées de l'emploi.

**Rendez-vous**  
 • Les premiers Etats généraux de l'industrie se tiendront le 9 juin au complexe de cinéma Méga CGR de La Mézière. Industriels bretons et partenaires de l'industrie se réuniront autour de 11 forums centrés sur la compétitivité.  
 Rés. 02 99 87 42 87.

### Les Côtes d'Armor aident les projets industriels

Depuis deux ans, dans les Côtes d'Armor, le Département impulse une politique d'aide aux grands projets industriels, qu'ils soient agroalimentaires ou non.

C'est chez Stalaven que le président Claudy Lebreton a annoncé les mesures décidées pour accompagner les



Claudie Lebreton avec les dirigeants de Stalaven.

entreprises concernées. Un symbole au moment où la société costarmoricaine démarre près de Guingamp les travaux d'une importante usine de fabrication de salades, prévoyant de créer 150 emplois et d'investir 9 millions d'€.

Pour 2006, si les prévisions se concrétisent, ce sont 19 projets et 1 025 emplois qui devraient bénéficier de l'aide du Conseil général des Côtes d'Armor, dans ce contexte de soutien à l'investissement : à raison de 3 000 € par emploi créé dans le cadre d'une extension et 4 500 € dans le cadre

d'une création, 2 millions d'euros vont ainsi être débouqués. Outre Stalaven, Kerméné, la Cooperl, Bacou Dalez, Crêpes Whaou et d'autres encore figurent parmi les projets dignes. "Nous n'aidons pas que l'agroalimentaire, a dit Claudy Lebreton, même si ce secteur est important. De plus, je veux préciser que nous réfléchissons à la conditionnalité d'octroi de ces aides, notamment en ce qui concerne l'amélioration des conditions de travail, l'embauche de salariés jusque là écartés du monde du travail, de personnes handicapées..."

Chez Stalaven, ces conditions sont remplies. Ici, les 35h sont en place depuis 1983, bien avant la loi. Nous avons également permis aux salariés d'accéder au capital". Franck Meunier et Patrick Gilberton, directeurs généraux de la société, estiment logique de "partager les fruits de la croissance". Quant

à la question de savoir s'il est normal que l'argent des contribuables serve à financer des opérations qui, de toutes façons, auraient été réalisées, dans des entreprises qui dégagent d'importants bénéfices, la réponse est claire. "La taxe professionnelle que nous versons chaque année est loin d'être négligeable. N'est-ce pas normal que la collectivité de notre département nous aide à nous développer ? Un argument que Claudy Lebreton complète en disant : "attention à la concurrence territoriale. Nous préférons que les entreprises se développent ici".

### Comment l'ANPE recrute autrement

Face aux difficultés de recrutement dans certains secteurs d'activités comme la restauration, le bâtiment... l'ANPE a choisi d'élargir les critères de sélection en adoptant une nouvelle méthode de recrutement par simulation. Ici, ce ne sont ni les diplômes, ni l'expérience qui priment, mais la capacité pour le poste à pourvoir. Mis en place à Brest, des tests sont d'ores et déjà conclusifs pour des emplois à l'hôpital ou pour l'aide à domicile.

"Parmi les 26 habilités couramment recherchées par l'entreprise, l'habilité à comprendre et à respecter des normes et des consignes, ou à mener une action dans la durée, à travailler en équipe ou à manager sont déterminantes", explique Régine Bardet, responsable de la plate-forme de recrutement installée à Brest. "Nous testons un ensemble de aptitudes, puis nous proposons aux employeurs la candidature adéquate. C'est nouveau et notre première tâche est d'informer les employeurs de ce nouveau dispositif".

Les bassins d'emploi concernés sont : Brest, Morlaix, Carhaix, Lanrivon, Guingamp, Lorient, Quimper, Quimper Douarnenez, Concarneau et Pont l'Abbé. Les métiers : maçon, aide maçon, coffreur bancheur, serveur, employé polyvalent de restauration, aide cuisinier (et prochainement cuisinier), aide à domicile, nettoyeur de locaux, hôte de caisse, employé de libre-service).  
 Rés. 02 98 33 81 70.

CHRISTINE DELATTE

## Krampouz fait tourner les crêpes autour de la planète

Une Billig fabriquée à Pouldreuzic au sortir de la guerre pour rendre service. Des dizaines de milliers aujourd'hui dans le monde entier. L'artisan "en nom personnel" Jean-Marie Besser est devenu la "Krampouz", premier fabricant de crêpières en France et probablement même au monde.

Après la guerre, Jean-Marie, le père de Michel Besser qui dirige aujourd'hui la société Krampouz, est électricien à Pouldreuzic en Pays bigouden. Comme alors dans cette profession, il vend quelques appareils ménagers. Et tout commence lorsque sa belle-sœur lui demande de faire quelque chose pour chauffer sa billig. La cheminée est trop petite et le réchaud à gaz de la lessiveuse mal adapté. Jean-Marie Besser lui bricole quelque chose en fabriquant des brûleurs à partir de tubes en acier. Ça marche. Vient une kermesse. Quatre appareils sont fabriqués et vendus. D'autres suivront et Jean-Marie Besser rationalise sa fabrication. Ses billigs à gaz seront vendues par des grossistes dans les quincailleries. La marque "Krampouz" est déposée dès 1949. Proche du mot breton Krampouezh qui désigne les crêpes, il est évocateur pour la clientèle de proximité. Au départ, la gamme se compose de deux crêpières à gaz et d'un modèle électrique. Aujourd'hui, 250 références figurent au catalogue.

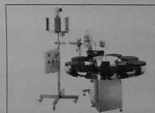
### Aussi des gaufriers et des pierrades

Michel Besser, qui a repris l'entreprise individuelle en 1984, la transforme en SARL puis en Société anonyme au

nom de "Krampouz". Chaque étape de son développement est marquée par la construction d'un nouveau bâtiment dont le dernier, à Pluffignac près de Quimper, emploie jusqu'à 40 salariés au moment des coups de feu de Noël ou de la Chandeleur. Faire une bonne plaque à crêpes n'est pas évident. Il faut un produit qui résiste à la chaleur, permette une bonne régulation de la température uniformément répartie sur toute la surface et jusqu'au bord. Il faut enfin une bonne puissance pour gagner du temps. Krampouz maîtrise tout cela et a mis au point un système exclusif et performant de plaque qui intègre les brûleurs. "On ne cherche pas vraiment le client", dit Michel Besser, mais dans les salons comme ceux de la restauration rapide, nos produits avaient du succès. Outre les Bretons et les Français, nos crêpières ont vite intéressé les Anglais, les Allemands et les Grecs. Toutefois, l'aspect trop traditionnel du produit avec son trépied était un frein à l'exportation. Alors des designers ont donné un air plus professionnel au produit. Les Etats-Unis deviennent un client important.

Krampouz propose aujourd'hui tout ce que l'on peut imaginer en matière de crêpières : produits professionnels et

grand public, crêpières simples ou à plaques multiples, "manèges" où une batterie de billig tourne devant le crêpier qui peut ainsi enchaîner ses préparations pendant que les crêpes chauffent, crêpières en fonte ou en aluminium lègères, maubles réfrigérés qui permettent de conserver les ingrédients tout en tournant les crêpes, etc. Alors que faire d'autre ? Quand on est un spécialiste de plaques à cuire des aliments, on arrive vite à penser à faire des gaufriers qui représentent aujourd'hui le tiers des références, des pierrades. Aujourd'hui la "Plancha", très grande plaque de cuisson traditionnelle dans le Sud Ouest et en Espagne, démarre fort. "Commence petit, sans gros moyens promotion-



Le manège à crêpes.

nels, il fallait faire solide, livrer rapidement, offrir un service après-vente dévoué et pratiquer des prix compétitifs" se souvient Michel Besser. Et ça a marché puisque aujourd'hui le chiffre d'affaires de Krampouz s'élève à 5,5 millions d'euros, dont plus du quart à l'exportation. ■

JEAN-MARC SOCHARD

### En bref

• Les postiers à l'heure du commerce équitable : La Poste et Armor Lux franchissent un pas en faveur du développement durable. Désormais la tenue des postiers sera fabriquée en coton équitable. Une extension de gamme à 8 articles est programmée pour 2007. L'effort se poursuit dans les bureaux de poste avec la commercialisation de cartes postales, de friandises ou boissons chaudes répondant au label Max Havelaar.

• Depuis peu, les maisons Gouland attirent une agence à Pontivy. Le groupe Tréogat, premier constructeur de maisons individuelles en Bretagne, s'implante sur un secteur où fleurissent les demandes émanant principalement de "primo-accédants".

• Les inscriptions pour les "Prix de l'innovation agroalimentaire bretonne" sont lancées. Objectif : mettre en valeur les savoir-faire et participer au développement de la Bretagne dans ce secteur. Cette initiative de l'association Isogone, formée d'élèves de l'Institut national supérieur de formation agroalimentaire, décerne 4 prix de l'innovation : prix produit, prix emballage, prix art ouinaire industrialisé, prix sélection du jury.  
 www.isogone.com

• C'est pour encourager la création, le développement et la reprise d'entreprises par la jeune femme que le Fonds d'investissement de Bretagne s'appuie à lancer le 1<sup>er</sup> Fonds d'investissement dédié aux femmes chefs d'entreprise. À l'origine, Daisy Douret.

# Viv expo 2006

13 14 et 15 Octobre 2006  
 RENNES // PARC DES EXPOSITIONS

## Le salon de la vie écologique

ALIMENTATION BIO • SANTÉ • ECO-HABITAT  
 LOISIRS VERTS • ENVIRONNEMENT

150 exposants - 36 conférences  
 18 ateliers pratiques - Expositions

www.vivexpo.com  
 05 57 54 38 74 - info@vivexpo.com

Entreprises

### Un village d'entreprises à Lorient

Dans la Communauté d'agglomération de Lorient, les filières nautiques et navales représentent plus de 100 entreprises employant 1 300 salariés. Lorsque la base de sous-marins a fermé ses portes en 1997, il a été décidé de reconstruire le site en un pôle nautique de référence. Des entreprises renommées, comme Plastimo, Catantech, Lorima... y sont déjà implantées. Au printemps 2007 ouvrira La Cité de l'Éric Tabarly, équipement grand public dédié au patrimoine maritime et à la promotion de la voile. Le pôle Course au large compte déjà dans ses rangs de grands noms comme Laurent, Cammas, Dick, Bidegory, Le Cléac'h, Liardet, MacArthur, Peyron, Bourgnon... qui ont choisi Lorient pour port d'attache. Pour renforcer les synergies, un village d'entreprises voit le jour à l'initiative de Cap l'Orient. "Le Nautique de Keroman" s'étendra sur 72 000 m<sup>2</sup>. Situé à l'entrée de l'ancienne base, il est destiné à des entreprises en lien avec la vocation maritime du site : sièges sociaux, équipementiers, architectes spécialisés, commerces, bars et restaurants... La première parcelle a été acquise par Team Ocean, écurie de course au large créée par Yvan Bourgnon : le premier bâtiment du village sera inauguré début 2007.

Rendez-vous

Le Conseil général des Côtes d'Armor reconduit son Congrès national sur les systèmes de transport intelligents. Rendez-vous à St-Brieuc les 15 et 16 juin avec comme axe principal les "nouveaux usages pour les nouveaux marchés".

Revis: 02 96 62 61 02

Le Parc de Soye s'agrandit

Le Parc technologique de Soye à Ploumeur va se doter d'un 3<sup>e</sup> bâtiment. Après l'espace Créa et l'espace Média, c'est au tour de l'espace Innova de voir le jour. 1200m<sup>2</sup> de bureaux et d'ateliers sont destinés à accueillir les entreprises innovantes des secteurs tertiaires, technologiques et scientifiques.

Agroalimentaire

### Nouveau : les légumes de la baie



Dans un monde très concurrentiel, il n'est pas toujours facile de faire entendre sa voix et sa différence. La création d'un logo "Légumes de la baie de St-Brieuc" devrait permettre de mieux identifier les produits de la région.

De n'est pas un label mais c'est bien la qualité qui sous-tend cette démarche. Pendant un an, les maraichers de la baie de St-Brieuc ont planché sur leur devenir en réfléchissant à une meilleure valorisation de leurs produits.



La société quimpéroise Germicopa relance en France une nouvelle variété de pomme de terre : la Juliette. Comeback d'une pomme de terre sortie des serres de Germicopa qui a réussi en Grande-Bretagne mais n'a pas encore trouvé son marché en France. Est-ce parce que cette variété goûteuse, à la chair ferme, n'a pas un aspect aussi sexy que ses sœurs Amandine ou

"Nous avons voulu créer une marque collective", dit Robert Gilles, producteur par ailleurs président du Syndicat des Maraichers des Côtes d'Armor, afin de mettre en avant notre savoir-faire". Jo Pennors, de la Chambre d'agriculture partie prenante de la réflexion, reconnaît que "les choses n'ont pas toujours été faciles mais l'envie collective de défendre un métier a été plus forte. Du coup, le cahier des charges, contraignant au départ, est devenu un atout". Celui-ci cadre la production (30 légumes différents), notamment dans sa dimension environnementale.

Avec cette marque et ce logo fédérateur, les maraichers espèrent bien se positionner auprès de la grande distribution mais aussi se différencier en vente directe, sur les marchés ou ailleurs.

A.E.P.

### Juliette est de retour

autre Chérie. Toujours est-il que la "Juliette" revient en force au pays et que la confrérie des "Toqués de la pomme de terre", ces restaurateurs qui se font une spécialité de traiter ce tubercule des façons les plus plaisantes, l'ont adoptée et la relancent en France comme "pomme de terre des terroirs". Comme quoi l'habit ne fait pas toujours le moine et qu'il est vrai que la Juliette à des bontés cachées. Et entre nous, une bonne pomme de terre c'est vraiment bon comme du bon pain. Merri Juliette.

JEAN-MARC SOCHARD

### Filet Bleu : une nouvelle ligne de production

La marque Filet Bleu est une référence du biscuit en Bretagne. Créée en 1919 à Pont-L'Abbé par Marie et Henri Friant, l'entreprise a prospéré avant de déposer son bilan en 1983 et d'être placée en liquidation en 1996. Elle doit sa renaissance à Jean-François Garrec (devenu depuis président de la CCI de Quimper-Cornouaille) qui a racheté la marque, a repris la douzaine de salariés et a construit une nouvelle unité à Saint-Evarzec pour diversifier la production. Aujourd'hui, Filet Bleu est de nouveau à flot, produit 6 500 tonnes de biscuits par an avec 130 salariés

et réalise un chiffre d'affaires de 23 M€. Jean-François Garrec a récemment reçu le trophée du Mérite au développement de l'industrie décerné par l'Institut international de promotion et de prestige basé à Genève. Il a profité de la cérémonie pour signer, avec l'association Max Havelaar, une convention pour la fabrication de biscuits provenant du commerce équitable en achetant du chocolat et du sucre à de petits producteurs du Ghana et de République Dominicaine. Filet Bleu va aussi investir 1,5 M€ dans une nouvelle ligne de production.

En bref...

Le Centre des Jeunes Dirigeants rejoint la Banque Populaire, KPMG, Ouest-France/Précom et l'Agence Autrement, partenaires des CréAct de Bretagne. Initié par l'ESB Rennes School of Business, le but de ce concours est d'inciter les jeunes diplômés à créer leur entreprise.

1h15 de vol sépare Rennes de Dublin. Aer Lingus, compagnie nationale irlandaise, propose sur cette ligne, deux dessertes par semaine (les mardis et samedis) à bord d'un A 320.

Le campus de Ker Lann, autour duquel gravitent 3 thématiques : mécanique-productique, étude du mouvement humain et environnement, vient se greffer à la technopole Rennes Atlantique et endosse désormais le nom de Rennes Alalante Ker Lann. Y sont installés : 13 établissements d'enseignement (bienôt 14 avec l'École des avocats du Grand Ouest) et 18 entreprises de technologie.

Adlighte, société spécialisée dans le domaine des TIC et spécifiquement dans la conception, la réalisation et la vente des circuits intégrés hyperfréquences et modules optoelectroniques et hyperfréquences, vient d'ouvrir ses portes à Lanmon. Robert Soares en est le Pdg.

Pour participer à la 15<sup>e</sup> promotion de "Passport Bretagne pour entrepreneurs" dont le but est de soutenir les étudiants bretons dans leurs projets professionnels orientés vers l'entreprise (expérience d'un parain et bourse), les candidats peuvent déjà retirer leur dossier dans les agences du Crédit Agricole ou du Crédit Mutuel. A noter qu'une révision du programme prévoit de faire de ce Passport un parcours d'initiation à l'entrepreneuriat.

Revis: 02 99 23 41 71

Rennes Alalante vient de publier l'annuaire 2006/2007 des entreprises et établissements d'enseignement supérieur et de recherche de la technopole, soit 333 structures (entreprises, établissements et organismes confondu). Y sont détaillées leurs activités, actions de recherche et les coordonnées des dirigeants.

Les CCI du Finistère organisent le 6<sup>e</sup> challenge des Espoirs de l'économie. Il récompense les créateurs et reprisiers d'entreprise de moins de 30 ans. Dossier à retourner avant le 15 septembre.

Nos "dernières minutes" sur armor-magazine.com

## LES JOURS ENERGIE

DU 15 MAI AU 30 JUIN

RENAULT AVANCE, PROFITEZ-EN

# SCENIC 2 500€\* D'ÉCONOMIE



SCENIC 1.5 DCI 105

Consommation extra-urbaine (l/100km) : 4,7

Emissions de CO<sub>2</sub> (g/km) : 138

ECONOMISEZ A L'ACHAT, ECONOMISEZ A L'USAGE.

\*Offre réservée aux particuliers, non cumulable, valable du 15 mai au 30 juin 2006 dans le réseau Renault participant pour l'achat d'un Scenic ou Grand Scenic neuf. Modèle pouvant présenter des équipements optionnels. Consommation mixte (l/100 km) : 5,2. www.renault.fr

RENAULT  
CRÉATEUR D'AUTOMOBILES

## La réparation navale dans les Côtes d'Armor

L'Armor, c'est le pays de la mer. Mer plaisir et mer nourricière. Avec 350 km de côtes, le département des Côtes d'Armor dispose d'atouts incomparables. Encore faut-il les mettre en valeur. Le Conseil général mène une politique active en la matière. Depuis 25 ans, il soutient la filière pêche, investissements qui se traduisent par l'augmentation de la flotte constituée aujourd'hui de 25 hauturiers et quelque 300 côtiers. Des bateaux qu'il faut entretenir. D'où la création de deux aires de réparation navale, à Paimpol et au Légué. Ces pôles visent à protéger l'environnement et améliorer la qualité de l'eau. L'implantation d'entreprises doit permettre de renforcer ce secteur dans le département.

"Nous sommes dans un département qui dispose d'une flotte de navires de pêche importante et en augmentation", justifie Yannick Le Pevédic, chef du service Mer au Conseil général. Dans les Côtes d'Armor, 17 ports départementaux, exploités et gérés par la CCI, sont recensés. Aujourd'hui, la pêche est dynamique, les criées performantes, les mareyeurs et transformateurs en nombre. "Pour compléter la filière, nous ajoutons la partie réparation navale. Cela va faciliter le travail des professionnels." Les enjeux de développement économique (lire page suivante) sont considérables. Le Conseil général a décidé de créer deux aires spécifiques pour répondre aux besoins des professionnels mais également pour contribuer à la protection de l'environnement et de la qualité de l'eau. "Actuellement, sur la cale de Bréhat, par exemple, mais le constat est valable partout, on voit des bateaux en carénage ; tout ce qui est gratté repart à la mer avec la marée. Il existe bien un code de l'environnement et une loi sur

l'eau, mais comme il n'y a pas de dispositif de substitution, les services de l'Etat tolèrent ces pratiques." Pour remédier à cette situation, le Conseil général a lancé une étude en 2001. "Comme la pêche est pratiquée de Saint-Cast à Locquémeau par des bateaux de catégories différentes, il est apparu judicieux de créer une aire pour les côtiers et la grosse plaisance à Kergalud à Paimpol et une autre pour les hauturiers et les côtiers au Légué à St-Brieuc/Plérin." La première pourra recevoir les côtiers jusqu'à 13 mètres et 70 tonnes. Elle disposera d'une aire de 5 000 m<sup>2</sup> pour la pêche et 1 500 m<sup>2</sup> pour la plaisance. Livrée ce mois-ci, elle représente un investissement de 1,7 M€. La seconde (6 500 m<sup>2</sup>) sera dimensionnée pour des bateaux longs de 25 m et pesant jusqu'à 350 t. L'investissement s'élève à 4,7 M€ et la mise en service est prévue en juillet. "Nous ne nous limiterons pas aux bateaux costarmoricains et espérons pouvoir intéresser les hauturiers et grosses unités



La plateforme, en construction au Légué.

des flots anglo-normandes, de Normandie, de Roscoff qui, jusqu'à présent, doivent aller à Concarneau ou Boulogne." Toutes les deux vont bénéficier d'une unité de traitement des eaux usées novatrice (lire ci-dessous). "Actuellement, il n'existe pas en France, de normes pour la qualité, de rejet des eaux. Nous avons cependant réussi à obtenir un arrêté préfectoral qui nous a permis de définir des critères. Cette partie ins-

truction administrative a nécessité un long travail puisque nous étions les premiers à initier cette démarche qui devrait se généraliser." Financés par l'Europe, le Conseil régional, le Conseil général (33 %), la CCI, la commune de Paimpol et la Cabri, ces aires publiques pourront être utilisées par tous les pêcheurs qui auront la possibilité de faire intervenir les entreprises de leur choix sur leurs bateaux. ■

## Un système de traitement des eaux novateur

Les unités de traitement des eaux ont été conçues par FR Environnement Nautique, bureau d'étude créé à Douarnenez en 2003.



La cuve est enterrée à Paimpol (photo) comme au Légué.

Un décret européen oblige les gestionnaires de port à mettre en œuvre tous les moyens nécessaires pour traiter les effluents issus des carénages alors que la directive-cadre sur l'eau impose un bon état écologique du littoral en 2015. Ces prérogatives ont incité Didier Rolland à créer FR Environnement Nautique. Le bureau d'études-maître d'œuvre

emploie 12 personnes, essentiellement des ingénieurs. "De l'étude de faisabilité à la maîtrise d'œuvre, nous travaillons sur une quarantaine de dossiers en France", dit le président. Chargée par les collectivités de leur prescrire des solutions techniques, la société a développé un concept. "L'eau entre dans une cuve enterrée (100 m<sup>3</sup> au Légué et à Paimpol) et est soumise à trois étapes : décantation lamellaire, séparation des hydrocarbures par flottation, filtration sur substrat par adsorption des ions positifs qui se fixent sur les roches minérales. En situation de carénage intense, elle ressort à 50 mg/l de matières en suspension." FR Environnement Nautique a mis au point ce système novateur "qui fait l'objet

d'un brevet français et international" pour répondre à un arrêté préfectoral interdisant tout rejet polluant supérieur à 150 mg/l de matières en suspension. "C'est une première pour nous parce que cette législation nous impose un devoir de résultats." Au Conseil général, Daniel Rolland dit avoir rencontré des interlocuteurs attentifs et déterminés. "Ils ont privilégié l'aspect technique, montrant ainsi leur volonté de traiter l'eau. C'est une attitude responsable. Nous avons été sélectionnés à l'issue d'un appel d'offres national et il s'agit d'une véritable reconnaissance. Etant Bretons, nous apprécions de pouvoir faire de ces opérations costarmoricaines (440 000 € au total) notre vitrine nationale." ■

## Des pôles économiques en devenir

En installant deux plateformes de réparation navale, les Côtes d'Armor se donnent les moyens de renforcer et de développer ce secteur économique. Tout en offrant des conditions de travail satisfaisantes aux professionnels, les sites du Légué et de Paimpol vont permettre l'implantation d'entreprises, générant des créations d'emplois.



Au Légué, le carré Rosengart va abriter des ateliers et des magasins.

Directeur des équipements à la Chambre de commerce et d'industrie des Côtes d'Armor, Alain Le Roux rappelle que la réparation navale est déjà une réalité dans le département. "Il existe des entreprises de charpente navale, de mécanique et d'électronique, mais elles sont essaimées le long du littoral. C'est une des particularités de notre territoire. Les collectivités n'avaient pas imaginé les regrouper autour de pôles équipés." Jusqu'à présent, les bateaux de pêche et de commerce maritime se débrouillaient comme ils pouvaient. "Mais les solutions n'étaient pas satisfaisantes. Des entreprises comme la Sedam, implantée dans le Morbihan mais qui a de plus en plus d'activités en nord Bretagne, ou comme Clériver (lire ci-dessous) déplaçaient leurs camion-

nettes auprès des navires pour assurer leurs prestations." En fait, la réparation navale n'était pas organisée. "Les plateformes de Paimpol et du Légué vont y remédier. Toutes les conditions seront réunies." Dans le Centre d'activités maritimes récemment créé au Légué, une partie du Carré Rosengart a été réservée aux professionnels. "Deux entreprises de mécanique-hydraulique et d'électronique s'y installent. D'autres, spécialisées en tôlerie ou en charpente navale doivent aussi s'y implanter." La CCI a fait construire un bâtiment de peinture dévolu aux bateaux de pêche côtiers et hauturiers. "C'est ce qui explique l'installation de l'entreprise Armor Peinture. Cet équipement est une première en nord Bretagne. Il va offrir de bonnes conditions de travail tout

en évitant la dispersion des polluants dans l'environnement. Sur la port existe un pôle technique pour la plaisance, avec un élévateur de 20 t ; il commence à prendre forme et l'objectif est de permettre aux plaisanciers de trouver tous les services dans un rayon de 100 m. Les plateformes de réparation navale visent la même finalité." A Paimpol, la donne diffère quelque peu. "Contrairement au Légué, le port du golfe possède une expérience en matière

de réparation navale pour sa flotte côtière avec davantage d'entreprises." Celles-ci ne sont cependant pas regroupées sur un site, d'où l'intérêt de la zone de Kergalud. "Nous voulons créer des activités économiques et fournir des services. Nous nous rendons compte que nous répondons à un besoin. Avant même d'être opérationnel, le pôle naval a créé entre 20 et 25 emplois et l'on peut en espérer 40-50 à ce jour et au delà." ■

## Clériver s'installe au Légué

Clériver Marine sera la première entreprise à prendre possession de ses locaux au Légué. Pierre Jovignot, son pdg, explique pourquoi.



Un pôle se crée.

Créée en 1982 à Erquy, Clériver Marine s'appuie cependant sur une tradition de mécanique depuis 1919. L'entreprise a aussi installé un atelier à Saint-Malo en 1999 où elle va intégrer le nouveau pôle de réparation navale. "Sur Erquy et Saint-Malo, l'activité est dédiée à la mécanique marine pour la pêche professionnelle. En venant au Légué, nous allons proposer des prestations pour la plaisance, vedettes à moteurs, à passagers, transport maritime et cabotage. Cela va nous permettre de travailler toute l'année puisque nous pourrions entretenir les bateaux de pêche l'été et les vedettes l'hiver." Pierre Jovignot ne le cache pas, il espère la réalisation d'un tel pôle depuis cinq ans. "Nous serons les premiers à

nous y installer. Cela va nous permettre d'être proches de nos clients et de disposer de structures adaptées pour exercer dans de bonnes conditions. Le tout en respectant l'environnement. Chez Clériver, le compagnon est mécanicien, hydroélectricien, chaudronnier, soudeur, ajusteur. "Nous disposons de tourillons aménagés pour pouvoir intervenir de Cancale à Roscoff de façon autonome et efficace. Au Légué, en plus de notre activité de réparation, nous proposons un magasin de pièces détachées dédiées à la plaisance puisque nous devenons distributeurs pour le leader mondial du marché des vedettes." ■

## Une émulation pour Paimpol

Paimpol est déjà un port qui pratique la réparation navale. Pour Yannick Emery, président du Comité local des pêcheurs, la plateforme va conforter la place du port dans l'économie locale.

"Ce site constitue une vraie attraction et sera un maillon qui facilitera le travail des pêcheurs tout en confortant l'esprit filière", assure Yannick Emery. Le président du Comité local des pêcheurs de Paimpol est satisfait de la décision du Conseil général de créer deux plateformes. "D'ordinaire, on privilégie la région bretonne. Cela va permettre de désenclaver un peu le Tregor-Golfe. Nous avons passé de tout notre poids pour l'obtenir." Le quartier maritime de Paimpol compte 118 mètres de 7 à 13 m. Une flotte côtière stable qui pratique la pluriactivité. "La configuration du port, avec ses deux bassins à flots sécurisés en centre-ville, en fait déjà un port de réparation navale. La plateforme qui est installée, avec

son élévateur de 70 t, est adaptée aux réalités locales." Une quinzaine de bateaux de 13 m pourront y être accueillis. "A Kergalud, il y a 5 ans, il n'y avait rien. En plus de faire pour les professionnels dans des conditions de sécurité optimales et respectueuses de l'environnement, une autre plus petite sera réservée à la plaisance. L'atelier technique du lycée maritime, où sont dispensées les formations continues et initiales, auront vue permanente sur des navires en carénage. En venant de l'Arcouest, les touristes pourront bénéficier de toutes ces activités. Bien entendu, des entreprises vont s'installer. Après le Comptoir d'avitaillement construit l'an dernier, la Coopérative maritime migrera de nouveau locaux en novembre ; elle va développer ses services et proposer des prestations comme les livraisons. Actuellement, elle emploie 7 personnes et prévoit d'embaucher." Sans oublier les locaux du Comité local des pêcheurs. "La zone de carénage va créer une émulation." ■

## Astouire : vingt ans d'éditions régionales

**De Club 35 aux éditions Astouire, vingt ans se sont écoulés. L'entreprise régionale a fortement diversifié sa production. Elle fête son anniversaire en juillet.**

Quand ils ont créé leur maison d'édition, en 1986, ils habitaient Saint-Malo. Elle s'appelait alors "Club 35". Depuis 2000, il faut parler des Editions Astouire, associées à une librairie, Le Comptoir aux Sables d'Or-les-Pins. "Nous avons pensé à un nom comme A l'abordage. Nous y avons renoncé, la ligne éditoriale débordant largement du livre maritime puisque nous en avons traité des traditions de Haute-Bretagne en pays gallo", expliquent Eric et Pascale Rondel. Jusqu'en 1993, ils ont publié des ouvrages de paroles de chansons et des guides pratiques pour animer les fêtes. "Nous visitons les librairies de Brest à Valenciennes, Bordeaux, Clermont-Ferrand et Saint-Etienne." Un contact avec des anciens

combattants de la région de Lantella-Dinan permet d'écrire un recueil de témoignages intitulé "Bretagne occupée, résistance, libération". "J'ai une passion pour cette période. J'en voue une autre aux Etats-Unis d'Amérique où nous nous rendons deux fois par an." A Washington, il a eu accès aux archives, ce qui lui a permis de rédiger trois ouvrages à l'occasion du cinquantième de la Libération : "Patton en Bretagne", "La première armée américaine en Normandie" et "Les poches de Lorient et Saint-Nazaire". "Entre temps, nous avons réalisé des monographies sur le pays gallo, comme l'histoire de Languédias". C'est aussi l'époque où les Editions Astouire éditent leurs premiers auteurs, comme Jean-Claude Garto avec "Jean de la Lande". Eric Rondel est alors mis à l'écrit des romans policiers, créant les aventures de Victor Tarrin. Le 9 roman sort ce mois-ci. Bernard Le Guével publie aussi son 9<sup>e</sup> Léon Sublet "Meurtre au chocolat". "Nous avons une douzaine d'auteurs de romans policiers dans notre collection "Noir de

Breizh". Outre le policier, Astouire édite des romans, récits de livres anciens qui ont un intérêt local (sur Paul Féval, Emile Souvestre...), des contes et légendes, des récits historiques, des ouvrages sur les traditions... Depuis 1996, plus de 250 titres ("beaucoup sont épuisés") ont ainsi été publiés. Avec 8 000 exemplaires, celui réalisé par Eric Rondel sur les Américains en Bretagne pendant la seconde guerre mondiale est le plus fort tirage. "Chaque nouveau livre nous marque parce qu'il s'agit à chaque fois d'une rencontre avec un auteur. Au-delà de l'édition, c'est une histoire d'amitié entre eux et nous. Nous nous réunissons régulièrement autour de "nouilles parties". C'est d'ailleurs dans l'une d'elles que nous avons lancé



Eric et Pascale Rondel.

l'idée de publier, pour les 20 ans, "Breizh Rose", un recueil collectif de nouvelles érotiques. "En tirage limité, il sera vendu le 15 juillet, pendant la "Nuit des arts et des créateurs", initiée par l'Office de tourisme de Plurien et réunissant artistes et artisans qui montreront leurs talents devant le public. "Pour cet anniversaire, nous envisageons d'organiser une "fest-noùilles" où chacun pourra venir faire cuire ses pâtes dans de grands chaudrons". Y. G.

**ArMen**  
L'ELLE LE TIRAR  
20 ANS DE LITTÉRATURE EN BRETAGNE  
FESTIVAL DES CLASSES DE MER  
Champs Libres, un outil pour la Bretagne ?  
Josse, céramiste à l'ancienne • Les mégalithes de la presqu'île guérandaise • Daniel Le Saux, un peintre pêcheur de rêve

**20 ans de littérature en Bretagne** En vingt ans, ArMen a consacré nombre d'articles à des auteurs phares de la littérature bretonne, connus bien au-delà des frontières armoricaines. Pour célébrer ce foisonnement littéraire, elle ouvre ses colonnes aux coups de cœur d'un professeur du verbe.

Tout aussi passionnant :  
L'invention des classes de mer • Champs Libres, un outil pour la Bretagne ? • Josse, céramiste à l'ancienne • Les mégalithes de la presqu'île guérandaise • Daniel Le Saux, un peintre pêcheur de rêve

Ai Men - rue Méneca Caon - BP 16 - 29360 Telpouan-sur-Mer - Tél: 02 98 27 37 66 - fax 02 98 27 37 65  
email : abm@armen.net - site : www.armen.net - 10 € le n° - abonnements : 48 € pour 1 an

**La Bretagne en Vidéo sur Internet**  
telebretagne.com  
armor magazine 24 juin 2006

## Il y a 25 ans, les radios libres

1981. Avec l'arrivée de la gauche au pouvoir, les radios libres explosent sur la bande FM. Depuis, certaines ont cessé d'émettre. On en dénombre encore 600 en France et 45 en Bretagne. Les avancées technologiques aidant, leurs conditions de travail se sont améliorées. Mais des craintes subsistent.

"Avant 1981, seule la bande des quatre existait", se souvient Gaby Aubert, directeur de Radio Rennes. Il parle de France Inter, RTL, Europe 1 et RMC. "Ces radios décidaient tout." Et d'ajouter : "aujourd'hui, nous avons encore une grande bande qui écrase les autres : les réseaux". L'aventure de la libéralisation de la bande FM, il l'a vécue dès le départ. "En 1981, avec l'arrivée de François Mitterrand au pouvoir, l'espoir était grand. Tout le monde a foncé, sans moyen. L'Etat a créé un fonds de soutien à l'expression radiophonique". Les radios libres étaient nées. Classées en catégories A, c'est-à-dire radios associatives à but non commercial. Brouillage des ondes, piratage des fréquences étaient monnaie courante à l'époque. Les locaux

n'avaient de "studios" que le nom, installés dans de petites chambres d'immeubles pour les plus démunis. Cela semble remonter à des lustres et pourtant, 1981 c'était il y a tout juste 25 ans ! L'informatisation et la numérisation sont passées par là, et même si les bénévoles constituent encore le gros bataillon des troupes, ils travaillent de plus en plus en professionnels. Pour Gaby Aubert, la vigilance reste cependant de rigueur, les alternances politiques remettant régulièrement en cause les aides de l'Etat. "Déjà en 1986, lors de la première cohabitation, nous avons eu quelques inquiétudes. Les subventions avaient été versées avec du retard et une centaine de radios en France avaient cessé. Depuis 2005, la situation se dégrade. Certains



Parmi les radios issues de 1981, Radio Rennes continue d'émettre.

députés ou sénateurs souhaiteraient que les radios soient subventionnées en fonction de leurs contenus, d'autres voudraient qu'elles fassent de la publicité, ce qui revient à éliminer, à terme, celles qui ne diffusent pas la seule musique à la mode. C'est une remise en cause insidieuse de la liberté d'expression". Gaby Aubert défend une certaine idée de la radio, celle qui permet de faire découvrir ou re-découvrir des musiciens et chanteurs qu'ils sont les seuls à programmer. "Nous ne sommes pas à la botte des majors. Le ministre nous a dit "N'ayez crainte". Discours qui avait tenu aux intermittents. On voit le résultat." A la tête d'une radio culturelle, il défend ceux intermittents du spectacle. "Plutôt les artistes qu'ils sont. Intermittent, ce n'est pas un métier.

J'en connais un bon nombre qui ont du talent et qui aujourd'hui vivent du RMI. Les moins connus, qui ne sont pas les moins talentueux, sont victimes du système instauré par notre ministre de la Culture. Aujourd'hui, il faut que tout soit rentable. Mais tout le monde a besoin de culture. De toute façon, c'est une contre-vérité d'affirmer que la culture n'est pas rentable. Annulez donc un festival comme Avignon ou les Tombées de la Nuit à Rennes et estimez les conséquences sur l'économie locale : les restaurateurs et hôteliers, mais également le photographe, l'artisan qui imprime les affiches, le loueur de véhicules... Malgré tout cela, nous sommes encore 600 radios associatives en France et 45 en Bretagne.

YANN GUÉNÉGOU

**Prix**  
Bienne de Pontivy  
Louis Poulquien recevant son prix.  
En avril, lors de la biennale du livre d'histoire qui, en plus du Palais des congrès, occupait cette année le Château de Rohan à Pontivy, le public a pu profiter du thème "Les temps de l'enfance" pour aller à la rencontre de nombreux auteurs présents. Les écoles et les jeunes étaient les privilégiés de cette manifestation puisque des ateliers et des visites d'auteurs étaient prévus. Plusieurs collègues ont aussi constitué le jury chargé de couronner le prix jeunesse qui est allé à "L'enfant du zoo" de Didier Daenink. Dans la catégorie adultes, le premier prix, lui, est allé au breton Louis Poulquien pour son roman "La nuit d'obsidienne".

**Prix du Goéland 2006**  
L'association "Les Amis de la Tour du Vent" a décidé de rétablir le concours du Prix du Goéland, interrompu à la disparition de Théophile Brant en 1956. Ce prix entend promouvoir la découverte d'un poète et de son œuvre inconnue ou peu connue. De prix sera remis en février 2007. Il s'agit du 18<sup>e</sup> Prix. Le jury sera composé de membres de la revue Avel IX, d'artistes, d'écrivains, écrivains, poètes... Le prix sera décerné à un auteur sur manuscrit non édité ne dépassant pas 20 pages dactylographiées, envoyé en 3 exemplaires avant le 31 octobre.

**Les Ecrivains de l'Ouest**  
L'Association des Ecrivains de l'Ouest organise, depuis 1955, des prix littéraires qui sont remis en décembre à l'hôtel de ville de Rennes. Son annonce : Grand prix du roman (1 500 €, ville de Rennes) - Prix du conseil général (500 €, roman bio ou mono sur la Haute-Bretagne) - Korrgan (450 €, livre jeunesse de 10 à 14 ans) - Du grand ouest (750 €, histoire ou sciences humaines) - Simone Morand (1000 €, gastronomie ou vie musicale) - Poésie (750 €, crédit agricole - Max, 350 vers) - Nouvelle (450 € - Max, 20 000 signes).

Avant le 14 juillet, adresser en huit exemplaires les ouvrages à Alain-François Lesacher - 6 rue de Rohan 35000 Rennes.

**Lorient, Ville d'Art et d'Histoire**  
En décembre le label Ville d'Art et d'Histoire à Lorient, le ministère de la Culture met en avant non pas la conservation des vieilles pierres, mais un patrimoine riche et varié issu de la reconstruction. Le label porte sur la totalité de la ville (1 400 hectares). Lorient devient la première ville moderne à l'obtenir. Le Centre d'interprétation s'installera dans une aile de redécouvrir la ville, comme le colloque "Lorient, la Bretagne et la traite des Noirs" (les 10 et 11 mai).

Rendez-vous

### Les Rencontres du fleuve

Partir à la découverte de la Loire et de son patrimoine au gré d'un vagabondage nautique, artistique et culturel, telle est l'invitation faite par les premières Rencontres du fleuve, du 24 juin au 2 juillet, de Nantes à Saint-Nazaire. L'accrochage sera le fil rouge de la manifestation qui proposera des animations nautiques (avec une flottille traditionnelle, escortée d'un sous-marin laboratoire, qui fera escale à Nantes, Oudon, Ancenis, Le Pellerin, Couéron, Cordemais, Paimboeuf et St-Nazaire), musicales et théâtrales (sur une scène flottante) mais aussi patrimoniales et sensibilisation à l'environnement. ■

www.lesrencontresdufleuve.fr

### Soirée "Organique" à Nantes

Le mardi 6 juin à 22h au Panonica, la Maison de la poésie de Nantes, Alternantes et l'Hôtel Pommeraye s'associent pour fêter la fin de "Sous-sol organique à diffusion organique", la résidence de Delphine Bretsché à l'Hôtel Pommeraye ; "Dans les draps des mots", l'émission mensuelle consacrée par Alternantes aux auteurs invités par la Maison de la poésie. Au programme : interventions de Delphine Bretsché, Anthony Tallard, Guitare Héronne (J-354), DJ : The Brain + guest. La soirée est précédée, à 18h30, d'une vente aux enchères des travaux de Delphine Bretsché à l'Hôtel Pommeraye (entrée 5 €). ■

### Le Crieur de Saint-Herblain

Le Crieur porte la parole des Herblains dans toute la ville jusqu'au 30 juin. L'Agence culturelle et la C<sup>o</sup> Le Sablier ont inventé un nouveau moyen de communication... sans doute un peu plus humain que tous ceux qui se multiplient aujourd'hui. Ils évoquent un ethno-théâtre avec une "Taupé" (un comédien qui a été en stage dans des entreprises et structures de la ville dès octobre), un "Haut Auteur" (auteur/metteur en scène qui s'est attelé à la rédaction depuis janvier), une "Source" (documentaliste qui lui a fourni la matière) et un "Crieur" (personnage porteur de l'oralité). L'ambition est d'inciter de communiquer avec son voisin, son élu ou sa bien-aimée. Historiens, rumeurs mais aussi poésie, humour, théâtre sont déclamés par le Crieur au volant de son triporteur lors des trois crises quotidiennes générées par les messages déposés dans la trentaine de boîtes aux lettres. L'Agence "ils le disent pour vous" avec ses comédiens et son taxi anglais relooké peut aussi se charger d'aller dire ce que vous voulez et à votre place à une personne choisie (0 800 881 902, n° vert). Les habitants peuvent aussi utiliser le Vidéomètre "Dites-le vous-même" qui enregistrera coups de blues, de colère, de foudre diffusés chaque semaine. Un concept novateur et original destiné à l'ensemble de l'agglomération nantaise. ■

www.lesablier.org/lecrieur

### Etonnants Voyageurs

L'an passé, les Etonnants Voyageurs, à Saint-Malo, avaient fait découvrir les futurs grands de la littérature mondiale. "Cap cette année sur l'Orient : un monde à découvrir", promet Michel Le Bris, le directeur du festival qui se déroule du 3 au 5 juin et où les amoureux de la littérature se retrouveront depuis 1990. Quelque 150 auteurs y proposeront rencontres et dedicaces. Dédiés à Jacques Lazard, écrivain disparu l'été dernier, cette édition sera rythmée par des expositions, projections de films, résultats des concours... "En préparant ce rendez-vous, nous avons été fascinés, enthousiasmés et "bluffés" par l'énorme bouillonnement créateur de cet Orient nouveau, la prolifération d'artistes, de cinéastes, d'écrivains novateurs." ■

www.etonnantsvoyageurs.net

### Devezh ar brezhoneg

Dazont ar yezh organise la journée de la langue bretonne (Devezh ar brezhoneg). Rendez-vous à Kerampuilh à Carhaix les 3 et 4 juin.

"Si nous voulons peser véritablement sur le cours de l'histoire, il est urgent de mettre un peu plus de liens entre nous, entre nos initiatives. L'un des buts de la journée de la langue bretonne est de montrer que nous sommes capables de nous rassembler positivement." Président de Dazont ar yezh, Bertrand Bergot sait que le pari est loin d'être gagné. Au programme de Devezh ar brezhoneg : le samedi, football gaélique (16h), théâtre en breton, animations de rue (bagad Ossini de Spézet et Tronc de chou), concerts (20h30) avec Calico, EV, Startjenn et DJ Blue ; le dimanche, débat en breton sur la place du brezhoneg dans les médias (10h30), messe en breton, théâtre en breton, animations (palets, gourin, salon des éditeurs, jeux et atelier), concerts (15h) avec Jean-Luc Roudaut, bagad de Guingamp, Jazek Le Borgne et 100 enfants bilingues, Manu Lann Huel, Didier Squitani, Jacques Pellien et Alain Trévarin, fest-noz (19h) avec Skolvan et Farnajik. ■

Reps 02 99 99 18 93

### Causeries gallèses

#### Argile

Nous proposons dans cette rubrique, à partir d'un mot ou d'une expression glanés dans la vie du pays gallo, de présenter la réalité vécue présente ou passée de la Haute-Bretagne.

And, aujourd'hui, nous avons retenu le mot ardille, argile. Avec le granit, elle constitue une composante dominante de notre sol breton. Qu'il suffise de consulter les cadastres pour découvrir des microtoponymes tels que L'Ardillière, Les Ardilles... ou des noms de villages : L'Ardillais (Bourseul-22), L'Ardillée (St-Donnan-22). Si besoin était, marques tangibles de la connaissance parfaite chez nos ancêtres de leur environnement. Comme on peut le constater, ces toponymes sont construits sur le gallo ardille, issu du latin argilla, terme venu du grec argillos, terre de potier. A travers cette référence historique, la relation est facile à faire avec les gestes langoureux recommandés des potiers de La Poterie (22), surnommés en leur temps les Ardillos. ■

CLAUDE BUREL

Le monde

Albums

### "Peuples en Péril" aux Editions Armeline



Les Editions Armeline (de Brest) attirent déjà l'attention par leur collection "Connaissance des langues celtiques", dirigée par Christian-J. Guyonvarc'h. Avec le GDM (Groupe pour le droit des Minorités), elles lancent une nouvelle collection de non moindre intérêt, et qui comblera un champ éditorial trop peu recherché par les "grands" éditeurs, celui des "Peuples en péril". Les deux premiers volumes sortis évoquent deux peuples hongrois

implantés sur le territoire roumain actuel, les Sicules de Transylvanie et les Csángós de Moldavie. Dès à Bernard Le Calloch, professeur au lycée français de Godollo en Hongrie, et spécialiste des peuples finno-ougriens, ces livres clairs et complets constituent des cas d'école des nécessités de sauvegarde identitaire, dont l'identité bretonne de l'auteur a renforcé la pertinence.

Dans l'angle sud-est de l'arc carpathique, les Sicules rassemblent depuis la nuit des temps près d'un million de personnes qui ont fourni à la culture hongroise écrivains, artistes et savants. Malgré leur nombre, les Sicules sont harcelés par un nationalisme linguistique roumain agressif en dépit des dispositions officielles en leur faveur.

Pour ce qui concerne les Csángós, leur communauté de 50 000 personnes descend de soldats-paysans envoyés aux avant-postes du royaume de Hongrie du XIIe siècle, au lendemain de l'invasion mongole. Longtemps protégée par son isolement, elle subit une irruption de la modernité qui risque de lui être fatale. ■

ERIC PIANZZA LE PAGE

### Le monde chinois

L'Empire du milieu inspire crainte et fascination. L'ouvrage de Jacques Genet couvre une réalité qui s'étend dans l'espace et dans le temps, du néolithique à l'époque contemporaine. Dans une nouvelle édition, l'auteur souligne le rôle des contacts avec l'extérieur, celui de l'évolution des techniques et les profonds mutations qui ont touché le monde chinois. Son exposé permet la saisie de ce pays qui est un monde en lui seul. Trois tomes : De l'âge de bronze au Moyen-Âge, L'époque moderne du XI au XIX siècle, L'époque contemporaine (Ed. Pocket).

★ GANGE, AUX SOURCES DU FLEUVE ETERNEL, par Mireille-Joséphine Guézennec (Ed. L'Harmattan).

★ LE LEURRE DE L'ETHNICITE ET DE SES DOUBLES, par Didier Revest, La cas du Pays de Galles et de l'Ecosse (Ed. L'Harmattan).

### Sports

★ TOUT OU PRESQUE SUR LE FOOT, par Dominique Grimault. - Les miscellanées du ballon rond... Statistiques, citations, records en tous genres, mystères du règlement, anecdotes... un plongeon dans la science des onze (Ed. L'Archipel - 14,95 €).

★ LES ROIS DU MONDIAL 2006, par Marianne Makó. - Du 9 juin au 9 juillet, la 28<sup>e</sup> Coupe du monde de football se disputera en Allemagne. En avant-première, voici une série de portraits de champions qui devraient marquer la compétition. 100 photos (Ed. Solar - 19,90 €).

★ LA BANDE A ZIDANE, par Fabrice Jouhaud. - Ce document en apprend plus aux passionnés sur les compagnons d'armes de Zinedine Zidane à la veille de la Coupe du Monde. Bartz, Malouda, Thierry Henry... (Ed. Solar - 150 photos - 9,90 €).

★ ATHLERAMA 2005 (44<sup>e</sup> édition). - Tout ce qui a compté au plan athlétique français lors de la saison passée en sur route... en plein air, en courses et statistiques de tous niveaux (FFA - 33 avenue de Coubertin, Paris - 736 p. - 25 € port compris). ■

### Le Tregor



Le Tregor commence à l'embouchure du Trieux. Parmi les cités qui émergent de ce pays : Lannion la neuve, Guingamp la sportive, Trégouier sa cathédrale et Renan. Mais un environnement superbe est sans cesse menacé. Peu connu à l'extérieur ou

### Photographes au XIX<sup>e</sup> siècle

#### Les nouveaux imagiers de la Bretagne

Un bel album consacré à l'histoire de la photo en Bretagne sur la période 1850-1900. Plus de 250 documents inédits y sont reproduits. Il fait ressortir le rôle pionnier de la Bretagne dans cet art, qui connaît un développement artistique original et avant-gardiste, au cours notamment de la période picturaliste. Corinne Jéansau et Gérard Berthelom reviennent sur les sources de la photographie en Bretagne, les pénales de photographes, les principales techniques (du daguerrétype à l'argentique) (Ed. Coop Breizh - 144 p. - 23 x 29 - 40 €). ■

### Artothèque

#### Les cartes postales

Parmi les dernières réalisations de Serge Mogère - le chevalier breton (X<sup>e</sup> siècle) et la dame de Brocéliande - Scène du Goleo sur des falaises de Plouha - Abbaye de Langonnet - le bi-centenaire du haras - Quatre scènes des âges antérieurs (VI<sup>e</sup> siècle). Cartes tirées à 120 exemplaires.



★ LE SCRAPBOOKING par S. Hippolyte et C. Thouvard. - Des secrets d'ateliers pour créer des albums originaux avec les photos-souvenirs selon un loisir créatif d'origine américaine (Ed. Solar - 20 €).

### En souscription

★ ESSAI SUR LE PORHNET, le comte sa capitale, ses seigneurs, par le Vicomte Hervé du Halgouët (1877-1965). Cent ans après sa 1<sup>re</sup> publication, voici une réédition à l'identique. En 262 pages, c'est tout un pan de l'histoire de la Bretagne qui renaît ici. En souscription jusqu'au 30 juin au prix de 30 € + 5 € pour les frais d'envoi (Association Bretonne - Gilles Dargnies, 13 rue Gutenberg - Rennes).

### C'hazh e Breizh



Deuet eo e Breizh a-benn ar fin. Piv ? Met Ar C'hazh a lavaran deoc'h. Peser-tañ, an hini gwellañ, an hini brudetañ, an hini Goulc'k evañ just : ha gortozing gant mall "Ar C'hazh : an distro", HLB. ■

### L'Agrippa

Des "Légendes du diable en Bretagne" regroupent huit nouvelles contemporaines, des histoires qui animaient les villages. C'est tout un univers de réalités troubles et ténébreuses, de secrets, de terreur parfois. Cet album d'André Lécossais et Laurant Miny est noir comme il convient, mais aussi attrayant, fascinant (Ed. La Soutaine - 27,50 €).

## La disparition de Jean Grassin

Installé à Carnac depuis 1980, Jean Grassin est mort début mai, à près de 81 ans. Il avait été membre de l'Association des Écrivains de Bretagne et même vice-président de l'Association durant plusieurs années. Né près de Nogent-le-Roi, le 6 août 1925, Jean Grassin avait connu bien des épreuves dans sa vie. Sa



vacation pour la littérature et pour l'édition lui était venue très tôt : dès l'âge de seize ans, dans son collège, il publiait un journal "clandestin" écrit à la main : *La Foudre*. Après avoir passé son bac, il était entré chez Hachette à Paris. Bientôt engagé activement dans le syndicalisme CFTO, il avait été élu au comité d'établissement, puis au comité central d'entreprise. Il avait alors créé un des premiers journaux d'entreprises français pour le personnel : *Le Vert luisant* qui dirigea de 1950 à 1957. Passionné par la poésie, il avait publié en 1952 un premier recueil de poèmes, *Pour le plaisir*, puis un deuxième en 1954 : *Aire jaunée*, et un troisième en 1957 : *Un maillet de bain rose*, qui lui valut le grand prix des Muses.

En avril 1957, Jean Grassin avait quitté Hachette pour créer sa propre maison d'édition 50, rue Rodier, dans le IX<sup>e</sup>, et lancer la revue *Poètes présents* dont le 47<sup>e</sup> et dernier numéro est paru en décembre dernier.

En 1979, pour des raisons familiales, Jean Grassin vint s'installer à Carnac, à Port-en-Dro, au bord des anciennes salines et près du centre de thalassothérapie. Il y créa en 1987 le Rendez-vous poétique de Carnac, devenu une biennale, dont la 11<sup>e</sup> édition eut lieu en septembre 2005. En 1987, Jean Grassin avait publié son 1<sup>er</sup> livre, *30 ans de poésie contemporaine 1957-1987*, préfacé par Pierre Béarn. Pesant 2,3 kg, il réunissait des œuvres de 529 poètes et de 28 illustrateurs. Jean Grassin avait encore fait paraître en 1997 *La Terre est si belle*.

BERNARD LE NAIL

## Histoire

### L'odyssée de Port-Breton Ou le rêve océanique du marquis de Rays

"Colonie libre de Port-Breton, terres à 5 francs l'hectare, fortune rapide et assurée. Pour tous renseignements s'adresser à M. Du Breil de Rays, Consul de Bolivie, château de Quimerch en Brest". C'est par cette annonce dans les gazettes qu'en 1877, Charles du Breil de Rays, lança une entreprise de colonisation dans le Pacifique.

En trois ans, il expédia quatre navires et plus de 600 colons en Nouvelle-Irlande, île proche de la Nouvelle-Guinée, en un lieu sauvage qu'il avait baptisé Port-Breton. Plus de 150 y laisseront la vie ! Accusé d'esqueroche, Breil de Rays fut condamné à Paris en 1884. Son procès suscita à l'époque des controverses passionnées et s'appuyant sur des documents inédits, Daniel Raphaël relate dans ce livre l'extraordinaire affaire de Port-Breton et fait découvrir la personnalité de Charles du Breil de Rays, aventurier hors du commun qui vécut dans le Finistère, puis voyagea avant 1870 en Amérique, en Afrique et en Indochine, avant de se lancer dans sa folle entreprise.

Cette histoire incroyable qui déchira la France en 1877 et 1883, reste captivante à lire. Elle trouve une nouvelle actualité alors qu'un débat à nouveau du "rôle positif de la colonisation". Alors qu'on vient de commémorer la loi de séparation de l'Église et de l'État, le livre de Daniel Raphaël permet de faire revivre dans leur intensité et leur ardeur les luttes passionnées qui marquèrent la vie politique française de 1871 à 1905 avec la consolidation progressive de la République dans un pays qui restait en grande partie monarchiste. C'est donc toute une période d'histoire qui revit avec cet ouvrage et la folle entreprise qu'il fait revivre (Ed. Les Portes du large, 9 rue Charles Ducloux, Rennes - 288 p. - 20 €).

## Napoléon, fils du comte Marbeuf

On se souvient peut-être que notre collaborateur Hervé Le Borgne avait consacré en mars 2004 un long papier à l'hypothèse d'une naissance de Napoléon en Bretagne. Un livre d'Edmond Outin, *"Napoléon, fils du comte Marbeuf"*, avale entièrement cette hypothèse. Au vu de l'accumulation de preuves, on ne peut que se demander pourquoi l'histoire officielle se refuse même à examiner ce qui apparaît ici comme une évidence. Loïn de nous l'idée pour autant de réinventer pour cet empereur la moindre identité bretonne - nous aurons certainement l'occasion d'en reparler. (Ed. France-Empire).

BERNARD LE NAIL

## Pratique

★ REGLÉMENTATION DES CENTRES DE VACANCES ET DE LOISIRS par Yannick Dubois - Pour comprendre l'essentiel du droit et du quotidien, 200 fiches thématiques indispensables aux organisateurs des centres (Ed. du Puits Héury, 77850 Héry - 650 p. - 29 € + 4 € de port).

## Santé

★ PREVENIR, par Philippe Preblet et Catherine Solano - La maladie d'Alzheimer, les cancers, l'infarctus et d'autres maladies lourdes ne sont pas inéluctables : pour les prévenir, des dépistages précoces et une certaine hygiène de vie (Ed. Robert Laffont).

## Ecologie

### La Bretagne est-elle une porcherie ?

Préfacé par Roger Gicquel, illustré par les dessins à la fois drôles et acérés de Nono, ce livre d'un défenseur de la nature André Ollivro, est un pamphlet sévère qui a bien sa place dans la collection "Poil à gratter". Documenté, argumenté, il démontre qu'il est faux de prétendre, malgré les plans "beau propre" qui se succèdent, que la situation s'améliore. Comme il est faux de prétendre qu'on ne peut rien faire. Des paysans loïns et soucieux de leur environnement l'ont prouvé : ce sont les cochons qu'il faut mettre sur la paille. Pour qu'enfin, sous le lisier, on retrouve la plage (Ed. du Temps, 22 rue Racine, Nantes - 192 p. - 17 €).

est un pamphlet sévère qui a bien sa place dans la collection "Poil à gratter". Documenté, argumenté, il démontre qu'il est faux de prétendre, malgré les plans "beau propre" qui se succèdent, que la situation s'améliore. Comme il est faux de prétendre qu'on ne peut rien faire. Des paysans loïns et soucieux de leur environnement l'ont prouvé : ce sont les cochons qu'il faut mettre sur la paille. Pour qu'enfin, sous le lisier, on retrouve la plage (Ed. du Temps, 22 rue Racine, Nantes - 192 p. - 17 €).

## Récits

### Deux Louis Poutiquen

Deux ouvrages de Louis Poutiquen, devenu introuvables, viennent d'être réédités en format poche rendant accessible cet écrivain incontournable dans le paysage littéraire en Bretagne. *Le Temps des camarades* (132 p.), récit d'une enfance dans le pays des enclous et *Le temps des soutanes* (320 p.), la vie au Kreisker dans les années 30 et 40 (Coop Breizh - chaque : 10 €).

★ LETTRES A LETRE EN FÉVRIER, par Kate Hubscher - Histoire d'une femme "sans histoire", qui crut longtemps

## Politique

### "Votre devoir est de vous taire"

Martine Aubry, François Bayrou et quelques autres, dont Marylise Lebranchu, "la femme politique dont on rêve", simple et directe "mais d'abord bretonne" (Ed. d'Archipel - 268 p. - 18,95 €).

★ LES SECTES POLITIQUES 1965-1995 par Cyril Le Taloc - L'univers et l'influence des activistes étaient, durant cette période des plus idéologiques, considérés comme des armes dans une véritable guerre politique de l'époque (Ed. l'Harmattan - 14 €).

## Polars

### Les voix de Brest

Le crime fleurit partout. Mais quand, à Brest, on commence à tuer cinq femmes seules, membres de la chorale "Penniglaouel laouen ar mor", le commissaire, un Corse, débordé, demande de l'aide à Paris... Il en va de la sécurité publique comme de sa carrière ! Mais son lui envoie un amoureux de bonne chère, célibataire, vieux roulier des affaires complexes... Richard Deutsch traite tout cela avec humour (Ed. Gisserot - 28-8 - 190 p. - 7 €).

### La mort aux trois visages

Sœur Fidelma, c'est la nonne qui défonce Jurista audacieuse, elle est à l'avant-garde de son époque, le VII<sup>e</sup> siècle, âge d'or de l'Irlande. Le grand écrivain celtique Peter Tremayne, qui a reçu l'Irish Post Award pour son œuvre historique, nous présente avec *La mort aux trois visages*, la 2<sup>e</sup> enquête de sœur Fidelma. Une plongée dans une "vraie interdite" irlandaise où se perpétuent certains rituels païens, mœurs, pièges, étranges coutumes, conflits entre anciennes et nouvelles croyances, c'est du polar pur et dur. Les aventures de sœur Fidelma, traduites en 19 langues ont déjà été vendues à plus de 130 000 exemplaires (Ed. 10/18 - 320 p.).

## Romans historiques

### Les voiles de Frédégonde

Au VII<sup>e</sup> siècle de notre ère, Frédégonde, une jeune esclave est destinée à devenir courtisane dans un village "gaulois". Mais, placée comme servante chez l'un des fils de Clovis, roi des Francs, la jeune fille découvre les secrets de la cour mérovingienne et devient la maîtresse de Chilpéric, le fils cadet de Clovis... Avec ce premier volet des *Reines pourpas*, une saga historique brissant de drames, de complots et de soif de pouvoir, Jean-Louis Fédèle, auteur prolifique inspiré par l'univers celtique, en particulier arthurien et merlinien, réveille avec jubilation les fantômes de personnages qui écrivirent, à l'aube du Moyen Âge, une page essentielle de l'histoire de l'Europe (Ed. Belfond) ■ THERRY JUSQUEL

## Langues

★ LA PONCTUATION ou l'art d'accommoder les textes, par Olivier Houdart et Sylvie Proulx - Les richesses, les règles et les mandrins d'un outil essentiel à la compréhension des textes (Ed. du Seuil - 204 p. - 12 €).

## Romans

### Ca ne peut plus durer

Ses enfants ont décidé leur mère âgée à quitter sa maison de bord de mer pour entrer dans un établissement de retraite. Mais elle ne peut s'y habituer. Alors, tout ce qu'elle fait est tendu vers le même objectif : quitter cette institution. Elle même ce combat cocasse et terrible avec une redoutable obstination. Mais comment triompher quand tout ce qui vous entoure vous est hostile et devant la force des convenances ? En empruntant la voix et les attitudes de la vieille dame, en adoptant les soubresauts erratiques de sa pensée, Marie Le Drizan invente un univers, crée une langue et une musique étonnante à la fois drôles et bouleversantes (Ed. Robert Laffont).

### Black Trelouzie

Cette trilogie bretonne de Yann Venner, instituteur à Trébeurden, est un roman noir et multicolore qui a pour cadre Trelouzie, village imaginaire du Tregor. Il se déroule sur trois périodes - 1890 : un tueur symbole de nos peurs et de nos interdits - 1998 : un pays et une femme blessés à mort par les terroristes - et 2000 : la dure loi des hommes confrontés à leurs vices démons. Des pages où, au milieu de l'indolence, on découvre l'humanisme et la poésie (Ed. Horzonia & Co, Rennes - 340 p. - 18 €).

### Les hommes, etc

Ce livre a marqué le retour d'Irène Fran à la grande littérature romanesque. Son personnage central est torturé par une impérieuse libido, se vance qu'elle l'a surmonté "le crocodile", et qu'il amène, à son insu, à provoquer sans cesse la vie, la Lorientaise ne peut tendre avec les hommes qu'elle analyse en observations malicieuses et féroces dans les épisodes d'une véritable guerre des sexes (Ed. Fayard - 360 p. - 25 €).

★ COMME UN REVE VEILLE, par J.A. Krantz - Sur fond de psychologie, un rêve entraîne un tourbillon de mystères, de meurtres, d'intrigues et de séduction (Ed. Belfond - 19 €).

★ L'ENCRE DE FEU, par Hana Myo Shin - De Paris à Perros-Guirec, itinéraire tourmenté d'une destinée japonaise de mangas qui entend s'approprier les hommes (Ed. Le Cercle - 5,95 €).

★ LES LACETS ROUGES, par Lucas Bernard - Un garçon de 20 ans tue involontairement un homme au cours d'une altercation. Il profite d'une liberté provisoire pour fuir dans le montage où il rencontre une étudiante avec qui il noue une relation mouvante avant d'apprendre qu'elle est une tueuse d'amants (Ed. du Seuil).

★ UN AMOUR EN HIVER, par Elisabeth Berg - Après dix ans de mariage, un homme est prêt à tout pour sauver son mariage (Ed. Belfond).

★ LE PORTRAIT, par Iain Pears - Après quatre ans d'exil solitaire sur l'île de Houat, au large de la Bretagne, un peintre reçoit un confrère, et se remémore leur passé commun : trahisons, hypocrisie, désirs insoufflés... C'est un suspense diabolique qui s'achève sur un piège (Ed. Belfond).

★ L'HERITIÈRE DES MONTAUBAN, par Frédéric d'Onaglia - Dans le monde des traditions provençales, l'histoire implique les destins de ses personnages dans une atmosphère de déchirements familiaux et de luttes de pouvoir, mais aussi d'amitié et d'amour. Une

mystérieuse légende est-elle la cause d'accidents à répétition ? (Ed. Belfond - 19 €).

★ LE GOUT DU PECHER, par Esparbec - Une mère et sa fille cherchent à bast leur amour en fin de sa cote normande (Ed. La Musardine).

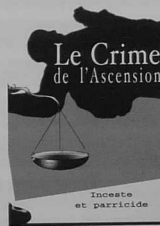
★ UNE FEMME TROP FRAGILE, par Lesley Pearce - Après 30 ans de séparation, une brillante avocate se retrouve face à face avec son ami d'enfance accusé de meurtre (Ed. Belfond - 19 €).

★ A CORPS JOIE, par Alex Renaud - De la rue St-Denis au Québec, une aventure où la quête du plaisir fait souffrir un vent à la fois sacré et libérateur (Ed. La Musardine).

★ LA BAIE DES MAUDITS, par Alain Dubois - Au début du XIX<sup>e</sup> siècle en Louisiane, le destin exceptionnel du pirate Jean Lafitte : c'est à la fois le roman des États-Unis et celui d'une fulgurante trajectoire d'aventurier des mers et d'homme passionné (Presses de la Cité - 432 p. - 20,50 €).

★ DE DOULOUREUX SECRETS, par Adèle Garas - Dans le milieu huppé de la danse classique, l'histoire d'une femme forte et talentueuse poursuivie par ses démons (Ed. Belfond - 19,50 €).

★ LE SANG DE LA MARIÉE, par Laurette Scalera - Un commissaire du grand Ouest breton est chargé de mettre la main sur un tueur de femmes qui sévit à Paris, mais robbablement de sauvagerie, celui-ci devine une affaire personnelle pour le policier (Ed. Belfond - 19 €).



### Le crime de l'Ascension

Viviane Janouin-Bénanti joue avec le feu en prenant pour thème de son roman un sujet à la mode : près de Nantes, une femme et son fils s'aimaient d'un amour passionné, fou, chame, créant le scandale dans la ville. Un amour interdit par la loi. Cette passion incestueuse poussera au crime, mais l'affaire, sur fond de parricide, est traitée avec tact (Ed. Cheminements - 318 p. - 22 €).

### Le petit assasin

Victime d'un attentat atroce pendant les soubresauts des "événements" d'Algérie, une femme ne parvient pas à oublier l'expression arrogante du jeune assassin. Le deuil de sa vie insouciance de jeune fille lui est difficile, comme la perte de ses illusions sur le beau sous-officier qu'elle a épousé... Hélas ! sa vie reconstruite va vaciller quand elle croira reconnaître le visage qui la hante dans un de ses élèves. La psychose fera alors ses ravages (Liv poche - 256 p. - 9 €).

### Terminus Montparnasse

Mourir dans un TGV d'une balle en plein cœur n'est pas chose courante mais ça complique la vie de quelques Bretons du côté du quartier de la Gaité et met en cause une poignée de suspects : le frère de la victime, un patron de sex-shop, une belle Indienne des saunas... Le durrainas Michel Renouard nous offre là et la dérision, dans la tradition de Léo Malet (Ed. du 28 août Gisserot - 190 p. - 7 €).

Spiritualités

Guide de l'Eglise catholique

Le 'Guide de l'Eglise catholique en France' est un ouvrage très complet qui permet de trouver facilement les interlocuteurs religieux recherchés tant au niveau national que départemental.

Pochothèque

- LE LIVRE DE POCHE - L'idée d'humanité, par Robert Legros... MARZJIN GROGNEGNG Avel IX... POKET - Une vie de rêve, par Marian Keyes...

Revue

Al Liamm

Niv. 354. Ul lod bras eus an embanadur a zo dalc'het gant an danevellou, skrivet a ra fonnus bremañ Maguy Kerist.

La Table

Les délices de chez Catherine



Nicoise d'origine, Catherine Guerraz anime aujourd'hui à Paris un restaurant qui porte son prénom.

Carnac, lignes & gourmandises



Le morbihannais Dominique Mauge et Gilles Dreux proposent 99 recettes diététiques et savoureuses avec conseils nutritionnels.

Crêpes et galettes

Après le succès du Blé noir, Bleuzen du Pontavec complète logiquement son trésoir culinogastro.

Pêle-mêle des gourmands

Nicole Thépaud, plus connue sous son nom de restauratrice 'Dame Nicole', a tenu pendant 23 ans deux restaurants prestigieux de Rennes.

Maison

Mon look à moi



Quatre albums viennent de paraître dans cette nouvelle collection. Bijoux, magiques, bagues, perles et co.

BD

Alan 4



Avec ce quatrième album de Serge Lindier se poursuivent (en français) les aventures d'un petit garçon fatigué qui vit près de Quimper.

Anne-Paule André : la fiancée de la lumière

Revenue à Trédarzec après un long exil parisien, Anne-Paule André célèbre, au pastel, les noces perpétuelles du Tregor maritime et de la lumière. Portrait.

Enfant, Anne-Paule assimile vite les notions d'espace et de profondeur, reproduisant patiemment photos, gravures et tableaux de ses livres d'histoire.



Anne-Paule André.

multitude d'étoiles blanches au pied d'un rocher rose vainé de noir. La lumière explose et transfigure une minuscule coque de noix sur un tableau qui fait de l'œil au grand Turner.

lorsqu'on vient ici. A la fois cette force et cette douceur. Un jour c'est la tempête. Le lendemain le calme...

THERRY JIGOREL

En avril dernier, Anne-Paule André a obtenu la médaille d'argent au Salon international des arts et des lettres de Pléneuf-Val-André.

Croquis de voyage au pays des calvaires

Michel Bez restitue les trésors secrets des menhirs, chapelles, clochers, calvaires... C'est en deux dimensions qu'il restitue le volume des statues et bas-reliefs des calvaires et chapelles que le voyageur n'a pas toujours la possibilité ou le temps d'apprécier.

Peintre officiel de la Marine, Michel Bez n'a jamais caché son goût pour l'art religieux et l'art populaire.

son histoire, Michel Bez était bien placé pour réaliser un projet qui tenait à cœur de la Ville de Pont-L'Abbé: croquer les trésors architecturaux et artistiques des chapelles du pays bigouden.

regard vers l'intérieur du Pays bigouden et à s'imprégner de la fascination que l'authentique mystique des calvaires exerçait sur lui.



Calvaire de Michel Bez.

L'art dans les cités

"L'art dans les cités" est une opération initiée en 2005 par le Comité régional du tourisme en partenariat avec les Petites cités de caractère (PCC).

Le résultat de six mois de travail fait l'objet de l'exposition qui se tient actuellement au Musée Bigouden de Pont-L'Abbé et qui sera itinérante.

JEAN-MARC SOCHARD

Prochaines expositions - Musée de Pont-L'Abbé jusqu'au 5 juin - Galleries de 'L'Année' du 2 juillet - Saint-Jean-Tréport du 5 juillet au 2 août - Pleyben du 4 août au 3 septembre - Plougastel-Daoulas du 7 au 30 septembre - Plougastel-Daoulas du 10 novembre au 26 décembre

ABP AGENCE BRETAGNE PRESSE - L'actualité qui compte pour la Bretagne et les Bretons - www.agencebretagnepresse.com

Expositions

Nous faire parvenir l'annonce des expositions avant le 5 du mois précédent. BECHEREL - du 13 au 22 : La peinture russe dans les cités. BEGARD - Esp'Art (m/c) : Gravures de Jacqueline Royant. BIGNAN - Domaine de Kerquethennec, jusqu'au 18 juin. Richard Tuttle. BILLIERS - Domaine de Rochevalaine : L'art du dessin. BREST - Musée des Beaux-Arts et Maison de la Fontaine : Terres de feu. 40 céramistes contemporains - Musée de la marine, jusqu'au 21. La musique des équipages de la Flotte de Brest - Cap-Quartz. Richard Dumes, portraits - Bibliothèque d'Études. François Bourgeois - Centre d'art la Pisse-Relle : Art sonore et visuel - Maison St-Marc. Eric Jolivet. CAMARET-MORGAT - Galerie Tabulus : Claude Le Ber. CARNAQ - Musée d'archéologie : Rahan, le fils des âges farouches. CHAPELLE-SUR-ERDRE (LA) - Résidence du Plozeau : Yvon Labare. CARQUEFOU - Frac, jusqu'au 18 : Mathieu Mercet. CHARTRES (Eure-et-Loir) - Cathédrale : Henri Guérin, éclats de verre et de lumière, l'œuvre vivante. CLOHARS-CARNOET - Maison Marie-Henry, jusqu'au 28 : Jean Renaudie "Formes nées d'un peintre de Driélan au Pouldu". COMBOURG - du 13 au 22 : La peinture russe dans les cités. DINAN - Galerie St-Sauveur, jusqu'au 5 : "Songes et miroirs". Bénédicte Kelly et Jean-Pierre Dall'Anesa - Maison de la Grande Vigne : Esquisses d'Yvonne Jean-Haffen (1895-1993). DOUARNEZ - Ateliers d'art : Monique Josse, Les Courbeaux - Salle des fêtes, à partir du 19 : Salon de peinture. ETABLES-SUR-MER - Ker Ruellan (17 et 18) : A moi! à l'ouest. FOUGERES - Office de tourisme : Jeanne Demarigny, aquarelles, acryliques, huiles -

Archives municipales. Les Urbanistes au temps des militaires - Centre Juliette Drouot (du 5 au 17) - La chaise dans tous ses états. GADILLY (LA) à partir du 9 : Festival "Photo Nature et Paysage : l'eau dans tous ses états". GUERLESQUIN - à partir du 27 : La peinture russe dans les cités. GUINGAMP - Espace François Mitterrand, jusqu'au 3 : "Train de vie", le petit train des Côtes du Nord. HEDE - Léon-Dit, à partir du 11 : Sculpture dedans, sculpture dehors. JOSSELIN - au Château : Voyage en Asie avec les poupées. LAMBALLE - Musée : Mathurin Méheut, "Invitation au voyage". LANGUEDUX - Galerie du Point Virgule : Lidwine, "Où vont les hommes?". LANNION - L'Imagerie, jusqu'au 17 : Tableaux photographiques de Lionel Loebcher. LIZI - Musée du poète ferrailleur : "Les pieds sur terre, la tête dans les nuages", totems de Catherine Nevin. LOGUÏVY-DE-LA-MER - Vivier de St-Suliac : pierre à la ligne. LORHET - Maison Manach. Céramiques, peintures. LORIENT - Musée de la Compagnie des Indes, à partir du 24 : Lorient, la Bretagne et la traite des noirs - Galerie Le Lieu, jusqu'au 18 : Sabine Dabou, photographie des formes. MALESTROIT - du 5 au 28 : "La peinture russe dans les cités". MELLAC - Manoir de Kernaou, jusqu'au 28 : "Tout compte fait", illustrations d'albums pour enfants. MORLAIX - Musée, jusqu'au 18 : Jean Bazaine, L'eau - Parc de Suscinio, jusqu'au 18 : Bles. NANTES - Le Ring : Claire Mauguais - Ecoles des Beaux-Arts, jusqu'au 17 : Eric Duyckaerts - Le Lieu Unique, à partir du 17 : Européens Way(s) of Life. PARIS - Palais de Chaillot : "Lockan, un défi

commun" composé de Charcot, la passion des pôles, Tara, une goélette pour la planète et Espace deux navires pour la planète. PENMARCH - Phare d'Eckmühl : Gérard Le Cloarec, rétrospective. PERRON-GUIREC - Home'Art, jusqu'au 20 : "La deuxième moitié du ciel", regards de 6 femmes artistes. PLERIN - Le Cap, jusqu'au 10 : Peintures de Franck Chambrun. PLOEREN - Galerie des Arts et des Hommes, jusqu'au 10 : Serge Perkowski. PLOUZANEC - Ernst Bretagne : Mémoires d'Élisabeth Le Réif, Sylvie Moreau, Michel Thepaut, Jean-Pierre Moreau. PONT-AVEN - Musée, jusqu'au 19 : L'estampe en Bretagne (1880-1960) : à partir du 24 : Peintures et quête spirituelle - Galerie Lebraton : Gérard Le Cloarec, œuvres récentes. PONT-LABE - Musée bigouden : Fañch Michelet-Nicolas. PONT-SCORFF - Atelier d'Estienne, jusqu'au 5 : "Double Jeu", Marcela Gomez et Jérôme Tourmon, à partir du 18 : L'art chemin faisant... "libérées". PONTREUX - du 2 au 14 : La peinture russe dans les cités. QUMPER - Mai-photographies, jusqu'au 10 : "Le corps dans la photographie" par 7 artistes - Musée des Beaux-Arts, jusqu'au 5 : "Stèles" Geneviève Assé, à partir du 30 : Lucian Simon - Galerie Artém - L'autoportrait et la mise en scène - Le Quartier et Ecole des Beaux-Arts, jusqu'au 11 : "Corps étrangers". Borland, de Bruycker, Toulmond, Silberg, Zimjovski - Galerie Patrick Gaudier, jusqu'au 10 : Gérard Paré, à partir du 13 : Yann Gaston et Nicolas Magnat. QUMPERLE - Chapelle des Ursulines : Janou Seré, trace en chemin de terre - Prèschal, jusqu'au 11 : Béatrice Besond. QUINTIN - Galerie Cap'Art : "L'Afrique", Claudine Louven. RELECQ-KERHUON (le) - CMB : Houari, sculptures. RENNES - Péniche spectacle : St Microélectromics - La Cité, jusqu'au 4 : Palais

popéy", Alexandre Péngot - La Colombe : Muriel Taragano - La Triangle : "Les danseurs immobiles", vidéos de Marcel Dinahet - Galerie Yves Hutter, jusqu'au 3 : Jacques Tardieu - L'Encre de Bretagne : Damien Ourvat, aquarelles - Le Grand Ciel, jusqu'au 9 : "Marcos et Diboutades" de Jean-Jacques Pigeon - Musée des Beaux-Arts - "Encore", John M. Armleder - Les Champs Libres : "Le chat s'agresse" de Philippe Geluck ; BDZI, 35 ans de BD en Bretagne ; Images de chantier : l'heure du temps - Galerie du Lait, du 14 au 21 : Artistes en herbe, du 23 au 30 : Artistes en amateurs - Galerie Landroit : TNT de Jochen Germe - Le Tambour : Guy Hersant, Pleasse do not move - Théâtre La Palette, jusqu'au 11 : L'eau et les maîtres - Ecomusée : L'art, la haie, les hommes. ROHFORT - Atelier-galerie : Serge Docual. ST-BRIEUC - Archives départementales : 100 ans de laciôt - Atelier-galerie Harmonie : Claude Pacaud, Nasca, Pascal Bolle, Muriel Cayet et Alain Richer. ST-GOAZÉ - Domaine de Trévarez : L'Indes des jardins. ST-MALO - Les artistes et la mer : "Amalgames maritimes", Rod Stribley - Soldor : 24 et 25 juin, 12 festival des peintres. ST-PARU (29) - Manoir de Kerascoul : Gilbert Ster. ST-POUL-DE-LEON - Maison Prébendale : Marc Bernel. SARZEAU - Espace L'Hermine : Yvon Labare. TREDREZ-LOCQUEMEAU - Galerie du Douren, jusqu'au 11 : "Zöon Politikon", Noëlle Pupol. VANNES - La Corbe jusqu'au 4 : "Le Bestiaire ou Cortège d'orphes", Elzette Yver, jusqu'au 15 : "Mar peu agitée", installation de Marcel Dinahet - Les Mégalithes (Les Fontaineilles) - Hélène Gerbert - IJFM - The Hua Hong. VITRE - Artothèque, jusqu'au 11 : Journaux photographiques, Daniel Challe - du 11 au 17 : Claude Nougare, le petit taureau par Jean Lapierre. ■

Saint-Brieuc \* Quartier Robien Tati Mouzo et Jim Sumkay



Photo de Jim Sumkay.

Jim Sumkay photographie les jours de tous les jours, les gestes exceptionnels du quotidien en disambulant dans les rues, ces sentiers de vie. Tati Mouzo est un rêveur qui observe la solitude des êtres, leurs dos un peu voûtés et leurs histoires de comptoirs qu'il traduit dans ses toiles pour raconter des bouts d'identité humaine. A l'invitation de l'ODDC, du Théâtre de Folle Pensée et du Comité de quartier, les exposant dans plusieurs lieux de Robien à Saint-Brieuc : biocoop, La Gambille, Café alimentation Rue Luzel. L'occasion de saisir avec eux les traces du passé, les instants du présent, la respiration d'un quartier. ■

Reus. 02 96 60 86 16

St-Brieuc/Plérin \* Harmonie Exposition inaugurale

Nouvelle venue dans le paysage artistique breton, la galerie Harmonie créée par Sylvie Guévet et Patrick Queffelec, est installée au Légué, le port de Saint-Brieuc. Pour son exposition inaugurale, l'atelier-galerie accueille Claude Pacaud, inspiré par les rouges et les déours du sud, les toiles des traces et signes de Nasca, les œuvres en pigments et mystérieux matériaux de Pascal Bolle, la peinture abstraite spontanée de Muriel Cayet et les paysages aux couleurs chaudes de ses d'Alain Richer. Jusqu'au 30 juin. ■

Reus. 08 75 97 12 10

Perros-Guirec \* home'ART Idées d'artistes



"Idées d'artistes", c'est une carte blanche à la galerie, proposée par l'espace "home ART" à Perros-Guirec. Jean Rustin y expose "La seste" (photo) et l'on découvre aussi des œuvres de Sabhan Adam, Claude, Hélène Ducloux, Jovan Marinovic, Sylvie Rocco, Christine Sélébova. Du 25 juin au 25 juillet, l'exposition "La deuxième moitié du ciel" s'achève le 20 juin. ■

www.home-art.org ou 02 96 23 27 64

Bégard \* Galerie Esp'Art Jacqueline Royant

La Finistérienne Jacqueline Royant, membre de l'association "Les arts vivants", expose ses gravures dans la galerie Esp'Art, à la MJC du Pays de Bégard. Sa première "œuvre", elle se souvient l'avoir réalisée vers 2 ou 3 ans sur l'armoire à glace de ses parents, à l'aide d'un dé graissant le vernis. Plus sérieusement, dans sa quête d'un moyen d'expression, elle a découvert voici quinze ans, la gravure sur zinc et sur cuivre, qu'elle abandonnera quelque temps pour sculpter le schiste. Certaines œuvres présentées sont issues d'une série sur le corps, réalisées sur un rouleau de dessins d'investigation, première ébauche du collectif "Les dessinateurs", à découvrir dans la galerie du Point Virgule à Languedux. La moitié des ventes de l'album est reversée à l'association "Bolivia Inti-Sud Soleil". Jusqu'au 30 juin. ■

Reus. 02 96 45 20 60

Lamballe Invitation au voyage

Son premier grand voyage, Mathurin Méheut, le décorateur, illustrateur, céramiste et sculpteur né à Lamballe, l'effectura au Japon en 1914, grâce à la Bourse autour du monde créée par Albert Kahn. Des États-Unis à la Grèce sans oublier les régions de France, il observa l'homme, son mode de vie, rencontra la nature pour donner naissance à une œuvre colossale. "Invitation au voyage" est le thème de l'exposition annuelle présentée au Musée Mathurin Méheut à Lamballe. Jusqu'au 30 décembre. ■ Reus. 02 96 31 19 99

Espace des Augustins Henri Yvergniaux

Le peintre lamballais Henri Yvergniaux expose à l'espace des Augustins où il va travailler un Sabbat, entouré de 41 petits artistes en herbe de l'école Mathurin Méheut auxquels il espère avoir apporté un certain savoir pendant cette année scolaire de collaboration. Du 19 au 26 juin. ■ Reus. 02 96 31 09 30

Plouzané \* ENST Bretagne Mémoires

Elisabeth Le Réif a créé une maison de poupées en associant de nombreux "cartons mémoires" habitats de personnages et de décors de son enfance. Elle l'expose dans le centre-ville de l'ENST Bretagne, sur la technopôle Brest-Iroise, avec cinq grandes sculptures de sa composition et des œuvres, relatives au thème de la mémoire, de Sylvie Moreau, Michel Thepaut et Jean-Pierre Moreau, artistes plasticiens. Jusqu'au 30 juin. ■

Pont-l'Abbé \* Musée Bigouden Fañch Michelet-Nicolas

Fañch Michelet-Nicolas, peintre, président (fondateur) de Spered Kelt, est un passionné de tradition celtique. Dans la lignée des Saëz Brour, il apporte sa pierre à la création d'un art moderne enraciné dans une vie continentale et insulaire. L'exposition présente dialogue avec les collections d'arts et de traditions populaires du Musée Bigouden à Pont-l'Abbé. Du 22 juin au 3 septembre. ■

St-Pol-de-Léon \* La Prébendale Marc Bernel

"Un rêveur des signes", voilà comment l'écritain Philippe La Guillou (père Médicis 1997) qualifie Marc Bernel. Peintre, décorateur de théâtre, cinéaste, metteur en scène, auteur, poète, l'artiste conduit le spectateur, dans chacune de ses œuvres, à une réflexion métrée. L'exposition présentée à la Maison Prébendale à Saint-Pol-de-Léon, est novatrice, comme toutes celles conçues par Marc Bernel. Jusqu'au 2 juillet. ■ Reus. 02 98 69 01 69

Penmarc'h et Pont-Aven Gérard Le Cloarec

Il navigue entre l'île Calot à Carnac et Paris, Originaire de Penmarc'h, Gérard Le Cloarec évolue avec les nouvelles technologies, leur empruntant les éléments nécessaires à ses recherches relatives au langage visuel. L'exposition du centre de découverte maritime du Phare d'Eckmühl à Penmarc'h présente une retrospective de l'œuvre de l'artiste : 30 ans d'une peinture où la figure est omniprésente, l'humain étant son sujet de prédilection. La Bigoudenne, qui apparaît à chaque étape, en sera le fil conducteur. Du 3 juin au 24 septembre. En parallèle, la galerie Lebraton, à Pont-Aven, propose de découvrir des œuvres récentes du peintre. Du 3 au 30 juin. ■

Pont-Aven \* Musée Peintres et quête spirituelle

La religion a inspiré de nombreux artistes. L'exposition "Peintres de la Bretagne et quête spirituelle" (1880-1960) présentée au Musée de Pont-Aven, montre les interrogations que les hommes se posent depuis le nuit des temps avec le courant de mysticisme qui traverse le monde à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. La vision de l'art religieux est renouvelée par l'impression de l'art moderne au XX<sup>e</sup> siècle. De Fragar à Maurice Denis en passant par Gauguin, Emile Bernard, Sérusier, Pissarro... retour sur un siècle de créativité spirituelle. Du 24 juin au 25 septembre. ■ Reus. 02 98 06 14 43

Quintin \* Galerie Cap'Art Claudine Loquen

Claudine Loquen prouve que l'art est un lieu d'excellence pour abolir les différences. Avec "L'Afrique", exposition présentée à la galerie Cap'Art à Quintin, elle propose une promenade singulière en toiles, aux frontières du figuratif et de l'irréel, un univers pictural et théâtral en explorant "l'aire partagée l'émotion de ce noir et blanc en couleurs". Jusqu'au 30 juin. ■ Reus. 06 67 30 19 96

Etables-sur-Mer \* Ker Ruellan A moitié à l'Ouest

Peinture, photographie, gravure, dessin, musique... c'est le cocktail préparé par l'association 36° Dessus pour cette exposition collective intitulée "A moitié à l'Ouest" et présentée à Ker Ruellan à Etables-sur-Mer pendant un week-end, avec un temps fort le samedi entre 18 et 19h. Parmi les artistes présents, citons Alain Corbel, Patrick Oreston, Jean-Marc Lafon, Eric Lambé, Jytte Loehr, Tati Mouzo, Ted Paczala, Pascale Pelé, Fabrice Picard, Serge Picard, Eric Saignes... Les samedi 17 et dimanche 18 juin. ■ Reus. 06 67 30 19 96

Plérin \* Le Cap Franck Chambrun

La salle d'exposition Le Silpous du complexe culturel Le Cap à Plérin accueille les peintures de Franck Chambrun. Celles-ci sont emplies de douleur, d'érotisme et d'exaltation dans un style de touches et traits épais renforçant l'instabilité du rapport de force entre deux êtres, deux danseurs de tango. Jusqu'au 10 juin. ■

Languedux \* Point Virgule Lidwine

Avec lui, la bande dessinée est une œuvre d'art. Lidwine est un artiste engagé, comme le prouve son dernier album, "... Où vont les hommes ?". L'être humain s'y questionne et réagit face aux choix de notre civilisation. Lidwine adopte pour l'occasion un style bien différent de celui dont nous avons l'habitude en proposant un recueil de dessins d'investigation, première ébauche du collectif "Les dessinateurs", à découvrir dans la galerie du Point Virgule à Languedux. La moitié des ventes de l'album est reversée à l'association "Bolivia Inti-Sud Soleil". Jusqu'au 3 juillet. ■

Quimperlé ★ Présidial  
Béatrice Bescond

Née à Brest, Béatrice Bescond combine et juxtapose des silhouettes, des figures et des signes inspirés par les mythologies occidentales et les automatismes de l'écriture. Avec "Mirage", exposition présentée dans la galerie du Présidial à Quimperlé, elle propose de nouvelles peintures multicolores et lumineuses, composées d'angles, parquilles et autres formes fantastiques, de figures archaïques et de signes calligraphiques mêlés formant de vrais labyrinthes. Jusqu'au 11 juin. Rens. 02 98 39 14 11.

Brest ★ Maison de la Fontaine  
Terres de feu

40 céramistes contemporains investissent la Maison de la Fontaine, à Brest, pour faire appel à tous nos sens et faire découvrir, via leur art, une atmosphère particulière, rêchant nos rêves d'enfants de douceurs sucrées. Jusqu'au 31 août. Rens. 02 98 95 45 20.

Quimper  
Galerie Patrick Gautier  
Païré, Gautron et Maigret

Après quelques années d'absence, Gérard Païré fait son retour en France et expose des peintures polymères sur lexan et photographies numériques avec polymères transparents à la Galerie Patrick Gautier à Quimper jusqu'au 10 juin. A suivre : dessins et installations de Yann Gautron et "er-réflexif" de Nicolas Maigret. Du 13 juin au 8 juillet. Rens. 02 98 95 69 40.

Musée des Beaux-Arts  
Lucien Simon

Lucien Simon (1863-1945) avait adopté le pays bigouden dès 1893, années où il découvrait la Bretagne. 25 ans après la dernière exposition consacrée au peintre, le Musée des Beaux-Arts de Quimper a choisi de présenter l'œuvre peinte et dessinée de l'artiste, notamment ses toiles majeures et gouaches préparatoires sur les mariages, les pardons, le ramassage du goémon, la vie des ports... Du 30 juin au 2 octobre. Rens. 02 98 95 45 20.

Rennes  
L'Encre de Bretagne  
Damien Ouvrart

Au détour de ses promenades, Damien Ouvrart aime à peindre sur le vif un patrimoine qui inspire. L'artiste dit devoir sa passion et son savoir-faire à Joseph Martineau, le peintre paysan dont il aura fréquenté assidûment l'atelier dans son village natal du Maine-et-Loire dès 14 ans. Il expose, sous le titre "Ouv'art", ses aquarelles à la librairie L'Encre de Bretagne, rue Saint-Melaine, à Rennes. Du 2 juin au 1<sup>er</sup> juillet. Rens. 02 99 63 98 35.

Les Champs Libres  
BDZH, 35 ans de bandes dessinées en Bretagne

Bretagne, terre de BD. Avec 380 dessinateurs, scénaristes, coloristes, illustrateurs, c'est la région qui en compte le plus après l'Île-de-France. Pourquoi des artistes comme Sorel, Monge, Pélion, Bourgeon, Margem, Andréas... ont-ils choisi de s'y installer ? L'exposition BDZH, 35 ans de BD en Bretagne revient sur cette histoire et ses étapes marquantes et propose, aux Champs Libres à Rennes, un atelier vivant au cœur du parcours muséographique. Jusqu'au 13 août. Rens. 02 23 40 66 00.

Champs Libres  
John M. Armléder

Le musée des Beaux-Arts, la galerie du Cloître de l'école des Beaux-Arts et la galerie Art & Essai de l'Université de Rennes 2 proposent chacune une exposition présentant des aspects complémentaires de l'œuvre de John M. Armléder. Sous le vocable "Encore", l'artiste conjure la mise en perspective paradoxale d'un héritage moderniste et d'une esthétique décorative, renouvelant l'art de montrer les œuvres. Jusqu'au 30 juin. Rens. 02 23 62 17 45.

Hédé ★ Lieu-Dit  
Sculpture dedans, sculpture dehors

La 4<sup>e</sup> édition de l'exposition de sculptures monumentales "La nature mère des arts et de la cuisine", organisée par l'association "Les entrepreneurs mécènes de l'Ouest" dans le parc d'Ar Milin, à Châteaubourg est placée sous le signe de la fantaisie et de la légèreté : certains ouvrages présentés présentent cependant plus de 5 tonnes ! Six artistes ont été sélectionnés : Violaine Dejoie-Robin, photographe-vidéaste, Lionel Le Scornec, sculpteur-plâtrier, Yannick Connan qui travaille le bois et le grant, Pascale Planche avec ses œuvres aériennes et constructions paysagères, Philippe Hamelin, l'invité coup de cœur, amoureux des arts de la table, Guy Lorget et son installation nomade composée d'une armée de 100 femmes. Sans oublier "les maisons des petits lutins" des élèves de Servon-sur-Vilaine. Jusqu'au 16 septembre. Rens. 02 99 42 43 20.

Rens. 02 99 45 51 59

Fougères  
Centre Juliette Drouet  
La chaise dans tous ses états

Serge Danais, artiste ébéniste, est l'invité d'honneur de l'exposition "La chaise dans tous ses états", présentée au Centre culturel Juliette Drouet à Fougères. Du 5 au 17 juin. Rens. 02 99 64 88 09.

Archives  
Les Urbanistes au temps des militaires

Les Archives municipales, rue Porte Saint-Léonard à Fougères, proposent une exposition intitulée "Les Urbanistes au temps des militaires". Du 15 juin au 15 septembre. Rens. 02 99 64 88 09.

Vitré ★ Artothèque  
La caméra-jouet de Daniel Challe

Les formes et les dispositifs les plus simples de l'appareil photographique réduits parfois à une simple boîte : c'est la caméra-jouet de Daniel Challe, artiste engagé dans une démarche photographique particulière qui s'intéresse aux territoires et aux personnes qu'il regroupe dans un journal. Dans la galerie de l'Artothèque à Vitré, qui a co-édité son livre "La Cerise (Filigranes éditions)", il présente notamment quatre grands tirages inédits. Jusqu'au 11 juin. Rens. 02 99 75 07 60.

Saint-Malo ★ Les artistes et la mer  
Rob Stribley

Son arrière-grand-père était capitaine du bateau de sauvetage de P a d s t o w. petite ville de Cornouailles, Rob Stribley a baigné dans les histoires de son aïeul depuis son enfance et embrassa depuis la peinture qui l'a conduit à représenter les célèbres paquebots, les voiliers de l'America's Cup et les Tofinou. Dans un style très personnel, il restitue une atmosphère particulière à laquelle il est difficile de rester insensible comme le montrent les œuvres exposées dans la galerie "les artistes et la mer" à St-Malo. Du 3 au 30 juin. Rens. 02 99 56 49 46.

Nantes  
Le Lieu Unique  
European Way(s) of Life

Présentée au Lieu Unique à Nantes, "European Way(s) of Life" est une exposition de 250 projets de jeunes designers, architectes, stylistes, décorateurs, graphistes, sculpteurs, illustrateurs... venant d'une quarantaine de grandes universités et écoles européennes de création (représentant une vingtaine de pays) initiée par l'association Cumulus. Une véritable pépinière de jeunes talents. Lors du vernissage, le 16 juin, défilé de mode. Du 17 juin au 10 septembre. Rens. 02 99 64 88 09.

Galerie de l'Erban  
Téléflore

Eric Duycarts articule avec humour les arts plastiques et des savoirs ancestraux, allant des sciences au droit en passant par la logique mathématique. Son travail l'a aussi conduit à explorer des figures de l'analogie et des entrelacs. Si la souvent utilisé la vidéo et la conférence, il se sert également de tous les médiums plus traditionnels, comme on peut s'en rendre compte avec "Téléflore", exposition qu'il propose dans la galerie de l'Erban à Nantes. Jusqu'au 16 juin. Rens. 02 40 54 90 20.

Clisson ★ La Garenne-Lemot  
Chambre avec vues

Le domaine départemental de la Garenne-Lemot, à Clisson, présente "Chambre avec vues", exposition d'œuvres de la collection du Frac des PdL créées lors des Ateliers Internationaux au domaine par Claire Detève, Dominique Gonzalez-Foerster, Renée Green, Montyoshi Hirakawa, Udo Koch, Claude Lévi-Strauss, Bernard Plantivie et Roman Signer. Jusqu'au 29 octobre. Rens. 02 40 54 95 85.

La Chapelle-sur-Erdre  
Résidence du Ploréau  
Yvon Labarre

Le peintre Yvon Labarre expose à la Résidence du Ploréau, 2 rue Emilie Lanuay à la Chapelle-sur-Erdre, au profit de la Section départementale de l'Ordre national du mérite (tous les jours de 10h-16h). Du 10 au 23 juin. Rens. 02 99 56 49 46.

La Gacilly  
L'eau dans tous ses états

8 photographes (Gilles Coulon, Olivier Guimann, Guy Hersant, Jean-Marie Huron, Vincent Muriel, Philip Plisson, Guillaume Rivière, Sophie Zénon) et un collectif professionnel (Argos) réunis sous le thème "L'eau dans tous ses états". Cent quarante photos grand format vont transformer la petite cité en galerie d'art à ciel ouvert, murs et maisons devenant cimaises. Engagé, le festival prône le respect et la protection de la nature et des peuples mais célèbre également la beauté. Du 9 juin au 30 septembre. Rens. 02 99 08 68 00.

Rochefort-en-Terre  
Serge Doceul

Les marines dans les tempêtes, les cisais immenses, les paysages sauvages des marais, les brumes de la ville d'Ys de Dabun... se retrouvent magnifiées dans les toiles de Serge Doceul, l'artiste installé depuis quelques années dans la petite cité de caractère à Rochefort-en-Terre, où l'on peut le voir travailler dans son atelier. Serge Doceul, dont la matière est la Bretagne, expose également en permanence à la galerie "Des arts et des hommes" à Vannes, "Art et Cadr" à Auray, crêperie-expo du Menz-Gorrec à Crozon, galerie Bellion à St-Jean-de-Mont, galerie Champaloux à Limoges et au salon de la rue du 118, av. Victor Hugo à Paris (16<sup>e</sup>). Rens. 02 97 43 48 91.

Lanester ★ Galerie La Rotonde  
"métallurgence" de Jean-Marc Loiseau

Il utilise les métaux de récupération comme matière première, parce qu'ils ont un vécu qui se transmet à mes sculptures", Jean-Marc Loiseau dit essayer "de faire du léger avec du lourd, de tendre vers la grâce et l'humour". Il se laisse guider par les pièces qu'il assemble, tord et tronçonne et en utilise le moins possible. Il détourne ainsi des objets de leur usage conventionnel et leur apporte un regard neuf, esthétique et poétique. "métallurgence" présente ses dernières pièces, galerie de la Rotonde à l'hôtel de ville de Lanester jusqu'au 30 juin. Rens. 02 97 76 81 81.

Pont-Scorff ★ Atelier d'Estienne  
"Itinéraires"

"Itinéraires" est la thématique de la 8<sup>e</sup> édition de l'Art, chemin faisant... à Pont-Scorff. Seize artistes y abordent, en peinture, photo, installation, œuvres in situ et vidéos, les notions de cartographie, géographie et topographie en lien avec les questions des déplacements, échanges et moyens de communication. Comme un patrimoine rural, Pont-Scorff propose à un parcours pédestre de 4 km ou espace de patrimoine rural. Pont-Scorff propose à un parcours pédestre de 4 km ou espace de patrimoine rural. Pont-Scorff propose à un parcours pédestre de 4 km ou espace de patrimoine rural. Du 16 juin au 17 septembre. Rens. 02 97 3242 13.

Le Faouët ★ Musée  
Henri Barnoin (1882-1940)

S'il est né à Paris, Henri Barnoin est tombé sous le charme de la Bretagne, s'installant à Concarneau une partie de l'année dès 1912. De sa boutique sur le quai, il pouvait rendre compte de l'activité du port. Peintre de la mer, il visitera également les autres ports bretons de la côte atlantique mais en parcourant la région, il découvrit les scènes de marché, les pardons, les foires, les communes rurales. Quimperlé et Le Faouët furent partie de ses destinations privilégiées. Le musée du Faouët rend hommage au coloriste épris de lumière en présentant une centaine d'œuvres, l'exposition étant accompagnée de la première monographie consacrée à Henri Barnoin. Du 18 juin au 1<sup>er</sup> octobre. Rens. 02 97 23 15 27.

Josselin ★ Musée de Poupées  
Voyage en Asie

De l'Iran avec de curieuses poupées de l'ancienne Perse au Japon avec ce lutteur sumo en tissu en passant par l'Afghanistan, le Tibet, l'Inde, la Thaïlande et ses costumes très colorés, le Vietnam, Java, la Chine et un théâtre des années 1900, la Corée... c'est à un vrai voyage en Asie que convie le Musée des Poupées, au château de Josselin. L'exposition est constituée de près de 200 poupées de sa collection et montre des pièces très anciennes ou réalisées par des artistes contemporains. Du 3 juin au 30 octobre. Rens. 02 97 43 48 91.

Vannes ★ Les Mégalthites  
Hélène Gerbert

La galerie Les Fumoirs expose des gravures d'Hélène Gerbert dans la salle mise à sa disposition par la bijouterie Les Mégalthites, à Vannes. Originelle de Normandie, Hélène Gerbert vit sur le pays de Vannes depuis de nombreuses années, influencée par Tim Burton, elle propose un univers onirique inspiré des contes. "Maigra une technique rigide consistant à créer des plaques d'acier, son travail respire la liberté et la légèreté, le traicheur", commente Matthieu Bobin, responsable de la galerie. Jusqu'au 30 juin. Rens. 02 97 01 83 36.

## Vannes et le Golfe

Cahier spécial préparé par  
Anne-Edith Poilvet et Yann Guénégo

## Attractivité et contraintes

Les clignotants économiques et démographiques sont au vert sur le bassin vannetais. Les chiffres parlent d'eux-mêmes : 1 359 entreprises ont été créées sur le pays en 2004, soit le plus fort taux si l'on prend en compte l'ensemble

des pays bretons. L'Insee qualifie le bassin de Vannes comme le plus attractif de Bretagne, se référant au solde de transferts d'établissements extra-régionaux qui s'est traduit, entre 2002 et 2004, par l'implantation tous les deux jours d'une entreprise venant de l'extérieur des frontières administratives bretonnes. L'emploi suit logiquement la même courbe (+12,3 % entre 1998 et 2003) avec en moyenne 1 700 postes créés chaque année sur 5 ans. Lorsque l'on sait que Vannes a été primée 9 fois, dont 4 consécutives depuis 2000, ville la plus dynamique de France dans sa catégorie, lorsque l'on prend en compte la qualité de vie et le cadre exceptionnel dont jouit la région, on n'est pas surpris de voir, selon une enquête de l'Iloq, que 48 % des Bretons choisiraient Vannes s'ils devaient déménager. Les données démographiques sont tout aussi impressionnantes. On connaît le développement annoncé des métropoles rennaise et nantaise. Celui de l'agglomération vannetaise est du même acabit. En 2015, la population devrait s'élever à 165 000 habitants dans les 24 communes de la Communauté. Ils étaient 118 000 en 1999. Se posent ici différentes questions, comme celle de l'accueil de ces arrivants. Le Schéma de cohérence territoriale (Scot), en discussion dans les communes avant d'être soumis à enquête publique, estime qu'il faudra passer de 46 400 logements (situation actuelle) à 70 000 en 2015. Et qu'il sera nécessaire de construire 2 600 logements sociaux en dix ans. Le tout en évitant le mitage pour ne pas gâcher l'environnement. Les trois-quarts du développement devraient s'effectuer en dehors de Vannes. D'où la nécessaire réflexion sur les schémas de déplacements et les transports. ■



Le Pibs avec vue sur le Golfe (photo Yannick Le Gal).

## P. 37

## Economie :

- Les projets fleurissent
- Entreprise :
- Communication et design

## P. 38

## Patrimoine :

- La Ville aux petits soins pour ses richesses

## P. 39

## Nautisme :

- Multiplast met Groupama III à l'eau
- Port :
- Les travaux vont débiter

## P. 40

## Formation :

- L'UBS et l'International

## P. 41

## Loisirs :

- L'Aquarium remis à flot

## P. 43

## Arts :

- Les Funambules, l'art des rencontres
- Culture :
- Bientôt une Scène Nationale à Vannes ?

## P. 44

## Environnement :

- La campagne s'invite en ville
- Aménagement :
- Elven, village-étape et pôle d'équilibre

## Les projets fleurissent

L'économie vannetaise se porte bien. L'un des indicateurs demeure le marché immobilier où les prix continuent à augmenter. Autre indicateur : l'implantation d'entreprises. Le PIBS 2 voit le jour et un parc tertiaire est créé.

"2004 et 2005 sont les meilleures années pour la promotion immobilière en terme de vente aux particuliers." Philippe Desbois, directeur de la promotion d'Espacil Vannes, assure qu'"il faut remonter à 25 ans pour retrouver une telle activité." Et cette année ? "Les ventes se maintiennent à un bon niveau mais l'on sent un léger fléchissement de la demande avec des temps de décisions plus longs." Les prix continuent à augmenter. "Cela s'explique par la très forte pression foncière, les groupes nationaux s'intéressant maintenant au marché vannetais. Les coûts de la construction progressent logiquement, augmentation renforcée par les nouvelles exigences techniques et réglementaires en vigueur dès le

1<sup>er</sup> juillet. Cela devient de plus en plus difficile pour les primo-accédants. La question est de savoir jusqu'à combien de kilomètres de Vannes les jeunes ménages vont devoir aller pour construire." Espacil réalise plusieurs opérations, dont les résidences Mozart, Cours d'honneur et Eden en centre-ville.

## Le PIBS 2

Le Parc Innovation Bretagne Sud, orienté NTIC, affiche complet avec 75 entreprises et 1 100 emplois. Directeur de Vannes Innovation Promotion Expansion (VIPE), André Mallou confirme la fin des travaux du PIBS II, situé en face de l'UBS. "Cinq hectares ont été aménagés, cinq le seront dans



Le parc de Larousseau.

les 2-3 ans." Trois opérations importantes sont prévues. L'installation du siège de la Communauté d'agglomération, la construction d'un village d'entreprises HOE sur 4 500 m<sup>2</sup> par un promoteur ("la pré-commercialisation est en cours") et de la Maison de la technopole "qui va mettre en valeur les savoir-faire technologiques du Pays de Vannes. Dans cette maison seront regroupés les services de VIPE, une pépinière et un hôtel d'entreprises."

## Le parc de Larousseau

En bordure de l'A82 Brest-Nantes, sur Vannes Ouest, le parc de Larousseau voit le jour pour accompagner le dévelop-

pement économique notamment tertiaire. "Dans un environnement de qualité, nous allons y accueillir des activités liés aux services aux entreprises et aux particuliers", précise Vincent Le Gall, chargé des affaires économiques à la Ville. "Sur 12 hectares, 78 000 m<sup>2</sup> vont être commercialisés : 60 % sont déjà réservés. D'ici deux ans, ce site comptera 800 emplois minimum et nous aurons ouvert Larousseau 2, extension de 18 hectares pour 1 300 emplois minimum. Pour faire vivre le parc, une structure d'hébergement et une activité de restauration sont en négociation." ■

## Communication et design

C'est une petite entreprise qui ne fait pas de bruit mais progresse régulièrement. Créée en 1996, JMC Design s'apprête à quitter Vannes pour de nouveaux locaux sur St-Avé.

Après des débuts dans des studios de création parisiens, Jean-Michel Cloarec s'est installé à Vannes pour y créer JMC Design. "Nous intervenons sur deux métiers : la communication et le design produit." Au niveau local, national et international. "Notre premier contrat, nous l'avons signé avec une firme portugaise." La société s'est dotée d'un studio photo en numérique tirages grands formats, modélisation 3 D et images de synthèse. Aujourd'hui, elle emploie cinq personnes. Moyenne d'âge : 30 ans. "Une équipe passionnée qui construit ensemble son développement." En cherchant notamment à intensifier l'axe design. "Nous ne démarchons pas les clients mais participons à des salons, en Asie et aux Etats-Unis par exemple. Ensuite, le bouche à oreille fonctionne." L'entreprise intervient beaucoup dans le domaine du sport,

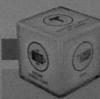
du nautisme, dans le milieu industriel. "Nous dessinons des collections de vêtements, des flacons de parfum, des casques et des gants de moto, des candélabres, du mobilier urbain, des cadres de vélo, le graphisme de bateau, de logos... Nous pouvons donner des conseils sur les couleurs de sellerie..." La société a créé le visuel des fêtes historiques de Vannes (en juillet) dont elle assure la communication. Deux prix sont venus récompenser son travail : l'un obtenu à Indianapolis pour une collection de moto-cross, l'autre aux Trophées du Club Bretagne Communication avec une campagne pour l'école de musique de la Communauté d'agglomération. Prochaine étape pour JMC Design : l'installation dans de nouveaux locaux sur le parc de Saint-Thébaud à Saint-Avé en décembre. ■

3634 :  
UN NUMERO DE TELEPHONE UNIQUE  
POUR LES ENTREPRISES

Entreprises, pour toutes vos demandes concernant le courrier ou les colis, commander ou modifier un numéro de contrat, découvrir les Solutions Courrier et déposer une réclamation, composez le 3634 - Le Courrier Entreprises (0,225 € TTC/min à partir d'un téléphone fixe).

Un Conseiller Clientèle de La Poste saura vous répondre. Ce nouveau numéro vous simplifie l'accès à nos services (commandes, conseils et réclamations).

N'hésitez plus, appelez-nous sur le 3634 !



Contactez votre conseiller clientèle

SOLUTIONS COURRIER ENTREPRISES

3634

www.laposte.fr/solutionscourrier

Patrimoine

## La Ville aux petits soins pour ses richesses

Les lavoirs de la Garenne sont le site le plus photographié de Vannes. Ville et Pays d'art et d'histoire, la cité des Vénètes est riche d'une histoire de plus de 2 000 ans.

Remparts, cathédrale, jardins, lavoirs, hôtels particuliers, maisons à pans de bois... La richesse patrimoniale confère à la ville une attractivité indéniable mais génère également certaines contraintes. "Ce sont des budgets lourds qui, cependant, constituent la marque de la politique vannetaise dans ce domaine", reconnaît Jean-Louis Viret, directeur des affaires culturelles. Le plan de rénovation du site portuaire (lire par ailleurs) entre dans cette volonté. "Il y a 15-20 ans, le cœur historique n'était pas tourné vers la mer. Aujourd'hui, avec ce programme, c'est comme si le port allait transpirer les remparts offrant ainsi une continuité des espaces." L'ensemble de l'intramuros, avec ses maisons à pans de bois, a été sauvegardé. Une politique de restauration des remparts est en cours. "À ce jour, ces vestiges sont privés mais classés. La Ville propose aux propriétaires de les lui céder afin qu'elle puisse procéder à l'entretien et la restauration tout en leur donnant le droit de continuer d'en jouir." Ces

parties sont uniquement ouvertes dans le cadre des visites du patrimoine. Les remparts qui appartiennent entièrement à la Ville sont essentiellement situés au-dessus des jardins dits des remparts. "Ils ont fait l'objet d'un important programme de mise en valeur avec rénovation de la tour du Connétable à la porte Poterne dont l'arc a été reconstitué comme à l'origine." Sur ce site remarquable, les lavoirs de la Garenne, sur la Marle, ont été restaurés en extérieur. "Dès cet automne, après travaux, les visiteurs pourront y pénétrer. Nous procéderons ensuite à la restauration des remparts allant de la Porte de Calmant au château de l'Herminie." Dans l'un des plus anciens quartiers de la ville, à la sortie nord de l'intramuros, l'église Saint-Patern fait l'objet d'un grand chantier de réhabilitation. "Nous avons profité des travaux nécessaires par le fêchage du toit pour initier un beau projet consistant à enlever les appendices qui se sont adossés à l'édifice au fil



des ans et redonner à l'église son bon du 18<sup>e</sup>. Les abords vont également être traités. Cela permettra à l'église de retrouver sa vocation de culte mais nous pourrions également y développer des actions culturelles comme des concerts." D'autres bâtiments majeurs de la ville font l'objet de restauration, comme l'Hôtel de

Limur. "Il ouvre sur un jardin classé où chaque année est organisé le festival de jazz. Des études montrent qu'au pied du tilleul, il y aurait un banc de pierre qui serait aujourd'hui sous une couche de terre." La restauration du jardin est également programmée. ■

**Collège le Sacré-Cœur**  
établissement privé sous contrat d'association  
Classes de la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup> - classes spécialisées (SEGPA)  
1<sup>er</sup> langue vivante : anglais, allemand  
Options : latin, allemand, espagnol, informatique et technologie (3<sup>e</sup>)  
Accueil : externe - demi-pension sur place  
13, rue Amiral Defforges - 56000 Vannes - t. 02 97 63 23 51  
Fax 02 97 63 81 45 - Site internet : <http://www.collège-sacrecoeurvannes.org>

**GALERIE DOYEN** Les peintres de Bretagne de 1860 à nos jours  
EXPOSITION du 1<sup>er</sup> juillet au 9 septembre 2006  
Du mardi au samedi, 10h-12h / 14h-19h  
14 rue de la Bourlignane - 56000 Vannes - Tel. 02 97 47 08 93  
E-mail : [contact@galerie-doyen.com](mailto:contact@galerie-doyen.com) Site : [www.galerie-doyen.com](http://www.galerie-doyen.com)

**RARES SONT LES ENTREPRISES OÙ VOS COLLÈGUES NE PERDENT JAMAIS UNE OCCASION DE VOUS SOUTENIR.**

**N°Azur 32 40** aller "armée de terre"  
www.recrutement.terre.defense.gouv.fr

Pour plus d'informations sur les postes offerts dans toute la France, retournez ce coupon à :  
Bureau direction recrutement de l'armée de terre, DPMAT/DIRC - 93 bd du Montparnasse - 75006 Paris

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_ SEXE M F

MÉRIE \_\_\_\_\_ TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

CODE POSTAL \_\_\_\_\_ VILLE \_\_\_\_\_

NIVEAU D'ÉTUDES BEC1 CAP BEP BAC GÉNÉRAL BAC TECHNO BAC PRO BAC2 BAC3 BAC4 BAC5 BAC6

AUTRE NIVEAU \_\_\_\_\_ PRÉCISEZ LA SPÉCIALITÉ \_\_\_\_\_

Conformément à la loi d'orientation et de mobilité n°75-11 du 2 janvier 1975, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de mobilité pour les emplois et les postes.

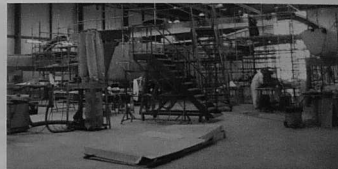
Nautisme

## Multiplast met Groupama III à l'eau

Groupama III, le trimaran de 32,50 m construit pour permettre à Franck Cammas de battre des records, va quitter la "cathédrale" de Multiplast pour l'eau le 7 juin.

Installé sur le pôle d'excellence nautique, Multiplast vient de se voir décerner, par le Royal Institute naval architects, à Londres, la médaille du Small craft group, récompensant le meilleur architecte naval dans la catégorie des moins de 100 pieds. Une nouvelle reconnaissance pour le chantier vannetais qui vient de lancer la construction de Generali, monocoque de 60 pieds sur lequel Yann Elies tentera de remporter le Vendée Globe en 2008. "Le bateau a été dessiné par le groupe Finot-Conoco, Jean-Marc Finot ayant été le premier et unique patron de Gilles Ollier il y a plus de 30 ans", rappelle Franck Martin. Gilles Ollier a créé Multiplast en 1981 à Carquehou, avant de s'installer à Vannes deux ans plus tard. "Nos activités concernent les multicoques de compétition, des bateaux de plaisance, des pièces aux industriels. Nous dessinons des bateaux que nous construisons, nous construisons des bateaux que nous n'avons pas dessinés (comme Groupama III ou le

futur Generali) et nous dessinons des bateaux que nous ne construisons pas (comme Exclusive 72, un bateau de croisière)". La particularité de l'entreprise est d'intégrer un bureau d'études à côté d'un atelier pour concevoir et construire les multicoques. L'âme et la raison d'être de Multiplast. "Nous sommes la seule entreprise au monde à concilier ces deux entités. Cela nous permet d'être réactifs et cohérents." Multiplast a été le premier à sortir un multicoque tout en carbone, en 1993. "Aujourd'hui, cela va de soi mais ça ne l'était pas à l'époque." Il s'agissait de Crédit Agricole, bateau qui a contribué à la renommée du chantier Philippe Jeantot, son skipper, accumulant victoires et records. Multiplast a également construit Club Med, 5 class américa, la série des Jet Service dont le 5 a été transformé par l'entreprise pour donner naissance à Explorer Commandant, avec lequel Bruno Peyron a remporté le Trophée Jules Verne. "Toujours pour



Groupama III en construction dans le chantier Multiplast.

Bruno Peyron, nous avons construit Orange II, mis à l'eau en 2003 et détenteur du record des 24 h à la voile et du Jules Verne en 50 j 16h20 min et 4 s. Geromino (sur des plans de nos voisins VPLP), à bord duquel Olivier de Kersauson vient de battre le record de l'Atlantique Nord, est aussi sorti de nos ateliers. Nous avons conçu un 40 m dont nous pouvons lancer la construction immédiatement si un partenaire se

présente." Si l'âme de Multiplast (50 salariés) reste la création de multicoques de course au large, l'entreprise diversifie ses activités. "Ce marché est lié au sponsoring, il est donc fluctuant et offre peu de visibilité. Afin de limiter les effets d'une telle dépendance, nous réalisons des pièces industrielles pour Airbus, des simulateurs de vol pour Thalès, des carrosseries de voitures pour Pescarolo..." ■

Port

## Les travaux vont débiter

La requalification urbaine du site portuaire va démarrer à la rentrée, avec les travaux de la capitainerie.

"Le plan de la capitainerie a été adopté", dit Jean-Christophe Auger, adjoint à l'urbanisme. "Le bâtiment sera la première réalisation du site, après la mise en service du rond-point du Moulin du Roy. Les travaux devraient démarrer à la rentrée pour une livraison en 2007." Cette même rive gauche va faire l'objet d'un rattachement complet, avec aménagements paysagers, restructuration et diminution des places de parking, réorganisation de l'espace au profit des piétons. "Lorsque la capitainerie sera en service, nous pourrions démolir le bâtiment actuel. Sous le quai Tabary débutera la construction du parking souterrain de 400 places environ puis la reconstitution du mail paysager avec

aménagement de grands espaces publics pour la promenade et l'accueil d'événements." Deux kiosques (l'un pour l'Office de tourisme, l'autre sans doute pour abriter un pôle d'informations et d'animations culturelles) encadreront la place Théodore Decker. La place Gambetta à la sortie de l'intramuros, débordera davantage d'espace aux piétons : les 5 voies de circulation actuelles seront réduites à deux. "Parallèlement, la Ville mène une opération de ravalement de façades dans ce secteur." Sur la quarantaine concernée, un tiers est réalisé, un autre tiers est en cours. "Avant 2008, nous devrions pouvoir lancer le creusement du tunnel de Kérino qui se substituera au pont tournant actuellement en service. À terme, le démantèlement des services de l'Équipement, nous permettra de prolonger l'aménagement rive gauche." ■

**PROMOUVOIR LE TERRITOIRE**

VPE  
PAYS DE VANNES TECHNOPOLE

- ACCUEIL ET AIDE À LA CRÉATION ET À L'INSTALLATION D'ENTREPRISES
- GESTION ET ANIMATION DE PARCS D'ACTIVITÉS ET DE TECHNOPOLES
- MISE EN RÉSEAU D'ENTREPRISES ET DE PARTENAIRES
- PROSPECTION ET MARKETING

Formation

## L'UBS et l'international

Dès sa création en 1995, l'Université Bretagne Sud a développé ses relations internationales via des accords de coopération et des stages à l'étranger dans des entreprises.

Directrice du Service des affaires internationales à l'UBS, Sandra Vessier rappelle la volonté de l'Université de développer une politique d'ouverture visant à "mettre en place des échanges sécurisés pour les étudiants qui se rendent à l'étranger et pour ceux qui viennent suivre une formation diplômante à l'UBS". Cela passe par des accords bilatéraux de coopération. "À travers le programme Socrates-Erasmus, nous avons 52 partenaires dans 16 pays en Europe." 64 étudiants sont concernés cette année. "L'étudiant part en général en 3<sup>e</sup> année de licence voire pendant son master. Il passe son examen dans

l'établissement d'accueil et ses notes sont validées par l'UBS. Cette année, nous recevons 55 étudiants. Ces chiffres sont en constante augmentation." L'UBS travaille également avec le Québec. "10 à 20 étudiants partent tous les ans dans le cadre du programme Crepuq. A la plus-value linguistique et culturelle s'ajoutent l'autonomie et la mobilité acquises par les étudiants." L'UBS a signé 18 conventions bilatérales avec des établissements chinois, maghrabins, néo-zélandais... "Cela nous permet d'accueillir des jeunes qui passent un double diplôme". Autre formule proposée : les stages en entreprise à l'étranger. Ils varient de 2 à 6 mois voire davantage. "150 à 200 jeunes partent ainsi, essentiellement dans les territoires anglophones, acquérir une expérience professionnelle leur permettant d'assimiler la culture d'entreprise du pays." Un atout pour les



Les partenaires étrangers de l'UBS en visite à Port-Louis lors des rencontres internationales.

jeunes diplômés au moment de trouver un emploi. "Nous visons à mettre en place des doubles diplômes notamment dans les filières de masters". L'UBS organise également des journées internationales, comme en mars dernier. "Elles nous ont permis d'accueillir une quarantaine d'institutions partenaires. Ces rencontres sont utiles pour voir comment nous pouvons, ensemble, aller plus loin dans des projets de développement transversaux."

En bref...

- **Les Fêtes historiques de Vannes** se dérouleront les 8, 9, 10, 13 et 14 juillet avec au programme des visites commentées, la découverte des métiers de la marine, un concert Mozart, des animations de rues et défilés dans l'intramuros...
- **Jazz à Vannes**, festival de plein dans le cadre magnifique du jardin de Limur, va connaître sa 27<sup>e</sup> édition du 24 au 29 juillet. Animations en journée, concerts en soirée sont au programme. À l'affiche, Olivier Temime Quartet, Lizz Wright, Marcus Miller, Tania Maria, Julien Loureau, Brel Lapréne, Erik Marchand, Régis Huban Quartet, Jacky Molard, Eric Le Lann...
- Organisé par les Petits Débrouillards Bretagne et le CNRS, le **festival des explorateurs** a lieu du 9 au 11 juin sur le port de Vannes. Parrainé par Nicolas Vannier, cet événement de l'aventure scientifique propose de mettre en avant le rôle de la Bretagne, de vulgariser et valoriser les sciences.

**Crédit Mutuel de Bretagne**  
La banque à qui parler

Loisirs

## L'Aquarium remis à flots

Denis Konneret, qui avait créé l'équipement en 1984, l'avait cédé voici quelques années à une société qui a déposé le bilan. Le voici revenu à la barre de l'Aquarium.

Poursuivant dans la métaphore maritime, Denis Konneret explique qu'il est "revenu à la barre de l'Aquarium pour le remettre à flots. L'ancien locataire-gestionnaire a commis des erreurs, c'est un moment difficile à passer parce qu'il a laissé des dettes. Mais le public est toujours présent et nous allons retrouver rapidement notre régime de croisière." Fidèle à son caractère, Denis Konneret précise. C'est à lui que l'on doit l'Insectarium de Lizio, la transformation du Victor Pieven en bateau-musée à Lorient ou encore la Serre aux capillons à Vannes, à côté de l'Aquarium. "Lorsque nous avons ouvert en 1984, il s'agissait du premier aquarium de la nouvelle génération : parcours de visite plus ludique et novateur reprenant un tunnel et ses labyrinthes, nouvelles techniques de

fabrication d'aquarium et de filtration de l'eau... Aujourd'hui, à son tour, il est obsolète, mais il conserve son charme." Ce ne sont pas les 135-140 000 visiteurs annuels qui le contrediront. "En 22 ans, nous avons vu passer 3,5 M de personnes." La construction du grand bassin aux requins et aux tortues (120 m) a également constitué une étape importante. Denis Konneret, qui prépare sa succession à la tête de ses différentes affaires ("je suis là pour faire le passeur") envisage de construire un nouvel aquarium à proximité de l'équipement actuel. L'équipement (ouvert tous les jours sauf le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier) présente un millier de poissons et invertébrés appartenant à quelque 250 espèces. Les animaux proviennent des mers tropicales (la faune locale), des

mers chaudes (poissons des récifs coralliens), eaux douces chaudes (faunes des grands fleuves et lacs tropicaux d'Asie, d'Amazonie et d'Afrique). "Parallèlement au projet de parc naturel du Golfe, nous allons développer notre partie eaux froides, en portant notamment nos efforts sur deux espèces : l'hippocampe et la seiche. Pour l'hippocampe, l'aquarium s'est penché sur l'élevage en labo, afin de le réintroduire dans le Golfe, où il a pratiquement disparu. "Il y a 10-15 ans, nous avions travaillé avec des étudiants qui avaient consacré leur thèse à la seiche. Nous allons repré-



Denis Konneret a repris la barre de l'Aquarium de Vannes. Il dirige ces travaux pour voir comment la seiche, qui présente des caractéristiques intéressantes en termes culinaires et nutritifs, pourrait être produite en aquaculture. "La volonté est claire : intégrer au maximum l'Aquarium de Vannes dans son environnement naturel." Denis Konneret reconnaît que la clientèle a évolué. "Aujourd'hui, notre public est essentiellement familial."

www.aquariumdugolfe.com  
ou 0610 406 907

Bien plus qu'un logement,  
votre habitat en Bretagne Sud !

Construction, gestion  
de logements locaux

Location-accession

Vente à l'occupant

13200 logements  
répartis sur plus de 200  
communes !



Pour nous contacter et  
découvrir nos offres et nos  
disponibilités :

02 97 43 82 00

accueil@bretagne-sud-habitat.fr

JMC DESIGN

Design produit Esthétique industrielle Matière plastique Design d'intérieur  
pour modélisation 3D et rendus virtuels Packaging commercial  
maquette et prototypes plastiques Modèles et prototypes plastiques  
maquette Modèles et prototypes plastiques Modèles et prototypes plastiques  
Design produit Esthétique industrielle Matière plastique Design d'intérieur  
pour modélisation 3D et rendus virtuels Packaging commercial  
maquette et prototypes plastiques Modèles et prototypes plastiques  
maquette Modèles et prototypes plastiques Modèles et prototypes plastiques

Contactez - nous

Rue du Commerce  
Alexis Gabriel Luppmann  
91000 Vannes  
02 97 69 08 26  
jmcdesign@wanadoo.fr  
www.jmc-design.com

Prix Décennie  
au Salon de la maquette  
Industrielle 2005

Trophée Bretagne  
Communication  
2006

## Les Venètes à Arradon



À la pointe d'Arradon, site exceptionnel du Golfe du Morbihan, l'Hôtel-Restaurant "Les Venètes" vous propose de vivre une détente face aux îles Logodan, Arz et Ile aux Moines, sur fond, sans cesse renouvelé, par la multitude des voiliers de passage. Au restaurant, vous découvrirez les saveurs marines faites de sensations fortes, de digestions et de parfums intenses, orientées sur les produits frais.

Route de la Pointe - 56610 ARRADON - Tél. 02 97 44 85 85  
www.lesvenetes.com

## VANOCÉA

Bd de Pontivy - Sortie Vannes Centre - TEL. 02 97 62 68 00

### Les Estivannes 2006

Samedi 20 mai Fête des Miroirs (entrée libre)	13 juillet Fête d'Artifice et bal populaire	Vendredi 11 et dimanche 17 Septembre Salon de Loire
18 juin - 11 octobre Musée des Beaux Arts D'Artion	De Lundi 28 juillet au samedi 28 juillet Festival de Jazz	Journées du Patrimoine du 18 août 2007 Musée des Beaux Arts et Culture
Mardi 21 juin Musée de la ville de Vannes Fête de la Musique	du mardi 15 août Fête d'Artion	Exposition Alain Marnat l'écoulement
Vendredi 7, samedi 8 et dimanche 9 de 20h à 0h 18, 19 et 18 juillet de 18h à 0h Fêtes Historiques	15 août Fête d'Artion	
	Samedi 16 Septembre Café Vannes (Musée de la Culture Bretonne)	

www.mairie-vannes.fr

EXCEPTIONNEL

espacil



# Vannes STANDING

C'est à Vannes, ville où tous les indicateurs sont au vert et dans un cadre unique situé à 500 mètres du port de plaisance, qu'est proposé un ensemble résidentiel d'exception composé de la Résidence Eden et de La Cour d'Honneur. Cette magnifique adresse est née de la volonté commune d'Espacil, Albert IF Investissement et le Crédit Agricole du Morbihan, d'associer leurs savoir-faire pour commercialiser un programme de grande qualité et à un prix performant compte tenu de l'ensemble des prestations haut de gamme.

Ouvrant le programme par la rue Pasteur, la Résidence Eden, à l'élégante architecture intégrant la remarquable façade « Art Déco » de l'ancien cinéma l'Eden, développera quelques appartements ainsi qu'un local à usage commercial.

En cœur d'îlot, dans un environnement calme, paysager, arboré, entièrement clos et sécurisé avec courge sur place, grille d'accès à ouverture télécommandée, La Cour d'Honneur proposera un choix large d'appartements de beau standing, du T1 bis au 6 pièces et plus sur mesure. Une offre à saisir sans tarder compte tenu du site et de l'ensemble des prestations.

### Espacil, de belles adresses et des services.

Les belles adresses Espacil réunissent les critères qui justifient un bon investissement : la situation proche de la mer, l'environnement, la qualité des prestations, les économies d'énergie et le prix, le savoir-faire, l'expérience, la bonne connaissance de l'urbanisme permettent au groupe Espacil de développer son métier avec efficacité : vente neuf et ancien, location-gérance, administration de biens, gestion et syndic. Pour habiter ou investir, vous aussi profitez des opportunités Espacil et d'une conjoncture où les conditions d'emprunt sont très favorables.

02 97 47 55 20



ESPACIL À VANNES  
4, av. Victor Hugo (56000)  
02 97 47 55 20  
www.espacil.com

Pour recevoir une information complète sur le ou les programmes de votre choix, retournez cette demande de renseignements à l'agence Espacil - 4, av. Victor Hugo - 56000 Vannes.

Prénom \_\_\_\_\_ Cochez (le/s) programme(s) de votre choix  
Adresse \_\_\_\_\_  Résidences Eden et la Cour d'Honneur  
 Résidence Mozart II  
Tel. \_\_\_\_\_  Programmes à venir



Les Résidences Eden et La Cour d'Honneur constituent un ensemble rare dans le centre historique avec tous les commerces et commodités à proximité. En lien avec le secteur du port qui va être entièrement réurbanisé, ce programme résidentiel est logiquement amené à prendre dans le futur une plus-value appréciable.

**MOZART II**  
Le 2<sup>e</sup> tranche après le succès remarquable de la première. Une situation proche de la Préfecture, du quartier St-Pierre, du port et d'une célèbre location forte avec la proximité de l'université et du P.B.S.

**ET TRÈS BIENTÔT**

A Aradon, un programme résidentiel de qualité développera 17 appartements et 4 maisons.

A Vannes, sur du Lézourenl Foyentun, une résidence de standing réunissant 14 appartements et une maison sera prochainement commercialisée.

CONTACT : Jean-Eudes DANIEL à Vannes 02 97 47 55 20

SPECIAL / Ur sell war...  
Vannes et le Golfe

Arts

## Les Funambules, l'art des rencontres

Travailler seul dans son atelier commençait à lui peser, Matthieu Bobin a ouvert son atelier-galerie sur le port, rive gauche. Peintre et illustrateur, il accueille d'autres artistes dans son lieu baptisé Les Funambules. Pour lui, la rencontre est primordiale.

Parisien d'origine, il venait régulièrement en vacances chez ses grands-parents trinitains et dans sa famille morbihannaise. Lorsque son épouse est venue travailler sur Vannes, il l'a suivie. Matthieu Bobin a ouvert son atelier-galerie "pour voir du monde, simplifier les démarches de recherche de lieux d'exposition. Cela me permet aussi de montrer les travaux d'autres artistes". Comme les sculptures de Maryline Le Guill, les originaux de "3 ans de voyages", livre de René Marca, les peintures de Christine Vannier, les travaux de Ronan Badel, illustrateur pour enfants, ceux d'Hélène Gerbert. "J'expose aussi régulièrement Franck Gervaise, Bernard-Michel Leclerc et Gany. Ce sont tous des artistes locaux, mais il s'agit davantage d'un hasard des rencontres qu'un



Matthieu Bobin au travail dans son atelier-galerie.

choix." Les relations humaines sont primordiales pour le jeune artiste. Les Funambules s'inscrivent également dans les événements locaux comme le festival de jazz ou le Festival international de la photo de mer en exposant des photos d'Isabelle Rimbart et des toiles de Matthieu Bobin, fruits de ses sorties avec des ostréiculteurs. Touché par le texte de Jean Genet, il avait illustré une trentaine de planches sur La Funambule, décidant de donner ce nom à son atelier-galerie. "J'aime ce côté précaire, désarticulé, cette ambiance de fête, de cirque." Son style est reconnaissable entre mille. Il utilise des encres conférant une fluidité à ses aquarelles en respectant le dessin et en donnant des couleurs plus denses. "Je préfère travailler sur papier plutôt que sur toile et j'éprouve le besoin de passer par le

et l'illustration d'un livre pour les jeunes sur les SDF avec Béatrice Gernot. "Perceur dans le monde de l'édition me plairait." Les Funambules disposent d'un deuxième lieu d'exposition à Vannes. "Le propriétaire de la boutique des Mégathès, place Henri IV, est un passionné d'art. Il met à notre disposition l'appartement au-dessus de son commerce, au pied de la cathédrale. En ce moment, nous y montrons les gravures d'Hélène Gerbert."

Culture

## Bientôt une Scène Nationale à Vannes ?

Tout en continuant à présenter une saison de petites formes, le Palais des Arts procède à d'importants travaux. Il a déposé sa candidature à l'obtention du label Scène nationale.

"Nous avons proposé une saison normale qui s'achève ce mois-ci et la nouvelle démarquera comme d'habitude en septembre-octobre", dit Jean-Louis Vinet, directeur des affaires culturelles, qui assure l'intérim depuis le départ de Michel Montech de la direction du Palais des Arts en janvier. Cette année, la structure a proposé des petites formes en danse, musique lyrique et théâtre dans sa deuxième salle, la grande (800 places) étant en travaux. "Nous procédons à une mise aux normes, redessons la pente des gradins, améliorons l'acoustique, le chauffage, transformons la caisse de la scène, créons des espaces dans l'arrière-scène pour un meilleur accueil des artistes et des techniciens." Le bâtiment est en fait entièrement repensé. "Nous la restaurons dans l'esprit des années 70,

époque de sa création, en dotant du confort du 21<sup>e</sup> siècle. L'ouverture complète est programmée pour mai-juin 2007." Le Palais des Arts propose des spectacles, mais accueille également des résidences et master-classes. "Il mène des actions proches de celles d'une scène nationale. La Ville lui consacre un budget de 1,2-1,3 M€. En mars, nous avons déposé notre candidature auprès du ministère de la Culture dans le but d'obtenir le label. Nous espérons une réponse avant l'automne." Le passage en Scène nationale serait une reconnaissance pour le travail réalisé à Vannes depuis de nombreuses années. "La ville ne réduira pas son investissement, les travaux en cours offriront un bel équipement et avec une scène de 20 m, l'une des plus grandes de Bretagne, nous possédons un bel outil notamment pour

**RESTAURANT SALADERIE**  
Spécialités de pommes de terre

**LA POMME DE TERRE GOURMANDE**  
Les grands premiers  
Médailles de qualité, produits bio  
Quartier St-Pierre  
14, rue de la Fontaine  
56000 VANNES

TEL. 02 97 42 41 84  
06 89 31 67 08

## La campagne s'invite en ville

Des jachères au cœur de la cité et une ferme sur le port : La campagne s'invite en ville intègre le comice agricole les 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet.

Il s'agit de deux opérations complémentaires, comme l'explique Sophie Bégot, responsable de la communication à la Chambre départementale d'Agriculture. "La campagne s'invite en ville pour la 3<sup>e</sup> année et la manifestation se prolonge par le comice agricole intercantonal sur la Rabine". La mairie de Vannes veut ainsi expliquer sa politique de gestion différenciée de ses

espaces verts "pour participer au respect des équilibres naturels". La Fédération des chasseurs du Morbihan, elle, incite les agriculteurs à développer des jachères pour protéger la flore sauvage et favoriser la vie faunistique nécessaire au petit gibier, le tout en relation avec la Chambre d'Agriculture. "Des prairies fleuries sont semées dans différents endroits de la ville, notamment sur les ronds-points. Des moyens de communication communs sont mis en place pour sensibiliser les publics, expliquer la démarche." L'ensemencement a été réalisé début mai, la floraison est attendue pour fin juin/début



Des jachères fleuries en ville.

juillet. "Pour septembre est envisagée une action pédagogique avec un apiculteur qui installerait des ruches pour achever l'opération en beauté avec les enfants." Des jachères fleuriront aussi sur le port de la Rabine pour le comice organisé par les agriculteurs.

"Un stand expliquera la démarche." Cette manifestation, qui comprendra les concours habituels de vaches laitières et chevaux de trait, sera le prétexte d'une grande fête de l'agriculture entre urbains et ruraux avec ferme vivante, dégustations... ■

## Elven, village-étape et pôle d'équilibre

L'attractivité de Vannes rejailit sur les communes de l'agglomération. Elven, territoire à forte tradition rurale, est en mutation. La mise en 2 x 2 voies de l'axe Vannes-Rennes a contribué à son développement. Mais Elven ne veut pas n'être qu'un lieu de passage.

A un quart d'heure de Vannes, Elven connaît un développement intéressant. De 3 559 habitants en 1999, la commune est passée à 4 400 au 1<sup>er</sup> janvier 2006. "La progression s'est accélérée depuis 2003 et ces deux dernières années, l'augmentation annuelle de la population avoisine les 4,5 %", précise Marcel Le Boterf, premier édile municipal depuis 1995. Aux dernières élections, en 2001, aucune liste d'opposition ne s'était présentée, les élus locaux ont les coudees franches pour poursuivre la mutation de la commune, sans la dénaturer ni affaiblir son identité. La population est équilibrée. Si les personnes âgées sont en augmentation, les moins de 20 ans représentent 28 %, "soit 4 points de plus que la moyenne départementale. Depuis les

quatre dernières années, 78 à 81 % des gens qui construisent ont entre 25 et 45 ans." Une façon pour le maire de justifier sa demande de création d'un collège public. Qui dit nouveaux arrivants dit nouveaux besoins. Pour y répondre, elle doit investir dans les équipements. Elle anticipe le développement, "notre souci est de ne jamais retarder une opération immobilière nécessaire. Nous avons aussi favorisé l'arrivée du gaz naturel". Transformation de la bibliothèque en médiathèque, agrandissement du complexe sportif et bientôt des salles de judo et tennis, nouveau groupe scolaire, centre musical dans une longue, station d'épuration neuve... les réalisations ne manquent pas. D'autres sont en projet

comme un pôle petite enfance, une piscine, une salle de spectacle. La restructuration du centre-bourg est enclenchée. "Nous avons acquis un hectare qui va nous permettre un désenclavement. Ce projet vise à créer des commerces, parkings, logements pour faire battre le cœur de la ville et renforcer notre vocation de pôle d'équilibre intermédiaire de l'agglomération." Elven, grâce à sa cinquantaine d'associations, ses commerces et services, entend jouer d'une vie locale animée. L'obtention du label national de Village-étape se pose comme un élément de dynamisation. "Cela nous a conduit à conforter l'accueil touristique et l'implantation, en 2004, du siège du Pays d'accueil touristique Vannes-Lainvaux est une reconnaissance."

La commune n'est pas en reste sur le plan économique. Si l'artisanat, notamment le second œuvre-bâtiment, bénéficie de l'attractivité du Pays de Vannes, l'agriculture est toujours prégnante. "Nous sommes la commune la plus agricole de la Communauté d'agglomération avec encore 70 exploitations." C'est la base de l'économie elvennoise qui s'est diversifiée en accueillant le siège régional de distribution de Royal Canin et l'usine SPF, leader mondial des ingrédients d'appâtences pour animaux domestiques qui emploie 160 salariés. Les 15 hectares de la zone artisanale de Lambours sont remplis, la création d'un parc industriel de 50 hectares (avec possibilité d'extension) est en cours. "Il s'agit d'un parc Haute qualité environnementale." ■



Marcel Le Boterf, maire d'Elven depuis 1995.

**Centre St-Yves - Le Vincin**  
Formation des professeurs des écoles de l'enseignement catholique du Morbihan  
BP 25 - 56610 ARRADON  
☎ 02 97 46 33 80 - Fax 02 97 46 33 81 - Web : www.ctf56.org

**L'auberge du petit verger**  
à MONTERBLANC  
(10 mn de Vannes par Saint-Avé)  
Réservation ☎ 02 97 45 95 57  
VENEZ GOUTER NOS SPECIALITÉS TERRE ET MER

## Régis Huiban : jazz et tradition

Après de multiples expériences musicales, du groupe de fest-noz vannetais Tan B'an Ti au duo Kof ha Kof aux côtés de Roland Becker et du bagad du Faouët à la musique de couple, Régis Huiban vient signer avec "Sans sommeil" un premier album solo. Une petite merveille où le jazz dialogue avec les sonorités plus traditionnelles en forme d'hommage à l'accordéoniste Yves Menez qui, voici 70 ans, ouvrait les chemins du côté de Scrinac. Un travail récompensé par le Grand Prix du Disque Produit en Bretagne.

Le cheveu coupé court, une discrète bouille à l'oreille, la silhouette gracile, le ton posé, Régis Huiban décline ses coups de cœur et ses itinéraires. Des itinéraires déjà riches pour un garçon qui vient à peine de souffler ses trente bougies.

Né, par accident, comme beaucoup, à Paris, de parents originaires du Faouët, en plein pays Proulet, il a trois ans lors du retour au pays. Autant dire que la "capitale" n'aura guère le temps de déteindre sur le petit Régis qui baigne dès lors dans un milieu authentique et enraciné. "Enfant, avoué-t-il en souriant, je ne connaissais rien à la musique bretonne. Je ne mettais pas les pieds dans les festoù-noz. Et je n'ai jamais entendu une gwerz ! Mais mes grands-parents ne parlaient guère que le breton, et ma grand-mère paternelle connaissait même très peu le français." Ça aide, pour une prise de conscience.

### De la boest an dioul au kan ha diskán

Celle de Régis intervient, précisément, à l'époque du lycée et de l'adolescence, lorsque, inscrit à un cours d'accordéon, à Quimperlé, il fait une rencontre déterminante. Celle de Julien Le Mentez, qui apprend la bombarde et danse au cercle celtique du Croesty. "C'est grâce à lui que j'ai découvert la musique bretonne", dit Régis plus de quinze ans plus tard. Grâce aussi à un vieux vinyl des Daouled ar Menez, qui agit sur lui comme un catalyseur. Il faut croire que la révélation est d'importance. Car, dans la foulée, Régis multiplie rencontres et passerelles. Dans un appétit apparemment insatiable, il apprend pièce-mêle la bombarde au bagad du Faouët, et le treuzenn-qaol, la musique de couple qu'il perfectionne à Lorient auprès de Josick Allot et le kan ha diskán. Autant d'expériences saluées aujourd'hui comme des "passages obligés pour se faire un solide bagage de musique bretonne".

Côté bagage, celui de Régis s'étioffe de manière impressionnante au fil des ans. Pour plonger profondément dans l'univers de la musique traditionnelle, il mul-

tipile les missions de collecte pour l'association Kate Bara Amonen (Caté Pain Beurre), de Langolén, qui travaille en collaboration avec Dastum, avant de rejoindre le groupe Tan B'an Ti, qui met le feu aux planchers des festoù-noz vannetais en ce début des années 90.

### Un duo "jazzy" avec Roland Becker

En 1997, alors qu'aux côtés de Julien, il alterne depuis sept ans animations de bals et de festoù-noz, Régis rencontre Roland Becker qui lui propose de le rejoindre dans un projet inscrit à la croisée du jazz et de la musique bretonne traditionnelle. Cette bonne marque durablement l'univers et la carrière du jeune sonneur. "Le personnage de Becker me fascinait ! Il m'a fait découvrir la musique de concert. Et la musique écrite, car Roland écrivait aussi beaucoup l'improvisation."

Et l'art très visuel du spectacle et de la mise en scène. "Nous étions costumés et maquillés, un peu comme deux personnages de bandes dessinées !". Sortes de Laurel et Hardy d'une musique bretonne chaloupe de jazz, Régis et Roland séduisent alors bien au-delà des cénacles traits purs et durs. L'expérience de Kof ha Kof sera poursuivie, avec succès, par celle de Monsieur Kerbeck et ses belouzes à laquelle Régis participe aussi avec le même enthousiasme.

"Nous avons alors beaucoup travaillé sur le répertoire de l'accordéoniste Yves Menez, qui avait dirigé une dizaine d'années à Paris, dans l'entre-deux guerres, avant de revenir à Scrinac où il s'était mis à interpréter de la gavotte swing à l'accordéon. C'était très novateur à l'époque. Il a influencé des générations d'accordéonistes ! Et aujourd'hui, tout le monde joue du Yves Menez, même les bagadoù !"

### Un quartet personnel et novateur

C'est pour s'inscrire dans les pas du grand sonneur de la montagne que Régis Huiban imagine, en 2005, de



Photo Véronique Le Goff

créer un quartet avec Julien Le Mentez, le compagnon de toujours, à la contrebasse, Philippe Gloaguen aux guitares et Loïc Larnicol à la batterie. "Parce que nous nous aimons les mêmes envies : le bal, le fest-noz, l'improvisation, le swing, le jazz... Je pense qu'Yves Menez aurait aimé monter son propre jazz-band. Aujourd'hui on retait ça à notre façon." Sans sommeil, le premier disque signé par Régis sous son propre nom est le premier volet d'un triptyque imaginé par le quatuor. Un album profond, tant par la forme que par le fond, qui poursuit le travail entamé aux côtés de Roland Becker. "J'avais en tête une trame. Mais le gros du travail s'est fait à quatre, en répétition. On recherche des couleurs, une sorte de signature, une musique atmosphérique, de belles ambiances. Et le mariage avec les voix simplées des chanteurs traditionnels me plaisait beaucoup. Je voulais les insérer dans la musique, mais sans faire de collage. J'ai procédé par touches légères." Avec notamment deux morceaux - Menez et

Swingavotte - en forme d'hommage appuyé à Yves Menez, une Danse du Loup collectée auprès d'Anne-Marie Gloaguen. Le disque est une vraie réussite qui swingue avec élégance entre l'enracinement et l'ouverture. On l'aura deviné, Régis est un homme comblé et occupé. Côté projets, ça se boussule au portillon. "On les met dans les tiroirs et parfois on les ressort. J'ai besoin de la scène avant tout. J'ai arrêté Tan B'an Ti il y a quelques mois mais j'ai envie de continuer mon travail aux côtés de Roland Becker, et avec Nolenn Le Buhé, en concert. En groupe, ce sera selon les rencontres. Mais il y a déjà beaucoup à faire avec ma formation actuelle. A un moment, je me suis intéressé à la musique électrofonique, mais voyant que tout le monde en fait, j'ai laissé tomber." Alors, bon vent, Monsieur Huiban. Et revenez-nous bien vite, avec le saisonnet de notre trilogie ! ■

THIERRY JIGOREL  
Régis Huiban, Sans Sommeil, Avec Olivier Coop Breach.

Rétrospectives

Solex et musique



Parce que 4 jours de festivités, 25 000 festivaliers, ça laisse des traces ! Des traces oui, mais pas sur le site, plutôt dans la mémoire, car cette 39<sup>e</sup> édition de Rock'n Solex a su marquer les esprits en conciliant courses de Solex, fête et musique de qualité. Des courses avec des épreuves de montées de slalom, de vitesse (un Solex peut rouler à 69 km/h ! Un radar le prouve...), des animations gratuites pour ceux qui ont du mal à rester 6h à regarder des bolides s'affronter. Mais on peut aussi féliciter les organisateurs d'avoir réuni des groupes aussi branchés que festifs, tels Max Romeo, qui par son énergie et son charme a séduit le public rennais avec des tubes comme "Fire to the Victory" ou "I Chase the Devil", ou encore Dub Incorporation, groupe qui monte de plus en plus, et plaît grâce à ses deux chanteurs qui mêlent savamment dub, reggae, raggae et chants kabyles. Autre pointeure, le Salsin Supa Crew, 1 DJ surdoué et 5 chanteurs survoltés qui sautent partout et entraînent le public avec eux. Bref, un week-end de bonheur. ■

MEVEN BESRECHTEL

Mythos : dixième édition



Dismoulding Campaign.

C'est sous les feux de l'actualité que s'est ouverte cette 10<sup>e</sup> édition du festival des arts et de la parole à Rennes. Au cœur de la lutte anti-CPE, la ville avait vu naître, début avril, un village autonome place du Parlement de Bretagne, à l'endroit même où devait être installé le Cabaret Magique, lieu au sein duquel nombre de représentations devaient se tenir. Refusant d'annuler le départ des "autonomistes" rennais au nom de la solidarité face aux événements en cours, l'organisation décidait de centraliser la plupart des infrastructures dans le parc du Thabor, lieu, ma foi, possédant tout autant, ou si ce n'est plus de charme que la trithe et austère dédicace. Ainsi, après ces quelques soubresauts au démarrage, Mythos pouvait commencer. C'est par un carton plein qui ti débuta par la venue d'Arthur H, tout comme pour celle de l'autre tête d'affiche Dominique A. On put vivre un vrai moment de plaisir lors des soirées du cabaret des paroles improbables et la prestation décalée de Dismoulding Co, voyager au gré des contes africains ou rester au contact de l'actualité politique avec les "Fables" contes politiques et autres récits non autorisés de Frank Lepage. Année après année, Mythos s'installe dans le paysage des festivals rennais grâce à une programmation variée et de choix pour devenir l'un des signes annonciateurs du printemps. ■

ROMAIN REBILLON

Un beau Printemps

Ambiance de fête, plateau de qualité, public présent : le Printemps de Châteauneuf a soufflé ses trente bougies le dimanche de Pâques en compagnie de nombreux artistes. Ceux qui ne dansaient pas au fest-doué fest-noz ont écouté Dom Duff, Sidé, Sophie Le Huneac, et de nombreux autres intervenants. La "gavotte des 30 ans" fut un des moments forts de la journée. ■

Les 30 ans des Kanerien Sant-Karanteg



Ils sont animés par la passion de chanter. La quarantaine d'hommes et de femmes qui composent les Kanerien Sant-Karanteg ont offert à leur public, fin avril, un émouvant concert pour leur 30<sup>e</sup> anniversaire. L'église de Garantez, affichait complet pour rendre part à ce petit voyage musical rétrospectif, bâti autour d'extraits de la Missa Armonica, chants d'Ouessant ou traditionnels gallois et irlandais, textes de Jeanne Nicolas-Saout. Dirigés par Thierry Bara, les Kanerien Sant-Karanteg comptent quelque 350 morceaux à leur répertoire, ont donné plus de 600 concerts et enregistré 8 albums. En 1976, les fondateurs avaient opté pour l'expression en langue bretonne. Jean Bara pensait alors que "la musique bretonne ne devait pas être une œuvre de musée mais un héritage actuel d'un patrimoine vivant, à l'image du peuple celtique". Depuis 30 ans, les Kanerien Sant-Karanteg sont fidèles à cette approche, mêlant chants du répertoire et créations. ■

33<sup>e</sup> Kan ar bobl

À Pontivy, la finale du Kan ar bobl est très attendue par les centaines de musiciens, chanteurs et conteurs sélectionnés lors des différentes rencontres de pays organisées depuis le début de l'année. Pendant toute une journée, ils se partagent les scènes du Palais des congrès et du château pour exprimer leur culture devant des jurys chargés de les départager. Par ailleurs, foire des potiers, fest-noz, théâtre, stands, randonnées, salon des luthiers apportent l'autre touche festive à ce week-end dont c'était la 33<sup>e</sup> édition.

Le palmarès

Instruments solos : Didier Durassier. Spécial danse : Léo Le Cam. Encouragement : Emma Bouédo. Duos : Quéréfort. Contes : Jean-Luc Laquait. Création : Henri Le Naou. Spécial jeunes : Ewen Robin. Chant à danser : Ur pemp Apostol. Chant accompagné : Spécial

interprétation : duo Froger-Rondin. Prix d'originalité : Gaël Cadoret. Chant à écouter : 1<sup>er</sup> prix ex-aequo : Lucien Quégan et Pierre-Marie Jéhanno. Encouragement : Maxime Salau. Scolaires Primaire : école Divan de Lorient. Collège : 6<sup>e</sup> Le Relecq de Trégoum. Spécial création collège : école Diwan de Vanès. Spécial création primaire : école Paul-Langevin de Douarenez. Mention spéciale avec encouragement : école de Rostrenen, cycle 3 et école Ste-Anne de Plabennec. Groupes musicaux : IMG. Prix Elsie et Emilie Masson : Louis L'Hermitte. Déclamation : Albert Bocher. Prix spécial jeunes : Ninmog Louis. Kanit'la bagalé : Rozenn Pinaou, Marina Klein et Nora Riou. ■

Rendez-vous

Un Roc'h han Feu explosif

Avec Mickey 3D, Soulvann n'everissiens Live, Thomas Fersen et Les Waspas en tête d'affiche, Roc'h han Feu devrait attirer nombre de festivaliers à Rohan les 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet. Seront de la partie Toots et The Maytals, Groundation, Debout sur le Zinc, Puppet-mastaz... Une nouveauté : un "espace village" qui abritera des stands ainsi que des marchés ambulants. Si le chapiteau affiche complet, mille personnes pourront acclamer Kô&Joséphine, le groupe vainqueur du tremplin Roc'h han Feu. Par ailleurs, la programmation internationale s'étend. ■

Reiz : 02 97 51 50 63

Reizé les couleurs

Il s'agit d'un grand rendez-vous qui implique l'ensemble de la ville et ses 3 quartiers. Les 24 et 25 juin, Reizé va vivre la 3<sup>e</sup> édition de Reizé les couleurs. Chaque quartier hisse celle qui lui a été attribuée et fait appel aux habitants et associations pour la décoration, la préparation de quinquennales ou repas de rue afin de vivifier les rencontres, la proximité et la convivialité. Le samedi 24, dès 17h30, huit fanfares animeront le quartier de Pont-Rousseau : la soirée des couleurs démarrera par la prestation de Urban's Band, la fanfare des jeunes, pour s'achever par des déambulations sur le site jusqu'à 1h du matin. Entre temps, deux concerts gratuits : "Il faut de tout pour faire un monde", concert-hal pour les enfants donné par la C<sup>o</sup> Déléguée à 18h puis, à 20h30, place à Mary Kates (étoile de choristes et virtuoses africains) et ses tubes comme "Yéyé Yéyé". ■

Reiz : 02 40 84 43 15

La Gallésie en fête à Monterfil

Le concours de musique galloise créé en 1976 à Monterfil est devenu Fête de la musique galloise avant de s'appeler La Gallésie en fête. A la veille du 30<sup>e</sup> anniversaire, célébrés les 24 et 25 juin, retour sur les grandes étapes du festival avec Christian Anneix, l'un des fondateurs.



L'arrivée du cochon au son des sonneurs.

"Dans les années 70, Jean Baron et moi-même participions à des concours de sonneurs, mais toujours en Basse-Bretagne, à Quimper, Lorient, Gourni...", se rappelle Christian Anneix. "Dès 1972, nous avons été invités à la fête du cochon grillé à Monterfil. Nous nous sommes rapprochés d'André Ronceray et tous les trois avons lancé le concours de musique galloise avec trois catégories : binou/bombarda, accordéon, violon." Et une obligation : interpréter le répertoire du pays gallo. "Le but principal était de montrer qu'en Haute-Bretagne existait une culture, avec musiques et danses, méconnue voire méprisée. Nous voulions prouver qu'il s'agissait d'une composante à part entière de la culture bretonne." Pari gagné. Qualifié pour le championnat de Bretagne qui se déroule à Gourni, le concours se déroule depuis 5 ans dans un bois,

la nuit, "avec une mise en lumière extraordinaire et une prestation enchaînée de dix minutes par concurrent." Ce Trophée du Bois des Anches se déroule le samedi 24 juin à partir de 22h30. Le lendemain, concours musicaux en duos et trios pour les jeunes et les adultes. Ces "compétitions" restent la base de la manifestation organisée par Au Retour de la Gallésie, association créée en 1979, en partenariat avec le Centre d'activités communales de Monterfil. De multiples propositions se sont ajoutées au fil des ans. Comme les jeux traditionnels de Bretagne avec La Jaupitre, du théâtre de la gastronomie et une célèbre soupe ("en 1980, nous avons inventé, avec Simone Morand, la Godinette, l'apéro gallo"), les balades corses, le guren, le concours de cidre. Le cochon grillé du dimanche est toujours un grand moment et cette année, il est

estampillé "Spécial 30 ans". La Gallésie en fête témoigne de l'esprit créatif et innovant de la musique du pays gallo. C'est aussi une ambiance qui favorise les rencontres et les échanges entre les générations et les peuples. "Dès le départ, nous nous sommes ouverts au monde en invitant une culture tous les ans." C'était le bassin méditerranéen avec l'Idir en 2003, l'Afrique Noire avec Touré Kunda en 2004, l'Inde en 2005. "Pour les 30 ans, nous n'avons pas retenu de thème spécifique. Nous proposons un grand fest-doué fest-noz le samedi de 16h30 à 3h du matin avec notamment une heure de bal afro-cubain vers minuit avec Loz de Azúcar et sa salsa." Parmi les temps forts, signalons la venue du conteur Yannick Jaouin, la rétrospective en photos, les concerts de clôture (en plein air et gratuits) du Trio EDF et de Yanna Badjume's band avec au chant éthiopien Eric Menneveau, "un gars de Poulloüen" l'un des grands fest-noz. Pour la 30<sup>e</sup> édition, Christian Anneix promet de nombreuses surprises. Rendez-vous sur le site de la Bétangeais où la fête est organisée depuis 1997. ■

YANN GUÉNÉGOU

Inscriptions jusqu'au 18 juin. www.galliesie.com ou 02 99 07 94 30

Festival Anne de Bretagne

La Turballe pose son regard sur une "grande dame" de l'Histoire de la Bretagne. Une programmation fournie pour le Festival Anne de Bretagne du 10 au 18 juin.

Des expositions (Anne de Bretagne, costumes et outils du patrimoine local) seront proposées pendant tout le festival. Le hall de l'Hotel de ville abritera l'une des trois couronnes nuptiales de la duchesse. Le 15 juin, spectacle de la compagnie Revival, "Ur Vuhez" et présentation de films d'archives sur La Turballe.

Le 16, concert de chorales bretonnes en l'église de Trescat. Le 17, chants de maris, initiation à la danse bretonne et fest-noz. Le 18, messe bretonne en l'église de Trescat, défilé de groupes et bagadou, concours de chants traditionnels et de sonneurs suivi d'un spectacle de danse et de musique bretonne. Tout au long du week-end, de vieux gréments largueront les amarrés dans le port. Quand on dit que la culture bretonne est bien vivante en Loire-Atlantique, ce festival en est une nouvelle preuve. ■

Reiz : 02 40 62 80 92

Les joutes de l'Aven

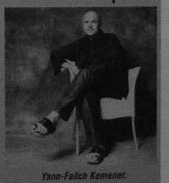
Bien que l'association les Joutes de l'Aven opère tout au long de l'année pour "promouvoir, diffuser et pérenniser la culture bretonne", le temps fort demeure le festival. Il animera Kernevel les 17 et 18 juin avec une conférence et une exposition sur Mathurin Furiu plus connu sous le

nom de Matlin an Dall, un fest-noz, des animations et des concours. Certains sont qualitatifs pour le championnat de Bretagne des sonneurs. Le groupe Pen-Golo animera les russes. Présence du cercle du Quérien, des bagadou du Fouët et de Lann-Bihoué. ■ Reiz : 02 98 59 23 78

Celtica : Nantes à l'heure celtique

Une vague celtique s'apprête à déferler sur la cité des Ducs de Bretagne. Le 17 juin, le Parc des expositions de la Beaujoire à Nantes sonnera la 3<sup>e</sup> édition de Celtica.

Les 38 000 spectateurs de la 1<sup>re</sup> édition en 2004 avaient donné le ton de cette communion musicale. L'année suivante, l'été Événements et Inter-celtique 3C déployant des moyens techniques (scènes et jeux de lumière) à couper le souffle. Que réserve cette nouvelle édition ? Sous la bannière bretonne, on retrouvera Niwenn Korbell, Yann-Falch Kemener, Pascal Lemoine, les bagadou de Lann-Bihoué, Loccal-Mendon, Auray, Lorient, Pontivy, St-Nazaire ainsi que les cercles celtiques d'Auray, Pontivy, Pont l'Abbé et St-Evarzec. Vérités de l'île, les Ecossais feront ressentir leurs cornemuses. Aux côtés de ces Pipes



Yann-Falch Kemener.

Band, s'inviteront l'Irlande avec Téada et les danseuses de Cibéal et le Pays de Galles avec le choréur Fint Mac Chior. Caris, l'heure ambrosienne, le stade comme il s'allie bien le faire avant le final qui réunira près de 400 sonneurs et danseurs. Le concept des "Nuits Magiques" inventé et développé au Festival inter-celtique de Lorient par Jean-Pierre Pichard devrait une nouvelle fois attirer un large public. ■

concert@celtica.com

### Quand le Québec s'invite à Saint-Hermin...

Dépayement les 1<sup>er</sup> et 2 juillet à St-Hermin (Carhaix) pour le festival Tro ar Bed. Ce grand rassemblement de la culture québécoise fera la part belle à la musique traditionnelle du Québec avec Hommage aux Aînés, le Diab! dans la fourche, les Maudits Matous, Ruine Rabine et Tud Siwop. Après quelques pas de country avec Carolyne Jomphe, les festivaliers profiteront du "rock décoïnant" du groupe Les 3 Accords ou encore du rap de Loco Locass. Présence des chansonniers Daniel Manville et Eric Podorecki, du conteur et musicien T-Jean Caribou ou de la chanteuse Claire Pelletier, sans oublier le groupe français québécois de référence Mes Souliers sont Rouges ! La 8<sup>e</sup> édition de Tro ar Bed intègre des spectacles animaliers d'origine canadienne. A découvrir aussi : un village de trappeurs, une cabane à sucre, une exposition "chemin des érables" et des sculptures élaborées à la tronçonneuse par des bûcherons. ■

Rens. 0820 890 866 ou www.tro-ar-bed.com

### Gomené à l'heure du jazz

Toutes les tendances du jazz : gospel, salsa, be bop... résonneront en Côtes d'Armor du 30 juin au 2 juillet pour le Gomené jazz festival !



Jazzarium.

Pour ouvrir ce festival le 30 juin : Les Dames dans l'Iram et Jam Session. Le 1<sup>er</sup> juillet, l'après-midi sera rythmé par les groupes les Zazous, Behop à Loudi, Little Big Band du Mené et un Ensemble de cuivres. Possibilité d'esquisser quelques pas de salsa... grâce aux cours qui seront donnés. En soirée : Jazzum, Les Dames dans l'Iram, Anal/Gammes, Pouët Jazz Band, Air Groove Tempo avec Boris Blanchet et Christophe Lavergne, JP Lavergne Trio, JB Culot Trio, Arézi 6, Transal, Turn-bao, Ma Ma et Amancer. Le 2 juillet, place à l'Oscodus Trio, JB Tarot Trio, Aidahoud, Jazz Appeal, On The Sunny Side, Blue Corazon, JB Culot avec Sophie Alour, Les Dames dans l'Iram, Jazz Potes, Jazzarium. ■

### Recyclage et musique

Il est plus plaisant d'apprendre en amusant ! Le 21 juin à Pléauc-sur-le-Zic, O'ustics sensibilisera les jeunes Costarmoriciens sur la question du recyclage. C'est en musique que les 3-12 ans verront "les objets perdus de notre environnement résémer autrement" grâce aux spectacles "Tommy la guitare et monsieur orchestre", "Écoute ta mère et mange ton short" et "Le jour de la lune". A découvrir aussi : la baraque à sons, les gestes au quotidien, cris et querelles, la grande oreille. ■

Rens. 02 96 42 17 70

### All Improvista à Nantes

Du 7 au 10 juin, Le Panonica présente, dans différents lieux nantais, la 3<sup>e</sup> édition du festival All Improvista, rencontres internationales de musiciens improvisés. Au programme, des concerts (Les Impossibles, Les Cannibales, Trame d'X, La fanfare de la Touffe, Les Indéjits, Maelstrom...), des impromptus, une création collective, des ateliers... Une trentaine de musiciens et d'artistes se côtoient pour des échanges créatifs entre musique, danse et vidéo. ■

www.panonica.com ou 02 51 72 10 10

### Agenda

- Le 2 juin, la **Péniche Spectacle** lance les amarrés à Bourg des Comples. Xavier Lescha et Mandragore y présenteront "M, petit merle malin" (conte et harpe celtique). Puis halte à St-Grégoire le 9 avec "Les dompts de l'homme" (owing manouche). A la Bastille (vocal chanson humour) le 10 par la compagnie Fiat Lux avec l'école de musique de St-Gregoire en 1<sup>re</sup> partie. Le 11, en plein air, sur le pont, concert de Kan Tri (Patrick Ewen, Gérard Delahaye et Melaine Favennec).
- Le **Printemps des arts** se poursuit à Nantes jusqu'au 28 juin. A découvrir le XVII<sup>e</sup> siècle dans toute sa splendeur... Le baroque se décline dans l'ensemble des domaines artistiques : musique, danse, théâtre. Nouveautés : des conférences précédant les représentations, des rencontres en décalant. ■
- Fin de saison au café chantant **Le Troussu Chemise** à Langan avec **Bruno Brel** (les 9 et 10 juin), **Lenny Escoffé** (du 14 au 16), **Melaine Favennec** (les 23 et 24), **Job** (le 30) et **Gilles Servat** (le 1<sup>er</sup> juillet). Rens. 02 99 68 24 07

### Des motards qui ont du cœur...

Le 18 juin à Rennes, un flux de motards partira du Parc des expositions vers le parking de la Vilaine en centre-ville. Et cela pour la bonne cause. L'appel est lancé... L'inscription de 16 € par casque sera reversée aux Restos du Cœur. En matinée, de nombreuses animations se dérouleront sur le site du Parc Expos (présentation de motos, danse et musique...). ■

Rens. 06 62 13 76 57

### Moulin se désARTicule

Il soufflera un air de fête à Moulins les 23 et 24 juin. Située en Ille-et-Vilaine, cette commune de 600 âmes reconstruit son festival désARTiculé organisé par l'association Rue des arts.



Musique et concerts avec des apéros, concerts (chansons berbères, françaises) et soirées animées par des groupes tels Trio Pop ou Les Vieilles Pies. DésARTiculé, c'est aussi de la pédagogie et de l'information avec une table ronde sur le thème "comment réaliser et diffuser un spectacle". A la clavier, Antoine et Strobinelet séduisent les enfants en un coup de baguette magique. ■

www.desarticule.fr

### Le Théâtre-Livre Vivant sur les planches

Fidèle à Per-Jakez Hélias dont la pièce sur "Le cheval d'orgueil" a eu un succès retentissant, la troupe du Théâtre-Livre Vivant de Liffré revisite "La femme de paille", un drame rural en 3 actes mis en scène par Louis Boullé. Cette pièce est riche en émotions nourries de traditions bretonnes. Six représentations sont programmées au Centre culturel de Liffré les 2, 3, 9, 10, 16 et 17 juin. ■

Rens. 02 99 68 69 27



### Tournées

- Myrdhin sera en concert avec Trio Ron à St-Jouan-des-Guérais le 3 juin. Puis concert du duo Ars Celica à Poinpoint (35) l'accueillera en solo le 8 juillet. Enfin du 11 au 16 juillet, il participera aux 23<sup>e</sup> Rencontres internationales de harpe celtique à Dinan (22). Le mois prochain, nous donnerons à la suite de la tournée.

### Balade contée aux flambeaux



La vallée des Génies, entre St-Gouéno et Plessala, brûlera de mille feux les 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet. Dès 21h, la "Vallée en Marche" fera découvrir aux visiteurs un parcours jalonné de saynètes théâtrales. Qu'elles soient contées, dansées ou en ombre chinoise, elles mettent l'accent sur l'alternance et la transmission des savoir-faire. Une heure à la lueur des flambeaux, un doux soir d'été... qu'il fait bon se promener ! ■

Rens. 02 96 34 42 45

### Contes et légendes en rade de Lorient

10 ans déjà que Contes et légendes en rade de Lorient et Coureux de Groix drainent les foules avides d'imaginaire. Pour fêter cet anniversaire, Lucien Gouroug (conteur), Serge Le Clanche (musicien et chanteur) et Manu Guérin (à la barre) proposent moult rendez-vous. Gilles Servat les rejoindra pour la soirée d'ouverture "Contes d'étoile et étoiles de contes" le 14 juin sur l'île de Groix. Puis du 21 juin au 13 septembre, "Contes et légendes", chaque mercredi. L'été sera ponctué de 3 "Croisières contées et chantées" et de 4 "Remontées en contes et chansons du Blavet". Nuit de clôture le 16 septembre. ■

Rens. 02 97 21 07 84

### Contes de Grimm en Finistère

La compagnie suisse Nicole et Martin revisite actuellement trois contes de Grimm : **Le pêcheur et sa femme**, **Hansel et Gretel**, **Les musiciens de Brême**. En juin, ils achèveront une tournée en Finistère avec des haltes à Guimiliau (2 et 3), Plougonvelin (7, 10 et 11) et Moëlan-sur-Mer (14, 16, 17, 18). Mélange de théâtre et de cirque, les représentations intègrent chant, jonglage, poésie, acrobatie et danse. ■

### Art Rock à St-Brieuc

Les vendredi 2, samedi 3 et dimanche 4 juin, le cœur de la ville de Saint-Brieuc va vibrer aux sons d'Art Rock. Pour la 23<sup>e</sup> édition du festival pluridisciplinaire, les organisateurs de l'association Wild Rose ont invité le Costarmoricain Vincent Frèrebeau à venir souffler dans la cité bricochne, les dix bougies de son label indépendant "tôt Ou tard", référence en matière de nouvelle chanson française. La carte blanche qui lui est donnée permettra de (re)découvrir, le dimanche, des artistes comme Thomas Farsan, Da Silva, François Breut, Vincent Delerm, Bertrand Belin, Jeanne Cherhal... Au programme encore : des concerts et spectacles, des expositions et installations, des films. ■

www.artrock.org

### 10 ans de musique traditionnelle en Pays de Vilaine

Intégrée au Groupement culturel breton des Pays de Vilaine, l'École de musique traditionnelle fête ses dix ans les 9, 10 et 11 juin à Bégnéne. Cette rencontre festive vise à mettre en valeur les activités de l'école et la vitalité de la musique traditionnelle dans la région. Pour cet anniversaire, les élèves ont préparé une création mêlant cirque, théâtre, danse africaine et musique, présentée le samedi 10 sous chapiteau. Également au programme : valétte film, conte et chant traditionnel (vendredi 9) ; marché en musique, stage, apéro-concert, fricassée chantée à la mode de Bégnéne, fest-noz (samedi 10) ; balade surprise, apéro-concert, restauration ambiance de noces, scènes à thèmes par les élèves, concert de Fili-Fala et Roland Brou (dimanche 11). ■

Rens. 02 99 71 45 40

### E brezhoneg

### Ar sevenadur hip-hop

Krista est scolarisée au lycée Diwan de Carhaix. La culture hip-hop est l'une de ses passions. Elle nous décrit son origine new-yorkaise et son parcours dans le monde.



« ar graff (livadurioù gant bombe-annodad a-erol) »  
 « ar breakdancers (dafs hip-hop) »  
 « an DJ-ing (skratz ha mix) »  
 « ar Gerioù-stur ar sevenadur-se a zo "peace, love, unity and havin' fun". Ken plijet hag awenet eo bet tud ar bad-az-bezh gant seurt soñjoù ha saurt stummoù arza, m'eo bet digemmet buan ganto, hag e kendalc'h da veval ha da vont war-raok. Gwaz-ha-se m'eo bet gwerzhet betek re stummoù gwashant ar sevenadur-se ha laketao anezho war-wel ar medior-ha-er-ded. Met e gwirionez eo ar sevenadur-mañ ur wir stummao genouzañs hag a bozivelezh. Hiziv an-diz e vez rapet, danset, livet ha graet DJ-ing e brezhoneg. Ur waiz-ha-vedel eo bremañ an hip-hop ! Kristians ■

Ganet eo ar sevenadur hip-hop er bloavezhioù 1970 er Bronx e New York. Tud yaouank ar charterioù-se a oa aet skizh gant ar gouarnamant, ar vatchoed, ar reuter, hag all. Dre gemmet-se eo ganet ar sevenadur-se, ganet ar c'haout treit ar faulster a spi hag ar speredoù war an tu mat. En ennañ pevar rann :  
 - ar rap (kan lusk entañ)

### Quota

- 1 - Les Wampas, Rock'n roll part 9
- 2 - Lulu Burgin, Tohu Bohu
- 3 - Marc Havel, Polymouzeux
- 4 - Sophie Jase, Autres directions
- 5 - Gayane, He brings you flowers
- 6 - Dominique A, L'Horizon
- 7 - Geneviève Charlot, Le présent intérieur
- 8 - La Poudre, Le mysanthrope amoureux
- 9 - Marie Cheriez, Ne vivez ni continue
- 10 - Gil D, 12 ou 13 saillies
- 11 - Adèle, Bleu
- 12 - Dick Annegarn, Le grand dîner
- 13 - Agnès Bihl, Merçi maman, merci papa
- 14 - Nicolas Bacchus, A table
- 15 - Kandi, Les premiers pas
- 16 - Thomas Farsan, Le pavillon des fous
- 17 - Marouise, Qui peut sauver la reine ?
- 18 - Du Silva, Se fendre les joues
- 19 - Fun Carmen, Tout me vient d'ailleurs
- 20 - Le P'tit Jézu, Martingano
- 21 - Les Malpolis, La fin du retour de la chanson
- 22 - Alan Stivell, Explore
- 23 - Jimi et Arnaud, Portobello-nous bien
- 24 - Marlenko, La paravoie
- 25 - Didier Squiban, La Plage
- 26 - Olivia Ruiz, La femme chocolat
- 27 - La Grande Sophie, Et ça c'était moi
- 28 - Océan et Monsieur D, L'album de la matutité
- 29 - Hubert-Félix Thiéfaine, Scandale médiatique
- 30 - LO JO, Bazar savant
- 31 - Red Cardell, Naitre
- 32 - Yvette Torman, Libre d'avancer
- 33 - Gaspard Battik, Juste à côté
- 34 - Jean Luzzi, Réfractaires
- 35 - Gaspard La Nut, Il était temps.

### En bref

• **Gouelioù Breizh**, Fédération des comités de fêtes traditionnelles de Bretagne a publié un dépliant recensant 60 dates de manifestations (du Kan ar Bobi en passant par le Broc'h à Gan). On y trouve aussi les coordonnées des comités, un langage bilingue.  
 www.gouelioubreizh.com  
 ou 02 98 49 08 92  
 • Pour tout connaître des rendez-cultures en pays galder, Marc Clervet a élaboré pour l'Anker A Danse un livret intitulé "Fêtes de Danse populaire en pays galder". ■  
 Rens. 02 98 60 84 18

CD - Points de vue

Love Sessions 2

Ce titre est celui des rencontres artistiques organisées par le label Priskosnovenie de Olsson. Accompagnés par Mandragore (harpe), l'italien Francesco Banchini et l'australienne Louisa John-Kroi ont uni leurs talents de chanteur et guitariste pour une suite de ballades douces, d'airs très agréables. C'est beau, évocateur, porteur de rêve... (Priskosnovenie, PRIK 099 - dist. Anticraft).

Lydiane

Douad (Bertrand Le Martret, guitare ; Édouard Heller, batterie ; Thomas Bocher, flûte) vous fera danser de scottische en gavottes sur des airs traditionnels ou composés par Thomas Bocher. Sens du rythme, interprétations très personnelles ; autant de qualités prometteuses. (CDD 001 - commande : <http://www.douad.com>).

Startijenn

Le groupe formé d'anciens élèves du collège Diwan du Relecq-Kerhuon (binou, bombarde, guitare, accordéon, percussions), propose une suite variée d'airs à danser empruntés à la tradition ou composés par l'un ou l'autre des membres. Un jeu clair, de la présence, Startijenn est très festif. (Fa kozh 01/1 - dist. Coop Breizh).

He brings you flowers

Elle est alsacienne avec une ascendance bretonne. Elle a toujours aimé chanter mais la vie - celle qu'il faut gagner - l'a propulsée sur scène. Elle a trouvé ce français convenant mieux à sa voix et à son style. Elle a adressé à Keltia Musique un exemple de ce qu'elle faisait et voilà le résultat : un CD et un engagement aux "Talents en scène 2006" que propose le Festival de Cornouaille. Retenez son nom : Gayane. Sur des textes de Thierry Roehring, elle compose ses musiques d'un genre folk-rock à consonances celtiques. Sa voix aérée et profonde dans ses inflexions, souple dans ses modulations évoque les



meilleures voix irlandaises. Pour un coup d'essai, c'est un coup de maître que réalise Gayane. (Keltia-Musique, KMCD 165).

Terre-Neuvas



Bernard Subert (chanteur et clarinetiste) a conçu un spectacle (récit et chants) consacré à la campagne effectuée en 1907, par son grand-père sur les bords de Terre-Neuve, qui se cota par un naufrage. Le CD réunit autour de Bernard Subert, Pierrick Lemou (violin, chant), Marc Anthony (vieilles, chant) et Jean Chevé (ancien instituteur de 80 ans, récitant). Airs traditionnels arrangés, compositions de B. Subert donnent vie aux conditions épouvantables du métier de Terre-Neuva. Métier subi plus que choisi, de misère plus que de richesse, de douleur plus que de bonheur. Et pourtant, il en ressort comme une nostalgie, un étrange attachement : c'est la mer qui prend l'homme, n'est-ce pas ? (Cinq Planètes-TVB Productions, CP07202 - L'Autre Distribution).

Pêcheurs de Goemon

Ce CD correspond à la bande sonore du spectacle monté par Goulch'an Kervella et sa troupe Strollad ar Vro Bagan à partir du roman éponyme d'Yvonne



Pagniez (1939). Les pièces composées par Hervé Lesnevan (fondateur d'Ars'Ys, formation qui unit les traditions musicales classiques et celtiques), se rattachent à la grande tradition de la musique de film : puissance, ampleur orchestrale ; coloration des cuivres, chaleur des cordes auxquelles

le willenn pipe de Loïc Biejean ou la voix de Mona Jauouan apportent leur ancrage pagan. Un superbe hommage aux québécois de jadis. (Coop-Breizh, AVB 2005-DB10).

La République des Papillons

Dans un style parfois plus rock, en conservant la verve de la culture galloise, le chant étant toujours porté par l'excellent Sylvain Grauil, le groupe Kati-Me revisite les chansons anciennes auxquelles il invente des chutes contemporaines ("Trad collection"). Il dénonce la misère et l'injustice ("Avenue de la République") ou la mort programmée de l'espace rural ("Le facteur de Landude") avant de finir sur une belle "Bergeuse pour endormir sa



filles". Les musiques composées par Ewan Hamon, Job Defermex empruntent aux danses bretonnes, contribuant à faire de ce CD un fort bel exemple de culture vivante. (Trad'Mark, CD 981 - dist. Avel-Uvest).

Un allig C'hoazh

Cet excellent volume de Dastum, réservé au Pays Pagan, est consacré à une danse spécifique : an dans round. Enregistré en public, le CD donne à voir (le pas marqué des danseurs), à comprendre (une danse exigeante), à admirer, les chanteurs, tous autochtones, confèrent à chaque air une forte authenticité. (Dastum Bro Leon, DAS 149 - dist. Coop Breizh).

Escapade classique

6 cd, 6 heures d'écoute, 34 compositeurs parmi les plus imposants d'Europe (d'Albinoni à Wagner en passant par Bach, Mendelssohn ou Satie), un choix des meilleurs orchestres, chefs et interprètes de la planète, des enregistrements récents mais aussi plus anciens, une anthologie d'airs connus d'un large public mais dans des interprétations "dépoussiérées", le tout pour moins de 20 € : qui dit mieux ? Une offre à ne pas manquer. (Warner Classics France, 51011-386322).

Avant de partir

Auteur, compositeur et interprète (voix agréable et douce ; très bon guitariste), Esteban, dans un style pop-rock, pose un regard critique sur nos maux, et nos échecs ou chante l'espoir, la confiance. De réelles qualités poétiques et musicales. (Jusvic Productions (Morlaix) VOC 363).

Kement a dud fur eget mo'ch bade'et

Enregistrement live du Championnat du Monde d'Insultes organisé par Dastum à Prat, ce CD réservé aux bretonnants témoigne d'un talent linguistique authentique. (Dastum Bro Dreger ES707).

Si

Bellone (auteur, compositeur, interprète) entre ballades douces et rocks, jouant d'une voix parfois à la limite du haut-contre, est en quête d'un sens à la vie. L'enfant, la fidélité, l'humilité, le pardon, le refus du mensonge : autant de thèmes qui lui inspirent de beaux textes sensibles, bien servis musicalement. (La Belle Musique, LBM-BEL3).

YANNICK PELLETIER

Rendez-vous

• "Dañs", organisé par le festival de Quimper-Cornouaille, permet de confronter les groupes de première catégorie de la Confédération Kendaic'h. 14 formations parmi les meilleures de Bretagne, plus de 600 danseurs participeront à cette grande fête à Penvillers à Quimper les 11 et 12 juin.  
Réf. : 02 98 55 53 53.

• "La Guerche fait son baul" le 23 juin sur la Place du Champ de Foire. Harvest animera le repas et laissera le dessert pour Ze Big Band qui incitera les convives à quitter leurs chaises et prendre le pas avec le groupe la Godinette. Feu de la St-Jean pour clôturer la soirée.

• Bernard Benoit donnera un concert en l'église du port à Bénodet le jeudi 29 juin. Avis aux amateurs de guitare celtique !

• Le 4 juin, bataaux de plaisance, de labou et vieux grémements feront escale dans le port de pêche torsestais de Keroman pour la grande soirée du Défi des ports de pêche. Après un repas animé, concert de Tri Yann.

[www.defidesportsdepêche.com](http://www.defidesportsdepêche.com)

Tous les évènements



St-Brieuc 104.5  
St-Malo 103.1

Art Rock

un cocktail de découvertes artistiques plurielles à St Brieuc les 2, 3 et 4 juin

Etonnants Voyageurs

festival du livre et du documentaire à St Malo du 3 au 5 juin

Vivre en bleu, c'est mieux

[bleuarmorique.com](http://bleuarmorique.com)

### Cabaret à domicile

Quelle proposition originale que ce cabaret à domicile ! St-Laurent s'Oust n'a pas fini de surprendre le public. Coup d'œil sur la programmation...



Le chant a aussi le droit de cité. Ici, chez Nina.

Début des festivités le vendredi 9 juin avec des concerts au bar Le Village. Les habitants du bourg "pousseront les meubles de la cuisine ou du salon" pour accueillir dès le samedi soir le fameux "Cabaret chez l'habitant".

mélange de musiques du monde, irlandaise, jazz, chants de marins... tandis que l'église accueillera le duo Yak. Scène ouverte au bar Le Village et fest-noz avec Pevar Dan, Yudaï Combo, Perroches, Brunet et Hayes. Le dimanche, après-concert avec le bagpipier Aïel Douar, "Cabaret chez l'habitant" avec Tim Twip et les duos, Joseph Quémener et Jaffré Le Sergent. Le bar Le Village reconduit ses scènes ouvertes "jeunes talents". Fest-noz sur parquet animé par Bivoac, Inhez et Dans l'ajou à partir de 14h30. Et à l'église, des 15h, concert de Fontane et Branthomme-Quimper. ■

Reqs. 02 97 75 02 42

### Côtes d'Armor

ST-BRIEUC - La Passerelle - jusqu'au 4 juin : Art Rock - 16 : François Verrat - 27 : Emma la clown et son orchestre. DINAN - Théâtre des Jacobins - 10 juin : Bad moves par la Cie Wanted Posse. GUINGAMP - Théâtre du Champ au Roy - 6 juin : spectacle des ateliers théâtre - 21 : concert de l'école de musique. LEHON - Abbaye - 10 juin : concert "Felix Mendelssohn".

### Finistère

BREST - Le Quartz - 15 juin : Collegium Orpheus, Grande messe en ut - 20 : Orchestre de la musique des équipages de la flotte. La maison du théâtre - 8 et 9 juin : Lire, dire, écrire du théâtre - 26 : Amour à mère par la Compagnie A Petits pas. VAUBAN - 6 juin : Café Jam - 7 : Peter King Quartet - 15 : Stratus & Cumulus Big Band. PLOUGONVELIN - Espace Keraudy - Du 7 au 11 juin : Cirque, théâtre et poésie par la Compagnie Nicole et Martin. PONT-L'ABBE - 16 juin : En attendant Lucie.

### Ille-et-Vilaine

RENNES - TNB - du 6 au 17 juin : Cirque Lili - du 20 au 23 : François Verrat. Opéra - 8 et 9 juin : Les tables à La Fontaine. Concerts de Midi - 11, 12 et 13 juin : Les jeunes solistes du Conservatoire national de Région de Rennes. Le Triangle - 22 et 23 juin : Voixfréquent n°4. CESSON-SEVIGNE - Centre culturel - 9 et 10 juin : Histoire de la danse au XX<sup>e</sup> siècle.

ST-JACQUES-DE-LA-LANDE - L'Aire Libre - 9 juin : Les Courts / Loire-Atlantique

NANTES - Maison de la culture - 6 et 7 juin : Ballet de l'Opéra de Lyon - 9 : La langue nuit du court, 7.

PANONICA - Du 7 au 10 juin : All Improvisata.

REZE - Arc/Eglise St-Paul - 6 juin : Stradivaria - 15 : Aria Voce à la Bolognese.

### Morbihan

GUERN - Basilique Notre-Dame-de-Quelven - 17 juin : Nicolas Bacri. ■

### Harpe celtique à Dinan

Stages, concerts, luthérie, expo autour de la harpe celtique, les 23<sup>e</sup> Rencontres de Dinan proposent du 11 au 16 juillet un voyage dans le temps et dans l'espace : Janet Harbison, l'Irlandaise, Ralph Kneaman, le compositeur inspiré par les roches des Highlands, les Autrichiennes du duo Fling (harpe et alto), le duo Bifann (clarsach et violoncelle), Dani l'Asburien, Les Bretons Bouchaud, Auffret, Postic et Myrdhin cotoieront d'autres styles tels Dimitri Boshkorn à la clarsach (type Olway), Véronique Masson aux harpes goughiques et baroques. Yvon Le Quellec, Isabelle Chêne ou Fred Bousign revivifieront la tradition pour enrichir de nouvelles compositions. ■

Reqs. 02 96 86 84 94 ou [www.harpe-celtique.com](http://www.harpe-celtique.com)

### Festou - noz

9 juin - Rostrenen (22) avec Moc ngwez Mahé - Corré/Priol, Hédélé Guit, Touded Mod Kozh - St-Donan (22) avec le Bagad St-Brieg, Breudeur Morvan, Jégou Corbel.

10 - St-Laurent-sur-Oust (56) avec Pevar Den, Yudaï Combo, Perroches, Brunet et Hayes - Kergrist-Moëlu (22) avec Sonerien Du, Breudeur Morvan, Stourm, Simon/Ollivier - Plouër-sur-Rance (22) avec Farouel, Estran - St-Renan (29) avec Breizh Brothers, Ebr'el/Fiatras, Sonerien Keroual - Taulé (29) avec Kapelleiro - Gézévé (35) avec Yachus - Cléguère (56) avec Carré Manchot, David Pasquet Group, les Frères Lotout - Plumerie (56) avec War Zao.

11 - St-Laurent-sur-Oust (56) - i.d. avec Bivoac, Inhez et Dans l'ajou - Pédan-le-Grand (35) avec Gwezél - Séné (56) avec A Stroll Kozh Yaouank.

16 - Cavan (22) avec Pennoù Skouim, Darhaou, Safar, Lestic/Guilou - Le Temple-de-Bratagne (44) avec Toull Karr.

17 - Kérével (29) avec Skolvan, Goret/Bevilion et Pensac - Erquy (22) avec Patosgwen - St-Nicolas-du-Paleim (22) avec Carré Manchot, David Pasquet Group, Hédélé Guit - Trégastel (22) avec Loened Fall - Quimper-Christ (29) avec Karm, Kendriv - Pleyber-Christ (29) avec Kapelleiro, Sonerien an Aod - Ploumou-Trez (29) avec Trihorn - Rosporden (29) avec Skolvan, Lutinodé/Cadudal, Goret/Bevilion, La Turballe (44) avec Men/Goffroy, Aelig, Divarek, Jéd'hasse - Le Bono (56) avec Karel, les frères Kermban, Morvan/Guigen - Melrand (56) avec Inéd Noz, Sonerien Du - Rochefort-en-Terre (56) avec Yves Lebanc.

18 - Rosporden (29) avec Penn Golo - Ploemel (56) avec A Stroll Kozh Yaouank.

21 - Landerneau (29) avec Mentrel - Lorient (56) avec Deus ta.

23 - Lanleff (22) avec De Si de La Teuz, Penn Kalet - Bannalec (29) avec Ruz Red - Plouven (29) avec Potes Flor - Quimper (29) avec Sonerien Du - La Guerche-de-Bretagne (35) avec La Godinette - Herbignac (44) avec Plantec.

24 - Etables-sur-Mer (22) avec Gowann, Pevar Den - Lancelux (22) avec R'mue Ménage et les Nigoues - Ploumagar (22) avec Breudeur Morvan - Odién-Cap-Szum (29) avec Kanterrien - Landerneau (29) avec Yao, Re an Ara - Le Folgoët (29) avec Mentrel - Plabennec (29) avec Trihorn - Plouzec'h (29) avec Skolvan, Breizh Brothers, Lavaniat/Lefebvre - Bréh (56) avec A Stroll Kozh Yaouank.

30 - St-Brieuc (22) avec Loened Fall.

1<sup>er</sup> juillet - Languéran (22) avec Vlacor - Pleneuf-Val-André (22) avec Gowann - Plévenon (22) avec Les Gverzilions - Ploumagar (22) avec Loened Fall - Querrien (29) avec Deusta, les frères Dayou, La Corré/Fustec - St-Evarzec (29) avec Kanterrien - Trébabu (29) avec Breizh Storming - Grosse (44) avec Er Lann Eur - Ambon (56) avec Plantec, Carré Manchot, Kan ha Biskoul, Dom Duff - Carnac (56) avec Duo Yves Le Guennec, Telenn Dall.

2 - Inzinzac-Lochrist (56) avec Duo Yves Le Guennec.

5 - St-Cast-le-Guildo (22) avec Patosgwen.

Retrouvez la liste complète des festou-noz sur [www.fest-noz.net](http://www.fest-noz.net)

### De L'Orient à la Loire

Le 1<sup>er</sup> week-end mettra en lumière la beauté d'une Asie rare et mythique tandis que le second révélera un Orient plus proche peuplé de tsiganes et de roms. ■

Reqs. 02 41 72 62 02 ou [www.festival-les-orientales.com](http://www.festival-les-orientales.com)

### Insolent, ce festival quimpérois

Du rap avec Psy 4 de la rime, du hip hop avec Fonky Family et Puppemas-taz, du reggae avec le Parc de Pennlivers à Quimper le 1<sup>er</sup> juillet. ■

Reqs. 02 98 30 30 15.

## A D O S T / GROS PLAN sur Perros-Guirec [Perroz-Gireg]

# Perros-Guirec, ville-station



Yvon Bonnot, maire de Perros-Guirec depuis 1981.



Perros-Guirec, station sur la côte de granit rose dans les Côtes-d'Armor. 1 550 hectares, 7 995 habitants (rec. 1999).

Commune non intégrée à une intercommunalité

**Pays du Tregor-Gôelo** : Créé en 2000, 69 communes réparties dans la Communauté d'agglomération Lannion-Tregor, les Communautés de communes de Beg ar C'haz, Centre Tregor, Pays Rochos, Trois Rivières, Presqu'île de Lézardrieux, Paimpol Gôel et deux communes, Mantallot et Perros-Guirec. Président : Yves Le Roux, conseiller général de Lézardrieux.

**LES Vedettes des Sept** les communi-  
quement dans le dossier La Bretagne  
à découvrir et les lies.

**Maire Jean-Paul INIZAN**  
19 rue des Sept lies  
22700 Perros-Guirec  
Tel. 02 96 23 20 03

**PERROS-GUIREC**  
**Le Clarte**  
Sur 1 200 m<sup>2</sup> de terrain  
propre de 7 paces, 116 m<sup>2</sup>  
hab. et exposition qui com-  
prennent un hectare, (déjà construit), trois paces,  
vue et garage. Architecture, entrée, cuisine  
solive de 22 m<sup>2</sup>, (avec cheminée et fournaise, solive  
à manger de 12 m<sup>2</sup>, dégagement avec placard,  
solive de bois et vit. A l'étage, (déjà construit),  
deux chambres et grenier. Prix : 330 000,00 €  
(22 04 558 10 191) + Honor. négoci. 11 234 €  
Tel. 0927 277

**PERROS-GUIREC**  
A 2,5 km du centre  
ville, exposition sud  
sur 1 500 m<sup>2</sup> de ter-  
rain, terrain convenant  
en 2000 comprenant  
entrée avec porche  
entrée avec porche  
brie avec salle d'eau et wc. Andalous, trois  
chambres, salle de bain et vit. Garage séparé  
avec garage et cellier. Second garage isolé en  
dort. Prix : 260 000,00 € (1 705 483 20 189)  
+ Honor. négoci. 9 141 48 € Tel. 0927 280

La côte de granit rose est un joyau et Perros-Guirec sa perle. Né dans la commune, Yvon Bonnot en est devenu maire en 1981. Contrairement à beaucoup de stations balnéaires, Perros-Guirec est animée toute l'année.

**armor magazine** - Comment définir le Perrosien ?

**Yvon Bonnot** - Il est très attaché à sa commune et se l'approprie. Il participe énormément à la vie associative et son souci de préserver l'environnement est quotidien. Sont Perrosiens tous ceux qui ont choisi de vivre à Perros. Ici, nous sommes habitués au brassage de populations.

**am** - Comment cette population évolue-t-elle ?

**Y. B.** - En 1999, nous étions 7 995. Aujourd'hui, nous avons dépassés les 8 000 habitants. Cette population est équilibrée, avec beaucoup de personnes âgées qui optent pour le littoral au moment de leur retraite mais également de nombreux jeunes attirés par les activités de la zone de Lannion.

**am** - Quels sont les atouts de Perros-Guirec ?

**Y. B.** - Nous bénéficions d'un environnement naturel exceptionnel avec notamment le grand site naturel de Ploumana'h (et son sentier des douaniers) que nous réhabiliterons (Ndr : lire page suivante). Les trois plages (Trestrou, Trestrignel et Saint Guirec) sont une de nos richesses.

**am** - Que pensez-vous de cette structure Pays ?

**Y. B.** - J'ai toujours été un défenseur des pays. J'aurais préféré que leurs rôles soient renforcés au moment de la deuxième phase de décentralisation. Trop de strates existent dans notre pays et il faudra bien qu'un jour un gouvernement ait le courage de supprimer quelque chose.

**am** - Vous représenteriez-vous en 2008 ?

**am** - Pourquoi n'avez-vous pas intégré la Communauté d'agglomération Lannion-Tregor ?

**am** - L'économie, c'est le tourisme ?

**Y. B.** - Nous nous sommes donné les moyens d'assurer la promotion de notre ville-station et disposons de l'un des plus importants Offices de tourisme de Bretagne, d'hôtels classés, de résidences de vacances, de bonnes tables, d'une thalassothérapie, d'un casino, d'un centre nautique, de deux ports de plaisance, la maison des Tréguiers, la maison du littoral, un palais des congrès avec vue panoramique sur la mer répartie parmi les meilleures architectures mondiales des années 70. Des événements sont organisés comme les départs des courses à la voile, le festival de musique classique Yété, le festival de bande dessinée, le festival des hortensias. Mais Perros-Guirec est une petite ville qui vit toute l'année avec 90 % de ses commerces ouverts en permanence. L'écotourisme en plusieurs quartiers état, hier, un inconvénient que nous avons transformé en atout en les rénovant, en les animant. Celui de Kervoalan, par exemple, majoritairement constitué de HLM, a fait l'objet d'une réhabilitation, une sculpture de granit y a été installée et les enfants ont aménagé les espaces verts. Nous avons mis en place des structures comme la Maison des Jeunes.

110 associations participent à la dynamique de la ville locale. Nous disposons également d'une zone d'activités qui compte une centaine d'emplois.

**am** - Pourquoi n'avez-vous pas intégré la Communauté d'agglomération Lannion-Tregor ?

**Y. B.** - En principe, oui. Ma ville, c'est ma passion et je m'y investis parce que je l'aime, elle et ses habitants. ■



Le parc de sculptures Christian Gad vaut le coup d'œil.



L'Agapa marie avec élégance le charme discret des années 30 et le confort le plus moderne. Situé à l'aplomb d'un panorama somptueux, l'hôtel joyau de la côte de Granit Rose surplombe la mer et fait face à l'archipel des 7 îles.

Déllice du palais au restaurant le Bélouga avec la cuisine d'un jeune chef talentueux formé à l'école de Michel Rostang.

Plénitude grâce aux programmes de soins du corps au SPA de l'Agapa (Balnéothérapie, sauna, hammam, bain à remous et piscine couverte).

UN LIEU DE DÉTENTE ET DE BIEN ÊTRE POUR UNE ESCALE UNIQUE



L'AGAPA  
12, rue des Bons-Enfants • 22 790 PERROS-GUIREC • FRANCE  
Tél. : 02 96 49 01 30 • Fax. : 02 96 91 36 30  
E-mail : hotel@lagapa.com • Site internet : www.lagapa.com

## Ploumanac'h : magie des chaos

Un émerveillement. Les chaos granitiques de Ploumanac'h s'offrent aux visiteurs sans retenue. Propriété du Conservatoire du littoral, le site fait l'objet d'un programme de restauration conséquent depuis 1994.



La troisième tranche (photo lors des travaux) est aujourd'hui achevée.

D'immenses blocs de granit rose posés en équilibre on ne sait comment dans un paysage idyllique. Caressés par la mer ou chatouillés par la lande, ces "sculptures" naturelles attirent chaque année 800 000 visiteurs, impressionnés par autant de majestuosité. "C'est un site exceptionnel", n'hésite pas à dire Yvon Bommat. "De très amoncellements de rochers roses, on n'en trouve nulle part ailleurs". Le site de 26 hectares est, depuis une cinquantaine

d'années, très prisé des visiteurs. Agressés par les eaux et le gel, les blocs se sont érodés. Piétinés par les promeneurs, les sols se sont dénudés. "Nous avons décidé de réhabiliter le site", Ministre de l'Environnement à l'époque, Michel Barnier a octroyé une subvention qui en a entraîné d'autres. Lorsque l'opération sera achevée, plus de 2,5 M€ auront été investis. La ville y apporte sa contribution, comme le Conseil général et le Conseil régional. Démarrés en 1994, les travaux ont été programmés en quatre tranches. La troisième vient de s'achever. "La dernière va concerner des aménagements plus légers, entre Saint-Guirec et le port de Ploumanac'h." Revégétalisation, construction de chemins en sols drainés et stabilisés, de murets et talus en pierre sèche constituent les principales réalisations. L'opération est exploitée à la Maison du littoral où des expositions présentent la faune, la flore, la géologie. Point d'information, cette maison assure également une mission pédagogique et d'animation. "La gestion est montrée en exemple dans toute la France."

Devenez capitaine !

Le circuit des Lézards  
PERROS-GUIREC  
Tél. 02 96 91 06 11

SANT C'HIREC transporte des passagers à la voile à la réserve naturelle des 7 îles

Participation à la manœuvre, à la conduite... Antenne familiale

En prime : cartographie, chouli à plançon, culture celtique...

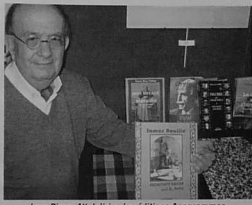
Individuels, groupes, associations  
Emplois de jeunes, réservations  
Tél. 02 96 23 82 04/06 85 92 60 61

## Les Editions Anagrammes

Publications régionales, poétiques, linguistiques-traductions : Les Editions Anagrammes explorent des champs délaissés et permettent à des auteurs de voir aboutir leurs projets.

Jean-Pierre Attal tient une galerie d'art, rue de la Poste à Perros-Guirec. "Nous l'avons ouverte en 1991. Nous avons créé les Editions Anagrammes et pour recevoir les gens, nous avons pensé qu'une galerie était un bon vecteur." Peintres locaux et étrangers y sont exposés. "Nous avons été les premiers à montrer les œuvres de He Yi Fu, auteur de l'ouvrage "Un peintre chinois en Bretagne". Actuellement, on peut voir "Braises d'Armor" de Michèle Turbin, "Du côté de Perros" par Françoise Racine et Claude Berger, une monographie sur Camille par Michel Cabel... "Après deux ouvrages sur les fontaines, Claude Berger vient d'en sortir un sur les églises, dans notre série "Trésors du Trezor". Nous publions également la revue pluridisciplinaire Armork (le premier numéro était consacré à Saint-Yves) placée sous la direction de Jean Balou, la revue internationale de poésie Orpheus (le dernier numéro était consacré à Paul Valéry), la revue de l'ère PPP (Poésie-Philosophie-Peinture) et avons d'autres collections comme "Forum/Poésie" (une vingtaine de poètes publiés), "Forum/Récits" ("La chasse au chimères" de Gilbert Guilou vient de paraître et l'on peut

également "Le temple d'Olivier Pagès, "Une chapelle de pèlerinage, St-Jacques de Tremavin en Côtes d'Armor" de Michèle Turbin, "Du côté de Perros" par Françoise Racine et Claude Berger, une monographie sur Camille par Michel Cabel... "Après deux ouvrages sur les fontaines, Claude Berger vient d'en sortir un sur les églises, dans notre série "Trésors du Trezor". Nous publions également la revue pluridisciplinaire Armork (le premier numéro était consacré à Saint-Yves) placée sous la direction de Jean Balou, la revue internationale de poésie Orpheus (le dernier numéro était consacré à Paul Valéry), la revue de l'ère PPP (Poésie-Philosophie-Peinture) et avons d'autres collections comme "Forum/Poésie" (une vingtaine de poètes publiés), "Forum/Récits" ("La chasse au chimères" de Gilbert Guilou vient de paraître et l'on peut



Jean-Pierre Attal dirige les Editions Anagrammes.

aussi citer le conte d'Agnès Pormenté "Le labyrinthe de l'ours", récit bilingue breton-français) ou "Biographies" dont le dernier livre sorti est consacré à "James Bouillé, architecte en Bretagne" par J.J. Rotté." Les Editions Anagrammes travaillent également beaucoup sur le domaine linguistique. "La plupart de nos ouvrages sont bilingues." Jean-Pierre Attal annonce plusieurs projets comme une anthologie de la poésie de langue française (1870-1970) en plusieurs volumes. "Nous allons aussi faire paraître une monographie sur la chapelle de La Clarté (en réflexion) rédigée par Yvonne Jouan."

### En bref...

• **Les Fêtes maritimes de Ploumanac'h**, organisées tous les 4 ans depuis 1983, aura lieu dans le petit port pittoresque les 13, 14 et 15 juillet. Au programme, une fête en mer avec des régates de vieux grumiers auxquelles participeront deux cents voiliers traditionnels de nord Bretagne et d'Armor. Sur terre, expositions scientifiques et débats, expositions de peintures, d'artisanat d'art, d'activités maritimes, artistiques, concours, jeux, scènes d'autoles... Le port sera animé pendant trois jours et trois nuits avec chants de marins et musique traditionnelle, concerts de Dominique Dupou, Redi Carbell, Nolwenn Korbell...

• **Le côtre Saint C'hirec**, réplique d'un langoustier de Camaret des années 1920, propose un transport maritime à la voile sur la réserve naturelle de l'archipel des Sept-Îles, dans une ambiance familiale. Une journée à bord s'apparente à un stage maritime amical. Culture celtique, biologie marine et cartographie sont aussi au programme.

• **Le Festival des Harfañs**, organisé par l'association Gwalarn, va connaître sa 23<sup>e</sup> édition les 12 et 13 août. Le samedi, fest-dez avec Loar Gan puis spectacle du cercle celtique Ar-Skenwell. Le dimanche, édifié dans des traditions populaires sont concerts de Gilles Servat et Mes souliers sont rouges.

### En bref...

• En 2005, il a tout rallié sur le circuit Figaro Blézet. Licencié à la Société de Perros-Guirec, Jérémie Beyou prépare, sur son futur monocoque 60 pieds Imoca, la Route du Rhum en octobre et le Vendée Globe en 2008.

• **Le restaurant La Clarté**, à Perros-Guirec, a reçu cette année sa première étoile au Guide Michelin.

• **Les ports de Perros-Guirec** sont depuis peu gérés par informatique pour connaître en temps réel l'emplacement des bateaux mais aussi de tenir à jour les différentes prestations.

• La ville a signé un contrat d'amélioration de la qualité des eaux avec l'Agence Loire-Bretagne.

Le mois prochain, nous présenterons l'Espace home ART, créé par Danielle et Joseph Le Bricquier à Perros-Guirec.

Exposition retrospective JEAN LE MEUR  
25 juin - 17 septembre  
Maison des Bretons

PERROS-GUIREC

# La Bretagne à découvrir et ses îles

## Entre terre et mer

Quatrième région touristique française en terme de nuitées (hors Ile-de-France), la Bretagne ne doit pas s'endormir sur ses lauriers. C'est tout le sens du Schéma régional du tourisme préparé par le Conseil régional (nous le présenterons dans notre prochain numéro). Dans ce dossier, nous mettons le cap sur les îles bretonnes. Et donnons quelques idées de visites en tous genres (une liste loin d'être exhaustive).

Un vaisseau de grès rose magnifié par un site incomparable, le Cap Fréhel. Qui n'a jamais vu le Fort-la-Latte ne peut imaginer l'effet produit par ce château fort, incontestablement un des plus beaux de Bretagne. Sentinelle de la mer veillant sur la baie de la Frasnaye, le Fort-la-Latte jouit d'atouts majeurs, comme son système défensif du XIV<sup>e</sup> siècle toujours en place. Depuis l'an dernier, un canon à double affût du XVIII<sup>e</sup> a été installé. Des châteaux en Bretagne, il en existe un bon nombre, et tous valent le déplacement. Celui de Blain par exemple. Monument historique, il a servi de résidence aux familles de Clisson et Rohan. Datant des XIV<sup>e</sup> et

XVI<sup>e</sup> siècles, il abrite aujourd'hui un Atelier d'imprimerie ancienne et propose des expositions d'art. L'Abbaye maritime de Beaulieu, à Paimpol, est une œuvre d'art à elle-même, et apporte son témoignage de plus de 800 ans d'Histoire. Cet été, entre autres, on pourra y découvrir l'exposition "Purs bleus: prendre la mer à la Renaissance", traitant des mythes et des superstitions dans l'univers de la mer, comment ne pas évoquer l'archipel des Sept-Îles, au large de Perros-Guirec. La plus grande réserve ornithologique de France avec 27 espèces d'oiseaux nicheurs et 13 d'oiseaux marins dispose



La quiétude de l'île de Batz.

notamment de l'unique colonie française de Fous de Bassan mais également un groupe d'une douzaine de phoques gris. Pour ceux qui préfèrent voir la mer... de la terre, un voyage dans le petit train entre Paimpol et Pontrieux s'impose: la vapeur du Troux revêt tous les étés grâce à un groupe de passionnés. A Sainte-Anne d'Auray, on n'est pas bien loin de la mer. Le musée de cire de l'Historial raconte, à travers de belles

scènes et des personnages grandeur nature, les origines et l'histoire du pèlerinage. L'équipement s'apprête d'ailleurs à fêter les dix ans de la visite du Pape Jean-Paul II. Terre d'accueil, la Bretagne est également terre de festivals. Des moments privilégiés qui confortent son dynamisme et son ouverture, comme le Festival Polignac que nous présentons dans les pages suivantes.

### Le Fort La Latte (près du Cap Fréhel)

Vaisseau de grès rose dans un site incomparable



Ouvert pendant les vacances scolaires, week-ends et jours fériés de 14 h à 18 h  
Ouvert toute l'année aux groupes sur demande.  
Tous les jours de 10 h à 12 h 30 et 14 h à 18 h  
du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre (visites guidées)  
Sans interruption de 10 h à 19 h du 7 juillet au 27 août.

Rens. 02 96 41 57 11 - 02 99 30 38 84  
E-mail: FORTLALATTE@wanadoo.fr - url: http://www.castlelatte.com

Transformé en fort de défense côtière entre 1690 et 1715, le Fort La Latte reste avant tout un château fort. Le système défensif du XIV<sup>e</sup> siècle est toujours en place. Courtines, tours, ponts-levis, donjon ont traversé les siècles.

## Les îles du Ponant

Créée en 1971 sur une préconisation de la Datar, l'association des îles du Ponant, basée à Auray, se présente comme l'interface entre les îles et les institutions. Elle accompagne les projets et assure la promotion de ces territoires particuliers.

Directeur de l'association présidée par Jean-Yves Bannat (maire de Locmaria), Pierre-Philippe Jean revient sur la genèse de l'association. "En 1971, le décalage entre les niveaux d'équipements des communes du continent et des communes insulaires, expliquant en grande partie la chute permanente de la population des îles, a été constaté." A l'époque, régionalisation et décentralisation n'étaient pas encore d'actualité. Pour peser sur le plan national, il fallait créer une structure regroupant l'ensemble des

énergies. L'association des îles du Ponant voit alors le jour afin d'ouvrir à la promotion et à la protection de ces territoires. "Pour lutter contre les handicaps communs ou spécifiques à ces îles". Des handicaps géographiques liés à l'insularité, d'accessibilité (transports), de surdimensionnement des équipements imposé par la fréquentation touristique, d'obligation de disposer dans chaque commune de l'ensemble des services. "L'association est composée des élus des îles. Elle est

l'interlocuteur des institutions comme le Conseil régional qui mène une politique particulière à destination des îles et des Conseils généraux, compétents en matière de transports, des organismes continentaux...". Pour maintenir une population sur les îles, il faut y proposer travail, logement et services. "Comme sur le littoral, le marché foncier a explosé, notamment sur les îles les plus proches du continent. L'accès au logement pour les jeunes insulaires actifs est difficile, d'autant plus que leurs revenus ne

sont pas élevés." L'une des réponses consiste en la construction de logements sociaux. "Plus d'une centaine ont vu le jour depuis 1994. Nous travaillons sur un dispositif d'aides pour l'accès à la propriété dans des lotissements." Au niveau économique, certaines îles préparent quelques projets intéressants comme l'implantation d'une activité de pré-grossissement de naissains d'huitres combinée à une modernisation des structures portuaires à Houat ou à la redynamisation de l'activité agricole à Groix.



Bréhat.

### Bréhat

318 ha - 424 habitants. Au cœur d'un magnifique archipel, Bréhat est la seule île habitée des Côtes d'Armor. La saisonnalité y est très marquée avec 75 % de résidences secondaires. L'île jouit d'une bonne qualité architecturale, d'une église à découvrir et de très beaux paysages.

### Batz

320 ha - 596 habitants. Une île jardin avec une forte activité de maraîchage qui lui confère toute son originalité. Très typée par ses paysages, elle recèle des sites remarquables. A visiter: le jardin Georges Delasselle et le phare.

### Ouessant

1 558 ha - 951 habitants. Une île du bout du Finistère, abrupte avec ses falaises, des paysages forts, une mer jamais calme. Le premier écomusée de France reconstituant une maison traditionnelle du début du siècle dernier vaut le détour, tout comme le musée des phares et balises qui retrace l'histoire de la signalisation maritime.

### Molène

1 km<sup>2</sup> - 271 habitants. Au cœur d'un archipel, l'île est calme mais le vieillissement de la population et les difficultés à voir des jeunes s'installer en font un territoire qui a du mal à survivre. Pourtant, le potentiel de la pêche et de découverte de la nature est réel.

### Sein

58 ha - 246 habitants. Une île des extrêmes car il s'agit d'un tout petit territoire à peine au-dessus des flots (le point culminant se situant à 5 m du niveau de la

## Une île, des spécificités

Douze îles et îlots bretons font partie des îles du Ponant. Elles ont la particularité d'être habitées toute l'année mais la population est multipliée par 6 en haute saison. Escapes insulaires.

mer). Toute la richesse de Sein, qui était liée à la pêche, a du mal à se maintenir.

### Groix

1 770 ha - 2 323 habitants. Une île qui marie à merveille la nature, les traditions, la vie locale. A proximité de Lorient, elle est animée toute l'année. Une activité diverse avec un tissu commercial dense et un port de plaisance qui fonctionne bien.

### Belle-Ile-en-Mer

84 km<sup>2</sup> - 4 834 habitants. A elle seule, elle forme un petit continent avec quatre communes. C'est la plus grande des îles bretonnes. Comme Groix, elle a conservé une diversité d'activités dont pêche et agriculture. Elle est dominée par le tourisme et dispose d'éléments du patrimoine qui ne sont pas reconnus à leur juste valeur: au Palais, l'enceinte fortifiée et la citadelle forment un ensemble remarquable. A voir aussi, la Pointe des Poulains.

### Houat

288 ha - 343 habitants. Une île atlantique qui cultive douceur et calme, où l'on trouve une île des plus belles plages de Bretagne et une forte activité industrielle. La pêche y est prégnante avec une vingtaine de bateaux. Projet d'implantation d'une unité de pré-grossissement de naissains d'huitres.

### Hoëdic

209 ha - 119 habitants. Moins peuplée mais peut être la plus connue dans le monde de la plaisance où elle est considérée comme une escale réputée. Elle est accueillante avec une activité pêche intéressante, un patrimoine remarquable (fort) et un paysage maritime exceptionnel.

### Arz

269 ha - 250 habitants. A l'image du Golfe du Morbihan où elle est située, c'est à la fois la campagne et la mer, une richesse patrimoniale. Sa proximité avec Vannes rend plus difficile le maintien des commerces locaux. Efforts pour conserver la population et l'école.

### Île aux Moines

310 ha - 620 habitants. Au cœur du Golfe, c'est la plus proche du continent. Une destination touristique ancienne, une population qui se maintient avec beaucoup de résidences secondaires. Le centre bourg a été réhabilité. Un patrimoine archéologique intéressant qui mériterait une mise en valeur. Un équipement récent: la ferme de Kergonan, au milieu du cromlech.

### Glénan

Les Glénan sont, en fait, un quartier maritime rattaché à la commune de Fouesnant. Son centre nautique et centra de plongée en font un endroit très fréquenté l'été. La création de la réserve naturelle a notamment permis de sauver une variété de narcisses.



Le port de Houat.

## La Maison des Paludiers à Saillé

La muséographie inaugurée en octobre 2003 a été complétée d'une présentation pédagogique de la "trappe d'alimentation". Cette nouvelle maquette s'appuie sur l'automatisme afin d'expliquer les subtilités du captage de l'eau de mer.

Ainsi, avec la visite de la Maison des Paludiers, on peut découvrir les secrets de l'un des meilleurs sels de table, le sel de Guérande. En trois étapes, tout s'éclaire : pour débiter, on appréhende comment le paludier sert de médiateur entre l'air et la mer pour mettre en œuvre un processus d'évaporation ; ensuite, un guide (paludier) explique, en privilégiant l'échange et le dialogue, comment fonctionnent une saline et l'écosystème ainsi généré ; enfin, un film rappelle la place du sel dans l'histoire, son importance dans notre équilibre

physiologique, ainsi que le cycle des travaux.

La visite d'une saline en activité est également proposée sous la forme d'une balade commentée pendant laquelle le guide paludier explique le rôle et la fonction de chaque bassin. "Vous pourrez ainsi observer la dévinité et la subtilité des réglages avant de goûter, si le temps le permet, la "fleur de sel" cueillie devant vous".

Pour les groupes, un partenariat avec Météo-France permet de visiter l'Espace Météo dans lequel sont expliqués les phénomènes mis en œuvre dans le processus d'évaporation de l'eau. ■

La Maison des Paludiers - 18 rue des Pré-Garnier - Saillé - 44350 Guérande.

**Visitez les Marais salants**

La Maison des Paludiers vous invite à découvrir la technique millénaire de récolte du sel de Guérande.

**Renseignements et Réservation**

La Maison des Paludiers - Saillé 44350 GUÉRENDE  
Tél. 02 40 62 21 96 - Fax 02 40 15 03 46  
www.maisondespaludiers.fr  
contact@maisondespaludiers.fr

- Visite de l'Écomusée.
- Visite d'une saline en activité.
- Visite de l'Espace Météo.

**BLAIN**  
Historique et touristique

Musée de Blain : personnages de crèches  
Canal de Nantes à Brest  
Chapelle St Roch XV<sup>e</sup> Fresques XX<sup>e</sup> s.

**CHÂTEAU DE BLAIN**  
Ce château, classé Monument Historique (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles) fut principalement la résidence des familles de CLISSON et ROHAN. Aujourd'hui cette forteresse accueille un Atelier d'Imprimerie Ancienne et des expositions d'arts plastiques.

Château de Blain XIV<sup>e</sup>/XV<sup>e</sup> s. - IMH  
Ouvert de mai à octobre tous les jours sauf le lundi de 10 h à 12 h et de 14 h 30 à 18 h 30  
Informations : Tél. 02 40 79 07 81 - Fax 02 40 79 94 79  
Site : www.chateau-blain.com

## La toile et le lin à la fête



Le lin s'expose à La Roche-Jagu en Plézel.

### "Temps de lin... tant de lin !" à La Roche Jagu

Les Côtes d'Armor sont marquées par une histoire commune autour du lin. D'où l'opération "Toiles & lin tissent des liens" initiée cette année dans le département (voir armor magazine d'avril). A la Roche-Jagu, en Plézel, l'exposition "Temps de lin... tant de lin !" visible jusqu'au 30 septembre, permet de matérialiser ses liens autour de cette thématique, entre le territoire et la mémoire des habitants, comme une invitation à parcourir les autres sites partenaires. Diverses manifestations se grefferont à l'exposition tout au long de la saison. ■

Rens. 02 96 95 62 35.

### "Ça ne se fume pas, ça se tisse" à La Hunaudaye

Dans le cadre de cette même opération, le château de la Hunaudaye, château fort en ruine dans la campagne de Plédéliac, propose d'explorer quelques aspects de la vie paysanne au Moyen-Âge. Jusqu'au 15 septembre, il présente l'exposition "Ça ne se fume pas, ça se tisse", consacrée au chanvre et autres plantes à tisser depuis la Préhistoire jusqu'à cette époque. Au programme aussi, des ateliers pour les enfants (archéologie, tissage), une randonnée pour découvrir le paysage local et les plantes utiles, un spectacle "La visite guidée" en textes et chansons sur le lin et le chanvre. ■

www.la-hunaudaye.com ou 02 96 34 82 10

### En bref...

- Le Reptilarium de Beauvoir change de peau pour devenir Alligator Bay, 130 crocodiles vont progressivement prendre possession de la nouvelle serre tropicale. Nous présenterons la structure dans notre Guide de l'été.

**L'Historial de Sainte-Anne d'Auray**

L'Historial Musée de cire de Sainte-Anne d'Auray raconte les origines et l'histoire du Pèlerinage, dont la visite du Pape Jean-Paul II en 1996.

Scène réalisée par le musée Grévin de Paris.

• 1/2 heure de visite.

Ouvert toute l'année.  
6, rue de Vannes - Tél. 02 97 57 84 05  
56400 STE-ANNE-D'AURAY  
www.musee-de-cire.com

**Sept-Îles**

20 000 couples d'oiseaux marins  
Un spectacle fou !

Vedettes de Perren's Guinée  
02 96 91 10 00

## Festival Polignac à Guidel

Pour permettre la restauration des 7 chapelles de Guidel, le prince Louis de Polignac avait créé un festival de musique. Celui-ci fête son 20<sup>e</sup> anniversaire du 14 au 26 juillet.



La princesse Constance de Polignac, entourée de Liliane Valsecchi et Marielle Nordmann

"Les 7 chapelles sont restaurées et pour accompagner le succès rencontré par la manifestation, nous avons été obligés de quitter ces petits lieux pour proposer les concerts dans l'église de Guidel", explique la princesse Constance de Polignac. Elle a repris le flambeau de son oncle. "Il voulait apporter une dimension culturelle et artistique à la ville de Guidel. Nous avons ouvert le festival à toutes les formes de la musique, le jazz

plutôt qu'à la séparation. La musique est essentielle pour la paix intérieure de chacun et j'ose espérer, pour la paix dans le monde. Les Fondations Polignac soutiennent les jeunes générations. Marielle Nordmann a présenté la deuxième soirée des Lauréats qui se déroulera le 20 juillet. "Participer à un festival d'une telle envergure est important pour ces jeunes artistes qui vont pouvoir croiser leur art dans un concert de musique de chambre romantique dédié à Franz Schubert." Directrice artistique, Liliane Valsecchi a dévoilé la programmation. Le 14 juillet, l'ensemble Matusis, le 16, soirée d'été avec Demi Evans et Elisabeth Kontomanou ; le 18, Stochelo Rosenberg en trio ; le 24, le Sinfonietta Cravovia avec Kaspar Zehnder et Nemanja Radulovic ; le 26, trio à cordes composé de Renaud et Gauthier Capçon et Gérard Gaussois. ■

www.festivalpolignac.com

**LA VAPEUR DU TRIEUX**

entre Paimpol et Pontrioux en train vapeur

de mai à septembre  
08 923 914 27

YVELIA  
SNCF

**ABBAYE MARITIME DE BEAUPORT**  
(sur siècle) - PAIMPOL

Située en face de l'archipel de Bréhat, l'abbaye "atypique", acquise par le Conservatoire du Littoral en 1992 offre de par sa diversité, un terrain privilégié en matière architecturale, archéologique mais aussi dans les domaines botaniques, ornithologique et animalier avec ses jardins nouvellement aménagés, le verger conservatoire, la resènerie et les marais.

**OUVERTE TOUTE L'ANNEE**

elle propose des visites et des animations thématiques inspirées des richesses naturelles du site.

- un périple de vacances scolaires
- ateliers pédagogiques « découverte ludique du patrimoine naturel et culturel de Beauport » (partir de Beauport et Ouessant de mer ou pollution)
- dans l'été :
  - promenade naturaliste "Beauport protection, conservation et biodiversité"
  - "Jeu vidéo de l'histoire de Beauport" - "Classification à Beauport au Moyen Âge"
- en octobre :
  - "ESCULES DE NUIT" déambulatoire au cœur de l'abbaye et de ses jardins illuminés
  - "A TOUT DE COEUR" parcours croisé par B. Balade et L. Andrieux - itinéraire autour des Ventes de Méhens et FEAU (1974-1986)
  - de juin à novembre : exposition "SEPT ÎLES, PREMIÈRE exposition grand public sur le monde marin depuis l'imagerie silhouettes des dangers bien réels.

OUVERT TOUTE L'ANNEE - du 15 juin au 15 septembre, de 10 à 19 heures  
le reste de l'année de 9h à 12 h et de 14 h à 17 heures  
Accueil : 02 96 95 35 58  
Circuit d'observation : beauport@wanadoo.fr  
www.abbayebeauport.com

# Le Tro Breizh du Tour de France

Cinq villes. Vitré, Saint-Grégoire, Rennes, Saint-Méen-le-Grand et Lorient sont concernées au premier chef par le Tour de France 2006. La fête sera belle les 7, 8 et 9 juillet sur les routes d'une Bretagne passionnée de cyclisme.



Jean Bobet, Bernard Jossa et Bernard Hinault déclenchent le compte à rebours du départ de l'étape St-Méen-le-Grand/Lorient.

«Merci Louison, merci le Tour». Le message du calicot déroulé sur la façade de la mairie de Saint-Méen-le-Grand est explicite. Juste à côté s'affichait le compte-à-rebours électronique, à 100 jours du départ de la 8<sup>e</sup> étape. St-Méen/Lorient. Bernard Jossa, le maire, Jean Bobet et Bernard Hinault présidaient la cérémonie de lancement du Tour de France à Saint-Méen-le-Grand. Saint-Méen, c'est la patrie des Bobet. Louison, le triple vainqueur du Tour de France, mais aussi Jean, son frère cadet. C'est à la pugnacité de ce dernier que la ville doit cette étape. «Cela fait six ans que nous renouvelons notre demande auprès de l'organisation», dit-il. «Chaque année, il faut confirmer sa candidature.» Depuis l'annonce de la sélection de Saint-Méen comme ville départ, les associations locales se sont mobilisées pour mettre en place un programme festif sur le thème de «l'esprit du cyclisme» avec expositions, hommage des jeunes espoirs du cyclisme à leurs trois champions mévénaux, son et lumière, animations. Sans oublier le passage obligé par le musée Louison Bobet à St-Méen, dédié à la carrière de l'enfant du pays. «C'est un grand honneur pour notre petite ville de moins de 4 000 habitants d'avoir été retenue pour la première fois comme ville départ d'une étape du Tour de France», explique Bernard Jossa, le maire. «C'est l'occasion de faire connaître Saint-Méen au monde entier et de rappeler l'histoire cycliste de la ville et de ses champions.» Louison et Jean Bobet, mais aussi Francis Pipelin, le moins connu des trois. «J'ai fait partie de l'équipe de France à leurs côtés.»

La Grande boucle entrera en Bretagne le 7 juillet avec arrivée de la 8<sup>e</sup> étape (184 km) à Vitré en provenance de Lizeux. Le lendemain, contre la montre individuel de 52 km entre Saint-Grégoire et Rennes. Le dimanche 9, le départ fictif sera donné de Saint-Méen-le-Grand vers 12h15, direction Lorient pour un périmètre de 177 km. «Il n'est pas possible de venir chaque année en Bretagne. L'organisation recevant tous les ans la candidature de 90 villes désirant dans la région, il y reste plusieurs jours», fait remarquer Bernard Hinault. Rappelons que le Tour de France partira de Strasbourg le 1<sup>er</sup> juillet pour une arrivée finale sur les Champs Élysées à Paris le 23. ■

YANN GUÉNÉGUO

**En bref...**

**Salon**  
Parce que la pratique sportive est porteuse de valeurs (citoyenneté, insertion, tolérance, apprentissage et respect de règles collectives, épanouissement) et constitue un élément intergénérationnel, culturel, social et économique, l'association Sports et Lettres organise le premier Salon national de la littérature sportive, à Saint-Brieuc, les 8, 9 et 10 septembre. Présentation d'écrivains, auteurs, écrivains, chercheurs, journalistes, médias, espace multimedia, tables-rondes, conférences, expositions, dédicaces... Henri Sérandour (à la tête du CNOESP) préside le comité de parrainage dans lequel on trouve Raphaëla Le Gouvello, Bernard Hinault, Loïc Mathieu... Nous en reparlons.  
Rens: Gérard Gauthier - 02 96 33 50 34

**Char à voile**  
Victor Artus, licencié à Plouharnel, a décroché le titre de champion de France de char à voile classe promo à Plomodiern, sur la plage de Pentrez, dans le Finistère à l'issue des cinq manches qui ont vu s'affronter les 48 meilleurs pilotes nationaux pendant trois jours. Le grand espoir du club de Pentrez, Tangi Kerhoas, monte sur la troisième marche du podium.  
**Voile**  
En avril, Olivier de Kersauson et ses dix hommes d'équipage ont pulvérisé, de plus de quatre jours, le record de la traversée de l'océan Pacifique d'est en ouest (détenu par Steve Fossett) sur leur maxi-rimorand Geronimo (construit par le chantier vannetais Multiplast), ils ont bouclé les 4 482 milles séparant San Francisco à Yokohama en 14 jours 22 heures 40 minutes et 41 secondes, décrochant également au passage le record de la traversée Honolulu-Yokohama (de Steve Fossett). Après une escale à Hong-Kong, Geronimo devait revenir à Yokohama fin mai pour tenter de battre le record du Pacifique dans l'autre sens (ouest en est), réalisé par Bruno Peyron sur Explorer en 1998.

**Cyclisme**  
Le Jean-François Rault, randonneur cycliste à but humanitaire (en faveur de l'Association Espoir 22 et des Paralysés de France) se déroule le samedi 10 juin à Lamballe (départs des quatre circuits à 8h45). Engagement : 23 €

Environnement, au village, place du Champ de Foire. L'après-midi (14h30), Balade du cœur à bicyclette (16 km) au profit d'Atelco pour la construction d'une maison d'accueil temporaire.  
Rens: 02 96 31 96 58

**Magazine**  
Les clubs bretons présents à la Coupe du Monde de football qui débute le 9 juin en Allemagne: c'est la couverture du 2<sup>e</sup> numéro de Sport Breizh (mai-juin 2006), le nouvel et intéressant magazine créé à Nantes par Albert Le Roux. Un dossier de 30 pages qui met en scène Michaël Landreau, Alexander Frei, John Mennah, Robert Malm, Moustapha Saïdou également au sommaire, un portrait de Xavier Le Froch, triathlète goudennais, une rencontre avec Yves-Marie Vérove, l'entraîneur de l'Étendard de Brest Basket, un gros plan sur Hennesbont, le petit village qui défie la grande Europe en tennis de table; une interview de Gilles Dupray, jeune athlète retraité du marteau.  
www.raid-golfe-morbihan.org  
ou 02 97 63 43 78  
En kiosque: 4,90 €

**Raid Golfe du Morbihan**  
Tenir la distance. C'est la principale difficulté du Raid Golfe du Morbihan dont le départ de la deuxième édition sera donné le vendredi 30 juin, à Locmariaquer. Le vendredi sera jugée 175 km plus tard, au Port du Crouesty en Arzon, le 2 juillet. C'est la plus longue course en ligne française. Les lignes de départ et d'arrivée ne sont distantes que de 2 km, mais la route côtière qui les relie est particulièrement sinieuse. L'idéal pour permettre aux coureurs et marcheurs de repousser leurs limites. Avec un impératif: boucler le Raid en 48 heures maximum. Nouveautés 2006: des animations seront proposées dans les communes traversées. A noter que le semi-raid, d'une longueur de 83 km, partira de Vannes le samedi 1<sup>er</sup> juillet à 18h et partagera sa ligne d'arrivée avec celle du Raid.  
www.raid-golfe-morbihan.org  
ou 02 97 63 43 78

armor magazine 60 juin 2006

**Gastronomie**  
**Tables, saveurs et art**



L'art est pluriel... qu'il soit culinaire ou graphique, il peut être porteur de valeurs. L'association Tables et saveurs de Bretagne, qui regroupe 39 restaurateurs, a profité de la sortie de son guide annuel pour rappeler son attachement à l'imaginaire. Que l'on soit devant un plat ou devant une oeuvre, place au rêve.

En partenariat avec le Comité régional du tourisme, un concours a fait plancher 33 artistes sur le thème de la gastronomie régionale. Avec son installation composée de galettes et de cidre, Debesh Goswami a visiblement séduit le jury. «Plongée dans le paysage breton» met en scène des amas de galettes découpées en forme de îlots immergés ou posés sur de la farine. A côté, des bouteilles de cidre remplies à différents niveaux sont disposées selon le mouvement de la vague. Immortalisée par des photos, peut-être cette exposition pourrait-elle circuler. Et pourquoi pas chez les restaurateurs membres de Tables et saveurs de Bretagne? ■ A.E.P.

**21 toques à Lorient**

Dans le cadre du Défi des ports de pêche, qui va connaître sa 19<sup>e</sup> édition à Lorient du 3 au 9 juin, 14 chefs restaurateurs et 7 chefs traiteurs du Pays de Lorient vont se relayer tous les jours pour proposer leur recette concoctée à partir de couple de poissons (l'un d'une espèce noble, l'autre d'une espèce courante) dans le village dressé à Keroman. Les 21 recettes sont réunies dans un guide de 24 pages intitulé «Le Défi des chefs» tiré à 20 000 exemplaires.  
www.defidesportsdepêche.com

**Le Petit - Triskell apéritif de Moldéo**

Véronique Istin continue sa route. Le dernier-né de la gamme des moules identitaires Moldéo conçus sur des plaques gastro-normes, «Le Petit-Triskell apéritif» peut contenir 15 réductions miniatures. Salées, sucrées ou chocolatées... A chacun ses envies. Possibilité de l'utiliser pour la fabrication de glaçons toujours à la mode celtique.  
Rens: 02 98 50 25 97

**Les cidres Loïc Raison font peau neuve**

Changement de cap dans l'optique marketing chez Loïc Raison. Aux quibottes le vinou champêtre, place à une image plus en adéquation avec notre territoire: la mer. L'emballage renverra ainsi une image plus identitaire s'inscrivant dans la lignée de son engagement à «Produit en Bretagne».

**Le Palais des thés à Nantes**

A Nantes, dans le quartier Décaré, le nez des badauds ne peut rester insensible aux parfums qui émanent

**Une fête des plantes originale...**

Un cadre somptueux, St Quay-Portrieux, des vieux grènements, le parfum d'une flore aux couleurs chatoyantes... La 5<sup>e</sup> Fête des plantes venues du grand large donne rendez-vous les 24 et 25 juin. Le quai du port de St-Quay se prête idéalement à cette fête des plantes insolites, mettant en exergue la flore introduite par voie maritime. Qui dit voie maritime, dit vieux grènements... Les visiteurs pourront admirer la Nébuleuse, l'Éclialie, Le Grand Léon, la Pauline, Notre Dame de Rumenogol... Cette année, c'est la flore australienne qui est à l'honneur. Une exposition et des conférences lui sont consacrées. Pas de fête sans musique! Le groupe Fortunes de Mer entonnera quelques chants de marins. Le Djerdjerdou du pays des kangourous étonnera plus d'un spectateur. Danse bretonne avec Dancerien Saint-Ké. Présence de l'Académicien Erik Orsenna, invité d'honneur de la manifestation.  
Rens: 02 96 70 33 06  
www.ferme-dantata22.com

**Rendez-vous**

• L'Espace des Sciences de Rennes marque son arrivée aux Champs Libres en proposant une exposition en avant-première: «L'Heure du temps». L'occasion de se plonger dans l'univers du temps et de l'horlogerie en abordant 4 thématiques: Du big bang à demain. Ou est-ce qui a une montre? La mesure du temps et Histoire du temps. Nombreuses animations ludiques et interactives. A découvrir jusqu'au 26 novembre.  
• L'écumusee de la ferme d'antant de Plédélec participe à la Journée nationale du patrimoine de Pays le 18 juin. Le patrimoine de l'eau, thématique choisie, sera abordé par le biais d'une démonstration d'une lessive à l'ancienne, la fabrication de savon et lessive à base de cendre de bois, des expositions...  
• Pour les passionnés de jardinage, un Festival du jardin amateur confie à des jardiniers non professionnels et débutants d'imagination, une parcelle de 15 à 25 m<sup>2</sup> dans l'enceinte des Jardins de Brocéliande à Bréal/Montfort. Libre cours à la création pour réaliser un jardin sur le thème «Bretagne et musique» que le public pourra admirer du 18 juin au 1<sup>er</sup> novembre.  
www.jardinsbroceciandole.fr

**21 toques à Lorient**

Dans le cadre du Défi des ports de pêche, qui va connaître sa 19<sup>e</sup> édition à Lorient du 3 au 9 juin, 14 chefs restaurateurs et 7 chefs traiteurs du Pays de Lorient vont se relayer tous les jours pour proposer leur recette concoctée à partir de couple de poissons (l'un d'une espèce noble, l'autre d'une espèce courante) dans le village dressé à Keroman. Les 21 recettes sont réunies dans un guide de 24 pages intitulé «Le Défi des chefs» tiré à 20 000 exemplaires.  
www.defidesportsdepêche.com

**Le Petit - Triskell apéritif de Moldéo**

Véronique Istin continue sa route. Le dernier-né de la gamme des moules identitaires Moldéo conçus sur des plaques gastro-normes, «Le Petit-Triskell apéritif» peut contenir 15 réductions miniatures. Salées, sucrées ou chocolatées... A chacun ses envies. Possibilité de l'utiliser pour la fabrication de glaçons toujours à la mode celtique.  
Rens: 02 98 50 25 97

**Les cidres Loïc Raison font peau neuve**

Changement de cap dans l'optique marketing chez Loïc Raison. Aux quibottes le vinou champêtre, place à une image plus en adéquation avec notre territoire: la mer. L'emballage renverra ainsi une image plus identitaire s'inscrivant dans la lignée de son engagement à «Produit en Bretagne».

**Le Palais des thés à Nantes**

A Nantes, dans le quartier Décaré, le nez des badauds ne peut rester insensible aux parfums qui émanent

**E brezhoneg**

**War Bone**

Maiwenn est en C.E.1 dans une école bilingue à Saint-Brieuc et le mercredi quand elle n'a pas de cours elle se rend dans un Poney-club. Elle nous fait partager sa passion.



Maiwenn Le Roy.

# Mucoviscidose : la cause du cœur

La Bretagne est la région la plus touchée au monde par la mucoviscidose. Spécialiste de la maladie, le professeur Claude Férec fait le point sur les avancées de la recherche, rendues possibles grâce à l'investissement de l'association La Pierre Le Bigaut-Mucoviscidose, créée en 1993 par Daniel Bercot. L'épreuve cyclosportive et cyclotouriste éponyme organisée pour récolter des fonds et informer va connaître sa 14<sup>e</sup> édition le 24 juin au départ de Callac.



La Pierre Le Bigaut traverse de nombreuses communes (photo Bernard Charmentray).

La première édition, il l'a montée en trois mois, sans association, en 1992. "J'ai commencé à œuvrer pour la lutte contre la mucoviscidose en 1989", rappelle Daniel Bercot. Il faisait partie du Comité des fêtes de Callac qui organisait à l'époque un grand Critérium cycliste d'après Tour de France. "Pendant trois ans, nous avons prélevé un franc sur chaque entrée au profit de la recherche. En 1991, Le Télégramme a ouvert ses colonnes à la maladie pour l'expliquer et inciter les communes à créer des manifestations afin d'aider le centre de soins de Roscoff et l'unité de recherche de Claude Férec à Brest. A Callac, nous avons monté le Relais du Souffle." Un coureur à pied faisait le tour du plan d'eau et un cycliste empruntait le célèbre circuit de Pen ar Run, celui du Critérium. "Nous avons rencontré Pierre Le Bigaut sur un lieu de vacances et lui avons demandé de parrainer l'épreuve initiée par Le Télégramme." Le champion cycliste breton, originaire de Guéméné-sur-Scorff, mettait un terme à sa carrière. C'est à cette occasion, à Callac, qu'il léguera son jubilé. "Il avait fait le relais avec Alexandre, mon fils atteint par la

mucoviscidose. Nous avons collecté 125 000 F, soit la plus belle opération jamais réalisée à l'époque." Lorsque Daniel Bercot lui parle de sa volonté de créer un grand rassemblement cyclosportif et cyclotouriste, Pierre Le Bigaut accepte d'emblée de lui donner son nom. "La première édition s'est déroulée entre Lamballe et Callac avec 1 100 participants. C'était énorme avec un départ chargé d'émotion, donné par Laurent Cocrual et Pascal Sanson, l'un des premiers transplantés cœur-poumon de France. Pierre Nohaic, de Callac, avait remporté le trophée du meilleur parrain et l'avait remis à Alexandre." Daniel Bercot s'en souvient comme si c'était hier. Dès l'année suivante, il crée l'association La Pierre Le Bigaut-Mucoviscidose pour pérenniser l'épreuve. "Informer, sensibiliser et collecter des fonds sont les objectifs que nous poursuivons depuis le départ. Contrairement à aujourd'hui, le mot mucoviscidose n'était pas connu à l'époque." Chaque année, la Pierre Bigaut bat les records de participation. Ils étaient 6 500 à prendre le départ l'an dernier sur l'un des quatre parcours. "Nous limiterons autour de 6 500 cette année pour

permettre à chacun de pratiquer le vélo dans des conditions de sécurité maximales et dans un état d'esprit sympathique." L'association, qui organise aussi la Rando-Muco à Belle-Isle en Terre sous la responsabilité de Yannick Cornanguer (6 700 randonneurs fin avril) a un autre atout : la transparence des comptes. "En novembre, lors du bilan, nous révélons les résultats et l'utilisation des fonds, entièrement reversés à des centres de soins et des équipes de recherche du grand ouest. Nous nous arrangeons pour que les frais soient couverts par nos partenaires." En 2005, le bénéfice s'élevait à 428 000 €. Depuis 1992, la Pierre Le Bigaut-Mucoviscidose a versé 3 824 396 €. ■

YANN GUÉNÉGOU

## Dan ar Braz, parrain fidèle

Dan ar Braz cultive la discrétion, mais n'hésite pas à s'investir si sa notoriété peut rendre service.

Il est l'un des parrains de la PLB.

Il parraine l'association "Leucémie Espoir, Stéphane et Céline" et "La Pierre Le Bigaut-Mucoviscidose". Le guitariste et chanteur quimpérois ne veut cependant pas multiplier ce genre d'action. "Pour certains, ce sont presque des opérations de promo. On ne peut pas soutenir 36 causes si l'on veut s'investir comme il le faut. Leucémie Espoir, c'est le sang qui n'a qu'une couleur que l'on soit blanc, black ou beur. C'est ce qui me plaît. Je participe à toutes les réunions, je vais voir les malades. La Mucoviscidose, c'est la Bretagne touchée dans ses gènes. Mon soutien ici, je le considère d'avantage comme une présence au même titre que tous les participants. De Belle-Isle-en-Terre pour la Rando à Plouescat pour un tournoi de foot, j'essaie d'aller dans le maximum de fêtes dès que mon agenda le permet. Je reçois tellement que je trouve normal de rendre un peu aux gens. Tous ces coureurs qui me disent bonjour en passant, qui restent discuter, cela me touche. J'aime cette proximité, la solidarité de ces fêtes qui l'ont absolument préservé car elles maintiennent le lien social. Voir autant de gens solidaires pour la Muco, ça me donne de l'espoir." ■



## La recherche pour la mucoviscidose

Claude Férec dirige l'unité Inserm "Génétique moléculaire et épidémiologie moléculaire" au CHU de Brest. Il travaille sur la mucoviscidose depuis 1985 et se dit raisonnablement optimiste pour la mise au point d'un traitement spécifique dans les prochaines années.



Le professeur Claude Férec et le Dr Cédric Le Maréchal, l'un de ses collaborateurs.

Un an ? Cinq ans ? Dix ans ? "C'est impossible à dire", reconnaît Claude Férec. "Les recherches avancent, des molécules sont en essai, mais c'est frustrant car cela ne va jamais assez vite." S'il avoue être raisonnablement optimiste quant à la mise au point d'un traitement, il ne veut pas donner de faux espoirs aux familles et aux malades frappés par la mucoviscidose. "C'est une maladie génétique de l'enfance qui s'exprime dans les premières années de la vie et qui se transmet selon un mode récessif", explique le spécialiste. "La mucoviscidose se traduit par une atteinte respiratoire et se présente comme une bronchite chronique. L'enfant toussait beaucoup, les

inflammations et infections font que la maladie va dégrader le poumon et l'on va évoluer vers une insuffisance respiratoire." Et Claude Férec d'expliquer que "les médecins vont porter leurs efforts sur la préservation de la fonction pulmonaire". Cela va passer par de

lourdes cures d'antibiotiques (nécessitant jusqu'à 15 jours d'hospitalisation) et des séances quotidiennes de kinésithérapie. "La maladie engendre des dérèglements digestifs avec des troubles du pancréas, des diarrhées abondantes ainsi qu'un retard de croissance." La mucoviscidose est présente en Bretagne depuis 15-20 000 ans. "Il s'agit d'une mutation dans le gène, caractéristique des peuples celtiques que l'on explique par la consanguinité dans les mariages. Deux porteurs de cette mutation peuvent transmettre la maladie à leurs enfants." Depuis 1989, un dépistage néonatal est réalisé en Bretagne. Il a été généralisé à l'ensemble de la France en 2001 et cela a permis de réduire

l'incidence de la maladie de 20 à 30 % par rapport à il y a 40 ans. Le professeur Férec rappelle que les équipes ont beaucoup travaillé sur la recherche génétique. "Aujourd'hui, on connaît le gène, les mutations, ses anomalies. Cela a bouleversé les stratégies de recherche. Nous savons comment et vers où nous diriger. L'un des axes concerne la thérapie génique, qui consiste à introduire dans les cellules pulmonaires une copie normale du gène CFTR (nom de la protéine déficiente) afin de restaurer une fonction complète du canal chlore, soit par thérapie génique, soit par médicament." Plus de 400 enfants sont atteints de la maladie en Bretagne. "La prise en charge a évolué. La greffe du poumon est la dernière chance permettant de redonner à ces jeunes une vie proche de la normale mais les premières ayant été réalisées dans les années 90, nous n'avons pas assez de recul. En tous les cas, je tiens à souligner la mobilisation de la Bretagne pour lever des sommes importantes en faveur de la recherche. Je dis "chapeau bas". Je ne sais pas si cette solidarité extraordinaire aurait pu voir le jour ailleurs qu'en Bretagne." ■

## Les parcours 2006

Un parcours en 1992, quatre aujourd'hui. "Tous les ans, nous changeons les itinéraires", précise Daniel Bercot. Le départ et l'arrivée sont jugés à Callac. Cette année, la Pierre Le Bigaut Cyclosportive se courra sur 158 km vers Saint-Gilles Pligeaux, Serven-Lahat, Plainville, L'Hermilage-Lorge, Saint-Mayeux, Ploumenez-Quintin, Méal-Carhaix, Trébrihan. La PLB Cyclotouriste sur 100, 55 ou 28 km. 29 communes seront traversées. Quatre ravitaillements sont disséminés sur les circuits, 1 500 bénévoles mobilisés pour la sécurité. Animations permanentes à Callac sur le thème de l'Irlande, "pays où la maladie est également très développée et avec lequel de nombreuses communes traversées sont liées par un comité de jumelage." ■

Pour les 150 et 100 km, clôture des inscriptions le 23 juin 19h. Pour les 55 et 28 km (16 € ou plus), le samedi 24 8h30.

La Pierre Le Bigaut - BP 23 - 22160 Callac. Tél. 02 98 43 83 56 - www.lapierrelebigaut-muco.org

## La nouvelle vie de Laurent Cocrual

A 35 ans, Laurent Cocrual revit. L'année dernière, il a bénéficié d'une transplantation de deux poumons. Depuis, le jeune Briochin a pu recommencer à travailler et à pratiquer du sport.

Comme la majorité des malades, il estime que la recherche n'avance pas assez vite. "Quand je suis né, on ne me donnait pas dix ans d'espérance de vie. La recherche a fait des progrès, mais je trouve qu'on trahit un peu. Aujourd'hui, pour moi, c'est différent puisque j'ai été transplanté. C'est une solution, mais tout le monde ne peut pas en bénéficier." Laurent Cocrual connaissait les risques d'une telle opération. "10 % que cela ne marche pas. Mais je n'avais pas le choix. J'étais préparé psychologiquement." Malade de la mucoviscidose depuis sa naissance, il a d'abord été suivi par l'hôpital Necker, sa famille résidant dans la région parisienne. "Ma mère est bretonne d'origine, on m'a envoyé à Roscoff où j'ai reçu des soins jusqu'à l'âge de 20 ans." La famille s'était installée dans la région. Laurent Cocrual a

ensuite été suivi à Rennes avant sa transplantation à Nantes, dans l'unité spécialisée du CHU Laennec, par le docteur Alain Haloun. "Le 13 mai 2005, j'ai passé 7h30 sur la table et l'opération s'est bien déroulée. Aujourd'hui, je revs. Nous avons pris la décision en juillet 2002 et mon dossier avait été accepté en octobre 2004." Des dates à jamais gravées dans sa mémoire. Laurent Cocrual a suivi des traitements antibiotiques (souvent des traitements antibiotiques administrés à l'hôpital ou à domicile et de la kinésithérapie respiratoire quotidienne auxquels il était soumis depuis son enfance. "Les premières années, ça reste "vivable". Mais plus on se dégrade, plus les traitements sont rapprochés. Vers la trentaine, j'avais de plus en plus de difficultés à respirer, il m'a fallu arrêter le sport, je marchais de moins en



Laurent Cocrual s'est mis au bowling.

moins bien, me retrouvais de plus en plus isolé. J'étais passé de 50 à 39 kg." Aujourd'hui, il parle d'une renaissance. "Je n'ai plus la même relation par rapport à moi-même, à mon corps. J'ai pu recommencer à travailler à La Poste à Saint-Brieuc, reprendre des activités sportives comme la marche, le vélo. Je me suis mis au bowling." Passionné de cinéma, Laurent Cocrual avait suivi avec succès une formation en audio-visuel. Il a aussi assuré la correspondance pour Ouest-France à Ploufragan. "J'ai toujours été attiré par l'informatique et aujourd'hui je compose des sites internet. Je suis d'ailleurs en

mesure de réaliser des prestations pour des entreprises." Il est conscient du travail réalisé par les associations comme La Pierre Le Bigaut-Mucoviscidose. "Les Bretons font preuve d'un élan de solidarité formidable. S'ils ne se mobilisent pas ainsi, les transplantations ne seraient peut-être pas possibles. Je suis admiratif devant ces petites communes qui se défontent, qui font preuve d'autant de générosité et le leur dit un grand bravo. En plus, le vecteur utilisé est le sport, pour nous qui sommes obligés d'arrêter sa pratique, c'est très fort. Je serai à Callac pour donner un coup de main aux organisateurs." ■

Rendez-vous

La Roche-Derrien et le roi des chiffonniers

La Roche-Derrien, capitale des tailleurs de lin a intégré le réseau des Petites cités de caractère. Le 1<sup>er</sup> juillet, la commune inaugure son sentier d'interprétation : une invitation à emprunter le pas de Yann, le roi des chiffonniers, pour découvrir le riche patrimoine d'une ville à l'histoire étonnante. 14 étapes pour un visiteur acteur qui contie ses vœux à l'arbre aux chiffons, profila d'une pause-détente dans le lin en fleurs des jardins du presbytère, rencontre les anciens lin-culteurs du pays, apprécie la maladrerie du XIX<sup>e</sup> siècle, la place du Pilori, la rue de la Fontaine et ses vieilles demeures de marchands, la place du Martray et ses maisons bourgeoises à pans de bois, le port, la motte féodale, l'église Sainte-Catherine (XIII<sup>e</sup>).  
Rens. 02 98 97 36 31.

Chlorophylle et papillons, balades et randonnées...

Mer ou campagne, tous les goûts sont dans la nature... Avec "Chlorophylle et papillons", livre au randonneur de porter son choix sur un séjour en presqu'île de Crozon, sur la Côte d'Émeraude ou sur la Côte de Granit Rose. Il est aussi possible de s'orienter vers la forêt de Brocéliande ou de s'aventurer à dos d'âne sur les sentiers de la Gacilly. Six maisons d'hôtes et 2 hôtels familiaux s'associent à ce concept mis en place par Bretagne Nouvelle Vague. Conçus des propriétaires ou topo-guides révèlent les secrets d'une Bretagne authentique.  
Rens. 01 53 63 11 50 ou www.tourismebretagne.com

Le frère de l'abbaye de Beauport abattu

Quasi bi-centenaire, le frère de l'abbaye de Beauport à Paimpol s'adressait au centre du cloître. Le Conservatoire du littoral a décidé de son abattage en raison de son déséquilibre et de sa dangerosité pour le public. Les parties saines de l'arbre serviront à restaurer l'abbaye (bois d'œuvre et mobilier) ou seront employées pour des ateliers pédagogiques et artistiques. Les sculpteurs Loïc Corouge et Yann Beuchard réaliseront, avec les branches maltraitées, des œuvres inspirées de ce témoin de l'abbaye.

l tron

Norméa 28 au Club des créateurs de beauté

Parce que les besoins de la peau varient au cours du cycle féminin, le Club des créateurs de beauté crée Norméa 28 pour résoudre les problèmes d'imperfections cutanées. Le professeur Christine Poilmann s'est penchée sur le sujet et propose 28 doses qui s'adaptent aux besoins de la peau au cours du cycle.  
www.ccb-paris.com

Tro Breizh

★ A Rinc, en projet un centre de thalassothérapie. Le nom de l'océanographe Anita Conti a été donné au 12<sup>e</sup> lycée breton inauguré à Bruz. ★ Les 3<sup>e</sup> Skippers d'Irlande s'élancent de Paimpol le 24 juin. ★ Le groupe Stalaven a ouvert un magasin laboratoire à Pacé. ★ 20<sup>e</sup> anniversaire du Space au parc des expositions de Rennes du 12 au 15 septembre. ★ Les 4 et 5 novembre à Carhaix, salon des vins biologiques et des produits du terroir. ★ Un documentaire sur le cinéaste quimpérois René Vautier est en tournage. ★ Du 13 au 15 octobre à Rennes, Viv'expo, salon de la vie économique. ★ 17<sup>e</sup> festival du livre et 20<sup>e</sup> salon des romanciers à Carhaix les 28 et 29 octobre. ★ Congrès national de La Croix Bleue à St-Hazaire les 17 et 18 juin. ★ Colloque sur les pesticides à Pontrieux le 7 juin. ★ Inauguration d'une nouvelle mairie à Mordelles. ★ Un 3<sup>e</sup> TGV St-Malo-Paris sera mis en service cet été. ★ 5<sup>e</sup> journées des plantes rares et végétaux de collection au château du Ter, à Ploëmeur, les 16 et 17 septembre. ★ Festival de "country musique" à Grand-Champ les 22 et 23 juillet. ★ 2<sup>e</sup> forum des usages coopératifs du 5 au 7 juillet à Brest.

Publications

★ LA REVUE MARITIME, n° 475. - Les 23<sup>e</sup> journées nationales de la mer - La pêche, acteur de la vie du littoral, par Gérard d'Aboville. - L'énergie thermique des mers. - L'avenir de La Jeanne d'Arc (47 rue de Monceau, Paris-8<sup>e</sup> - 12 €).  
★ LE MENSUEL DU GOLFE DU MORBIHAN, n° 20. - Vannes, histoire(s) de mobilisations - Plazren, la petite ville qui pousse, parc naturel régional (8 rue Lesage, Vannes - 3,50 €).

★ SYMBOISE, n° 101. - La distribution des produits bio. - La hilière pomme de terre. - La promotion du développement durable au cochin sur paillé (17 rue du Bec-village, Cesson-Sévigné - 4 €).

★ PULSATIONS, n° 44. - Un nouveau bâtiment de biologie en 2008 à la Cavale blanche. - Pandémie humaine de grippe aviaire : mythe ou réalité ? (CHU - 29609 Brest).

★ BRETAGNE NOUVELLE VAGUE. - Une brochure spéciale sur le thème "nature et randonnée", les offres de séjour, les grands sites, avec un livret "chlorophylle et papillons" (203 bd St-Germain, Paris-7<sup>e</sup>).

★ TRAD magazine, n° 107. - Patrick Molard et sa cornemuse écossaise. - Dremwel, Lelis & Nuits plaza. - Le bimoukoz. - Sylvain Grault et Pierre Guillard. - Haute-Bretagne a capella. - En dro et ses mélodies. - Les festivals de l'été (BP 27 - 62350 St-Venant - 6,40 €).

★ BRETONS, n° 10. - Une visite des Monts d'Arrée. - PPDA ne s'arrête jamais. - Gourvenec, 40 ans de combats. - L'accordéon en Bretagne (Rue Briteux, Vannes - 4,90 €).

★ SELECTION DU READER'S DIGEST, n° 710. - Le panier de la mer : à Lorient, Pascal Mahé pilote une initiative solidaire originale dont bénéficient des personnes en situation de précarité (En kiosque - 3 €).

★ EAU & RIVIERES, n° 135. - Le poète du Morbihan sous haute protection. - Le respect de la nature, condition de la qualité du vin. - Jurisprudence et environnement. - La belle hydraulique (Vendée de la caserne, Guingamp - 5 €).

★ CHRONIQUE DE LANDEVENNEC, n° 26. - L'Évangéliste de la mer. - Quand je lis Maurice Zundel... - Commentaires de la vie de saint Gwénele (Abbaye 23660 Landevennec - Abonnement : 22 €).

C arnet

★ Laurent Payrat a pris à Rennes la direction régionale Bretagne et Ouest de Renault.  
★ Thierry Troesch est devenu président de l'Union des industries et métiers de la métallurgie de Bretagne.  
★ Yves Billard, président de l'Association culturelle bretonne sud-Bretagne, a été élu président de l'Union des offices de tourisme et S.T. de Loire-Atlantique.  
★ Bernard Angot a été désigné président de l'École supérieure de commerce de Rennes en remplacement de Patrick de Villepin.  
★ Herick Ringuet, 46 ans, est nommé secrétaire général du groupe Doux.  
★ Lionel Bodin est le nouveau directeur de l'école de voile des Glénan.

★ Serge Landureau est nommé directeur de France Bleu Armorique.

★ Thierry Gallou, de Pleyber-Christ, 34 ans, devient directeur de la Coopérative Leon-Treguier (Landivisau).

★ Jean-Claude Rozé a été élu président régional des professionnels de l'automobile.

Nécrologie  
Jean-Pierre Le Roch



Président-fondateur du groupement des Mousquetaires/Intermarché, Jean-Pierre Le Roch, est décédé à l'âge de 77 ans. Après avoir travaillé au Brésil dans sa jeunesse, il était revenu en Bretagne où il devint un des proches collaborateurs d'Édouard Leclerc. S'étant séparé de celui-ci en raison de divergences stratégiques, il avait créé Intermarché/Groupement des Mousquetaires qui est devenu un des grands noms de la distribution en France avec 14 000 points de vente et 80 000 salariés. Le groupement est également présent aujourd'hui dans huit pays d'Europe. À l'âge de 65 ans, J.P. Le Roch s'était retiré dans sa Bretagne natale. Les obsèques ont eu lieu à Arzon.

★ Notre ami Guy Plunier, président du Club de Bretagne, vient de perdre sa femme, Nicole, dont les obsèques se sont déroulées dans l'intimité familiale. Une messe sera dite par Mgr Gourvez le mardi 4 juillet à 09h en l'église Saint-Cornély de Carnac.

★ Originaire de Trégulier, Annie Guéhenno s'est éteinte de l'âge de 89 ans. Ancienne résistante, enseignante et écrivain, elle était la veuve de l'académicien fougerais Jean Guéhenno. Signataires que leur fils Jean-Marie est directeur général adjoint de l'ONJ, en charge des missions de maintien de la paix.

★ Bernard Fagot, 80 ans, ancien directeur administratif de la mairie de Brest.

★ Le docteur Emmanuel Pontais est décédé à l'âge de 77 ans à La Guerche-de-Bretagne. Il avait été notamment conseiller général et conseiller régional.

★ Gabrielle Le Roux-Sœur Joseph, 82 ans, elle fut supérieure générale de la Communauté de l'Immaculée à St-Jacut-de-la-Mer de 1982 à 1994.



Structurer la diaspora bretonne au service de la Bretagne...

Frammañ an diaspora vreizhek e servij Breizh (Chronique 39 - flauet danevell ha tregont)

Les enjeux d'une meilleure structuration des Bretons de l'extérieur sont à la fois "internes" et "externes" à l'émigration.

Les enjeux internes correspondent à la satisfaction des besoins propres à la diaspora, centres sur le maintien de l'identité bretonne des expatriés, en leur donnant les moyens et les possibilités de la vivre, et l'aide au retour au pays.

Les enjeux externes concernent l'apport de la diaspora à la Bretagne : intellectuel (analyse des problèmes bretons et proposition de solutions), relationnel (influence des décideurs à Paris ou Bruxelles), commercial (mise à disposition d'informations, de contacts et de points d'appui en pays étrangers), économique (extension du marché)...

Ces enjeux déjà explicités, nous examinons dans la problématique de la coopération Bretagne-diaspora, dont l'intérêt est maintenant largement ressenti par tous les acteurs notables de la vie bretonne.

Le nouvel avenir de la coopération Bretagne-diaspora

Notre examen antérieur de ces enjeux sur quatre axes (culturel, territorial, économique et institutionnel) a rappelé les initiatives diasporiques, menées dans les limites qu'imposent les modestes moyens des pôles associatifs trop faiblement structurés. L'une des possibilités de dépasser ces limites est de développer la coopération entre la diaspora bretonne et les instances actives de la Bretagne, non seulement publiques (Région administrative et Loire-Atlantique et structures infra-régionales), mais aussi privées (fondations et instituts) et associatives.

Conceptualisée depuis une bonne trentaine d'années par Bretons du monde-OBE (Organisation des Bretons de l'Extérieur), l'idée de donner un cadre stable et une véritable ampleur, à cette coopération, fait son chemin depuis une quinzaine d'années.

En dehors du site breton extérieur primordial qui est la région parisienne, la dispersion des Bretons diasporiques "conscientisés" pourrait sembler un sérieux handicap à ladite coopération. Mais cette dernière bénéficie aujourd'hui des échanges immédiats et globaux de sons, d'images et de textes aux coûts raisonnables induits par les techniques Internet sous ADSL. La Bretagne ne sera pas la dernière à en tirer parti ! L'économie est le domaine où la coopération Bretagne-diaspora semble actuellement le mieux se dessiner.

La coopération économique

Du côté diasporique, les premières associations à s'intéresser à l'économie bretonne ont été l'ACB (Association des Cadres Bretons), dont l'économie est la vocation essentielle, le Club de Bretagne, qui anime un réseau de solidarité et d'influence dans une perspective de synergie entre économie et culture, et Bretons du monde-OBE, qui intègre, avec les composantes culturelle et territoriale, la composante économique dans son projet global de valorisation de l'identité bretonne. Il s'y ajoute, depuis 2005, les nouveaux venus Global Bretagne et Bzh-Network. Global Bretagne, présidée par Bertrand Cousin, vise à "créer, via un portail Internet, un réseau connecté à l'économie bretonne et aux organismes dont ils peuvent avoir besoin pour développer leurs liens avec la Bretagne. Un certain nombre de services pourront être sollicités par des entreprises ou des particuliers bretons souhaitant bénéficier de leur implantation à l'étranger", fondée dans le sillage de l'ACB, Global Bretagne a signé un protocole de partenariats avec Bzh-Network.

tenariat avec Bretons du monde en vue d'une approche commune de notre diaspora. Quant à Bzh-Network, animé par Stéphane Pâan de Tokyo, il veut réunir "des professionnels de tous horizons en vue d'animer un forum d'échanges d'informations, de débats et de réflexions sur l'actualité bretonne, économique, sociale, culturelle ou politique. Le premier objectif est de faciliter le partage d'expériences professionnelles et de compétences", avec le soutien du réseau social Viaduc.

En Bretagne, l'Institut de Locarn met en place depuis deux ans un réseau "Diaspora Economique Bretonne" (DEB) afin de "capter et orienter les informations sur un plan mondial, susceptibles d'intéresser les entreprises régionales ou les membres de la diaspora". L'institut souhaite coopérer avec les associations bretonnes de l'extérieur, et a donc déjà développé des contacts depuis plusieurs années avec Bretons du monde-OBE et, plus récemment, avec Bzh-Network.

Au niveau régional, la transformation de la MIRCEB (Mission du Commerce Extérieur Breton) en "Bretagne internationale" marque l'intention de mieux promouvoir les exportations bretonnes. Par ailleurs, l'Association "Produit en Bretagne", présidée depuis le 20 mars 2006 par le Nantais Alain Esnault, compte développer ses actions commerciales en France et en engager à l'extérieur de l'Hexagone. Tout ce foisonnement d'initiatives, dépourvu d'agressivité réciproque, et au contraire ouvert à la concertation, débouchera peut-être sur une répartition des tâches dans un esprit de complémentarité. La motivation y est et on ne peut que s'en féliciter !

ERIC PIANEZZA - LE PAGE

Sommaire / Taolenn

Structurer la diaspora bretonne (39)  
Bretons du monde : un Nantais en Israël

Bretons de région parisienne : la conférence de Christian Harbulot  
Agenda diasporique



# Netanel-Raphaël Hazo, israélo-breton

juive me sembla évident. La réflexion que posait le philosophe Martin Buber ne devait plus être simplement théorique, mais une force, une action, une idée d'avenir. "La tradition est la plus noble des libertés pour la génération qui l'assume avec la conscience claire de sa signification, mais elle est aussi l'esclavage le plus misérable pour celui qui en recueille l'héritage par simple paresse d'esprit".

Les Bretons de confession ou d'origine israélienne, dont le plus célèbre fut l'écrivain quimpérois Max Jacob (1876-1944) sont certes peu nombreux en Bretagne. Mais une communauté juive exista à Vannes dès le V<sup>e</sup> siècle ! Il est d'autant plus intéressant de recueillir le témoignage d'un Nantais qui a privilégié sa part d'ascendance juive tout en voulant constituer un pont entre Israël et la Bretagne. C'est en effet dans son pays breton natal que mourut sa réflexion sur la dialectique entre identité individuelle et identité collective...

## Origines bretonnes et réflexions identitaires

Je suis né en Bretagne, à Nantes en 1963, où s'étaient implantés mes grands-parents morbihannais, originaires de Questembert et Béhanne, qui pensaient sans doute trouver une vie meilleure et moderne, la civilisation en somme, dans la cité des Ducs de Bretagne ! Valait-elle mieux que leur vie rurale antérieure, au labeur certes bien pénible, et régie aussi par une Église toute puissante ? C'était une question d'environnement mieux vécue ! Peut-être ce premier déracinement a-t-il contribué à susciter en moi, dès mon plus jeune âge, une réflexion sur mon identité familiale. Pourquoi, dans ma famille à composante juive, ne parlait-on pas hébreu ? J'ignorais que l'hébreu était une langue morte depuis une bonne vingtaine de siècles avant de ressusciter au XX<sup>e</sup>, mais ressentais très bien une certaine honte des racines, aussi bien juive que bretonne populaire...

Et je me mis à m'interroger sur l'identité de la France, agglomérat de peuples et de cultures passés au rouleau compresseur de la pensée unique jacobine. Le Siècle des Lumières (avec ses philosophes, parfois antireligieux ou négriers comme Voltaire), puis la Révolution (qui a reconnu les Juifs comme des citoyens à part entière, mais dans une visée d'assimilation, et a supprimé unilatéralement l'autonomie bretonne subsistante), m'apparurent comme des réalités à double tranchant. Il me manquait une identité, mais laquelle ?

## Reconstruction identitaire

Ce n'est que bien plus tard, une fois installé en Israël, que le parallèle entre identités bretonne et

## Mon enracinement

**Ma vie en Israël**  
Je me suis marié voilà dix ans avec une Russe venue du troid sibérien. Notre petite fille de 4 ans parle ainsi pour l'instant trois langues : hébreu, français et russe. Dès qu'elle ira à l'école à six ans, elle apprendra l'anglais et je ne désespère pas de savoir suffisamment le breton un jour, pour lui inculquer la langue de ses ancêtres de Bretagne, yezh hon tadoù-koch ! Depuis peu, j'ai créé un site Internet de vente d'art et d'artisanat, centré sur ces Juifs si originaux, les Falashas d'origine éthiopienne : www.canaan-art.net.

## Mon projet d'association Breizh-Israël

Ce projet vise à faciliter les contacts et échanges avec les peuples de France, à l'exemple de l'association Corse-Israël. Les parallèles qui existent entre les deux nations sont en effet multiples : **Permanence millénaire d'une identité progressivement minorisée** (l'Histoire étant un cimetière des peuples, la survie identitaire des Juifs comme des Bretons, entre persécution et assimilation, constitue un exploit qu'on peut citer en exemple à tous les peuples du monde actuellement menacés) ; **Relance volontariste de la langue** (A cet égard, on peut signaler que l'une des meilleures méthodes de breton, celle de Nikolaz Davalan, éditée par "Skol an Emsav" sous le titre "Hentenn oulpan", a tiré parti de la méthode d'enseignement rapide de l'hébreu dans les "oulpan" israéliennes...)

**Large diffusion au Moyen-Âge des cultures et philosophies juive et celtique** (Cette époque était en effet très ouverte à la circulation des idées, sans aucun préjugé nationalitaire, bien au-delà de leurs foyers d'origine. C'est la Renaissance, d'inspiration gréco-latine, qui signa la fin de leur rayonnement.)

**Nouvel apport culturel au monde** (La Bretagne, contrainte désormais à nouveau, elle aussi, à cette diversité culturelle qui doit faire contrepois à la mondialisation économique.)

## J'en tire la philosophie suivante

"Un peuple assujéti mais conscient ne pliera jamais devant les vainqueurs d'aujourd'hui, qui peuvent devenir les vaincus de demain."  
"L'épanouissement d'un peuple est indissociable de référents linguistiques et territoriaux comme l'âme de l'homme vivant l'est de son corps terrestre."

Bienvenue à tous les Bretons en Israël ! Degemer mat d'an holl Vretoned a Bro-Israel ! Shalom vé lebraou !

NETANEL-RAPHAËL HAZO

# Quand la diaspora économique bretonne s'éveille : l'appel à... l'autonomie stratégique !

## Conférence de Christian Harbulot "La Bretagne dans la compétition économique mondiale"

Le 6 avril 2006, à la Maison de Radio-France à Paris, s'est tenue, à l'instigation de l'association des Cadres Bretons et de "Global-Bretagne", et en partenariat avec "Bretons du monde-OBC", une conférence de Christian Harbulot, directeur de l'École de Guerre Économique, sur le thème "La Bretagne dans la compétition économique mondiale".

Le thème était porteur et a donc rempli la salle du CAPE, Centre d'Accueil de la Presse Étrangère, où se tenait ce colloque d'un soir à la Maison de la radio. L'éminent conférencier n'a-t-il pas créé en 1992 un groupe de travail sur "l'intelligence économique (présidé par Henri Martre), dont le concept est sûrement applicable avec profit à la Bretagne dans son contexte spécifique ? Son dernier ouvrage, "La main invisible des puissances" est paru chez Ellipses en juin 2005.

La conférence s'est ouverte sur un exposé préliminaire de Bertrand Cousin, président de "Global Bretagne" et ancien député du Finistère, qui a consacré à un survol historique de la Bretagne illustrant sa place sur l'échiquier européen. Elle s'est prolongée par un débat sur les lignes d'action possibles qui a mis en évidence la volonté des participants de ne pas en rester à des vœux pieux et de susciter chez nos compatriotes des initiatives d'action économique autonome sans attendre un miracle exogène venu de Paris ou de Bruxelles...

## Survol historique de la Bretagne

Après la fin de la guerre de succession de Bretagne, notre pays a connu son âge d'or au XV<sup>e</sup> siècle sous Jean V (1399-1442). L'indépendance de la Bretagne lui permettait de s'insérer pleinement dans les courants d'échanges commerciaux européens. Grâce à sa flotte, l'une des premières de l'époque, elle développait un commerce "quadrangulaire" avec les trois autres pôles géographiques que constituait la Normandie, l'Angleterre et la péninsule ibérique. Elle exportait notamment son importante production de sel.

Après la perte de l'indépendance en 1532, le maintien d'une certaine autonomie de la "province étrangère" qu'était devenue la Bretagne, permit à celle-ci, une fois liquidés les affrontements des guerres de religion avec l'Édit de Nantes de 1598, de connaître un bon demi-siècle de prospérité. C'est d'ailleurs de cette époque que datent les principaux



calvaires monumentaux bretons, indice d'une bonne capacité locale de financement. Mais les choses se gâtent ensuite par étapes successives : manimise fiscale, militaire et administrative de Louis XIV, annulation unilatérale française de l'autonomie bretonne en 1791, rupture des échanges commerciaux avec l'Angleterre en raison du Blocus continental imposé par Napoléon I<sup>er</sup>. La Bretagne a vécu alors un bon siècle et demi de stagnation économique, de désertion notable des élites et d'émigration massive, de 1800 à 1950...

## Le renouveau des années 50-60

Un certain volontarisme breton se révèle au XX<sup>e</sup> siècle avec l'organisation économique de l'Office Central de Landerneau et le renouveau culturel et linguistique des Seiz Breur et de Gwalarn. L'après-seconde guerre mondiale voit émerger de nouvelles forces vives et créatives, avec groupes de pression associés, dans les trois domaines fondamentaux d'activité de tout pays : culture, économie et politique.

**Dans les domaines culturels** (création de Kendalc'h en 1950 à Kemper), et politique (création du MOB en 1957, puis de l'UDB à Rennes en 1964, et de divers partis politiques bretons), la démarche connaît des réussites culturelles spectaculaires (musique et danses, écoles Diwan), quoique menacées, mais ne perce guère au plan politique faute d'un vote électoral significatif. **Dans le domaine économique**, la Bretagne connaît en revanche une véritable révolution agricole, dans une mesure qui obère gravement la mise sur pied d'une politique cohérente de développement économique de toute la Bretagne. Celle-ci devient pourtant imprévisible à l'heure de la mondialisation !

ce Comité d'Étude et de Liaison des Intérêts Bretons qui aboutit, par la victoire du "Bataille du Rail", à désenclaver la Bretagne. C'est l'époque de la création du Crédit Mutuel de Bretagne, structuré sous l'impulsion de Louis Lichou. Le Landerneau Éduard Leclerc est un acteur majeur de la grande distribution.

Quant au secteur industriel et tertiaire, jusque là concentré en Loire-Atlantique, il réapparaît un peu plus largement en Bretagne, avec Citroën à Rennes pour l'automobile, Alcatel et Thomson en Finistère pour l'électronique, le CNET à Lannion pour la recherche. Une flotte autonome bretonne se reconstitue avec la Brittany Ferries. Par ailleurs, la Bretagne s'affirme comme la seconde région touristique de France et attire de plus en plus une clientèle européenne diversifiée...

Mais ces temps glorieux, retracés par Yannick Le Bourdonnec dans son livre "Le miracle breton" (Ed. Calmann-Lévy, 244 p. 1996) ne sont plus et il faut un nouveau miracle en ce nouveau siècle !

## Les points noirs actuels

Après son irruption dans la modernité à bride abattue, la Bretagne voit sa vie économique s'essouffler sérieusement depuis la fin des Trente glorieuses. Avec la fin de la PAC, la politique agricole commune de l'Europe, la Bretagne doit revoir tout son financement au moment même où le modèle de l'agriculture intensive bretonne est remis en cause. Cette remise en cause est double. D'une part, elle est due à la crise chronique des débouchés accentuée par la mondialisation, et d'autre part, elle est provoquée par des atteintes à l'environnement aussi notables que durables : destruction du bocage, pollution des nappes phréatiques, extension des algues vertes sur les rivages...

Un secteur aussi consubstantiel à la Bretagne que celui de la pêche, et des industries associées (conserveries, constructions navales de pêche, insuffisamment compensées par la construction navale de plaisance), vit une crise majeure accentuée par le problème de l'épuisement des ressources pélagiques : cessation d'activité de certains armements ou appel à du personnel étranger sous payé, fermeture de conserveries, recul de la construction navale.

La recherche de solutions globales souffre d'un lourd handicap territorial d'origine politique. C'est celui du maintien de la partition absurde de la Bretagne entre Bretagne administrative et Loire-Atlantique la Jeunesse agricole chrétienne, la JAC, joue un rôle fondamental de formation et de modernisation de l'agriculture bretonne. L'année 1950, une année-charnière !, voit se créer le CELIB,

Bretons du monde / Breizhiz ar Bed

Les enjeux de la mondialisation

En dépit des coups reçus au long de son histoire, la Bretagne conserve une richesse importante, celle de son potentiel humain, atout déterminant pour affronter elle-même la compétition économique mondiale tout en évitant la guerre froide à l'instar de l'intensité.

Elle peut méditer l'exemple de la Finlande, dont certaines entreprises ont conquis de nouveaux créneaux mondiaux (Nokia), exemple qui prouve qu'un petit peuple qui ne veut pas mourir peut se tailler une place au soleil du monde par une stratégie novatrice retournant la mondialisation à son profit. En effet, depuis la fin de la guerre froide, le monde vit désormais une ère de conflits économiques opposant, avec une agressivité croissante, les économies de marché de puissance, qu'elles soient existantes (USA) ou émergentes (Chine, Inde). Dans un scénario de chantage chinois entre USA et Europe, il faut éviter à la Bretagne d'être prise, comme tout l'ensemble français, entre le marteau américain et l'enclume chinoise !

Car la France semble dépourvue de stratégie économique véritable !

Face à la Chine, par exemple, elle essaie de la séduire, sans parvenir à s'en faire respecter. Compte tenu de ses pesanteurs étatiques, elle n'ose plus se fixer de priorités stratégiques et ne travaille pas dans la durée, soit à horizon de 7 à 10 ans...

En revanche, ce problème de continuité d'action dans le temps est plus facile à résoudre au niveau régional.

Une fois desserré le carcan centraliste, le niveau régional peut mettre en place et contrôler ses orientations plus facilement, plus concrètement et plus rapidement, tout en bénéficiant d'une plus grande souplesse d'adaptation à l'évolution de la conjoncture. C'est en admettant une politique long terme adaptée aux spécificités de chaque région, (revendication déjà ancienne, mais revue et corrigée à l'heure de la mondialisation et des possibilités modernes de transport et de communication), que l'Etat central sera finalement le plus efficace, en exerçant plutôt un rôle de coordination assurant l'unité dans la diversité en lien et place d'une uniformité donnant l'illusion de l'égalité.

Il est donc temps et légitime pour la Bretagne de retrouver l'autonomie d'action qu'appelle sa spécificité et que lui autorise son capital intellectuel ! N'a-t-elle pas les meilleurs résultats de l'enseignement secondaire de tout l'Hexagone ? Elle doit déployer une autonomie stratégique lui permettant de s'affirmer à l'international, du proche (Europe et Méditerranée) au plus lointain (Amérique et Asie).

Forces et faiblesses de la Bretagne

Une première force de la Bretagne existe déjà, à savoir celle qui constitue ses réseaux relationnels intérieurs et extérieurs.

L'intérêt de leur mobilisation concrète est illustré par l'Italie, qui fournit la preuve d'une vie économique impulsée localement avec succès, et pour cause, compte tenu de la faiblesse structurelle de l'Etat italien. La recette en est l'efficacité des réseaux régionaux et locaux fondés sur la solidarité agissante de ses membres. La Bretagne devrait pouvoir mettre en œuvre les atouts de ses propres réseaux avec la même efficacité, en pondérant l'individualisme, certes source de créativité, par une meilleure capacité de coopération !

Une seconde force, encore absente, mais qu'il est possible de faire émerger, consiste à anticiper l'évolution du mode de vie. A cet égard, un premier paramètre de changement majeur est celui de l'exigence de qualité des produits alimentaires qui commence à contrebalancer les produits traités de masse. C'est en arrivant au point que l'industrie agro-alimentaire américaine, qui vend de plus en plus mal des produits de mauvaise qualité, est entrée en crise. Là encore, c'est l'Italie qui fournit un exemple de saine stratégie innovante avec le concept de chaîne alimentaire dite, avec un certain humour à l'italienne... "Slow Food" !



La Bretagne possède déjà quelques précurseurs d'une agriculture non agressive, comme André Pochon. Mais elle doit maintenant relever plus globalement ce défi du nouveau mode de vie alimentaire prévisible et mettre en place une cellule de réflexion afin de dresser le plan d'action adéquat. C'est ainsi qu'elle inversera la tendance au déclin de ses activités agro-alimentaires et les insérera dans le monde à venir avec des atouts renouvelés et décisifs !

Un second paramètre de changement majeur résulte de l'augmentation de la longévité. Le créneau d'emplois liés aux personnes âgées va certes se développer partout en France, mais il convient de le développer dans chaque région selon la dynamique relationnelle et culturelle propre à celle-ci, qu'il importe particulièrement de valoriser pour les personnes âgées. A cet égard, la Bretagne est des mieux placées pour jouer un rôle de passeur de mémoire devenu capital à une époque d'évolution accélérée des mentalités et des techniques. Une troisième force de la Bretagne réside dans sa vocation maritime, dont il faut refuser le déclin actuel. Faute de politique maritime de la France un tant soit peu substantielle, il importe de définir une stratégie maritime bretonne qui s'appuie en particulier sur la possibilité de remplir un important créneau d'activités portuaires non assuré par les grands ports

nord-européens tout à fait saturés. Un Groupe de travail, doté d'un site Internet multilingue, doit donc se créer à cet effet. Cette stratégie doit inclure une activité d'importance croissante, celle des garde-côtes et de la surveillance des mers, dont la mise en place n'a que trop tardé.

Quelles lignes d'action ?

**La première est institutionnelle.** Cela signifie que le pouvoir régional breton doit enfin disposer d'une autonomie administrative et financière suffisante, le mettant à parité avec les autres régions européennes dans la compétition économique actuelle. Est-il capable de l'obtenir ? Ce n'est pas impossible, dans la mesure où il se sentirait mandaté à cet effet par une population ayant pris conscience des conditions du redémarrage de la Bretagne...

**La seconde ligne d'action est financière.** Il faut développer une stratégie de captation des investissements. Comme l'indiquent certains investissements japonais (Mitsubishi et Canon), le pôle rennais constitue une plaque tournante des investissements très intéressante. Cette assise financière serait notamment mise au service des pôles de compétitivité confiés à la Bretagne. Parallèlement, en redonnant de l'intérêt à l'installation des centres de décision en Bretagne, la nouvelle donne institutionnelle permettrait de minorer, sinon de supprimer, le hiatus, très majoritaire dans les grandes entreprises, entre le niveau opérationnel, établi sur le sol breton, et le niveau décisionnel, expatrié hors de Bretagne ou même de France.

**La troisième ligne d'action est politique.** Elle consiste à définir une politique d'action tenant compte des alliés et des adversaires de la Bretagne. Mais il ne faut pas raisonner dans l'absolu. La mise en évidence des alliés et adversaires est contingente, c'est-à-dire dialectiquement liée à la stratégie adoptée pour acquérir le potentiel économique visé.

En contrepoint transversal à ces différents moyens doit être valorisée la culture dans ses différentes composantes, y compris linguistique. Loin d'être confinée à l'état de symbole résiduel et nostalgique, la culture bretonne, avec son arrière-plan celtique, véhicule une vision du monde moderne, par son aptitude à faire contrepoints à une civilisation trop mercantile. Ce supplément d'âme a vocation à redonner confiance, et donc à insuffler le plus grand volontarisme, à une population enfin débarrassée d'un traumatisme culturel des profondeurs, encore nocif, faute d'être reconnu et apuré. La revanche économique de la Bretagne passe par la réhabilitation de sa culture !

A vrai dire, comment faire vivre la culture bretonne ? Le mouvement se prouve en marchant !

L'Agenda Diasporal de Bretons du monde-OBE / Deiziadur an Diaspora aozet gant Breizhiz ar Bed-OBE

**MB** : Mission bretonne  
22 rue Delambre - 75014  
Tél. 01 43 35 26 41  
claudedevries@wanadoo.fr  
**K-IDF** : Kenedalc'h-Ille de France  
Tél. 01 43 23 84 60 - Fax 01 43 21 99 22  
**Sites recommandés** :  
Bretonsdumonde.org - Gwalarn.org

Région parisienne

**Jeudi 11 Juin**  
Savigny-sur-Orge (91) : Evned 2006 de K-IDF, organisé par "Koroll Breizh" de Savigny, Au COSOM, av. Laclercq, 91300 - concours de suites scéniques  
Tél. Régine Barbot 06 24 38 45 54

**Vendredi 9 Juin**  
St-Cheron (91) : 21h30. Irwagid dans Harpotoles d'Yvon Le Quellec. Salle du point de bois.

**Du Vendredi 9 au Dimanche 11 Juin**  
Paris (75005) : Voyage d'étude des Amis des Etudes celtiques en Belgique, Luxembourg et Allemagne (Trèves) à l'occasion de l'expo "Belges, Boiens, Rèmes, Volques..." Tél. 01 43 21 42 77.

**Samedi 10 Juin**  
La Garenne-Colombes (92) : 20h30. Fest-noz : Baron et Annick, Trerik, Tad Koch, Aux Halles, place église St-Urbain.  
Noisy-Le-Grand (93) : 21h. Fest-noz : Kazdall et kan ha diskal Thierry Rouaud et Sargé Nicolas. Salle Gérard Philippe, 22 av. Emile Cossonneau.

**Samedi 17 Juin**  
Iteville (61) : 20h30. Concert harpe celtique et chant d'Yvon Le Quellec. Eglise St-Germain.  
Courriel : harpham@wanadoo.fr  
Noisiel (77) : 19h. Fest-noz. Deskomp. Pennoù Skouim, Carré et Lestic. Place Emile Menier.

**Dimanche 18 Juin**  
Paris-MB\* (75014) : 10h-18h. Stage de harpe celtique animé par Océle Corbel.

**Mardi 21 Juin**  
Contans Ste-Henri (78) : 21h. Fest-noz gratuit avec : Kazdall, Place Toulrière, bar Le Bouquet.

**Samedi 24 Juin**  
Francville (95) : 21h. Fest-noz municipal - Sonerien Du, Kazdall, Les Galliards d'Avant, Sonneurs du Cercle Armor-Argoat, Bb Rhin et Danube CSL.  
Courriel : aguillem@wanadoo.fr  
Paris-MB\* (75014) : 14h-18h. Initiation "dances bretonnes" avec Sylvie Minard.

**Dimanche 25 Juin**  
Paris-MB\* (75014) : 15h-20h. Fest-deiz de fin d'année bretonne ? Comment faire vivre la culture bretonne ? Le mouvement se prouve en marchant !

**Mardi 28 Juin**  
Rueil-Malmaison (92) : 19h. Soirée d'été des Bretons de l'Europe, av. Napoléon Bonaparte. Tél. 06 08 54 16 20.

JUILLET/GOUERE 2006

**Samedi 1<sup>er</sup> Juillet**  
Pierrefaye (99) : 21h. Fest-noz gratuit : Kazdall, Deskomp, Guennek et Fissan. Ecole Marie Curie, 1 rue Victor Hugo.  
Saulx-les-Charreaux (91) : 21h. Fest-noz de l'Amicale bretonne - Sonerien Du et Hamon Martin Quartier. Tél. 06 12 75 55 57.

**Dimanche 2 Juillet**  
Paris-MB\* (75014) : Pèlerinage avec Chartres avec le Père Ph. Le Hénaff.

SEPTEMBRE/GWENGOLO 2006

**au Dimanche 17 Septembre**  
St-Jean-de-Beaurgard (91) : Ap-midi. Concert harpe celtique et chant d'Yvon Le Quellec.

**Samedi 30 Septembre**  
Meaux (77) : 21h. Fest-noz des Bretons de Meaux - Trio Et Bag, Thierry et Gildas, Rouaud et Nicolas. Salle des Fêtes. Courriel : ab.meaux@gwalarn.org  
Rueil Malmaison (92) : Remise des prix du 5<sup>ème</sup> festival du court-métrage breton des Bretons de Rueil sur le thème "Escapade en Bretagne"  
Anita Hauet, Tél. 06 08 54 16 20

France hors RP

**JUILLET/MEZHEVEN 2006**

**Samedi 10 Juin**  
Yvetot (76) : 21h. Fest-noz des Bretons du Pays de Caux "Stredenn mor". Salle du Vieux-Moulin.  
Courriel : stredenn-mor@libertysurf.fr

**Vendredi 16 Juin**  
Polignac (43) : Concert Myrdhin et duo Ars Celtica. Tél. 02 96 86 84 94.

**Samedi 17 Juin**  
Bertrange (57) : 21h. Fest-noz avec Sans Gain.

**Samedi 24 Juin**  
Chartres (28) : 21h. Fest-noz - Ar Gazeg Veurzh, Tribull, Pierre Guillard et Sylvain Gérard.  
Clermont-Ferrand : Pot de fin d'année de l'Armoricane. Tél. 04 73 37 70 32.  
Fantenoy-la-Joite (57) : 21h. Fest-noz avec Sans Gain.

**Lundi 26 Juin**  
Toulouse (31) : 21h. Prestation du bagad de Toulouse au Grand Fenêtre.



JUILLET/GOUERE 2006

**Samedi 1<sup>er</sup> Juillet**  
Aurignac (31) : Soirée bretonne des Bretons de Toulouse "Breizh en Oc".

**Vendredi 21 Juillet**  
Vattetot (76) : Concert Myrdhin et duo Ars Celtica en l'église de Vattetot. Tél. 02 96 86 84 94.

Europe et Monde

**JUIN/MEZHEVEN 2006**

**Jeudi 1<sup>er</sup> Juin**  
Bruxelles (Belgique) : 20h. RV mensuel Brach Emwel de l'UBS au Jardin's, 49 place Jourdan, Etterbeek.  
Londres (RU) : 19h. RV mensuel du Breizho au 1<sup>er</sup> étage du Captain's Cabin Pub à Piccadilly, 4-7 Norris Street.  
Montréal (Canada) : Rencontre informelle des Bretons de Montréal.

**Du 2 Juin au 31 Décembre 2006**  
Marlinton (Belgique) : Exposition au Musée Royal de Marlinton "Deltas - Belges, Boiens, Rèmes, Volques..." du VIII<sup>e</sup> au I<sup>er</sup> siècle avant J.-C.

**Jeudi 8 Juin**  
Montréal (Canada) : Atelier "Jam session" des Bretons de Montréal.

**Dimanche 11 Juin**  
Londres (RU) : 16h. Cours mensuel de danses bretonnes du Breizho à Cecil Sharp House, 2 Regent's Street.

**Lundis 12 et 26 Juin**  
Bruxelles (Belgique) : Cours de danses des Bretons de Belgique, Au Vents d'ouest, avenue d'Alsenberg.

**Vendredi 23 Juin et Sam 24 Juin**  
Corbeyrier (Suisse/Vaud) : Festival celtique de Corbeyrier "Danse avec le Loup". Site : www.corbeyrier.ch.

**Mercredi 28 Juin**  
Montréal (Canada) : Atelier de danses bretonnes des Bretons de Montréal.

JUILLET/GOUERE 2006

**Du Lundi 17 Juillet au dimanche 13 Août**  
Genève (Suisse/GE) : L'Ecrouse, hôtel d'honneur des Fêtes de Genève 2006. Site : www.letes-de-geneve.ch

**Breton de France et du monde**  
Pour recevoir gratuitement un N° spécimen d'Armor-HB, communiquez vos nom, adresse et courriel au Comité éditorial, (adresse ci-dessous).

Directeur Horizons Bretons : Christian Le Gallou  
Coéditez au Comité éditorial  
105, ch. de la Cité du Moulin - 78200 L'Étang-La-Ville  
Fax/Répondeur 01 39 38 68 51  
e-mail : horizons@wanadoo.fr

En RP : Radio-Pays - Radio-Bro 93,1 MHz  
Émissions bretonnes - 01 43 59 22 12 - radiobro@free.fr  
Vendredi 15h-17h et 21h-23h - Samedi 10h-12h (le 4<sup>e</sup> samedi du mois : Mouezh Breizh deux ans)

PETITES ANNONCES / KEMENNADOÙ BIHAN

Offres d'emploi

**DIWAN**  
a zo tuta **STAJAD** bloavezh-skol 2006-07  
BAC + 3 - Brezhoneg konnezet ha skrivet  
Stummadur e Kelenn e Kemper evit ar  
genstrivadeg "Kelenner ar Skolio"  
DIWAN (CRPE) pe an titludur Skolaer  
DIWAN

DIWAN recrute des **STAGIAIRES** pour  
l'année scolaire 2006-2007  
BAC + 3 - Breton parlé et écrit  
Formation à Kelenn à Quimper pour le  
concours "Professeur des Ecoles"  
(CRPE) ou la titludurisation instituteur  
Diwan  
Rens. DIWAN - BP 147 - 29411  
Landerne cedex. Pgz. 02 98 21 34 95.

Demandes d'emploi

Formé management et gestion des  
structures médico-sociales rech. **POSTE  
D'ENCADREMENT** dans ce secteur. Qualif.  
relationnelles et rédactionnelles, capaci-  
tés d'analyse, analyse et synthèse.  
Tél. 06 09 32 23 83 ou  
carmen.guyon@wanadoo.fr

**CHÔMEURS...**  
pour vous la publication  
d'une recherche d'emploi est  
**GRATUITE**

Formations et stages

Le pôle Langue bretonne **SKOL AN  
EMSAV**, centre d'enseignement pour adu-  
ltes (méth. Oulpan) org. **SEMAINE** intensi-  
ve de breton niveau 3 et 4 du 12 au 16  
juin et niveau 0 (tout débutant), 1 et 2 du  
17 au 21 juin. **Skol an Emsav** - 25, rue  
Pierre Martin - 35000 Rennes.  
Tél. 02 98 38 75 83. Bulletin sur  
http://perso.wanadoo.fr/skol.an.emsav

Le **CENTRE DE LANGUES** (formation  
continue) de Rennes 2 organise le  
**DAOUALINN** de breton, débutant à  
confirmé, du 9 au 7 juillet sous la direction  
de Mark Kerran. Centre de langues -  
Campus Villejean - Place du recteur Henri  
Le Moal - CS 24307 - 35043 Rennes  
cedex. Tél. 02 99 14 16 07. colauho.fr

**STAJAD B & B** (Breton e Brezhoneg)  
pour **PARLER ET VIVRE EN BRETON** UNE  
SEMAINE dans un environnement de bre-  
tonnants du 3 au 8 juillet. Cours le matin,  
repas du midi en commun, activités en  
breton l'après-midi (théâtre, chant, visite,  
jeux...). Hébergement dans des familles  
bretonnantes. 250 Esem. (180 étudiants  
et chômeurs). Tl ar Vro-Bro Leon - 12,  
strad ar Marz - 29260 Lesneven.  
Tél. 02 98 83 30 41.  
tlarvro@wanadoo.fr

École d'été en langue bretonne. **KAMP  
ETREKELTEK AR VREZHONEREGEN** se  
déroule du 9 au 16 et du 16 au 22 juin, à  
Scaër. Cours, repas, chants, promenades,  
jeux, veillées, pauses en breton unique-  
ment. Niveau minimum requis : 2 années  
d'études assises. **KEAV** - 22, hent Moulou-  
en - 29000 Kemper.  
Pgz. 02 98 95 59 31. keav@wanadoo.fr

**ROUDOUR**, organisme coopératif de  
formation à la langue bretonne, propose  
**FORMATIONS MOYENNES OU LONGUES  
PERSONNALISÉES** sur www.roudour.com  
Roudour - Tl ar Vro - 6, plassen gwirioù  
Mab-Dien - 29270 Karaez. Tél. 02 98 99 75  
81. roudour2@wanadoo.fr

**STUMDI** org. **STAGE KAM AR YEZHOU** du  
3 au 7 juillet, à Landerneau. **STAGE DE  
BRETON** (sur le vannetais) du 17 au 21 juillet,  
à Pont-Scaër. **STAGE** d'un mois (du 9 au  
29 sept.) à Landerneau et Ploemeur.  
**Stumdi** - Manoir Kerandren - BP 311 -  
29413 Landerneau cedex. Tél. 02 98 21 34  
94. lab.stumdi@wanadoo.fr

**KEAV** prop. de proposer en **BRETON  
PAR LE THÉÂTRE**, Du 16 au 22 juin. Bob  
Simon, créateur de la troupe Meurtarjez  
de St-Pol-de-Leon, assure un cours pour  
les personnes voulant développer leur  
maîtrise de la langue par le jeu et l'imagina-  
tion. **KEAV** - 22, hent Moulouen -  
29000 Kemper. Tél. 02 98 95 59 31.

La **MUSIQUE BRETONNE ET LE INSTRU-  
MENT** à Paris org. **STAGE ACCORDEON**  
diatonique et chromatique avec Philippe  
Olivier et **TECHNIQUE VOCALE** avec  
Marthe Vassallo le 10 juin (9-17h) suivi  
d'un concert de Bugat Koar (20h).  
Mission bretonne/Tl ar vroned - 22, rue  
Delambre-75014 Paris.

Pendant le **FESTIVAL DES ASSEM-  
BLEES GALLESSES**, du 10 au 16 juin, à  
Plymouth sont org. **STAGES MUSICAUX**  
(répertoire Haute-Bretagne) accordon  
diatonique, bombarde, binou koz, flûte  
traversière bois, harpe celtique, clarinette,  
violin, cordes à frotter, musique  
d'ensemble, chant, danse, calligraphie  
celtique. **CAC Sud 22** - Le Faux - 22600  
Trévé. Rens. 02 99 29 93 51 - assem-  
blesgalles@assemblees-musicales.org

**HENT TELENN BREIZH**, la voie de la  
harpe bretonne, prop. **STAGES** de harpe  
celtique ancienne à cordes de bronze, à  
Ploemeur-Menez, animés par Nolane  
Mayor, sur le thème "harpe celtique en  
langue bretonne" le sam. 3 juin. **Hent  
Telenn Breizh** - Kerouz - 29410  
Ploemeur-Menez. Tél. 02 98 78 93 25

L'ÉCOLE DE MUSIQUE TRADITION-  
NELLE DES PAYS DE VILAINE prop. **REN-  
DEZ-VOUS** "Découverte du tin whistle" le  
17 juin. École de musique traditionnelle -  
6, rue des écoles - 35000 Tréson - Tél.  
02 99 71 36 50. gcbp@assembleesgalles.com

**STAGE DE SCULPTURE ET VOLUME**  
sur bois, pierre, plâtre, terre... à Vannes  
pour adultes et ados, débutants ou confir-  
més. Modules de 5 jours en juin, août,  
sept. Orientations : créativité personnelle,  
plaisir de créer et non copier. **Rens.**  
02 97 46 05 46. E-mail :  
contact@stml.fr. Site : http://www.stml.fr

**AQUARELLE - PEINTURE - PASTEL** : 2  
Stages de 7 jours en juillet-août à Locque-  
rie en sens compt. Débutants bienvenus.  
Rens. 03 84 35 32 96.

Culture

LES ASSOCIATIONS qui souhaitent  
**UTILISER LE BRETON** dans leur fonc-  
tionnement peuvent se faire prêter du maté-  
riel d'interprétation auprès de l'Office de la  
langue. Rens. 02 98 99 30 10.

On rens. sur la **langue bretonne** et  
l'expression bilinguistique sur Pôlec et La  
Turballie. **vannigbzh@aol.com** ou  
02 40 66 52 39

Pour l'épisode 6 des **DINERS POÉTI-  
QUES DU TRIANGLE** à Rennes, le vend. 9  
juin à 19h, Jérôme Gagne (en résidence)  
invite Eric Aïx pour une lecture de textes  
à deux voix entre les plats des chefs cus-  
niers du centre social du Landré.  
www.lettriangle.org ou 02 99 22 27 27.

"Vous aimez **LIRE ET ÉCRIRE**. Je  
rech. des gens comme vous, comme moi,  
pour échanges, discussions, critiques,  
lectures publiques ou privées." Jean-  
Guillaume. 02 96 58 09 66.

**KREIZENN SEVENADUREL VREZHON**,  
à Guemp, prop. **COURS DE BRODERIE  
ET DANCE** le 12 juin. **GENERALISE** le 17.  
Rens. 02 98 21 04 22 (Rens).

"**CALLAC CULTURE**" le 20 août sur  
le thème de "La Bretagne aux temps des  
Dieux". Concerts, expositions, rencontres  
littéraires. Cont. Francis Lay - 4, rue des  
Portes - Callac. Tél. 02 96 45 96 36.

Du nouveau sur la mystérieuse **TOUR  
TEMPLE DE MORVAN**. Table ronde  
avec Henri Delcroix le lun. 26 juin (17h)  
au siège des Amis du Penthièvre, rue du  
Four à Lamballe.

L'écrivain luxembourgeois **Lambert  
Schlechter** présenté par Jean-Pascal  
Dubost, le 14 juin, 19h30, salle Pantheon à  
Talensac. Rens. Maison de la poésie -  
02 40 71 99 92.

La remise du **XVII PRIX LOUIS-GUL-  
LOUX**, décerné à la Camerounaise **Le-  
nora Miano** pour son premier roman  
"L'interieur de la nuit" (Ploer) sera effec-  
tuée le vend. 9 juin, à la Passerelle à  
Saint-Brieuc, avant la Nuit de la lecture  
(20h30-3h) animée par Yvon Le Men,  
Roland Fichet et 5 comédiennes de Foies  
Penses.

Conférences

Le réseau "AU FIL DE L'EAU" org. des  
cycles de conférences. Thème de juin :  
"Eau domaine public - eau domaine  
privé" par Marc Gagne. Vend. 9 au centre  
d'initiation à la rivière à Belle-Jardin-En-  
Terre (20h30), sam. 10 au Petit écho de la  
mode à Orlébaudren (20h30), dim. 11 au  
Pisaret en St-Laurent-Bégard (17h).

Loisirs et vacances

Le **CAMP VERT** org. **CAMPS ADOU ITI-  
NERANT** en Italie (Venise-Florence-Rome)  
pour les 14-16 ans, du 10 au 28 juin.  
Séjours à Pihenat-Val-André, en juin et

août (11 ou 21 jours) pour les 6-11 ans et  
12-14 ans. Le **Camp Vert** - Route de St-  
Rumel - 22210 Plémet. Tél. 02 96 25 61 68.

La **FÉDÉRATION DES ŒUVRES  
LAIQUES** des Côtes d'Armor org. cet été  
séjours de 7 à 15 jours pour les 8-12  
ans : "cablot laïcs" à Plozevec et "Tra-  
peur et bidouille" à Languoux et Montferri  
pour les 10-13 et 12-15, 7 jours à "Paris  
sur scène" (cablote et Dieroyland) pour  
les 12-15, 15 jours aux portes de la  
Carnarque (11-15 août) ; pour les 14-17,  
15 jours dans la vallée de l'Herault (15-30  
juil.) et 15 jours sur l'île de Sardaigne (9-29  
juil.). Pour les familles, 13-20 mai, ma-  
donnée pédestre en Ardèche. Fé - 89, bd  
E - Ploerant - 22100 Saint-Brieuc.  
Tél. 02 95 94 16 05.

Pratique d'un effort physique régulier,  
proximité avec la nature et enrichissement  
culturel sont les composantes des **RAN-  
DONNEES** org. par l'association **ADDES**  
dans les Monts d'Arrée. En juin, "ma-  
trique à pas contés" les 2 et 16, "boucle de  
l'Arrée" les 5, "des lutins" les 7 et 21,  
"Sous la lune" les 9 et 30, "rando mam-  
nottes" les 14 et 28, "hors-piste" le 17,  
"du petit matin" le 18, "chercheurs d'or"  
le 24. Début juillet, "chercheurs d'or" les  
1 et 8, "hors-piste" le 4, "des lutins" le 5,  
"boucle de l'Arrée" le 6, "musique à pas  
contés" le 7, "randonnées théâtre" le 9.  
Rens. Ades - Botador - 29550 Bittoum.  
Tél. 02 98 99 66 58. www.aires-  
randos.com

**breizh-voyages.fr**, "agence de voya-  
ges" en ligne lancée par Ouest Online,  
prop. de préparer ses **VACANCES** sur  
internet en repérant les offres au départ  
des aéroports bretons, les circuits et  
séjours en Europe et au-delà...

Divers

**TARZH AN DEIZ KADON** lew **PLAN-  
CHER BOIS** modulable de 300 m pour  
festivités-noctudes, gala de danse, banquets...  
Prix intéressant. Rens. 06 83 45 34 66.

Jacques et Grizya Le Quienn ont  
créé **L'ARMORIK**, crêperie bretonne qui s'  
avaient créée à Toulon voici 12 ans. Pre-  
mière crêperie ambassadrice de Bretagne  
avec son Point Info du Comité régional du  
Tourisme. Grizya étant d'origine polo-  
naise, le couple veut ouvrir un établisse-  
ment identique, avec centre d'information  
économique, à Varsavia. **Dance-L'Armorik**  
- 361, chemin Scolec - 83136 Gareoult.  
Rens. 06 66 07 14 87.

La 2<sup>e</sup> **CONVENTION GRAND OUEST  
BUSINESS**, à la CCI de Nantes les 14 et  
15 juin, prop. 40 conférences et un  
espace d'exposition. [www.ebusinessinfo](http://www.ebusinessinfo)

**armor  
immobilier**  
La ligne (35 signes ou  
espaces), 8 €  
+ tva (19,6 %) = 9,57 €

**PARENTS D'ÉLÈVES** DE **DIWAN** rech.  
**LOCAUX** de 100 m à Montparnasse et  
environs pour le rentrée scolaire 2006.  
**Skezzid DIWAN Paris**.  
Tél. 01 40 19 92 51 ou 06 83 45 34 66.



**ASSURBANQUE**  
attitude  
de Groupama

"D'abord je gagne...  
et ensuite je gagne!"  
Cerise

**Mon Compte**  
Sur mon compte bancaire,  
mon argent est rémunéré  
jusqu'à 1,6 %, dès le  
1<sup>er</sup> euro\*.

**Mes Assurances**  
Je bénéficie de réductions  
sur mon nouveau contrat  
d'assurance Groupama\*\*  
Habitation, Auto, Santé...

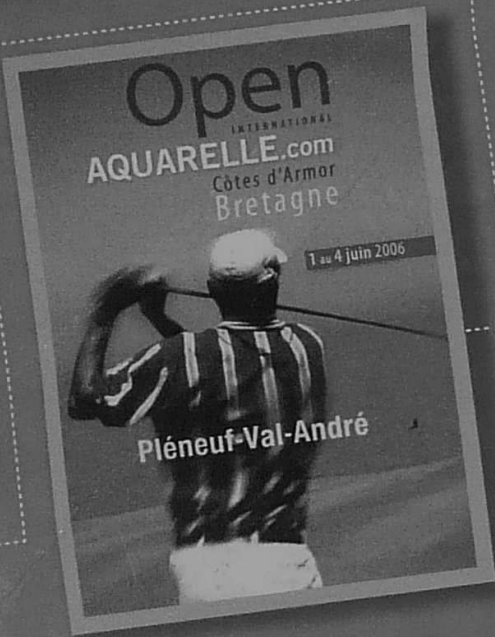
**Mes Crédits**  
Pour tous mes projets,  
des crédits à taux  
préférentiels\*\*\* me  
sont proposés.

**Groupama**  
Donnons à la vie toutes ses chances.

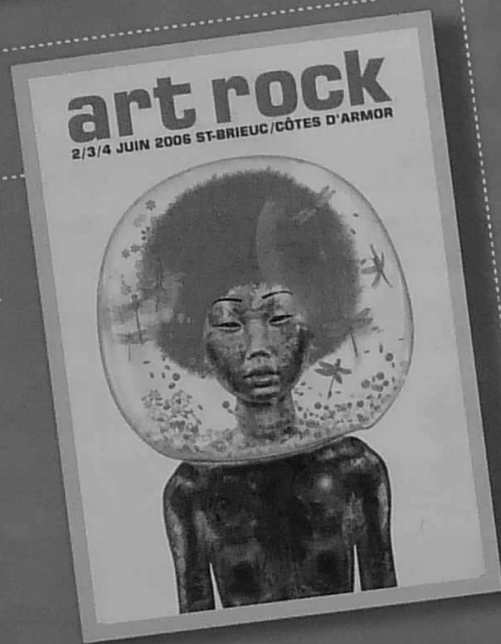
\* Taux nominal annuel brut au 01/06/2006, susceptible de modifications. Offre soumise à conditions.  
\*\* Offre soumise à conditions.  
\*\*\* Crédits à la consommation à taux préférentiels subordonnés à l'ouverture ou à la prolongation d'une formule ASTRA. Sous réserve d'acceptation de votre dossier par Groupama Banque. Actus venant, de quelque nature que ce soit, ne peut être exigé d'un particulier avant l'obtention d'un ou plusieurs prêts d'argent.  
Caisse Régionale d'Assurances Mutuelles Agricoles Entreprise régie par le code des assurances. Groupama agit pour le compte de Groupama Banque en qualité d'intermédiaire en opérations de banque. Groupama Banque - S.A. Directeur et Conseil de surveillance au capital de 37 057 000 € - 449 796 184 RCS Bourgoin - Siège social : 70, rue de Lagny, 93107 Montreuil Cedex. Société de courtage d'assurance garantie financière et réassurance.  
de responsabilité civile professionnelle conforme aux articles L.330-1 et L.330-2 du code des assurances. Photo : Stéphane d'Allens - Y&M France 2006.

# avis de temps DE fêtes

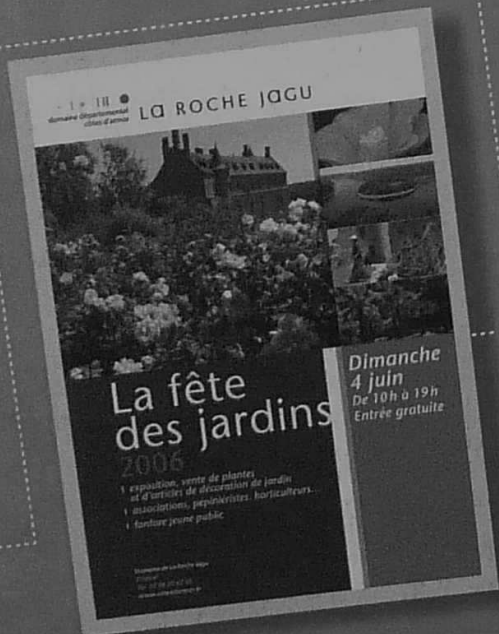
en Côtes d'Armor



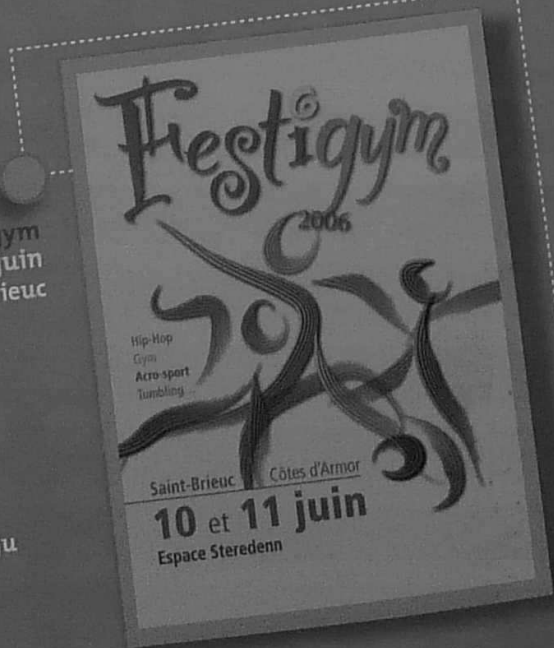
Open de Golf  
1 au 4 juin  
Pléneuf-Val-André



Art Rock  
2 au 4 juin  
Saint-Brieuc



La fête  
des jardins  
4 juin  
La Roche Jagu  
Ploëzal



Festigym  
10 et 11 juin  
Saint-Brieuc